القواعد الأساسية لدراسة الأردية

تأليف

الدكتور سمير عبد الحميد ابراهيم

أستاذ اللغة الأردية - جامعة القاهرة
(مصر)

الناشر

ملک بک ڈپو ○ لاہور نمبر ۲
(پاکستان)

القواعد الأساسية لدراسة الأردية

BASIC URDU READER

(FOR ARABIC SPEAKING PEOPLE)

By

DR. SAMIR ABDUL HAMID IBRAHIM
FACULTY OF ARTS—CAIRO UNIVERSITY

Published By :—

MALIK BOOK DEPOT
LAHORE—2 (Pakistan)

SSR SHOAIB-UR-RAHMAN

القواعد الأساسية

لدراسة الأردية

تأليف

الأستاذ سمير عبد الحميد ابراهيم

قسم اللغات الشرقية - بجامعة القاهرة مصر

الناشر

ملک بک ڈپو، اردو بازار لاہور

(پاکستان)

40-00#

بسم الله الرحمن الرحيم

مقدمة المؤلف

تعتبر اللغة الأردية ، أو كما يطلق عليها البعض اللغة الأردوية أو لغة الأردو ، اللغة الرسمية لجمهورية باكستان الإسلامية ، كما أنها لغة التخاطب بين سكان الهند جميعا .

واللغة الأردية ، التى هى إحدى لغات المجموعة الهندواوربية ، ظهرت فى شبه القارة الهندية الباكستانية نتيجة لدخول المسلمين هذه المنطقة . ويعمل الهنادكة ، وتعمل الحكومة الهندية الهندوكية هذه الأيام على التخلص من اللغة الأردية - التى تربط مسلمى الهند[1] باخوانهم فى باكستان والبلاد العربية فالأردية تكتب بالحروف العربية والفارسية وتحتوى على كثير من الكلمات العربية والفارسية فتقوم بتشجيع الكتب المكتوبة بالحروف الهندية القديمة والضغط على المطبوعات التى تكتب بالحروف العربية الفارسية . وهى محاولة توضح مدى ما تكنه هذه الحكومة من كراهية للإسلام والمسلمين ولقد شاهدت هذا أثناء زيارتى لمدن الهند التى كانت فيما مضى مراكز للغة الأردية مثل دلهى ، على گڑھ ، ولكهنؤ ... فاللغة الأردية أصبحت غريبة فى بيتها إذ ألبسوها ثوبا عجيباً حاكوه بخيوط قديمة من حروف اللغة السنسكريتية (ويدناگرى) إلا أن حديثها لا يزال كما هو عذبا شفافا رغم اللسعات التى تقوم بها الحكومة على أحبالها الصوتية لتجهدها وتجعلها

---

(١) يبلغ عددهم ١٢٠ مليون .

تنطق نغمات متحشرجة يطلقون عليها اللغة الهندية ... ولكن هيهات فاللغة التى ترعرعت فى ظل لغة القرآن الكريم ، وفى ظل اللغة العربية ، لا يمكن أن تتأثر ولو دقوا أوتارها بأظافر من حديد .

وجدير بالذكر أن باكستان تعمل هذه الأيام على تقوية اللغة الأردية ودعمها ودفعها إلى الأمام ، وقد خطت فى هذا شوطا عظيما . وذلك بفضل الهيئات المختلفة التى تطلع بهذا الأمر . وبفضل الشعب الباكستانى المسلم الذى يتوق إلى تعلم اللغة العربية وبالتالى يدفعه هذا إلى قبول سيل الكلمات العربية التى تثرى بدورها اللغة الأردية ، كما تدفع أيضا الهيئات المختلفة إلى إحياء الكلمات العربية التى كانت تُستخدم قديما فى اللغة الأردية .

والحق أقول أن مسلمى الهند يحاولون بكل ما يملكون من إمكانات ضعيفة ـ تحاول الحكومة الهندوكية سلبهم إياها ـ الابقاء على الأردية بحروفها العربية الفارسية ، وقد لمحت فى عيون المثقفين المسلمين دموع الأسى والحزن ، إلا أنها ممزوجة بالأمل والإيمان بحتمية النصر .

وإننى أرى أن من واجب الحكومة الباكستانية مساعداتهم عن طريق طبع مؤلفاتهم بباكستان ، ومن واجب الحكومات الإسلامية مساعدتهم ماديا بطبع مؤلفاتهم داخل الهند نفسها . وقد قرأت وأنا فى طريق عودتى من الهند إلى باكستان كتابا لأحد الأساتذه المسلمين بعنوان «اردو کا المیه»(١) أى «مأساة الأردية» ـ أبكتنى كلمات جاءت فى باب تحت عنوان «الجيل الأبكم الأصم» ، يقول المؤلف الذى أهدى كتابه إلى بناته وإلى بنات الأردية اللاتى سُلبن لغتهن الأم يقول :

«نئی نسلیں اداس ہی نہیں ، گونگی بہری بھی ہیں ـ ان کے منہ

(١) اردو کا المیه : مسعود حسین خان . علی گڑھ ١٩٧٢م

میں زبان ہے لیکن یہ بول نہیں سکتیں ـ کان ہیں لیکن یہ سن نہیں سکتیں ـ اس لیے کہ ان سے ان کی مادری زبان چھین لی گئی ہے» ـ

«الأجيال القادمة لا تحمل بين جنباتها الأسى فقط بل هى أيضا خرساء صماء ... فى فمها لسان إلا أنها لا تقدر على الكلام ، لها آذان إلا أنها لا تسمع ، وذلك لأنهم سلبوا هذه الأجيال لغتها الأم ...»

وكنت أثناء تجوالى فى الهند إبتداءً من الحدود الهندية فى إقليم البنجاب ، عابرا دلهى إلى على گڑھ ولكهنؤ ، واصلاً إلى بنارس بجوار منطقة البنغال،كنت أتحدث الأردية فيفهمنى الجميع ويتعجبون ويتساءلون: «كيف تعلمت الهندية». فأجيب: «أنا لا أعرف إلا الأردية». فيقولون: «لا ، إنك تتكلم الهندية» . فأجيب: «لا أنا ما تعلمت الهندية بل إنكم تتكلمون الأردية مثلى» ... وينظرون إلى ... ثم يسألوننى عن إسمى ... ويصمتون أو يهربون ...

وهذا يكفى لكى يعلم القارىء مدى ما يعانيه الهنادكة من حساسية تجاه لفظة «اردو» فالأردية قهرتهم وحاولوا التخلص منها فلم يفلحوا فأعطوها إسما جديدا وألبسوها ـ كما ذكرت ـ ثياباً جديدة إلا أن الحقيقة تظل كما هى وتعلن عن نفسها يوما بعد يوم . وخلاصة القول أن الأردية يتحدث بها ويفهمها جميع سكان باكستان وسكان الهند وبعض سكان المناطق الجنوبية فى افريقيا وعدة ملايين فى لندن وكندا وغيرها ، كما تدرس فى جامعات أوربا وأمريكا واليابان وغيرها .

وأهمية اللغة الأردية لنا نحن العرب والمسلمين لا يمكن إنكارها فاللغة الأردية قدخلفت خلال عمرها القصير ـ حوالى ٣٥٠ سنة ـ أدباً رفيعاً وثقافة عالية تمثلت فى مؤلفات قيمة فى مجال الدراسات الاسلامية:

القرآن ، الحديث ، التاريخ الإسلامى بالإضافة إلى المؤلفات النثرية والشعرية . ومن واجبنا أن نطلع على هذه التصانيف التى أنتجها أخوتنا من مسلمى شبه القارة الهندية الباكستانية ، تلك التصانيف التى تتعلق بديننا وبعقيدتنا، وأن نتعلم هذه اللغة حتى يمكننا فهم أهلها ومساعدتهم بقدر ما نستطيع .

واللغة الأردية تدرس فى جامعات مصر منذ فترة طويلة إلا أنها انحصرت هذه الأيام فى قسم اللغات الشرقية وآدابها بجامعة القاهرة . بعد أن أغلقت جامعة الأزهر أبوابها فى وجه اللغة الأردية ، وكان أجدى بهذه الجامعة الاسلامية ، وخاصة معهدها الخاص باللغات والترجمة ، التوسع فى تدريسها حتى يستفيد المسلمون هنا فى باكستان والهند من المبعوثين الذين يوفدهم الأزهر إلى هذه البلاد ، وهم فى تعدادهم يتزايدون ... وحتى يتمكن الأزهر من أداء دوره كاملا فى هذه المنطقة بالذات .

وأثناء عملى بالتدريس فى الجامعة أحسست بحاجة الطلاب إلى ما يعينهم على تعلم هذه اللغة وخاصة أن ما كتب عنها ـ وهو قليل جدا ـ يشمله الغموض والإبهام ، فكتبت منذ عدة سنوات بعض المذكرات البسيطة التى أحسست بعد وصولى باكستان، وبعد قضاء فترة تزيد على أربع سنوات ، أنها لا تكفى الغرض التى كتبت من أجله ، فشرعت أجمع ما كتب عن هذه اللغة سواء بالأردية أو الإنجليزية أو غيرها ، وجمعت بين يدى العديد من القواميس ، وكتب القواعد والنحو والصرف، وعلم فقه اللغة وكل ما من شأنه خدمة تأليف كتاب عن قواعد هذه اللغة ، سهل مبسط يضم كل شىء بطريقة مبسطة تجعل القارىء العربى والطالب العربى يقبل على تعلمها . كما جمعت بعض الكتب

الأدبية وخاصة القصصية منها لأختار منها النماذج التى أقدمها لشرح طريقة استخدام الأفعال فى الأزمنة المختلفة، وكان هدفى من هذا تقديم نماذج حية من الأدب ومن لغة الحديث التى يتعامل بها الناس . ولم أنس أن أقدم نماذج مترجمة وتمارين محلولة ونماذج غير مترجمة مكتوبة بالخط الفارسى الذى يروج استخدامه فى الكتابة . وأفردت فى النهاية صفحات تشمل قاموساً صغيراً من الأرديه إلى العربية والعكس، رأيت أن يكون شاملا للكلمات التى تصعب على الدارس، مما لم يرد ذكره فى صفحات الكتاب السابقة ورمزت فيه إلى المذكر بعلامة (مذ) والمؤنث (مث) .

وإننى أتمنى أن أكون قد وفقت فى أن يخرج هذا الكتاب للقارىء العربى بصفة عامة والدارسين بصفة خاصة ، بصورة تعين على فهم هذه اللغة والتحدث بها .

ولا يفوتنى هنا أن أشير إلى المجهود الطيب الذى بذله الوالد الكريم مولانا عبيد الحق الندوى صاحب ومدير المكتبة العلميه ومطبعتها بلاهور ، فى مراجعة مسودات هذا الكتاب أثناء الطباعة ، كما أتقدم بجزيل شكرى إلى الأخ العزيز محمد صابر خان مدير إدارة «ملك بك دپو» اردو بازار ، لاهور . الذى تفضل مشكورا بتحمل نفقات طبع هذا الكتاب بصورته الطيبة هذه .

وأدعو الله عز وجل أن يجعل هذا الكتاب خدمة للمسلمين ، ودعما للتعاون فيما بينهم .

والله ولى التوفيق .

دكتور سمير عبدالحميد ابراهيم

نيو كمپس ، لاهور ، باكستان

مارس ١٩٧٨م

محتويات الكتاب

الإهداء

مقدمة المؤلف ه

الباب الأول : حروف الهجاء

حروف الهجاء ١

ملاحظات خاصة بنطق الحروف ١

الحروف المركبة ٤

الحركات القصيرة ٦

الحركات الطويلة ٧

التشديد والجزم والتنوين ٨

الباب الثانى : الإسم

المذكر والمؤنث ١٠

أولاً : التذكير والتأنيث الحقيقى ١٠

ثانياً : الأسماء المشتركة ١٦

ثالثاً : التذكير والتأنيث الغير حقيقى ١٧

رابعاً : التذكير والتأنيث من حيث المعنى ٢١

تطبيقات ٢٣

المفرد والجمع ٢٩

قاعدة بناء الجمع ٣٠

تغيير صورة الجمع لوجود حرف ٣٢

قاعدة بناء الجمع من الألفاظ العربية ٣٣
جمع الجمع ٣٤
جمع التكسير ٣٤
إسم الجمع ٤٠
التثنية ٤١
تطبيقات ٥٠
تصغير الإسم ٥٣
التكبير ٥٥
تمرينات . المذكر والمؤنث ٥٦
تمرينات . المفرد والجمع ٥٨

الباب الثالث : الضمائر

أولاً : الضمائر الشخصية ٦٠
ضمائر الإشارة وصورها المختلفة ٦٢
استعمال «اپنا» ٦٤
آپ ـ اپنا ٦٥
تطبيقات على استخدام الضمائر ٦٦
ثانياً : ضمائر الإستفهام ٦٧
الحالات الخاصة لضمائر الإستفهام ٦٩
ثالثاً : ضمائر الموصول ٧١
رابعاً : ضمير الإشارة ٧٤
خامساً : ضمائر التنكير ٧٥
سادساً : الضمير الوصفي ٧٥

الباب الرابع : الفعل

المضارع ٧٨
الحال ٨١
استخدام الحال المطلق ٨٢
صيغة الحال الجارى ٨٩
استعمال صيغة الحال الإستمرارى ٩٠
الماضى ٩٥
الماضى المطلق : طريقة بنائه ٩٦
استعمالات الماضى المطلق ٩٩
الماضى القريب : طريقة بنائه ١٠٩
استعمالات الماضى القريب ١١٠
الماضى البعيد ١١٥
استعمالات الماضى البعيد ١١٧
الماضى الناقص ١٢٣
استعمالات الماضى الناقص (المطلق) ١٢٥
استعمالات الماضى الناقص (الاستمرارى) ١٢٨
الماضى الشكى (الاحتمالى) ١٣٠
استعمالات الماضى الشكى (الاحتمالى) ١٣١
الماضى الشرطى (أو التمنائى) ١٣٤
طريقة بناء الماضى الشرطى (أو التمنائى) ١٣٥
المستقبل ١٣٨
المستقبل المطلق ١٣٨
المستقبل الإستمرارى ١٣٨

استعمالات المستقبل ١٤٠

أولاً : المستقبل المطلق ١٤٠

ثانياً : المستقبل الاستمرارى ١٤٢

فعل الأمر ١٤٤

فعل النهى ١٤٨

الفعل المنفى ١٤٩

الفرق بين استعمال «نہيں ، نه» وأداة النهى «مت» ١٥٠

الفعل المعطوف ١٥١

تمرينات ١٥٢

مصادر الشواهد الواردة فى الباب الرابع ١٥٩

الباب الخامس : الفعل اللازم والفعل المتعدى

معرفة الفعل المتعدى من اللازم ١٦٥

قاعدة بناء المتعدى ١٦٦

نماذج اللازم والمتعدى من الأفعال ١٦٩

أقسام الفعل اللازم ١٧٨

الأفعال الناقصة ١٧٨

أقسام الفعل المتعدى ١٧٩

الفعل المعروف ١٧٩

الفعل المجهول ١٧٩

بناء الفعل للمجهول ١٧٩

تصريف الفعل «بلانا» فى المجهول ١٧٩

الماضى المطلق المجهول ـ الماضى القريب المجهول

الماضى البعيد المجهول ـ الماضى الشكى المجهول

الماضى الاستمرارى المجهول ـ الماضى الشرطى

أو التمنائى المجهول ـ الحال المجهول ـ المستقبل

المجهول . المضارع المجهول

اسم الفعل ١٨٤

الأفعال المركبة ١٨٥

الأفعال المساعدة ١٨٥

الأفعال المركبة من الأسماء والصفات ١٩٠

أفعال مركبة تسبقها «كا» ١٩١

أفعال مركبة تسبقها «پر» ١٩١

أفعال تأخذ قبلها «سے» ١٩٢

أفعال تأخذ قبلها «كى» ١٩٢

إستعمال المصدر كالاسم ١٩٢

المصدر الدال على الغرض ١٩٣

الفرق بين «ہے» و «ہوتا ہے» ١٩٣

إسم الفاعل ١٩٣

إسم المفعول ١٩٤

الحال ١٩٥

الإستعمالات الخاصة لبعض الأفعال ١٩٥

أولاً : چاہنا ١٩٥

ثانياً : سكنا ١٩٦

ثالثاً : رہنا ١٩٧

رابعاً : پڑنا ١٩٧

خامساً : چكنا ١٩٨

سادساً : ہونا ١٩٨
سابعاً : ملنا ١٩٩
ثامناً : کرنا ١٩٩
تمرينات محلولة ٢٠٠
تمرينات غير محلولة ٢٠٢
الباب السادس : الصفة
الصفة الذاتية ٢٠٤
الصفة النسبية ٢٠٧
الصفة العددية ٢٠٨
درجات الصفة ٢١١
مطابقة الصفة للموصوف ٢١٣
تصغير الصفة ٢١٤
تمرينات ٢١٥
الباب السابع : الحروف ، الظروف ، السوابق واللواحق
أولاً : الحروف ٢١٦
الإستعمال الصحيح لبعض الحروف ٢١٩
تاہم ٢١٩
بلکہ ٢٢٠
نیز ٢٢١
ہر چند ٢٢١
اگرچہ ٢٢٢
چنانچہ ٢٢٣
چونکہ ٢٢٣

استعمال حرفى «نے ، کو» ٢٢٣
بعض الاستخدمات الخاصة للحروف
١- اب ، ابھی ٢٢٨
٢- جب ٢٢٨
٣- ہی ٢٢٩
٤- بھی ٢٣٠
استعمال : «إلى» ٢٣١
الفرق بين استعمال «کو ، سے» مع الأفعال ٢٣٢
أمثلة لبيان استخدام الحروف ٢٣٣
تمرينات محلولة ٢٣٤
تمرينات غير محلولة ٢٣٥
ثانياً : الظروف
ظروف المكان ٢٣٧
الظروف المبينة للكمية ٢٣٧
ظروف الإثبات ٢٣٧
ظروف النفى ٢٣٧
ظروف الزمان ٢٣٨
تمرينات ٢٤١
ثالثاً : السوابق واللواحق ٢٤٢
أولاً : السوابق ٢٤٢
ثانياً : اللواحق ٢٤٥
الباب الثامن : الأعداد
أولاً : الأعداد الرئيسية ٢٤٨

ثانياً : الأعداد الترتيبية ٢٤٩
ثالثاً : الأعداد الكسرية ٢٥٠
رابعاً : الأجزاء الكسرية ٢٥٣
خامساً : التضعيف ٢٥٤
تطبيقات ٢٥٥

الباب التاسع : أجزاء الجملة ـ مصطلحات الأحاديث العامة
الأخطاء الشائعة ـ مفردات متنوعة

أولاً : أجزاء الجملة ٢٥٧
مطابقة الاسم والفعل ٢٥٧
ثانياً : معانى و استعمالات بعض المصطلحات المستخدمة فى الأحاديث العامة ٢٦١
ثالثاً : الأخطاء الشائعة فى اللغة وتصحيحها
(ا) أخطاء التذكير والتأنيث ٢٧١
(ب) أخطاء استعمال الأفعال ٢٦٢
(ج) الإستعمال الخاطىء فى معنى بعض الكلمات ٢٧٢
(د) الإستعمال الزائد لبعض الالفاظ ٢٧٣
(هـ) الإستعمال الخاطىء للاضافة ٢٧٤
(و) الإستعمال الخاطىء لواو العطف ٢٧٤
(ز) الإستعمال الخاطىء لبناء الجمع ٢٧٤
(ح) الخطأ فى استعمال «نى ، كا» ٢٧٥
(ط) الخطأ فى استعمال «نه ... نه» ٢٧٦
(ى) الإستعمال الخطأ لـ «كون ، كون سا» ٢٧٦
(ك) الاستعمال الخطأ لـ «بر ، سب» ٢٧٧

(ل) الإستعمال الخاطىء لـ «چونكه ـ كيونكه» ٢٧٧
(م) الإستعمال الخاطىء لـ «نيز ـ بهى» ٢٧٧
(ن) الإستعمال الخاطىء لـ «سوا ـ علاوه» ٢٧٨
(س) خطأ استعمال كلمتى «بتاريخ ـ مؤرخه» ٢٧٨
(ع) خطأ استعمال «نه ، نهيں» ٢٧٩
رابعاً : مفردات متنوعة
(١) أيام الاسبوع ٢٨١
(٢) أسماء الشهور والفصول ٢٨١
(٣) الأوقات ٢٨١
(٤) الساعات ٢٨١
(٥) قراءة الأعداد ٢٨٢
(٦) الألوان ٢٨٣
(٧) أسماء الأقارب ٢٨٣
(٨) أسماء الدول والقارات ٢٨٤
(٩) مفردات حربية وسياسية ٢٨٤
(١٠) مفردات جغرافية ٢٨٧
(١١) الحيوانات والطيور وأصواتها ٢٨٩
(١٢) مفردات عن المواصلات ٢٩٠
(١٣) خضروات ـ أزهار ـ فاكهة ٢٩١
(١٤) أعضاء الجسم ٢٩٢
(١٥) مفردات عن العلوم ٢٩٢
(١٦) مصطلحات رياضية ٢٩٥
(١٧) مصطلحات متنوعة ٢٩٥

الباب العاشر : نصوص دراسية مترجمة

أولاً : النثر ٢٩٧

اردو زبان (اللغة الأردية) ٢٩٧

شعر گوئی اردو زبان میں (الشعر فی اللغة الأردية) ٢٩٨

میر امن ٢٩٩

جدید اردو (الأردية الحديثة) ٣٠١

غزل کی تعریف اور اس کی ایجاد (تعريف الغزل ونشأته) ٣٠٢

من النثر القديم

دوسرے درویش کی سیر (رحلة الدرويش الثانی) ٣٠٤

من النثر الحديث

اسلام اور وجه تسمیه (الاسلام وسبب تسميته) ٣٠٧

کسان اور میرا گاؤں (الفلاحون وقريتي) ٣٠٩

بارش (المطر) ٣١٠

قاهره (القاهرة) ٣١٠

كتابة الخطابات (١) ٣١٣

(٢) ٣١٤

محادثة (١) گفتگو (محادثة) ٣١٥

(٢) طعام گاه میں (فی المطعم) ٣١٦

(٣) خریداری (الشراء) ٣١٧

(٤) فلیٹ کرایے کے لیے (شقة للإيجار) ٣١٨

ثانياً : الشعر ٣٢٠

(١) غزل لخواجه میر درد ٣٢٠

(٢) مسدس حالی فی مدح الرسول ﷺ ٣٢١

(٣) من ديوان اسد الله غالب ٣٢٢

(٤) الأرض لله ، للشاعر محمد إقبال ٣٢٥

نصوص دراسية غير مترجمة

(١) خواجه الطاف حسين حالى ٣٢٧

(٢) خواجه مير درد ٣٣٣

(٣) علامه اقبال ٣٣٤

(٤) أكبر اله آبادى ٣٤١

(٥) محمود نظامى ٣٤٣

(٦) مولانا صلاح الدين احمد ٣٤٧

(٧) حفيظ جالندهرى ٣٥٢

مفردات

اردو ـ عربي ٣٠٤

عربي ـ اردو ٣٧٠

مصادر الكتاب ٣٨٣

محتويات الكتاب ٣٨٩

تصويب الأخطاء ٤٠١

تصويب الأخطاء

رقم الصفحة	السطر	الخطأ	الصواب
٤	١٣	Ghust	Ghost
١١	٥	نمبرارنى	نمبردارنى
١٤	٣	ملكه	ملكة
١٩	١١	مذكر	مذكرة
٢٢	١٩	بهار	هار
٢٤	١٩	الببض	البيض
٢٥	١٤	الناقه	الناقة
٣٠	٩	ين	يں
٣٠	١٤	كهانيان	كهانياں
٣٠	١٧	گڑهيان	گڑهياں
٣٠	١٧	چڑبان	چڑياں
٥٣	٧	بأحداث	باحداث
٦٧	٨	ونحملها	ونجملها
٧٦	٢٢	جبسا	جيسا
٩٠	٤	استمرارية	استمراريتة
٩١	١٢	سعر	سعره
٩٣	الأخير	وتتغاوت	وتتفاوت
٩٥	٢	وافلاسك	وافلاسنا
١١١	الاول	آسلوا	أرسلوا
١١٣	الأخير/حاشية	نا	تحذف فهى زائدة

رقم الصفحة	السطر	الخطأ	الصواب
١١٩	١٤	استحدم	استخدم
١٤٤	١٧	الحدت	الحدث
١٠٤	١٠	بهذا هذا	بهذا
١٠٦	١٦	تناول	تتناول
١٦٩	٥	شالبنى	ولبنى
١٦٢	٢١	راستد	راشد
١٦٢	٢٥	خواهش	خوشى
١٦٣	٧	معنى	كامنى
١٦٣	٢٥	چلد	جلد
١٦٤	٢	فرنگ	فرنگ
١٦٤	٩	قطرة گوهر	قطرة گوهرين
١٦٤	٢٢	لامنى	كامنى
١٨٠	١٣	مهى	فهى
١٨١	الأخير	مصدرة	تصريف
١٨٦	١٠	الفائدة	الفائدة
١٨٧	الأخير	بكتنا	بكينا
١٩٣	الأخير	الفرد	المفرد
١٩٧	الأخير	الإلتزم	الإلتزام
٢٠٤	١٣	سربع	سريع
٢٢١	١١	تأتى	يأتى
٢٢١	١٢	بجملة	جملة
٢٣٠	٨	المثبت	المثبتة
٢٣٣	٥	انفاقاً	اتفاقاً
٢٣٤	١٧	بمثلة	بمثله

رقم الصفحة	السطر	الخطأ	الصواب
٢٣٨	٩	شهر . مدينه	شهر : ماه، مهينه
٢٤٠	١٨	مشن	شن
٢٤٢	الأول	ثانياً :	ثالثاً :
٢٤٤	الأخير	ستبه	شنبه
٢٤٥	الأول	المخاص . المخلص	الملخص ، الملخص
٢٤٥	٦	المخير	الخيّر
٢٠٥	١٠	ماثة	مائة
٢٥١	٥	أنه	آنه
٢٥١	١٩	عشره آلاف	عشرة ملايين
٢٦٥	١١	الاشراف	الإشراف
٢٧٣	٤	أتا	أنا
٢٧٣	الأخير	معبادة	العبادة
٢٧٨	٥	شرينا	شربنا
٢٨١	٣	سينچر	سنيچر
٢٨٢	١٠	التانيه	الثانية
٢٨٣	٢٢	أسره	أسرة
٢٨٦	١٠	طياره	طيارة
٢٩١	١٨	بيكن	بينگن
٢٩٢	الاول	رهرية	زهرية
٢٩٣	٣	القناطيسى	المغناطيسى
٢٩٥	٦	رباضية	رياضية
٢٩٥	٢٠	تعاونيه	تعاونية
٢٩٧	١٤	اردو	زائدة فى النص
٢٩٧	١٦	فارسى	تركي

رقم الصفحة	السطر	الخطأ	الصواب
٢٩٨	١٤	ومعناها لغة	ومعناها بالتركية لغة
٣٠٢	٨	مجمعا لغويا	مجمع لغوى
٣١٦	١٦	سأكل	سآكل
٣٢٠	الاول	للخاو	للحلو
٣٤٥	١٨/آخر	الذرية	ذرة
٣٤٥	١٩/آخر	قنبلة ذرة	قنبلة ذرية
٣٤٥	٣١/آخر	فن النهاية	فى النهاية
٣٥٧	١٥/وسط	طافية	طاقية
٣٦١	٣٠/أول	قطرة	قطرة الندى
٣٦٢	٢/أول	لقا	لقاء
٣٧٤	٢٣/أول	ربت	ربى
٣٨٠	٥/آخر	نبچے	نيچے

الباب الاول

حروف الهجاء

حروف الهجاء فى اللغة الأردية واحد وخمسون حرفا منها حروف مفردة وحروف مركبة ـ أما الحروف المفردة فهى كما يلى :

ا ب پ ت ٹ ث ج چ ح خ د ڈ ذ ر ڑ ز ژ س ش ص ض
ط ظ ع غ ف ق ک گ ل م ن و ھ ء ی ے

وأما الحروف المركبة فهى كما يلى :

بھ پھ تھ ٹھ جھ چھ دھ ڈھ رھ ڑھ کھ گھ مھ نھ

وكما نلاحظ تضم حروف الهجاء الأردية أصواتا موجودة فى اللغات المختلفة كالعربية والفارسية والسنسكريتية والهندية وكذلك أصوات اللغات الأوربية ـ وهذه ميزة تجعل الناطقين بها يقدرون على نطق اللغات المختلفة مع استثناء الحروف الخاصة باللغة العربية التى يصعب عليهم نطقها إلا بعد تدريب شاق .

ملاحظات خاصة بنطق الحروف

ا ينطق كما هو فى العربية .

ب ينطق كما هو فى العربية .

پ ينطق كما ينطق حرف P فى اللغة الانجليزية أى بالضغط على حرف ب العربى .

ت ينطق كما هو فى العربية .

ٹ يخرج من طرف اللسان مع رفع اللسان إلى أعلى ملاصقا للفك العلوى للفم .

ث ينطق هذا الحرف كما ينطق حرف السين فى اللغة العربية .

ج ينطق هذا الحرف معطشا كما ينطق عادة فى العربية الفصحى .

چ ينطق هذا الحرف كما ينطق حرفا Ch فى كلمة Church الانجليزية .

ح ينطق كما ينطق حرف الهاء فى العربية .

خ ينطق كما هو فى العربية

د ينطق كما هو فى العربية .

ڈ ينطق مثل حرف الدال على أن يخرج من طرف اللسان كما هو الحال فى نطق حرف ٹ .

ذ ينطق كما ينطق حرف ز فى العربية ومثل حرف Z فى الانجليزية .

ر ينطق كما هو فى العربية ولكن مخففا .

ڑ ينطق بصوت ثقيل مع فلطحة طرف اللسان إلى الداخل .

ز ينطق كما هو فى العربية ومثل حرف Z فى الانجليزية .

ژ ينطق تماما مثل حرف J فى الانجليزية أو الفرنسية .

س ينطق كما هو فى العربية .

ش ينطق كما هو فى العربية .

ص ينطق كما هو فى العربية ولكن أقرب إلى حرف السين .

ض ينطق كما ينطق حرف ظ فى العربية .

ط ينطق كما هو فى العربية ولكن قريبا من حرف التاء .

ظ ينطق كما هو فى العربية .

ع ينطق مثل نطق الهمزة فى العربية فكلمة عمل تنطق أمل .

غ ينطق كما هو فى العربية .

ف ينطق كما هو فى العربية .

ق ينطق كما هو فى العربية ولكن قريبا من حرف الكاف ومثل نطق Ck فى كلمة Struck .

ك ينطق كما هو فى العربية .

گ ينطق مثل حرف الجيم فى العامية المصرية ومثل حرف G فى الانجليزية .

ل ينطق كما هو فى العربية .

م ينطق كما هو فى العربية .

ن ينطق كما هو فى العربية (ں) نون الغنة وتنطق من الأنف وتكون بلا نقطة داخلها .

و ينطق كما هو فى العربية ولكن قريبا من حرف v فى الانجليزية

ی ينطق كما هو فى العربية .

ے ينطق هذا الحرف بالإمالة مثل حرف الياء فى كلمة بيت العربية بياء غير مسكنة ويقال ياء مجهولة .

الحروف المركبة

بھ　يخرج هذا الحرف من الشفتين مع ضمهما .

پھ　يخرج هذا الحرف من الشفتين مع ضمهما والضغط عليهما إلى أسفل ساعة النطق.

تھ　تنطق كما ينطق حرف التاء مع إضافة هاء ساكنة ساعة النطق .

ٹھ　ينطق من طرف اللسان مع إضافة هاء ساكنة ساعة النطق .

جھ　ينطق من وسط اللسان مع زفرة خفيفة .

چھ　ينطق مركبا من حرف چ مضافا إليه هاء ساكنة .

دھ　تنطق دال مع هاء خفيفة فى وقت واحد .

ڈھ　تنطق دال شديدة مع هاء خفيفة .

رھ　تنطق الراء مفتوحة مع هاء خفيفة .

ڑھ　تنطق الراء ثقيلة مع هاء ساكنة .

کھ　تنطق الكاف مع هاء ساكنة .

گھ　تنطق مثل نطق Gh فى كلمة Ghust الانجليزية .

لھ　تنطق اللام مع الهاء الساكنة .

مھ　تنطق الميم مع الهاء الساكنة .

نھ　تنطق النون مع الهاء الساكنة .

إقرأ الكلمات التالية بصوت عال :

گھر　بيت ، الكلمة مكونة من حرفين گھ + ر .

قلم　لاحظ أن القاف تنطق قريبة من الكاف .

شہر　مدينة ، الهاء تنطق بوضوح ومنفصلة عن الشين والراء .

لڑکا　ولد ، الراء تنطق ثقيلة (كما ينطقها الشخص الألدغ عادة).

لڑکی　بنت ، ولاحظ أيضا طريقة نطق الراء .

پھول　ورد ، حرف پھ حرف واحد وعليه ضمة وتتبعه واو طويلة ويتطلب هذا إخراج نفس طويل .

تحفہ　هدية ، لاحظ أن الحاء تنطق كالهاء أى (تهفة) . بضم التاء .

بیٹا　ابن ، حرف ٹ ينطق برفع اللسان إلى أعلى وإخراج نفس شديد عند النطق .

پنکھا　مروحة ، لاحظ أن کھ حرف واحد يخرج فى النطق دفعة واحدة أى كاف وهاء ساكنة . والنون هنا غنة

چوہے　فئران، لاحظ نطق الياء الأخيرة (ياء مجهولة) وهى تنطق بالإمالة .

مریض　مريض ، تنطق الضاد مثل حرف ظ فيقال (مريظ) .

گدھا　حمار، لاحظ أن گ تنطق مثل الجيم فى اللغة العامية المصرية و«دھ» حرف واحد .

فائدہ　فائدة ، الهمزة هنا تنطق بطريقة خفيفة .

سانپ　ثعبان، لاحظ أن النون هنا نون غنة وهى تنطق من الأنف ويكتب عليها علامة ٧ .

میں　ضمير المتكلم أنا ، لاحظ نون الغنة الأخيرة لا توضع بداخلها نقطة .

عمل　عمل العين تنطق همزة فتنطق هذه الكلمة (أمل) .

صراط   صراط ، الصاد هنا تنطق مثل السين .

ذمه دارى   مسئولية ، حرف ذ ينطق مثل حرف ز .

نئى   جديدة (صفة لإسم مؤنث) ، الهمزة تنطق بطريقة خفيفة .

ثواب   ثواب ، لاحظ أن حرف ث ينطق مثل حرف س .

الحركات القصيرة

هذه الحركات هى تماما كما هى فى اللغة العربية :

الفتحة ويقال لها «زبر» .

الكسرة ويقال لها «زير» (بالياء المجهولة التى تنطق بخفة كياء كلمة بيت العربية .

الضمة ويقال لها «پيش» (بالباء الثقيلة والياء المجهولة) .

الفتحة نلاحظها على الحروف الأولى فى الكلمات التالية :

غم : بمعنى الحزن .

سب : بمعنى كل أو جميع .

الكسرة نلاحظها فى الحروف الأولى للكلمات التالية :

دل : بمعنى قلب .

دن : بمعنى يوم .   پن : بمعنى دبوس .

الضمة ونلاحظها على بداية حروف الكلمات التالية :

پُل : بمعنى جسر أو كوبرى .

تُم : بمعنى أنتم .   سُورج : بمعنى شمس .

الحركات الطويلة

الألف :

شام : بمعنى مساء .   سامان : بمعنى أمتعة .

الألف الممدودة :

آم : بمعنى المانجو .   آج : بمعنى اليوم .

آگ : بمعنى نار .

الياء : ويقصد بها الياء المعروفة :

قريب : بمعنى قريب .

والياء المجهولة :

ميں : بمعنى أنا .   لڑکے : بمعنى أولاد .

الواو : وهى أيضا واو معروفة وتنطق بضمة كاملة مثل الواو فى العربية .

دور : بعيد (لاحظ أن الواو هنا لو نطقت مخففة لصار معناها عهد أو فترة) ، أما الواو المجهولة فهى تنطق بصورة خفيفة مثل الكلمة السابق الإشارة إليها .

دوˇر : عهد أو فترة ويوضع على الواو علامة ˇ للدلالة على أن الواو مجهولة .

اور : بمعنى و (على اور محمد : أى على ومحمد) .

وكما سبق أن أشرت يصطلح على وضع علامة ˇ على الحرف للدلالة على أنه مجهول فيوضع على الواو والياء والنون إذا كانت وسط

الكلمة مثل نـون كلمة سانپ أى ثعبان أما إذا كانت النون فى آخر الكلمة فلا توضع النقطة عليها مثل : ميں بمعنى أنا .

التشديد والجزم والتنوين

هذه كلها مأخوذة عن العربية والتشديد موجود أيضا على الكلمات غير العربية مثل :

كتّا : بمعنى كلب . مدّت : بمعنى مدة .

شدّت : بمعنى ضيق - شدة .

كما نلاحظ أن الجزم أو السكون (ويقال للسكون فى الأردية جزم) موجود فى الكلمات التالية :

گرم بمعنى حار . مرغ بمعنى ديك .

ويصطلح على وضع علامة تشبه ہ على الجزم أى السكون ولكن يقل هذا بينما يصبح من الضرورى وضع التشديد على الحرف المشدد فى الكلمة وكذلك التنوين .

التنوين مأخوذ عن العربية ونشاهده على الكلمات العربية الخالصة مثل :

مثلاً قريباً قصداً عملاً احتياطاً

ملحوظة

إذا جاءت الواو بين الخاء والألف فهى لا تنطق مثل :

خواب بمعنى نوم - حلم (ويكون نطقها خاب) .

خواهش بمعنى رغبة . خواهر بمعنى أخت .

خواجه بمعنى سيد .

وهذا يكون فى الكلمات التى انتقلت إلى اللغة الأردية من الفارسية .

اقرأ الكلمات التالية :

اخوت : أخوة تردد : تردد ناخن : أظافر تصور : تصور

بيمار : مريض/مريضة پورب : شرق پچهم : غرب

كهلا : واسع جهوٹ : كذب چاند : قمر جنگ : حرب

مهنگا : غالى سستا : رخيص ستائش : مدح بے وقوف : غبى

دكھ : ألم خوار : ذليل آم : مانجو عورت : امرأة

كالا : أسود دوباره : مرة ثانية

كلى : زهرة «برعم» موتى : لؤلؤ «درر»

بيل : ثور دهن : ثروة

كرن : شعاع چاندى : فضة جهنڈا : راية «علم» آنكھ : عين

بال : شعر پانى : ماء

اقرأ الجمل التالية :

١- خدا سے دعا كرو . أدع الله .

٢- پانى گرم ہے - الماء ساخن .

٣- ميرا بهائى كہاں ہے ؟ أين أخى ؟

٤- آدمى بازار ميں ہے الرجل فى السوق .

٥- آگ بهڑک رہى ہے . النار مشتعلة .

٦- يہ ممكن نہيں . هذا لا يمكن .

٧- وہ كيا چيز ہے ؟ ما ذلك ؟

٨- يہ آدمى كون ہے ؟ من هذا الرجل ؟

٩- يہ كيا ہے ؟ ما هذا/ما هذه ؟

١٠- يہ ميز ہے . هذه منضدة .

الباب الثانى

الاسم

المذكر والمؤنث

ينقسم الإسم من حيث الجنس إلى قسمين : المذكر والمؤنث .

والتذكير والتأنيث فى الأردية له أهمية كبيرة وخاصة فى تركيب الجملة الفعلية وسيأتى إيضاح هذا فى باب الفعل .

والتذكير والتأنيث نوعان : ١ـ تذكير وتأنيث حقيقى وينطبق على ذوات الأرواح .

٢ـ تذكير وتأنيث غير حقيقى وينطبق على الجمادات وأسماء المعانى .

أولا : التذكير والتأنيث الحقيقى

كما ذكرت ينطبق على ذوات الأرواح من حيث تذكيرها وتأنيثها أما قاعدة بنائه فهى كما يلى :

١ـ هناك ألفاظ مذكرة بنفسها (أى بمعناها) وأخرى مؤنثة بنفسها ، وتختلف فى شكل كتابتها إختلافا كليا . مثل :

مرد : رجل   عورت : إمرأة   باپ : أب   ماں : أم

بهائى : أخ   بہن : أخت   ماموں : خال   ممانی : زوجة الخال

خالو : زوج الخالة   نواب: رئيس[١]   ميم : سيدة   راجا[٢] : ملك

رانى : ملكة   غلام : عبد   لونڈی : عبدة   خاوند : زوج

بيوي : زوجة   خان : سيد   خانم : سيدة   بيل : ثور

نمبردار : عمدة   نمبرارنى : زوجة العمدة   گائے : بقرة

چودهرى : رئيس القبيلة   چودهرائن : زوجة رئيس القبيلة

مينڈها : كبش   بهيڑ : غنمة   بهينسا : فحل الجاموس

بهينس : جاموسة   بهوت: عفريت   ڈائن : عفريته   رنڈوا : أرمل

رانڈ (بيوه) : أرملة   سنپوليا : ثعبان   سنپولين : حية

٢ـ إذا انتهى الإسم المذكر بألف أو هاء فيقلب هذا الحرف الأخير ياء ليصبح هذا الإسم مؤنثا . مثل :

لڑكا : ولد   لڑكى : بنت   بيٹا : ابن   بيٹى : ابنة

بچه : طفل   بچى : طفلة   همسايه : جار   همسائى : جارة

مرغا : ديك   مرغى : دجاجة   گهوڑا : حصان   گهوڑى : مهرة

بلا : قط   بلى : قطة   ننها : صغير   ننهى : صغيرة

نانى : جدة (من ناحية الأم)[٣]   نانا : جد (من ناحية الأم)[٤]

دادى : جدة (للأب)[٥]   دادا : جد (للأب)[٦]

بهانجى : بنت الأخت   بهانجا : ابن الأخت

بهتيجى : بنت الأخ   بهتيجا : ابن الأخ

١ـ نواب : رئيس أمارة مسلمة   ٣ـ اب الام .   ٥ـ أم الاب .

٢ـ راجا : رئيس أمارة هندوكية   ٤ـ اب الأم .   ٦ـ أم الأم .

چچا : عم　　چچی : زوجة العم

پهوپها : زوج العمة　　پهوپهی : عمة (اخت الأب)

پوتا : حفيد (إبن الابن)　　پوتی : حفيدة (ابنة الابن)

نواسا : ابن الابنة　　نواسی : ابنة الابنة

دوهتا : ابن الابنة　　دوهتی : ابنة الابنة

کنوارا : أعذب　　کنواری : إمرأة عذراء

بهٹیارا : قهوجی، (خادم فی حانة)　　بهٹیاری : زوجة القهوجی

٣ـ إذا كان الاسم المذكر منتهيا بألف أو ياء فيتم إستبدالهما بحرف «ن» ــ وفى بعض الأحيان يضاف فقط حرف «ن» على الاسم وذلك لتكوين المؤنث . مثل

گوالا : اللبان　　گوالن: زوجة اللبان　　قصائی: الجزار　　قصائن: زوجة الجزار

دولها : عریس　　دلهن : عروس (عروسة)

مالی : جناینی (بستانی)　　مالن : زوجة الجناینی (البستانی)

مولوی : شیخ (رجل دین)　　مولون : زوجة شیخ

یهودی : یهودی　　یهودن : زوجة الیهودی

بهٹیارا : قهوجی　　بهٹیارن : زوجة القهوجی

ٹهٹهیرا : صانع الأوانی　　ٹهٹهیرن : زوجة صانع الأوانی

بڑهئی : نجار　　بڑهائن : زوجة النجار

تیلی : عجوز　　تیلن : زوجة العجوز

موچی : جزمجی　　موچن : زوجة الجزمجی

دهوبی : غسال　　دهوبن : زوجة الغسال (غسالة)

درزی : خیاط　　درزن : زوجة الخیاط (خیاطة)

گهوسی : لبان　　گهوسن : زوجة اللبان

گرهستی : رب البیت　　گرهستن : ربة البیت

سنار : صائغ　　سنارن : زوجة الصائغ

لوهار : حداد　　لوهارن : زوجة الحداد

ناگ : ثعبان　　ناگن : حیة

٤ـ فى بعض الأحيان يضاف حرف الياء على الأسماء المذكرة فتصبح مؤنثة : مثل

لوهار : حداد　　لوهاری : زوجة الحداد

کمهار : خزاف　　کمهاری : زوجة الخزاف

چمار : جزمجی/عامل جلود (دباغ)　　چماری : زوجة الجزمجی (الدباغ)

تیتر : الحجل　　تیتری : أنثی طائر الحجل

کبوتر : حمام　　کبوتری : حمامة

گیدڑ : ابن آوی　　گیدڑی : أنثی ابن آوی

هرن : غزال　　هرنی : أنثی الغزال/غزالة

مینڈک : ضفدع　　مینڈکی : ضفدعة

٥ـ فى بعض الأحيان نضيف (نی) أو (انی) على المذكر ليصبح الاسم مؤنثا . مثل :

فقير: فقير فقيرنى : زوجة الفقير جن : جن جننى : جنية
نوكر : خادم نوكرانى : خادمة جادوگر : ساحر جادوگرنى ساحرة
استاد : استاذ استانى : استاذة راجه : ملك رانى : ملكه
ڈاکٹر : طبيب ڈاکٹرنى : طبيبة اونٹ : جمل اونٹنى: سانڈنى/ناقة
هندو : هندوكى هندوانى : هندوكية
جيٹھ : اخ الزوج الاكبر جيٹھانى : زوجة الاخ الأكبر (سلفة)
سانپ: ثعبان سپنى: أنثى الثعبان سؤر : خنزير سؤرنى : خنزيرة
ٹٹو : جواد/فرس ٹٹوانى : مهرة مور : طاووس مورنى: أنثى طاووس
شير : أسد شيرنى : لبؤة هاتهى: فيل هتهنى: فيلة

٦- الإسم المذكر الذى ينتهى بالألف يزاد عليه ياء قبل الألف مع حذف حرف العلة منه أحيانا إن وجد - وذلك للحصول على المؤنث . مثل

بوڑھا : رجل عجوز بڑھيا : امرأة عجوز
كتا : كلب كتيا : كلبة
بڈھا : رجل عجوز بڑھيا : امرأة عجوز
گدھا : حمار گدھيا: حمارة (اتان)
گڈا : دمية (مذكر) گڑيا : دمية (مؤنث)
بچھڑا : عجل صغير بچھيا : عجلة صغيرة
بندر : قرد بندريا : قردة
چڑا : عصفور چڑيا : عصفورة
چوھا : فأر چوھيا : فأرة .

٧- الكلمات العربية المستخدمة فى الأردية تضاف على آخرها (ه) لتصبح مؤنثة مثل :

والد: والده - عزيز: عزيزة - مريض : مريضه - خادم : خادمه طالب: طالبه - عابد: عابده - زاهد: زاهده - مالك: مالكه - محترم: محترمه - رقاص : رقاصه ملك: ملكه - معلم: معلمه - ضعيف : ضعيفه محبوب : محبوبه - سلطان : سلطانه - شاعر: شاعره - ملازم : موظف ملازمه : موظفة .

٨- يمكن بناء بعض الأسماء المذكرة من الأسماء المؤنثة مثل :

بهينسا : فحل الجاموس من بهينس : جاموسة - بهنوئى : زوج الأخت من بهن : الأخت - نندوئى : زوج اخت الزوج (عديل) من نند: أخت الزوج - رانڈوا : زوج الارملة (أو أرمل) من رانڈ : أرملة .

٩- الأسماء التالية تستخدم دائما مذكرة :

كوّا : غراب - الّو : بومة - طوطا : ببغاء - جُگنو : يراعة كچھوا: سلحفاة - مچّهر: ناموس - خرگوش: أرنب - مگر مچھ: تمساح چكور : حجل - هُد هد: هد هد - اژدها: حية - طوطى: عصفور الجنة نيولا: ابن عرس - پسُّو: برغوث - جهينگر : الجد جد (صرار الليل) كيكڑا : سرطان - ممولا : الذعرة - سارس : كركى - سرخاب : الأوزة الحمراء - شاهين: الشاهين - بهاند: مهرج هيجڑا : الخصى (المخنث) تيندوا : نمر .

١٠- الأسماء التالية تستخدم دائماً مؤنثة :

چيل: حدأة - بطخ : بطة - مكهّى : ذباب - ابابيل : ابابيل مينا: الزرزور - فاختہ : يمامة - لومڑى: ثعلب - رنڈى: بغى - ڈائن :

ساحرة عجوز ـ چڑيل : جنية/امرأة قـذرة ـ سوكن (سوت سوتن) ضُرة (الـزوجة الثانيـة) ـ بهڑ : زنـبـور (دبـور) ـ چهپكلى : برص چهچهونـدر : خـلـد ، فـأر المسك ـ قمرى : قمريـة/الحمامة المطوقـة ـ كوئل : الوقواق (طائر هنـدى) ـ گلهرى : السنجاب مچهلى: سمك ـ مرغـابى : البط البرى (المائى) ـ چمگادڑ : الخفـاش جـوں : قملـة .

ملحوظ : بلبل : بلبـل ـ بـٹـير : الساوى/السمانى ـ يستخدمان مذكرا ومؤنثا فى وقت واحـد أى يصح إستخدامها للتعبير عن المذكر أو والمؤنث .

ثانياً : الأسماء المشتركة :

الأسماء التالية تستخدم مشتركـة أى للتعبير عن المذكـر والمؤنث فى وقت واحد :

بچّـه : (يستخدم هذا اللفظ للتعبير عن) طفل/طفلة .

فرزنـد » » » » ابن/ابنة .

مسافر » » » » مسافر/مسافرة .

يتيم » » » » محبوب/محبوبة .

مهمان » » » » ضيف/ضيفة .

ميزبان » » » » مضيف/مضيفة .

دُشمن » » » » عدو/عدوة .

دوست » » » » صديق/صديقة .

جانور » » » » حيوان/حيوانة .

پرنده » » » » طائر/طائرة .

كهلاڑى » » » » لاعب/لاعبة .

چوزى » » » » دجاجة صغيرة/ديك صغير (طفل/ طفلة) .

پِلاّ » » » » جرو/جروة .

همجولى » » » » صديق/صديقة .

ثالثاً ـ التذكير والتأنيث الغير حقيقى

يكون هذا القسم فى الأشياء الجامدة أى التى لا روح فيها وكذلك أسماء المعانى ، وقاعدتها كما يلى :

١ـ الأسماء الفارسية التى تعبر عن الحالة أو الكيفية وتنتهى بالياء كلها مؤنثة مثل :

فقـيرى : حالة الفقر ، امـيرى : حالة الغنى ، درويشى : حالة الإستغناء ، بهادرى : شجاعـة ، مردانـگى : رجولة ، جـوانى : شباب (حالة الشباب) وغيرها كثير .

٢ـ الأسماء الفارسية التى تنتهى بحرف الشين مؤنثة مثل :

گذارش : سماح ، سفارش : وساطة ، پرستش : عبادة .

٣ـ حاصل المصدر الفارسى الذى ينتهى بـ گى مؤنث مثل :

ديوانگى : جنون   آسودگى : راحـة .

٤ـ حاصل المصدر العربى والأسماء المعبرة عن الحالة أو الكيفية والتى تنتهى بالتاء . كلها مؤنثة مثل :

شجاعت ، قـوت ، حكمت ، ندامت ، شرافت ، مروت ، شوكت ، فطرت وغيرها .

٥ـ الأسماء العربية على زنـة «فُعلى» مثل عُظمى كلها مؤنثة .

٦- الأسماء العربية على زنة مُفاعلة بتاء مربوطة مذكرة بينما بتاء مفتوحة طويلة مؤنثة .

٧- جميع الأسماء العربية على زنة تفعيل مؤنثة .

٨- أسماء الظروف العربية مذكرة ويستثنى منها :

مسجد ، محفل ، مجلس ، مجال .

٩- الأسماء المصغرة فى اللغة الأردية التى تنتهى بياء وألف (يا) كلها مؤنثة مثل :

پنكهيا : مروحة صغيرة ، ڈبيا : علبة صغيرة (أو كما فى العربية عليبة طبقا لقواعد التصغير) .

١٠- أسماء الأصوات بصورة عامة مؤنثة مثل :

جهم جهم : صوت المطر   تن تن : صوت الحديد

كهٹ كهٹ : صوت الخشب .

١١- الكلمات العربية الثلاثية التى تنتهى بألف مؤنثة مثل :

وفا ، دعا ، خطا ، دوا ، حيا ، وبا ، جزا ، جفا ، عطا وغيرها .

١٢- جميع أسماء اللغات مؤنثة مثل :

اردو ، عربى ، فارسى ، انگريزى ، بنگالى وغيرها .

١٣- أسماء الصلوات كلها مؤنثة مثل :

فجر ، ظهر ، تهجد ، مغرب وغيرها .

١٤- جميع أسماء المدن مذكرة ما عدا دلى فهى مؤنثة أما دهلى فهى مذكرة .

١٥- جميع أسماء الأنهار مذكرة ما عدا جمنا ، گنگا فهى مؤنثة .

١٦- جميع أسماء الكواكب السيارة مذكرة ما عدا زمين : أرض فهى مؤنثة . ومن أمثلة هذه الكواكب چاند : قمر ، سورج : شمس ، مريخ : مريخ ، زحل : زحل وغيرها .

١٧- جميع أسماء المعادن والجواهر مذكرة مثل :

سونا : ذهب ، لوها : حديد ، المونيم : الومونيم .

إلا أن كلمة كانسى : معدن، وچاندى : فضة، وقلعى : قصدير/صفيح مؤنثة .

١٨- جميع أسماء الأيام مذكرة ما عدا جمعرات : الخميس فهى مؤنثة (وكلمة هفته بمعنى أسبوع مذكرة) .

١٩- جميع أسماء الكتب مؤنثة ما عدا قرآن ، گرنته فهى أسماء مذكر.

٢٠- كل أسماء الجبال مذكرة مثل كوه طور : جبل الطور ، كوه سليمان : جبل سليمان ، كوه هماليه : جبال الهمالايا .

٢١- حاصل المصدر الذى ينتهى بـ (پن) أو (ؤ) يكون مذكراً مثل :

بچپن: طفولة ، لڑكپن: الصبا ، ديوانه پن: الجنون ، بهاؤ : سعر/ثمن ، بچاؤ : إنقاذ غيرها .

٢٢- جميع المصادر الأردية مذكرة مثل :

لكهنا : الكتابة ، پڑهنا : القراءة ، كهانا : الأكل .

٢٣- الألفاظ المؤلفة من فعلين أو من إسم وفعل تكون مؤنثة فى الغالب مثل آمد و رفت أى المجيء والذهاب .

٢٤- جميع الأسماء التى تنتهى بالألف أو الهاء تكون فى معظمها مذكرة مثل :

كپڑا : ملابس ، دريا : نهر ، باجا : قيثارة ، پروانه : فراشة ، پيسه : مليم/فلس .

والأسماء التالية رغم أنها تنتهى بالألف أو الهاء إلا أنها مؤنثة :

ماتا : جدرى ، کھٹا : حامض ، پوجا : عبادة ، گنگا : الكنكا ، مالا : عقد ، چھاليا : فلفل ، حيا : حياء ، خطا : خطأ ، ادا : أداء ، فضا : فضاء ، چڑيا : عصفورة .

٢٥- جميع الأسماء التى تنتهى بالياء مؤنثة مثل :

نوكرى : خدمة ، روشنى : ضياء ، روٹى : خبز .

والأسماء التالية رغم أنها تنتهى بالياء إلا أنها مذكرة :

دهى : لبن زبادى ، گھى : زبدة ، پانى : ماء ، موتى : لؤلؤ ، جى : قلب .

٢٦- الأسماء التالية مذكرة :

ميل : قذارة/صدأ ، خلعت : خلعة ، فوٹو : صورة ، اخبار : أخبار ، هوش : عقل/شعور ، مزاج : مزاج ، عيش : لهو ، دهى : لبن زبادى ، مرهم : مرهم ، تار : برقيه/سلك ، درد : ألم ، مرض : مرض، بوريا: حصير ،كلام:كلام، آبشار : شلال ، انتظار : انتظار ، قلم : قلم ، پياز : بصل ، خواب : حلم ، کھيل : مسرحية ـ تمثيلية ـ لعب .

٢٧- الأسماء التالية مؤنثة :

پتنگ: طيارة ورقية ، ڈكار: جشاء (تجشؤ) سائيكل : دراجة ، ناك : أنف ، گيند : كرة ، ميز : منضدة ، چھت: سقف ، معراج: معراج ، محراب : محراب ، حيا : حياء ، گھاس: عشب ، بكواس : هذيان ، راه : طريق ، آب و هوا : جو ، بارود : بارود ، آواز : صوت ، كيچڑ : تجشؤ/قذق ، جھاڑو : مكنسة/مقشة ، شراب : شراب/خمر .

٢٨- الأسماء التالية يصح استخدامها مذكرة ومؤنثة :

آغوش : حضن ، نقاب : نقاب ، موٹر : سيارة ، سانس : نفس، املا : املاء ، طرز : طريقه ، فاتحه : فاتحة .

٢٩- الألفاظ التى تنتهى بـ (ستان ، بان ، دان ، بند) أسماء مذكرة مثل :

پاسبان : حارس ، گلدان: زهرية : گلوبند : شال (تلفيعة) .

٣٠- الأسماء التى تنتهى بـ (ٹ) مؤنثة مثل :

سجاوٹ : التزين ، آهٹ : الاحساس/الشعور ، تھكاوٹ : تعب گھبراهٹ : إضطراب .

٣١- الحروف الهجائية التالية مؤنثة : ب بھ ب بھ ت تھ جھ ج جھ ح خ د ذ ز ر ط ط ف ه و ى والجيم والميم أختلف فيهما .

رابعاً : التذكير والتأنيث من حيث المعنى

يتغير اللفظ فى بعض الأحيان لو استخدم مذكراً أو مؤنثا فى معناه ، رغم كونه لفظ واحد . فاستخدام اللفظ مذكرا يعطيه معنى يخالف معناه فيما لو استخدم مؤنثا مثل :

اللفظ	المعنى لو استخدم مذكرا	المعنى لو استخدم مؤنثا
آب	ماء	بهاء ، لمعان ، بريق
بار	حمل/ثقل	مرة
تال	بركة/حوض	اصطلاح فى القواعد الموسيقية
تكرار	تكرار	مشاجرة
دوپهر	وقت (حصتان من الوقت)	وقت الظهر (نصف النهار)
شام	سوريا	مساء
عرض	عرض	طلب
فكر	فكر	قلق
كان	أذن	منجم
كل	غداً (مشاهرة)	آلة ، قفل
گزر	ممر	قوت
لگن	وعاء نحاسى/إناء	حب/عاطفة
قلم	قلم	شتلة (نبات)
ضمير	ضمير (احساس وشعور)	ضمير (مصطلح قواعد)
لب	شفة	شارب
مغرب	جهة الغرب	صلاة المغرب
بهار	عقد	هزيمة
چاه	بئر	محبة
بحر	بحر	اصطلاح فى الشعر والموسيقى
قواعد	أصول القواعد	أسلوب

ترك	إهمال	كلمة تعقيب على آخر سطر فى الكلمة
آهنگ	قصد ، ارادة	صوت ، نغمة
مد	مد البحر (ضد الجزر)	قائمة الحسابات
كف	زبد البحر	راحة اليد
تاك	نجوم العنب ونباته	نظر/رؤية
نال	الحبل السّرى	ساق العشب/ماسورة بندقية
مثل	نظير ، شبيه	أوراق قضية

ملحوظة أخيرة

هناك الفاظ اختلف فيها أهل اللغة من ناحية التذكير والتأليث مثل:

سانس بمعنى نفس ، قلم ، فكر ، غور ، طرز ، نقاب ، مرقد ، شكر قند : بطاطا ، كٹار : حربة ، كلك : قلم البسط ، كيف : سرور جهوٹك صدمة الريح ، گزند : تعب .

متاع تذكر عند أهل لكهنؤ وتؤنث عند أهل دهلى .

مالا : سبحة/عقد تذكر وتؤنث .

تطبيقات

(أ) اقرأ الجمل التالية مع ملاحظة المذكر والمؤنث من الأسماء :

١ـ يه گهوڑا تيز رفتار ہے ـ — هذا الحصان سريع العدو .

٢ـ ميرى والده زنده ہے ـ — والدتى على قيد الحياة .

٣ـ گائے دودھ ديتى ہے ـ — البقرة تعطى اللبن .

٤- يه لڑكا بڑا ذہين ہے -	هذا الولد ذكى جدا .
٥- ميں خدا كا بنده ہوں -	أنا عبدالله .
٦- ميرى گھوڑى تيز رفتار ہے -	مهرتى (فرستى) سريعة العدو .
٧- أحمد كا باپ اسكندريه گيا ہے -	ذهب والد احمد الى الاسكندرية.
٨- فاطمه كا خاوند مدرس ہے -	زوج فاطمة مدرس .
٩- احمد كى بيوى بيمار ہے -	زوجة أحمد مريضة .
١٠- دھوبى كپڑا دھوتا ہے -	الغسال يغسل الملابس .

(ب) ترجم إلى العربية ولاحظ تحويل الاسم من التذكير الى التأنيث :

١- ميرا لڑكا سكول ميں پڑھتا ہے -	ولدى يتعلم بالمدرسة .
٢- ميرى لڑكى سكول ميں پڑھتى ہے -	بنتى تتعلم بالمدرسة .
٣- أحمد كا بيٹا ڈاكٹر ہوگيا ہے -	إبن احمد صار طبيبا .
٤- على كى بيٹى نرس ہے -	ابنة على ممرضة .
٥- خدا كا نافرمان بنده دوزخ ميں جائے گا -	العبد العاص لله سيدخل النار .
٦- خدا كى نافرمان بندى دوزخ ميں جائے گى -	العبدة العاصية لله ستدخل النار.
٧- مرغا صبح كو اذان ديتا هے -	الديك يصيح فى الصباح .
٨- مرغى انڈے ديتى هے -	الدجاجه تضع البيض .
٩- يه آدمى كھاتا هے -	هذا الرجل يأكل .
١٠- يه عورت كھاتى هے -	هذه المرأة تأكل .

(ج) ترجم الى العربية

١- هرن خوب دوڑتا هے -	الغزال يجرى جيدا (سريعا) .
٢- هرنى خوب دوڑتى هے -	الغزاله تجرى جيدا (بسرعة) .
٣- گوالا گائے پالتا هے -	اللبان يربى البقرة .
٤- گوالن دودھ بيچتى هے -	اللبانة تبيع اللبن .
٥- كنجڑا سبزى بيچتا هے -	الخضرى يبيع الخضروات .
٦- كنجڑائن سبزى فروخت كرتى هے -	الخضرية تبيع الخضروات .
٧- شير جانوروں كا بادشاه هے -	الأسد ملك الحيوانات .
٨- شيرنى شير كى بيوى (ماده) هے -	اللبؤة زوجة الأسد .
٩- سور ناپاک جانور هے -	الخنزير حيوان نجس .
١٠- سورنى سور كى ماده هے -	الخنزيرة أنثى الخنزير .
١١- اونٹ ريگستان كا جانور هے -	الجمل حيوان الصحراء .
١٢- اونٹنى جلدى سے چلتى هے -	الناقه تمشى بسرعة .
١٣- مور ايک خوبصورت پرنده هے -	الطاؤوس طائر جميل .
١٤- مورنى كا ناچ بهت مشهور هے -	رقص الطاؤوسة مشهور جدا .

(د) ترجم الى العربية

١- كتا ايک وفادار جانور هے -	الكلب حيوان وفىّ .
٢- كتيا بهت بچے ديتى هے -	الكلبة تلد كثيرا من الأولاد (تعطى أولاد) .

٣- بلی نے چوہیا کو مار ڈالا ۔	القطة قتلت الفأرة .
٤- چڑیا انڈے دیتی ھے -	العصفورة تبيض (تعطى البيض)
٥- بندر بہت چالاک جانور ھے -	القرد حيوان مضحك جدا .
٦- نیولہ کی شکل بندریا کے مشابہ ھے -	نبيلة تشبه القردة (وجه نبيلة يشبه القردة) .
٧- گدھے کی مادہ کو گدھیا کہتے ہیں -	يقال لانثى الحمار حمارة .
٨- بھینس دودھ دیتی ھے -	الجاموسة تعطى اللبن .
٩- بھینسا زمین جوتنے میں استعمال ہوتا ھے -	العجل يستعمل فى حرث الارض .
١٠- بلی باورچی خانہ سے تمام گوشت کھا گئی -	اكلت القطة اللحم كله من المطبخ .
١١- بلا چوہے کا شکار کرتا ھے -	يصطاد القط الفأر .
١٢- چیل بہت اونچائی سے دیکھتی ھے -	الحدأة ترى من ارتفاع شاهق .
١٣- الو ایک منحوس پرندہ ھے -	البوم طائر منحوس .

(٢) من العربية الى الأردية

(أ) ترجم الى الأردية مع ملاحظة التذكير والتأنيث :

١- لم يصل رد خطابنا حتى الآن.	ہماری چٹھی کا جواب اب تک نہیں آیا -
٢- الآن حان وقت العمل .	اب کام کا وقت آگیا -
٣- احمد هو صاحب هذا الكتاب.	اس کتاب کا مالک احمد ھے -

٤- ما اسمه ؟	اس کا نام کیا ھے ؟
٥- الآن غربت الشمس .	اب سورج چھپ گیا -
٦- هذا الكلام مفيد تماما .	یہ بات بہت فائدہ مند ہوگی -
٧- كان الأمس يوم الاجازة .	کل چھٹی کا دن تھا -
٨- نتيجة هذا الامتحان طيبة .	اس امتحان کا نتیجہ اچھا ھے -
٩- يحتفل بالعيد هنا .	یہاں عید منائی جاتی ھے -
١٠- ينضج القمح حين يسقط المطر .	بارش ہوئی ھے ، گیہوں پکے ھیں -
١١- أأصابك البرد ؟	تمھیں زکام ہو ؟
١٢- تعطى البقرة اللبن .	گائے دودھ دیتی ھے -
١٣- البستانى يحضر الزهور .	مالی پھول لاتا ھے -

(ب) ترجم إلى الاردية

١- ذهب والد أحمد الى الاسكندرية	احمد کا باپ اسکندریہ گیا ھے -
٢- أختى تدرس فى المدرسة .	میری بہن سکول میں پڑھتی ھے -
٣- خالى رجل غنى .	میرا ماموں بڑا مال دار آدمی ھے -
٤- يعبد المجوس النار .	پارسی آگ کی پوجا کرتے ھیں -
٥- الطاووس طائر جميل .	مور ایک خوبصورت پرندہ ھے -
٦- القرد حيوان شقى .	بندر بہت چالاک جانور ھے -
٧- العبد يعبد الله .	بندہ خدا کی عبادت کرتا ھے -
٨- اللغة العربية أحسن من الفارسية .	عربی زبان فارسی زبان سے اچھی ھے -

٩ـ تدرس الأردية بجامعة القاهرة.	قاهره يونيورسٹى ميں اردو پڑھائى جاتى هے ـ
١٠ـ الهمالايا جبل مرتفع .	هماليه بہت اونچا پہاڑ هے ـ
١١ـ الانجليزية منتشرة فى جميع انحاء العالم .	انگريزى زبان تمام دنيا ميں پهيلى هوئى هے ـ
١٢ـ يستخرج الحديد من المنجم .	لوها كان سے نكالا جاتا هے ـ
١٣ـ استمع الله الى صرختنا .	خدا نے همارى پكار سن لى هے ـ
١٤ـ اصلاح المنحرف صعب .	بدمعاش كى اصلاح مشكل هے ـ

(ج) ترجم الى الاردية

١ـ أمنيتى أن أحج هذا العام .	ميرى تمنا هے اس سال حج كروں ـ
٢ـ ليس لى خبره بالتجارة .	مجهے تجارت كا تجربه نهيں هے ـ
٣ـ مقامك عال جدا .	آپ كا مقام بہت اونچا هے ـ
٤ـ قرأت فى الكتاب صفحة واحدة .	ميں نے كتاب كا فقط ايك صفحه پڑها هے ـ
٥ـ تاب من ذنوبه .	اس نے اپنے گناهوں سے توبه كى ـ
٦ـ ظهر القمر فى السماء .	آسمان پر مهتاب نكلا هوا هے ـ
٧ـ الاسكندريه ميناء مصر .	مصر كى بندرگاه اسكندريه هے ـ
٨ـ مسكنى فى المدينة الجامعية .	ميرى قيام گاه مدينه جامعه ميں هے ـ
٩ـ ترك السجائر واجب .	سگريٹ كا ترك كرنا واجب هے ـ

١٠ـ قرأ أحمد الفاتحة على قبر أبيه بالأمس .	كل احمد نے اپنے والد كى قبر پر فاتحه پڑهى ـ
١١ـ أمنيتى هى أن أذهب الى الباكستان .	ميرى خواهش هے كه ميں پاكستان جاؤں ـ
١٢ـ مزار الحسين رضى الله عنه فى القاهرة .	امام حسين رضى الله عنه كى درگاه قاهره ميں هے ـ
١٣ـ كُسرت المرآة .	آئينه ٹوٹ گيا ـ

المفرد والجمع

المفرد هو الاسم الدال على واحد مثل :

لڑكا : ولد ـ كرسى : كرسى ـ بچه : طفل .

الجمع هو مازاد على واحد مثل :

لڑكے : أولاد ـ كرسياں : كراسى ـ بچے : أطفال .

ملحوظة ١

انتقلت التثنية العربية إلى الاردية مثل : والدين ، قطبين وغيرها والتثنية مقصورة على الكلمات العربية التى انتقلت إلى الاردية وسيأتى ذكر التفاصيل فى الصفحات التالية .

ملحوظة ٢

بعض الحروف تدخل على الاسم المفرد فتحول صورته إلى صورة الجمع بينما المعنى يظل كما هو مفردا مثل لڑكا : ولد ـ لڑكے كا باپ : والد الولد . وسيأتى ذكر هذا بالتفصيل .

قاعدة بناء الجمع

١ـ الاسم الذى ينتهى بألف أو هاء ، تتغير فى الجمع إلى ياء مجهولة مثل :

كتا : كاب ـ كتے : كلاب ـ بچه : طفل ـ بچے : أطفال .

٢ـ لا تجمع الأسماء التى تشمل أفراد الاسره مثل :

ابا : الاب ـ دادا : جد .

٣ـ لا تخضع لهذه القاعدة الألفاظ مثل :

صحرا : صحراء ـ دريا: بحر ـ دانا: عالم ـ آشنا: عارف .

٤ـ الأسماء التى تنتهى بـ وان تقلب فى الجميع الى ين مثل :

كنوان: بئر ـ كوئيں: آبار ـ دهوان: دخان ـ دهوئيں: أدخنة.

٥ـ الإسم المؤنث الذى ينتهى بالياء تزاد عليه عند الجمع ألف ونون غنة مثل :

كرسى : كرسى ـ كرسياں : كراسى ـ بچى : طفلة ـ بچياں : أطفال ـ كهانى : قصة (حكاية) ـ كهانياں : قصص (حكايات) .

٦ـ الإسم المؤنث الذى ينتهى بالياء يزاد على آخره عند جمعه نون غنه مثل :

گڑهيا: دمية ـ گڑهياں : دمى ـ چڑيا : عصفورة ـ چڑياں : عصافير .

٧ـ الاسم الذى ينتهى بألف تزاد عليه ئيں عند جمعه :

گهٹا : سحابة ـ گهٹائيں : سحب ـ ادا : أداء ـ ادائيں : ادائيں ـ مالا : عقد ـ مالائيں : عقود .

٨ـ الاسم المؤنث الذى لا ينتهى بالالف أو الياء تزاد عليه عند جمعه ياء ونون غنة مثل :

رات : ليله ـ راتيں : ليال ـ كتاب : كتاب ـ كتابيں : كتب ـ گاجر : جزر ـ گاجريں : جزر ـ دوات : دواة ـ دواتيں : دوايات ـ كيل : مسمار ـ كيليں : مسامير .

٩ـ الاسم المذكر الذى لا ينتهى بالألف أو الهاء تبقى صورة جمعه كما هى فى المفرد مثل :

بيل كهاتا هے : يأكل الثور — بيل كهاتے ہيں : تأكل الثيران

بهائى آيا : جاء الاخ — بهائى آئے : جاء الأخوة

مكان بن گيا : بُنى المنزل — مكان بن گئے : بنيت المنازل

١٠ـ الإسم المؤنث الذى ينتهى بالواو تزاد عليه فى الجمع ئيں مثل :

خوشبو : رائحة طيبة ـ خوشبوئيں : روائح طيبة .

١١ـ فى حالة النداء يبقى الاسم المخاطب عل حالته وتوضع واو فى المذكر والمؤنث مثل :

اے لڑكو : أيها الاولاد ـ اے عورتون : أيتها النساء ـ اے بچيو : يا أطفال .

١٢ـ اذا انتهى الاسم المفرد المؤنث بالألف أو الواو ، فيجمع الاسم بزيادة الهمزة والياء المجهولة ونون الغنة مثل :

خوشبوئیں ، من خوشبو : رائحة جميلة ـ ریائیں : من ریاء : ریاء ـ سبھائیں : من سبھا : حفلة/محفل .

١٣ـ إذا كان آخر المؤنث نون غنه وقبلها ألف أو واو فتزاد همزه مجهولة فى جمعه من النون والالف ومن الواو والنون ـ مثل :

مائیں ، من ماں : أم ـ جوئیں ، من جوں : قمل .

١٤ـ الألفاظ العربية التى تنتهى بالعين ، لو تبعها حرف من الحروف ، فتزاد یا مجهولة على آخرها مثل :

مصرعے من مصرع .

تغيير صورة الجمع لوجود حرف

فى حالة وجود حرف جر أو حرف ربط مع المفرد المذكر أو المفرد المؤنث تزاد فى جمعه واو نون غنه على مفرده . ومن أمثلة هذه الحروف :

نے سے پر کو کا کے کی تک میں .

ومن أمثلة هذه الأسماء :

عورت وتجمع على عورتیں .

ولكن مع وجود حرف تصبح :

عورتوں کو : إلى النساء   عورتوں سے : من النساء

عورتوں کی : للنساء   عورتوں نے : النساء .

عورتوں تک : حتى النساء .

حين ينتهى الإسم المفرد بألف أو هاء ، فانها تحذف وتضاف واو و نون غنة مثل :

بچه : طفل   بچوں کو : إلى الأطفال

بچوں کا : للأطفال   بچوں سے : من الأطفال

ملحوظة

حين يرتبط الإسم المفرد الذى ينتهى بالألف والهاء بحرف من حروف الجر مثل سے أو غيرها فان هذا الإسم يأخذ صورة الجمع .

لا نقول : لڑکا سے ـ بل نقول : لڑکے سے ـ والمقصود هنا من لڑکے هو لڑکا : ليس إلا .

قاعدة بناء الجمع من الألفاظ العربية

الجمع كما هو معروف يكون على صورتين : جمع سالم ـ جمع تكسير . وفى الأردية يكون الجمع دائما وعلى وجه الدقة فى معظم الأحوال يكون فى حالة النصب أى بالياء والنون على المفرد مثل حاضرين من حاضر ولا يقال فى الأردية «حاضرون» ويمكن تقسيم قاعدة بناء الجمع السالم إلى ما يلى :

أولاً : إضافة ين على الأسماء ذات الأرواح مثل معلم : معلمين ـ زائر : زائرين ـ مهاجر : مهاجرين ـ ماهر : ماهرين ـ فاتح : فاتحين ـ سامع : سامعين ـ مصنف : مصنفين ـ ناظر : ناظرين .

ثانياً : يضاف إلى بعض الكلمات المذكرة والمؤنثة (ات) لبناء الجمع منها مثل :

احسان : احسانات ـ مقام : مقامات ـ خيال : خيالات ـ فساد : فسادات ـ كمال : كمالات .

ثالثاً : إذا كان آخر الإسم المفرد (ت) أو (ه) فتحذف ويضاف (ات) مثل :

لذت : لذات ـ بركت : بركات ـ قطره : قطرات ـ حادثه حادثات .

جمع الجمع

يروج فى العربية جمع الجمع ، أى جمع المفرد ثم جمع هذا الجمع مرة أخرى :

المفرد	الجمع	جمع الجمع	المفرد	الجمع	جمع الجمع
امر	امور	امورات	اهل	اهالى	اهاليان
تفصيل	تفاصيل	تفصيلات	جوهر	جواهر	جواهرات
غذا	اغذيه	اغذيات	رقم	رقوم	رقومات
رسم	رسوم	رسومات	عجيب	عجائب	عجائبات
وجه	وجوه	وجوهات	نادر	نوادر	نوادرات
تفسير	تفاسير	تفسيرات	لقب	القاب	القابات
فتح	فتوح	فتوحات	اسم	اسماء	اسامى
ركن	اركان	اراكين	خبر	اخبار	اخبارات
لازم	لوازم	لوازمات	فيض	فيوض	فيوضات

جمع التكسير

وكما هو مستعمل فى العربية يستخدم أيضا هذا النوع فى الأردية ونورد هنا الكلمات العربية المستخدمة مع جمعها . ولتسهيلها على

الدارسين نوردها طبقا للأوزان المعروفة فى العربية فنورد الجمع على وزن : أفعال ثم أفاعل ومفاعل ومفاعيل وتفاعيل ... الخ .

افعال

خبر	اخبار	بدن	ابدان	شعر	اشعار
بيت	ابيات	شجر	اشجار	نهر	انهار
جد	اجداد	جنس	اجناس	جسم	اجسام
حكم	احكام	نور	انوار	اثر	آثار
الم	آلام	اب	آباء	آفت	آفات
آله	آلات	آيت	آيات	ادب	آداب
افق	آفاق	ابن	ابناء	اسم	اسماء
خلق	اخلاق	جرم	اجرام	باب	ابواب
ذكر	اذكار	ثمر	اثمار	حال	احوال
حر	احرار	دين	اديان	فكر	افكار
ذهن	اذهان	سلف	اسلاف	شغل	اشغال
شكل	اشكال	شے	اشياء	جزء	اجزاء
موج	امواج	عضو	اعضاء	صوت	اصوات
ضد	اضداد	ضلع	اضلاع	طور	اطوار
عدو	اعداء	عدد	اعداد	علم	اعلام
عمل	اعمال	غير	اغيار	قسط	اقساط
قسم	اقسام	رب	ارباب	ركن	اركان
فوج	افواج	شخص	اشخاص	صاحب	اصحاب
صنف	اصناف	سبق	اسباق	سر	اسرار
طرف	اطراف	طفل	اطفال	غرض	اغراض

تصنيف تصانيف تكليف تكاليف تركيب تراكيب

تصوير تصاوير تاريخ تواريخ تفصيل تفاصيل

تجويز تجاويز مشهور مشاهير جرثومه جراثيم

فُعُول

امر امور حق حقوق خط خطوط

وجه وجوه اصل اصول بيت بيوت

حرف حروف رسم رسوم سجده سجود

رمز رموز نجم نجوم سطر سطور

شك شكوك طير ـ طائر طيور فتح فتوح

فيض فيوض قبر قبور حد حدود

رقم رقوم نقش نقوش نقل نقول

ظرف ظروف علم علوم قلب قلوب

ملك ملوك شيخ شيوخ عيب عيوب

فن فنون نفس نفوس قيد قيود

فُعَلاء

اديب ادباء شاعر شعراء عالم علماء

جاهل جهلاء وزير وزراء عظيم عظماء

امير امراء غريب غرباء فقير فقراء

وكيل وكلاء وارث ورثاء فقيه فقهاء

فاضل فضلاء رئيس رؤساء رفيق رفقاء

خليفه خلفاء حكيم حكماء شريف شرفاء

شريك شركاء شهيد شهداء قديم قدماء

فُعّال

حاكم حكام عاشق عشاق حافظ حفاظ

حاجى حجاج عامل عمال خادم خدام

كافر كفار تاجر تجار زائر زوار

فِعَل

حكمت حكم نعمت نعم حصه حصص

علت علل قصه قصص سيرت سير

ملت ملل محنت محن منت منن

همت همم فتنه فتن حيله حيل

فُعَل ـ فُعُل

امت امم صورت صور دولت دول

رسول رسل كتاب كتب سبيل سبل

أفعلاء ـ أفعله

ولى اولياء نبى انبياء غنى اغنياء

طبيب اطباء اقرب اقرباء شقى اشقياء

امام ائمه عزيز اعزه مثال امثله

دواء ادويه لسان السنه زمانه ازمنه

متفرق اوزان

صغير	صغار	كبير	كبار	عظيم	عظام
كريم	كرام	نكته	نكات	صوم	صيام
بلده	بلاد	بنت	بنات	جهت	جهات
عبد	عباد	نقطه	نقاط	حاشيه	حواشى
اهل	اهالى	ارض	اراضى	مرثيه	مراثى
استاد	اساتذه	تلميذ	تلاميذ/تلامذه	فرعون	فراعنه
هديه	هدايا	وصيت	وصايا	رعيت	رعايا

اسم الجمع

اقرأ الجمل التالية :

١- ميں بڑا ہوكر قوم كى خدمت سوف أكبر وأخدم أمتى (وطنى) .
كروں گا -

٢- مسلم ممالک كى فوج بڑى جيش البلاد الإسلامية متين وقوى .
مضبوط اور طاقت ور ہے -

كلمة قوم ، فوج تدل كل منهما على أكثر من واحد فالأمة مكونة من أفراد وكذلك الجيش إلا أن كلمة أمة كلمة مفردة وكذلك كلمة جيش .

هذه الألفاظ يقال لها فى القواعد «اسم جمع» وتعامل معاملة المفرد . ومن مثل هذه الكلمات نذكر :

مجلس : جلسة/مجلس ، بزم : حفلة ، انجمن : جمعية ، محفل : حفلة ، لشكر : جيش ، فوج : جند/جيش ، گروه : مجموعة ، پارٹى : حزب/جماعة ، سوسائٹى : مجتمع ، كاروان : قافله ، بهيڑ : حشد/قطيع - وغيرها كثير .

ولكن ما هو الفرق بين الجمع واسم الجمع ...

الفرق هو أن للجمع مفرد مثل خطوط : المفرد خط أوكتب المفرد كتاب - اما إسم الجمع مثل فوج فليس له واحد . إلا أن إسم الجمع يمكن أن يجمع مثل المفرد فنقول :

قوم : اقوام ، فوج : افواج ، جماعت : جماعتيں .

التثنية

التثنية كما ذكرت سابقا مقصورة على اللغة العربية وفى الأردية تتكون دائما من المفرد مضافا إليه ين وفيما يلى نذكر الألفاظ العربية المثناة والمستخدمة فى الأردية :

جانب	جانبين	حرم	حرمين
طرف	طرفين	سيد	سيدين
			الإمام الحسن والحسين
والد	والدين	سبط	سبطين
عيد	عيدين	فريق	فريقين

قطب	قطبين		قوس	قوسين	
كون	كونين	الدنيا والآخرة	مشرق	مشرقين	
دار	دارين	« «	مغرب	مغربين	
واو	واوين	« «	يد	يدين	
نكير	نكيرين	منكر ونكير	ضد	ضدين	
نعل	نعلين		نير	نيرين	القمر والشمس

وفيما يلى نذكر الكلمات العربية التى يروج استعمالها فى اللغة الأردية مع جمعها ، مرتبة ترتيبا ابجديا حتى يسهل على الدارسين معرفتها .

(أ)

آخر	اواخر	اقرب	اقارب	اقليم	اقاليم
آله	آلات	امر	امور	ام	امهات
آيت	آيات	اصل	اصول	امام	ائمه
ابد	آباد	انسان	اناس	امت	امم
ابن	ابناء	امير	امراء	اسلوب	اساليب
اثر	آثار	احسان	احسانات	اشرف	اشراف
ادب	آداب	احتمال	احتمالات	ارض	اراضى
الم	آلام	اخبار	اخبارات	اهل	اهالى
اكبر	اكابر	استاد	اساتذه	آفت	آفات
اول	اوائل	اديب	ادباء	اشتهار	اشتهارات

(ب)

باب	ابواب	بركت	بركات	برهان	براهين
بدن	ابدان	باغ	باغات	بنت	بنات
بيت	ابيات	بحر	بحور	بيت	بيوت
بدل	ابدال	بصيرت	بصائر	باعث	بواعث
بصر	ابصار	بهيمة	بهائم	بناء	ابنية
بطل	ابطال	برج	بروج	بحث	بحوث

(ت)

تابع	توابع	ترجمه	تراجم	تاجر	تجار
تأليف	تأليفات	تقرير	تقارير	تجربه	تجربات
تصور	تصورات	تفسير	تفاسير	تصنيف	تصانيف
تصوير	تصاوير	تلميذ	تلاميذ/تلامذه	تدبير	تدابير
تفصيل	تفاصيل	تاريخ	تواريخ	تحفه	تحائف
توضيح	توضيحات	تشريح	تشريحات	تركيب	تراكيب
تكليف	تكاليف	تفكر	تفكرات	تمثيل	تماثيل

(ث)

ثمر	اثمار	ثاقب	ثواقب	ثقه	ثقات
ثابت	ثوابت	ثقل	اثقال		

(ج)

جاهل	جهلاء	جرم	اجرام	جزء	اجزاء
جامع	جوامع	جبل	جبال	جزيره	جزائر

جانب جوانب جریده جرائد جنس اجناس

جد اجداد جسد اجساد جواب جوابات

جسم اجسام جوهر جواهر جهت جهات

جرم جرائم جن جنات

(ح)

حال احوال حق حقوق حاسه حواس

حدیث احادیث حکم احکام حاجت حاجات/حوائج

حرف حروف حافظ حفاظ حرکت حرکات

حد حدود حاکم حکام حضرت حضرات

حق حقوق حادثه حوادث حکیم حکماء

حقیقت حقائق حصه حصص حبیب احباب/احباء

حاشیه حواشی حر احرار حسن محاسن

حاجی حجاج حکایت حکایات حسنه حسنات

(خ)

خان خوانین خیال خیالات خصلت خصائل

خاص خواص خبر اخبار خلیفة خلفاء

خاتون خواتین خدمت خدمات خلق اخلاق

خزانه خزائن خط خطوط خادم خدام

(د)

دور ادوار دواء ادویه دین ادیان

درجه درجات دائره دوائر دلیل دلائل

دیوان دواوین دفتر دفاتر دعاء ادعیه

دقیقه دقائق دولت دول دعوت دعاوی

(ذ)

ذریعه ذرائع ذره ذرات ذهن اذهان

ذکر اذکار ذخیره ذخائر ذات ذوات

(ر)

رأی آراء رسم رسوم رکن ارکان

روایت روایات رساله رسائل روح ارواح

رئیس رؤساء رعیت رعایا رسول رسل

رقم رقوم رب ارباب رمز رموز

رفیق رفقاء رقعه رقعات رابطه روابط

روض ریاض ریح ریاح رزق ارزاق

(ز)

زاهد زهاد زمانه ازمنه زعیم زعماء

زاویه زوایا زوج ازواج زائد زوائد

(س)

ساحل سواحل سطر سطور سر اسرار

سانحه سوانح سلسله سلاسل سوال سوالات

سبب اسباب سنت سنن سلف اسلاف

سجده سجود سلطان سلاطین سفیر سفراء

سیف اسیاف سیرت سیر شم شموم

سید سادات سقم اسقام

(ش)

شاعر	شعراء	شرط	شرائط/شروط	شبهه	شبهات
شريف	شرفاء	شيطان	شياطين	شكايت	شكايات
شجر	اشجار	شغل	اشغال	شعر	اشعار
شك	شكوك	شىء	اشياء	شخص	اشخاص

(ص)

صاحب	اصحاب	خدمه	خدمات	صوم	صيام
صالح	صلحاء	صحيفه	صحائف	صفت	صفات
صوت	اصوات	صنم	اصنام	صنعت	صنائع
صدمه	صدمات	صفحه	صفحات	حلوه	حلواة

(ض)

ضابطه	ضوابط	ضلع	اضلاع	ضعيف	ضعفاء
ضمير	ضمائر	ضد	اضداد	ضرب	ضروب

(ط)

طبيب	اطباء	طبيعت	طبائع	طرف	اطراف
طور	اطوار	طبقه	طبقات	طفل	اطفال
طائر	طيور	طاهر	اطهار	طالب	طلاب

(ظ)

ظاهر	ظواهر	ظن	ظنون	ظريف	ظرفاء
ظلمت	ظلام/ ظلمات	ظرف	ظروف	ظالم	ظالمين

(ع)

عالم	علماء	عادت	عادات	عضو	اعضاء
عبادت	عبادات	عدد	اعداد	عيب	عيوب
عجيب	عجائب	عدو	اعداء	عمل	اعمال
علاقه	علائق	عنصر	عناصر	عقيده	عقائد

(غ)

غرض	اغراض	غذا	اغذيه	غير	اغيار
غلام	غلمان	غزوه	غزوات	غيب	غيوب
غريب	غرباء	غلط	اغلاط	غنى	اغنياء

(ف)

فتح	فتوح	فرمان	فرامين	فتوى	فتاوى
فصيح	فصحاء	فلك	افلاك	فقير	فقراء
فريضه	فرائض	فوج	افواج	فضيلت	فضائل
فن	فنون	فائده	فوائد	فيض	فيوض
فرد	افراد	فكر	افكار	فساد	فسادات
فقره	فقرات	فاضل	فضلاء	فعل	افعال

(ق)

قطره	قطرات	قلب	قلوب	قصيده	قصائد
قصه	قصص	قبر	قبور	قرينه	قرائن
قديم	قدماء	قيد	قيود	قدر	اقدار
قانون	قوانين	قاعده	قواعد	قول	اقوال

قریب	اقرباء	قبیله	قبائل	قوم	اقوام
قسم	اقسام	قافیه	قوافی	قرن	قرون
قسط	اقساط	قطر	اقطار	قطع	اقطاع

(ک)

کلمه	کلمات	کیفیت	کوائف	کوکب	کواکب
کتاب	کتب	کنایه	کنایات	کسر	کسور
کافر	کفار	کامل	کاملین	کبیر	کبار

(ل)

لذت	لذات	لطیفه	لطائف	لازم	لوازم
لفظ	الفاظ	لقب	القاب	لذیذ	لذائذ
لغت	لغات	لمحه	لمحات	لیل	لیالی
لسان	السنه	لحن	الحان	لوح	الواح

(م)

مال	اموال	مجلس	مجالس	مذهب	مذاهب
مرئی	مرائی	مسجد	مساجد	مشغله	مشاغل
مشکل	مشکلات	معامله	معاملات	مقام	مقامات
مصرف	مصارف	مثال	امثله	مدرسه	مدارس
مسکین	مساکین	مشهور	مشاهیر	معنی	معانی
مبحث	مباحث	مثل	امثال	مرتبه	مراتب
مشغله	مشاغل	مصدر	مصادر	معجزه	معجزات
کائن	کائنات	مقصد	مقاصد	مملکت	ممالیک

ملک	ملائک	ملک	ملوک	منزل	منازل
ملک	ملاک	موت	اموات	ممکن	ممکنات
مکتب	مکاتب	مکتوب	مکاتیب	محصول	محاصل
منصب	مناصب	منفعت	منافع	ملت	ملل

(ن)

ناصر	انصار	نجم	نجوم/انجم	نقش	نقوش
نهر	انهار	نقل	نقول	نهی	نواهی
نادر	نوادر	نبی	انبیاء	نفس	انفاس
نکته	نکات	نور	انوار	نتیجه	نتائج

(و)

وارث	ورثاء/ورثة	وجه	وجوه	وزن	اوزان
وقت	اوقات	وقف	اوقاف	ولی	اولیاء
وهم	اوهام	وظیفه	وظائف	وزیر	وزراء
ورق	اوراق	وسائل	وسیله	وحشی	وحوش
وصف	اوصاف	ولد	اولاد	واقع	وقائع/ واقعات

(ه/ی)

هدیه	هدایا	همت	همم	یوم	ایام
هندو	هنود	هول	اهوال	یتیم	یتامی

تطبيقات

(أ) ترجم إلى العربية : — الترجمة :

١- بهائی آیا - بهائی آئے - — الأخ جاء . الإخوة جاءوا .

٢- لڑکا آیا - لڑکے آئے - — الولد جاء . الأولاد جاءوا .

٣- مردوں نے کهانے کهائے - — أكل الرجال الأطعمة .

٤- لڑکیوں نے ناچ پیش کیا - — قدم البنات رقصا .

٥- میں نے کتابوں سے یه مضمون لیا - — أخذت هذا المقال من الكتب .

٦- لڑکوں نے ناچ دکهایا - — عرض الأولاد رقصاً .

٧- پردوں میں عورتیں بیٹهی ہیں- — تجلس النساء خلف الستائر .

٨- میزوں پر کتابیں دهری ہیں- — الكتب معروضة على المناضد .

٩- قلعے سے تمام دشمن بهاگ گئے - — هرب جميع الأعداء من القلعة .

١٠- وہ احمد کا گهوڑا ہے - لیکن وہ میرے گهوڑے ہیں- — ذلك حصان أحمد لكن تلك خيلي .

(ب) ترجم إلى العربية : — الترجمة :

١- لڑکا گهر میں تها - — كان الولد فى المنزل .

٢- آدمی گهوڑے پر تها - — كان الرجل على الحصان .

٣- کتابیں میز پر تهیں - — كانت الكتب على المناضد .

٤- لڑکے دفتروں میں تهے - — كان الأولاد فى المكاتب .

٥- عورت گاڑی میں تهی - — كانت المرأة فى العربة .

٦- عورتیں گاڑی میں تهیں - — كانت النساء فى العربة .

٧- اس کے نوکر کمرے میں تهے- — كان خدمه فى الحجرة .

٨- وہ لڑکے اور لڑکیاں جو آج بیٹے اور بیٹیاں ہیں کل باپ اور مائیں ہونگی- — هؤلاء الأولاد والبنات الذين هم اليوم أبناء وبنات سوف يصبحون فى الغد آباء وأمهات .

٢ - ترجم من العربية إلى الأردية

(أ) ترجم إلى الأرديه : — الترجمة :

١- سأل الأستاذ الأولاد : متى وُلد غالب ؟ — استاد نے لڑکوں سے سوال کیا : غالب کب پیدا ہوئے تهے ؟

٢- كان العلماء يعتقدون أن الإنسان سيصل إلى القمر فى السنوات القادمة . — سائنس دانوں کا خیال تها که اگلے چند سال تک انسان چاند پر پہنچ جائے گا -

٣- كان هناك آلاف الناس فى الاجتماع . — جلسه‌گاه میں لاکهوں انسان موجود تهے -

٤- كان بمجلس العزاء قدر كاف من الناس . — کل مجلس عزاء میں کافی لوگ موجود تهے -

٥- لن يذهب أحمد وعلى إلى الكلية لأنهما مريضان .	احمد اور علی کالج نہیں جائیں گے کیونکہ وہ بیمار ہیں ۔
٦- انتقل (سافر) اليوم من لاهور الى راولبندى .	وہ آج لاہور سے راولپنڈی روانہ ہو گیا ۔
٧- الملابس الجميلة فى الصناديق الكبيرة .	اچھے کپڑے بڑے صندوقوں میں ہیں ۔
٨- أبناء هذه المرأة أولاد طيبون جدا .	اس عورت کے بیٹے بہت اچھے لڑکے ہیں ۔

(ب) ترجم إلى الأردية :	**الترجمة :**
١- أغلق جميع الأبواب وأرسل جميع الكتب هناك .	سب دروازے بند رکھو اور سب کتابیں وہاں بھیجو ۔
٢- هؤلاء القوم لايسكنون فى الأبنية (المنازل)	یہ لوگ مکانوں میں نہیں رہتے ۔
٣- لا تضع كل هذه الأشياء فى الخارج لأنها ستفسد .	سب چیزیں باہر مت رکھو کیونکہ وہ خراب ہو جائیں گی ۔
٤- لماذا تضع هذا الكتاب دائما على الكراسى ؟	تم ہمیشہ کرسیوں پر یہ کتاب کیوں رکھتے ہو ؟
٥- كان مئات من الناس يقفون هناك .	سینکڑوں آدمی وہاں کھڑے تھے ۔
٦- كم كرسيا ومرسما (قلما) عندك.	آپ کی کتنی کرسیاں اور پنسلیں ہیں؟
٧- هل المناضد اليوم فى الحجرة؟	کیا آج میزیں کمرے میں ہیں ؟

٨- أين كانت الخرائط ؟	نقشے کہاں تھے ؟
٩- كانت فى الكتب كثير من الصور الجميلة .	کتابوں میں بہت سی خوبصورت تصویریں تھیں ۔
١٠- يلعب الأولاد كرة القدم فى الشارع .	لڑکے سڑکوں پر فٹ بال کھیلتے ہیں ۔

تصغير الاسم :

تم صياغة الاسم المصغر بأحداث بعض التغييرات فى الإسم أو بزيادة بعض الحروف ويصغر الاسم لاظهار المحبة مثل بهيا تصغير كلمة بهائى أخ . وكلمة بهنا وتقال للأخت الصغيرة وهى مصغرة من ، بہن : أخت .

ويصغر أيضا للتحقير مثل ، مردوا : رجل حقير مصغر كلمة ، مرد : رجل . وجروا بمعنى زوجة حقيرة مصغر كلمة جورو بمعنى زوجة .

ويصغر الاسم بقصد التصغير فقط أى لايضاح أن هذا الشيء صغير مثل ، شيشى : زجاجة صغيرة بينما كلمة ، شيشه : زجاجة كبيرة ، وكلمة شيشيا زجاجة صغيرة جدا من شيشه أيضا .

وللتصغير عدة طرق نذكر منها ما يلى :

(١) يصغر الإسم بزيادة ألف أو واو والف (ا ، وا) فى آخر الاسم مثل : بهيا من بهائى بزيادة الف فى الآخر بعد حذف الف بهائى وقلب الهمزة ياءً وادغام الياء ، مردوا من مرد بزيادة «وا» وجروا من جورو بزيادة ألف فى الآخر وحذف الواو بعد الجيم وإسكان الراء .

(٢) وقد يصغر الاسم بتأنيث المذكر مثل شیشی وشیشیا من شیشه وٹوکری سلة صغيرة من ٹوکرا ، وربما يصغر بزيادة بعض العلامات مثل ، ڑا ، ڑی ، لی ، لا یاء وغيرها ـ لاحظ الأمثلة التالية .

آنکھ: عين، آنکھڑی عين صغيرة/جميلة. مکھ : وجه، مکھڑا وجه جميل/دميم . جی : قلب/روح جیوڑا، روح صغيرة/محبوبة، سانپ: أفعى سنپولا ، سنپولیا : حية صغيرة . پلنگ : سرير كبير ، پلنگڑی : سرير صغير : کھاٹ. سرير : کھٹولا : سرير صغير . کاگ : غراب، کگیلا غراب صغير . ٹانگ : رجل ، ٹنگڑی : رجل صغيرة .

تستخدم فى الأردية أيضا علامات التصغير الفارسية چ ك مثل باغیچه تصغير حديقة باغ ، مردك تصغير مرد رجل .

لاحظ الأمثلة التالية :

تیری آنکھ سرمگی ہے ۔	عينك كحليه .
تیری آنکھڑی خوبصورت ہے ۔	عوينك جميلة .
بھیا کا مکھڑا گورا ہے ۔	وجه أخي ابيض .
تیرا مکھ چاند سا ہے ۔	وجهك مثل القمر .
میرا جی بہت خوش ہے ۔	قلبي فرح جدا .
اس کا جیوڑا خوش نہیں ۔	قلبه (قليبه) حزين (غيرفرح).
آم بہت میٹھا پھل ہے ۔	المانجو فاكهة حلوة .
آمیا کھٹی ہوتی ہے ۔	المانجوغيرناضج حامض(مر).
سانپ رینگ رہا ہے ۔	الثعبان يزحف .
سنپولا بہت زہریلا ہوتا ہے ۔	الثعبان (الثعيبان) سام جدا .

تمہارے پاس ایک روپلی کے سوا اور کیا ہے ۔	ليس معك إلا روبية واحده .
یه قلم ایک روپے کا ہے ۔	هذا القلم بروبية .

لاحظ التصغير فى الكلمات التالية :

تھال : تھالی (صينية) . ٹوکرا: ٹوکری (سلة) . ڈبہ: ڈبیا (علبة). پہاڑ : پہاڑی (جبل) . ہانڈی : ہنڈیا (قدر) . رسہ : رسی (حبل) . دام: دمڑی مصيدة . دکھ : دکھڑا (وجع) . بچہ: بچونگڑا . صندوق: صندوقچه صندوقچی (صندوق) . طاق: طاقچه . در: دریچه (باب) .

دم : دمچی (ذيل ـ ذنب)

التكبير (اسم مکبر)

والتكبير يظهر كبر الشيء وعظمته مثل : بتنگڑ من بات (كلام) . شهباز من باز وهو الباز .

ويمكن صياغته باحدى الطرق التالية :

(١) حذف حرف «ی» مثل پگڑ من پگڑی : عمامة .

چھتر من چھتری : شمسية/مظلة

(٢) إضافة شاه : شه قبل و بعد الاسم مثل :

شاهراه من راه : شارع . شهسوار من سوار : فارس

شهکار من کار : عمل . شهباز من باز بمعنى باز

(٣) إضافة مها قبل الإسم مثل :

مها راجا من راجا . مهابهارت من بهارت

مها رانی من رانی . مها ديو من ديو .

ترجم الجمل التالية إلى العربية :

اس نے بات کا بتنگڑ بنا دیا ۔

لوگ شہباز سے شکار کرتے ہیں ۔

اس کا ناکڑا مجھے پسند نہیں ہے ۔

اس کی ناک خوبصورت ہے ۔

یہ شہتیر بہت لمباہے ۔ (شہتیر :) (عرق الخشب يوضع فى السقف)

تمرينات

أولاً : المذكر والمؤنث

أكتب مؤنث الكلمات المكتوبة بخط أسود مع تغيير ما يلزم :

١۔ یہ **گھوڑا** تیز رفتار ہے ۔

٢۔ اس **بچھڑے** کا رنگ سفید ہے ۔

٣۔ **سقا** پانی بھرتا ہے ۔ (يملأ)

٤۔ **موچی** (الاسكافى) جوتا بناتا ہے ۔

٥۔ یہ **لڑکا** بڑا ذہین ہے ۔

٦۔ **مالی** پھول لاتا ہے ۔

اكتب مذكر الكلمات التى تحتها خط مع تغيير ما يلزم :

١۔ **بندریا** خوب ناچ رہی ہے ۔ ٢۔ **میری والدہ** زندہ ہے ۔

٣۔ **مالن** پھول لاتی ہے ۔ ٤۔ **میری گھوڑی** تیز رفتار ہے ۔

٥۔ **بڑھیا** اکسیڈنٹ سے ہلاک ہوگئی ۔

أكتب مذكر الأسماء المؤنثة التالية :

بھنگی (كناس) . بچھڑی (عجلة) . بیٹی (ابنة) . بکری (ماعز) . مراسن (عالمة/مغنية) . بھتیجی (بنت الأخ) . اندھی (عمياء) . چیونٹی (نملة) . مالن (بستانية/زوجة البستانى) .

أكتب مؤنث الأسماء التالية :

مرغا (ديك) . لولا (مشلول) . چچا (عم) . بہرا (أخرس) . ہرن (ظبى) . لوہار (حداد) . چمار (اسكافى) . گوالا (لبان) . بھنگن (كناسة) . مراسی (مغنى) .

إستخدم الكلمات المؤنثة التالية فى جمل مفيدة :

سؤرنی (خنزيرة) . ہتنی (فيلة) . شیرنی (لبؤة) . ڈاکٹرنی (طبيبة) . بھوتنی (عفريتة) . جنی (جنية) . اونٹنی (ناقة) .

استخدم الكلمات المذكرة التالية فى جمل مفيدة :

مور (طاووس) . استاذ (مدرس) . دیور (الأخ الأصغر للزوج). مہتر (كناس) .

ترجم ما يلى إلى العربية :

اسمیں کوئی خطا نہیں ۔ گنگا ہمالیہ سے نکلتی ہے ۔ لڑکی کی حیاء قابل تعریف ہے ۔ لوہا کان سے نکالا جاتا ہے ۔ ہمالیہ بہت اونچا پہاڑ ہے ۔ مجھے پیاس لگی ہے ۔ اس کے کام کی ابتدا اچھی تھی ۔

مجھے اول انعام ملا - احمد نے میری امداد کی - میں نے تہجد پڑھی - مجھے تجارت کا تجربہ نہیں ہے - آئینہ ٹوٹ گیا - اس مسجد کا منبر مرمر کا ہے - اس نے توبہ کی - میری قیام گاہ لاہور میں ہے - ہمارا بوستان بہت خوبصورت ہے -

بیّن الاسم المذكر والمؤنث فی كل من الجمل التالية :

یہ پانی میٹھا ہے - موتی کی آب بہت پرکشش ہے - اس لفظ کا تکرار فصیح نہیں - میری احمد سے تکرار ہو گئی - قضیہ کی مثل قاضی نے طلب کی - زید کا مثل ملنا مشکل ہے - مغرب ہو گئی - زید کے مغرب میں میرا مکان ہے - میرا قلم اچھا ہے - احمد کی سانس بند ہوگئی - تمھارا طرز بیان اچھا ہے -

ثانیا : المفرد والجمع

استبدل الاسم المفرد بالجمع والعكس مع تغيير ما يلزم :

١- مسلمان دنیا کے ہر ملک میں موجود ہیں -

٢- میں نے اخبارات اور رسائل خریدے -

٣- اچھے طالب علم اپنے اساتذہ کا احترام کرتے ہیں -

٤- افسوس کہ میری دلی آرزو پوری نہ ہوئی -

٥- آپ نے میز اور کرسی کہاں سے خریدی ؟

املأ المكان الخالی باسم جمع أو مثنى :

١- سپاہیوں کا ایک . . . . چوروں کی تلاش میں نکلا -

٢- حاجیوں کا . . . . کل روانہ ہو جائے گا -

٣- آج اڈے پر بہت زیادہ . . . تھی -

٤- میں . . . . . کی زیارت کو جاؤں گا -

٥- جلسے میں شریک ہو کر ثواب . . . . حاصل کیجیے -

٦- بعض لوگ صرف جمعہ اور . . . . کی نماز پڑھتے ہیں -

ترجم إلى العربية :

نئی کتاب خرید لو - یہ کرسی برآمدے میں رکھو - وہ لڑکا کہاں چلا گیا ؟ یہ دوا ہر مرض کے لیے مفید ہے - نئی کتابیں خرید لو - یہ کرسیاں برآمدے میں رکھو - وہ لڑکے کہاں چلے گئے؟ یہ دوا تمام امراض کے لیے مفید ہے ، والدین کی خدمت اولاد کا فرض ہے - میں طرفین کی بات سن کر فیصلہ کروں گا - فریقین نے آپس میں صلح کر لی - قطبین پر سارا سال برف جمی رہتی ہے -

الباب الثالث

الضمائر

ونضم هنا بالإضافة إلى الضمائر الشخصية بأنواعها أسماء الاستفهام وأسماء الإشارة والموصول ويطلق عليها فى الأردية ضمائر ، فيقال ضمير استفهام ضمير إشارة ضمير موصول . ونضيف إليها أيضا ضمائر التنكير والصفات الضميرية أو ما يطلق عليه بالأردية (صفات ضميرى) وهى تلك الصفات التى توجد فيها بعض خواص الضمير .

أولا : الضمائر الشخصية

ضمائر الفاعل الشخصية :

أنا : میں ، نحن : ہم ، هو/هى : وہ ، هم/هن : وہ ،
أنت : تو ، أنتم : تم ، (آپ : ضمير يستخدم للمخاطب المفرد للاحترام) .

وتتخذ هذه الضمائر صوراً مختلفة بحسب موقعها فى الجملة فهى تكون بحالتها السابقة وهى فى حالة الفاعلية بينما فى حالة المفعولية تتخذ صورا أخرى وهى فى حالة المفعول به غيرها فى حالة المفعول منه وهكذا ولنرى هذا بالتفصيل :

المفرد الغائب المذكر والمؤنث هو/هى وہ .

اس کا : له ، اس کو : اليه أو «ه» المفعولية فى (ضربته) ، اس پر : عليه ، اس میں : فيه ، اس سے : منه (وهذا ينطبق على المذكر والمؤنث الغائب أى لها ، اليها ، عليها ، فيها ، منها) .

الجمع الغائب المذكر والمؤنث هم/هن وہ .

ان کا : لهم/لهن ، ان کو : إليهم/إليهن أو «هم/هن» المفعولية فى (ضربتهم ـ ضربتهن) ان میں : فيهم/فيهن ، ان پر : عليهم/عليهن ، ان سے : منهم/منهن .

المتكلم المفرد : أنا:میں .

میرا : لى ، مجھ کو (مجھے) إلىّ ، أو ياء المفعولية فى (ضربنى) مجھ پر : علىّ ، مجھ میں : فىّ ، مجھ سے : منى .

المتكلم الجمع : نحن/ہم .

ہمارا : لنا ، ہم کو : إلينا أو نا المفعولية فى (ضربنا) ، ہم پر : علينا ، ہم میں : فينا ، ہم سے : منا .

المخاطب المفرد المذكر والمؤنث أنتَ/أنتِ : تو .

تیرا : لك ، تجھ کو : إليك ، أو كاف المفعولية فى (ضربتك) ، تجھ میں : فيك ، تجھ سے : منك ، تجھ پر : عليك .

المخاطب الجمع المذكر والمؤنث : أنتم/أنتن : تم

تمہارا : لکم/لکن ، تم کو : إليكم/إليكن أو «كم ، كن» المفعولية فى (ضربتكم/ضربتكن) ، تم پر : عليكم/عليكن ، تم میں : فيكم/فيكن ، تم سے : منكم/منكن .

ملحوظة

في حالة وقوع الضمير مفعولاً مباشراً يتخذ الشكل التالي :

میں : مجھے ، ہم : ہمیں ، تو : تجھے ، تم : تمھیں ، وہ : انھیں .

ضمائر الإشارة وصورها المختلفة

ضمائر الإشارة (أسماء الإشارة) للقريب هذا/هذه : یہ ، هؤلاء : یہ .

اس کو : إلى هذا/هذه	ان کو : إلى هؤلاء
اس سے : من هذا	ان سے : من هؤلاء
اس میں : في هذا	ان میں : في هؤلاء
اس پر : على هذا	ان پر : على هؤلاء

ضمائر الإشارة للبعيد : ذلك/تلك : وہ ، أولئك : وہ .

اس کا : لذلك/لتلك ان کا : لأولئك ، اس میں : في ذلك/تلك ، ان میں : في أولئك ، اس کو : الى ذلك/تلك ، ان کو : إلى أولئك ، اس پر : على ذلك/تلك ، ان پر : على أولئك ، اس سے : من ذلك/تلك ، ان سے : من أولئك .

وهكذا رأينا أنه لا فرق بين الضمائر الأردية تذكيرا وتأنيثا . كما رأينا أنه لا فرق بين الواحد والجمع في ضمير الغائب فنقول وہ بمعنى هو ، هي ، هم ، هن . كما أن هذا الضمير أيضا يستخدم للأشياء والأشخاص أيضا مثل : وہ کون ہے ؟ : من هو ؟ أو من هي ؟ وكذلك نقول : وہ کیا چیز ہے ؟ : ما ذلك الشيء ؟

ملحوظة

الضمير تُو بمعنى أنت يستخدم في حالة التخاطب بين الأصدقاء أو بين الولد وأبيه أو أستاذ مع تلميذه وهكذا ويستخدم أيضا للتحقير إذا أردت تحقير المخاطب ، أما في الشعر فهو يستخدم دائما لمخاطبة الكبير والصغير بل حين يناجي الشاعر ربه فانه يستخدم أيضا هذا الضمير : «یا اللہ تو بخش دے : يا إلهي إغفر لي» . وما عدا هذا فيخاطب المخاطب المفرد بضمير المخاطب الجمع : "تم" ويستخدم الضمير آپ للواحد المخاطب والجمع وذلك للتعبير عن الإحترام ، كما يستخدم هذا الضمير أيضا للتعبير عن المفرد الغائب للتعظيم أيضا فبدلا من استخدام وہ يستخدم الضمير آپ مثل :

اگرچہ لوگ بہت تکلیفیں پہنچاتے تھے ، مگر آپ بہت صبر کرتے : مع أن الناس آذوه فانه (ﷺ) صبر كثيرا .

علامہ اقبال وکیل تھے اور آپ شاعر بھی تھے : كان العلامة إقبال محاميا وكان شاعراً أيضاً (والمعنى الحرفي هنا وكان سيادته أو جنابه شاعرا أيضا) .

ملحوظة :

يستخدم ضمير المتكلم الجمع "ہم" للمتكلم المفرد الذي يعظم نفسه مثل قول الملك أو الأمير : «ہم نے حکم دیا : أي أصدرنا حكما» . بينما يستخدم الشعراء هذا دائما في أشعارهم .

وقد يستخدم هذا الضمير أيضا للتعميم مثل : ایک روز ہمیں یہ سب چھوڑنا پڑے گا : يوماً ما سوف نضطر إلى ترك كل هذا . وهنا الضمير ہم في حالة المفعولية (ہمیں) .

وربما يستخدم ضمير الجمع للمتكلم المفرد فقط مثل : ہماری قسمت بہت بری ہے : أى حظى سيء جدا . ومع هذا الضمير تضاف ألفاظ أخرى للتخصيص مثل : ہم لوگ : نحن الناس ، ہم طالب علم : نحن الطلبة .

استعمال «اپنا»

إذا كان الإسم أو الضمير ، فى جملة ما ، فاعلاً ومفعولاً فى نفس الوقت مثل : أحمد يعتبر نفسه عظيما فالفاعل هنا هو أحمد وهو بنفسه المفعول أى أنه قام بالفعل ووقع الفعل عليه هو نفسه ، وفى هذه الحالة تأتى محل ضمير المفعول كلمة «اپنے آپ کو» فنقول :

احمد اپنے آپ کو بڑا سمجھتا ہے أحمد يعتبر نفسه عظيماً

میں اپنے آپ کو فاضل سمجھتا ہوں : أنا أعتبر نفسى فاضلا

فى المثال الأول فان اپنے آپ کو : جاءت مكان أحمد فى حالة المفعول بينما جاءت فى المثال الثانى مكان میں فى حالة المفعول .

وهكذا إذا جاء الاسم أو الضمير فى حالة الفاعلية ثم جاء نفس الاسم أو الضمير فى نفس الجملة فى حالة الإضافة فاننا نستعمل «اپنا اپنی ، اپنے» طبقا للاسم التالى لها تذكيراً أو تأنيثاً أو جمعاً مثل :

تم اپنا کام کرو : إعمل عملك (أى اعمل أنت عملك) فأنت تعمل بنفسك والعمل عائد عليك فهو عملك وكلمة «اپنا» فى هذه الجملة جاءت مكان الضمير تمہارا مثلما تقول : تمہارا کام اچھا ہے : عملك طيب . ويجب أن نلاحظ أن لو اختلف الفاعل فى جملة ما ، فلا تطبق هذه القاعدة ولا نستخدم حينئذ «اپنا» أو «اپنی» أو «اپنے» بل نستخدم الضمائر العادية مثل :

تم تو چلے گئے مگر تمہارا کام میں نے کیا : أما أنت فقد ذهبت غير أننى أديت عملك .

ففى الجملة السابقة «تم» فاعل للفعل «چلے گئے» بينما الفعل «کیا» له فاعل آخر وهو «میں نے» ولذلك قلنا «تمہارا» ولا يصح هنا استخدام «اپنا» .

وتصرف «اپنا» طبقا للاسم التالى لها . فنقول للمذكر «اپنا» والمؤنث «اپنی» مفرد وجمع بينما جمع المذكر «اپنے» وإذا جاء الاسم المذكر بعد «اپنا» متبوعا بحرف جر تنقلب «اپنا» الى «اپنے» مثل :

وہ اپنے کام سے غافل ہے : هو غافل عن عمله .

وہ اپنے ہوش میں نہیں ہے : هو ليس فى إدرا كه (أى فى غيبوبة).

آپ - اپنا

يستعملان مع الضمائر الأخرى للتأكيد مثل : میں آپ گیا تھا : أنا نفسى كنت قد ذهبت ، وہ آپ آئے تھے : هم كانوا قد جاءوا بأنفسهم (أو هم أنفسهم كانوا قد جاءوا) ، ہم آپ آئے تھے : نحن أنفسنا كنا قد جئنا .

وفى حالة الإضافة نقول : یہ میرا اپنا کام تھا : كان هذا عملى أنا. فهنا «اپنا» تأكيد لضمير الملكية «میرا» .

ونقول : یہ ان کا اپنا فرض ہے : هذا واجبهم هم فكلمة «اپنا» تؤكيد ضمير الملكية «ان کا» .

كما تجدر الإشارة هنا إلى أن ضمير التأكيد الفارسى خود يستخدم أيضا فى الأردية ويفيد معنى التأكيد مثل :

انہوں نے خود فرمایا : هم بأنفسهم قالوا ، میں نے خود علی کو دیکھا : أنا نفسي رأيت عليا .

ويمكن أن تأتي كلمة خود قبل الضمير إذا حدث أي لبس في الجملة مثل :

خود میں نے علی کو دیکھا : أنا نفسي رأيت عليا .

ملحوظة

«وہ» بمعنى هو ، هي ، هما ، هم ، هن ، تستخدم مع الفعل وفي جميع الأزمنة ما عدا زمن الماضي المطلق فيستخدم للمفرد (هو/هي) «اس نے» وللجمع (هما ، هم ، هن) «انہوں نے» و «نے» هذه علامة الفاعل لاحظ الأمثلة التالية :

ہر روز وہ علی کو دیکھتا ہے	هو يرى عليا كل صباح
کل اس نے علی کو دیکھا	هو رأى عليا أمس
وہ علی کو دیکھتے ہیں	هم يرون عليا
انہوں نے علی کو دیکھا	هم رأوا عليا

تطبيقات على استخدام الضمائر :

إقرأ الجمل التالية وترجمها إلى اللغة العربية :

اس کی کتاب اچھی ہے - تمہارا نام کیا ہے ؟ میری بہن ڈاکٹر ہے - میں انجنیئر ہوں - کیا تو نوکر ہے ؟ کیا وہ نوکرانی ہے ؟ تم میرے بھائی ہو - وہ بچے تھے - میں انسان ہوں اور تم بھی انسان ہو - احمد بے گناہ تھا ، حامد نے اسے کیوں مارا ؟ علی بڑا لائق ہے

اس نے وظیفہ حاصل کیا تھا - خدا نے ہمیں پیدا کیا - ہم سب خدا کے بندے ہیں - ہم سب اس کے بندے ہیں - کیا میں اندر آ سکتا ہوں ؟ سعید بڑا محنتی ہے ، وہ جماعت میں اول آئے گا - یہ مکان ڈاکٹر صاحب کا ہے - وہ عمارت بڑی خوبصورت ہے - اس میز کی قیمت کیا ہوگی؟ اس کرسی کو اٹھا لائیے - ان کتابوں کو سنبھال کر رکھو - ان پھولوں کی طرف دیکھو -

ثانياً : ضمائر الاستفهام

أدوات الاستفهام في الأردية متعددة ونحملها فيما يلي :

کون : من - ويستفهم بها عن العاقل .

کیا : ماذا « « غير العاقل .

کیا : هل « « الاثبات أو النفي .

کہاں : اين « « المكان .

کدھر : أي طرف/أية ناحية ويستفهم بها عن جهة معينة أو مكان معين .

کب : متى - يستفهم بها عن الزمان .

کیوں : لماذا « « السبب .

کیسا : كيف يستفهم بها عن الحالة .

کتنا : كم يستفهم بها عن الكمية والمقدار .

کون سا : أي يستفهم بها عن شيء معين أو إنسان معين ، ويجب مراعاة ألا تبدأ الجملة بأداة استفهام إلا في حالة السؤال هل «کیا» مثل :

کیا یہ تمہاری کتاب ہے ؟	هل هذا كتابك ؟

وقبل أن نفصل الحديث عن الحالات الخاصة لأدوات الإستفهام نورد هذه الأمثلة البسيطة :

میز پر کیا ہے ؟	ماذا على المنضدة ؟
کتاب کہاں ہے ؟	أين الكتاب ؟
میز پر کتاب ہے -	الكتاب على المنضدة .
کتاب میز پر ہے -	الكتاب على المنضدة .
وہ آدمی کون ہے ؟	من ذلك الرجل ؟
نوکر کہاں ہے ؟	أين الخادم ؟
وہ آدمی میرا دوست ہے -	ذلك الرجل صديقي .
نوکر گھر میں ہے -	الخادم فى البيت .
حامد نے کیا کہا ؟	ماذا قال حامد ؟
وہ کیسا ہے ؟	كيف هو ؟
حامد نے کچھ نہیں کہا -	حامد لم يقل شيئاً .
وہ اچھا ہے -	هو طيب .
تم کب جاؤ گے ؟	متى ستذهب ؟
تم کہاں جاؤ گے ؟	أين ستذهب ؟
میں کل جاؤں گا -	سأذهب غداً .
میں کراچی جاؤں گا -	سوف أذهب إلى كراتشي .

الحالات الخاصة لضمائر الاستفهام

كـون : معناها من ، ويستفهم بها عن العاقل مثلما نـقـول : وه کون ہے ؟ : من هو ، كـون آيا ؟ : من جاء ؟ اذا أردنا أن نقول : من أكل الطعام ؟ فالفعل هنا فى الزمن الماضى. ولـهـذا يجب استخدام علامة الفاعل «نے» مع الفاعل ، ومن هنا لايصح أن نقول : «کون نے کھانا کھایا» ؟ بـل الصحيح أن نقول : کس نے کھانا کھایا» ؟ أى أن «کون» تتحول إلى «کس» إذا أعقبتها «نے» الفاعلية كما تتغير أيضا لدخول علامة الإضافة عليها ويمكن تلخيص حالاتها فيما يلى :

	مفرد	جمع
حالة الفاعل (فاعلی حالت)	کون	کون
حالة الفاعل مع نے	کس نے	کنہوں نے
حالة المفعول (مفعولی حالت)	کس کو/کسے	کن کو/کنہیں
حالة الاضافة (اضافی حالت)	کس کا (کس کی (مؤنث)	کن کا (کن کی (مؤنث)
حالة الظرف (ظرفی حالت)	کس میں	کن میں
حالة المفعول منه (طوری حالت)	کس سے	کن سے

والأمثلة التالية توضح استخدام «کون» فى حالاتها المختلفة :

کون کہتا ہے ؟	من يقول ؟
کس نے کہا ؟	من قال ؟
کتاب کس کے پاس ہے ؟	الكتاب عند من ؟

تم نے «میری کتاب» کس کو دی ؟ من أعطيت «كتابى» ؟

ملحوظة

«کن» لا تستعمل كضمير فى حالة الفاعل بل لا بد أن يستعمل معها الاسم مثل :

کن لوگوں نے کہا ؟ — من هؤلاء الذين قالوا ؟

(من من الناس قالوا ؟)

* * *

کون سا : ومعناها أى شخص أو أى شىء . وهى تصرف أيضا طبقا للمفرد والجمع المذكر والمؤنث فنقول «کون سے» للجمع المذكر . «کون سی» للمفرد والجمع المؤنث :

آپ کو کون سی کتاب چاہیے ؟ — أى كتاب تريد ؟ (کتاب مؤنث)

آج کون سی تاریخ ہے ؟ — فى أى يوم نحن ؟ (تاریخ مؤنث)

* * *

کیسے : يستفهم بها كما ذكرنا عن الحال ـ احمد کیسا ہے ؟ كيف (حال) أحمد ؟ وهى تصرف أيضا طبقا للمفرد والجمع المذكر والمؤنث .

کیسا : مفرد مذکر ،کیسی : مفرد جمع و مؤنث ،کیسے : جمع مذکر

آپ کی طبیعت کیسی ہے ؟ — كيف حالك ؟ (طبیعت مؤنث)

وہ لوگ کیسے ہیں ؟ — كيف هؤلاء الناس ؟

* * *

کتنا : کم ـ وتصرف أيضا طبقا للعدد والجنس فنقول «کتنی» للمؤنث المفرد واللجمع وکتنے لجمع المذكر .

اس صندوق میں کتنا روپیہ ہے ؟ — کم روبية فى هذا الصندوق ؟

اس صوبے میں کتنے ضلعے ہیں ؟ — کم مديرية فى هذا الاقليم ؟

اس ضلع میں کتنی تحصیلیں ہیں ؟ — کم مرکزاً فى هذه المديرية ؟

(تحصیل مؤنث)

ملحوظة أخيرة

إذا تكرر ذكر كلمة الاستفهام فى السؤال فهذا يعنى السؤال عن أكثر من شىء مثل :

کہاں کہاں جاؤ گے ؟ — أين وأين ستذهب ؟

کب کب جاؤ گے ؟ — متى ومتى ستذهب ؟

کیا کیا کروں ؟ — ماذا وماذا افعل ؟

(أو يكون المعنى ماذا أفعل وماذا أترك) .

ثالثاً : ضمائر الموصول

بينما يستخدم ضمير الاستفهام لتقديم السؤال فان ضمير الموصول يستخدم لربط جملتين معا وفى الأردية تستخدم كلمتان مختلفتان إلى حدما واحدة للتعبير عن الاستفهام والأخرى للموصول بينما تستخدم اللغة الانجليزية كلمة واحدة للتعبير عن الاستفهام والموصول فى الوقت نفسه .

وفى الأردية تتغير دائما الكاف فى ضمير الاستفهام الى جيم فى ضمير الموصول . ولنلاحظ الجدول التالى والمعنى مذكور بالانجليزية لتقريبه إلى الإذهان .

کیوں		Why
کون	جو	Who
کس کا	جس کا	Whose
کس کو	جس کو	To whom
کون سا	جون سا	Which
کون سی	کون سی	
کیا	جو	What
کہاں	جہاں	Where
کب	جب	When
کیسا	جیسا	What sort of
کیسے	جیسے	
کتنا	جتنا	How much/Who may
کتنی	جتنی	
کتنی دور	جتنی دور	How far
کتنی دیر	جتنی دور	How long (time)

وضمائر الموصول هی بالتالی تنصرف طبقا للمفرد والجمع المذکر والمؤنث . وسوف نری هنا تصریف «جو» بمعنی الذی التی اللذان اللتان الذی اللاتی ... الخ .

	مفرد	جمع
حالة الفاعل	جو	جو
حالة الفاعل مع نے	جس نے	جنهوں نے
حالة المفعول	جس کو/جسے	جن کو/جنهیں
حالة الاضافة	جس کا (مؤنث جس کی)	جن کا (جن کی مؤنث)
حالة الظرفية	جس میں	جن میں
حالة المفعول منه	جس سے	جن سے

أمثلة لبيان استخدام ضمائر الموصول :

جو کوشش کرتا ہے کامیاب ہو جاتا ہے ۔	من يجتهد ينجح
جس نے محنت کی اس نے پھل پایا	من اجتهد وجد (ثمار جهده)
جو کچھ پڑھو اسے ذہن نشین کرلو	ثبت فی ذهنك ما تقرأ
جونسی کتاب چاہو لے لو ۔	خذ ما تحب من کتب (الکتاب الذی یعجبك خذه) .
جس نے تم کو مارا وہ کہاں ہے ۔	أین الذی ضربك .
وہ الماریاں جن میں کتابیں تھیں کہاں ہے ؟	أین الدوالیب التی کانت فیها الکتب ؟
وہ الماری جس میں کتابیں تھیں وہ کہاں ہے ؟	أین الدولاب الذی کان فیه الکتب ؟
جس نے ایسا کیا برا کیا ۔	من فعل مثل هذا فقد أساء .
جنهوں نے قصور کیا تها معاف کر دیے گئے ۔	الذی فعل الذنب غفرله . (غفر لمن أذنب)

ملحوظة

قد تستخدم كلمة «كه» ضميراً موصولاً وهى كلمة فارسية تعنى الذى التى الذين ... الخ وهى تستخدم مكان جو .

ملحوظة

قد تستخدم كلمة جو جو ، جس جس مع التكرار مثل :

جو جو پسند ہو لے لو ۔ — خذ كل ما ترغب .

جس جس کے پاس گیا انہوں نے یہی جواب دیا ۔ — كل من أذهب إليهم أجابوا نفس الجواب .

رابعاً : ضمير الإشارة

ضمير الإشارة أو كما هو مصطلح عليه فى العربية إسم الإشارة هو فى الأردية «يه» للقريب و «وه» للبعيد ويشار به للمفرد والجمع المذكر والمؤنث مثل :

يه لڑكا اچھا ہے ۔ — هذا الولد طيب .

يه لڑكى اچھى ہے ۔ — هذه البنت طيبة .

يه لڑکے اچھے ہیں ۔ — هؤلاء الأولاد طيبون .

يه لڑكياں اچھى ہیں ۔ — هؤلاء البنات طيبات .

وضمير الإشارة هذا إذا تبعه حرف من حروف الجار فانه ينقلب إلى «اِس» بكسر الألف : ضمير إشارة قريب وإلى «اُس» بضم الألف : ضمير إشارة بعيد . هذا بالنسبة للمفرد بينما فى حالة الجمع يكون «اِن» بكسر الألف للقريب و«اُن» بضم الألف للبعيد . مثل :

اِس لڑکی کو کہو ۔ — قل لهذه البنت .

اس کتاب میں بہت تصویریں ہیں ۔ — فى ذلك الكتاب صور كثيرة .

خامساً : ضمائر التنكير

تستخدم لتفيد أن الشخص أو الشىء المذكور نكرة ، وتستخدم «كوئى» للأشخاص و «كچھ» للأشياء ومعنى كوئى هو «أى» بينما معنى كچھ «ما» .

وإذا جاء بعد «كوئى» حرف فتقلب إلى كسى مثل :

کسی کے پاس نہیں ۔ — : لا يوجد عند أحد .

سادساً : الضمير الوصفى (صفات ضميرى)

وهى كلمات تأتى مع الإسم فتصفه وتأتى مع غير الإسم فتأخذ صفة الضمير ومنها ما يدل على الصفة الذاتية مثل هكذا ، كذا ، كذلك ، على هذا النمط . ومنها ما يدل على المقدار مثل : بكثرة ، بهذا القدر . ومن الصفات الذاتية .

ايسا : ومعناها كذا وكذلك مثل هكذا ، مثل هذا ، وغيرها . وهى ما يعبر عنها بالإنجليزية Such, like, this .

ويسا : كذلك ، كمثل ذلك ، بذلك الأسلوب ، وبالانجليزية That manner

كيسا : بأى كيفية ، كما وبالانجليزية Such as .

أما الصفات المقدارية فهى :

اِتنا : مثلما ، بهذا القدر ، إلى هذه الدرجة وبالانجليزية (This much)

اتنا : مثلما بذلك القدر ، إلى تلك الدرجة وبالانجليزية .
(That much)

جتنا بقدر ما يمكن ، مثلما ، وبالإنجليزية (As much as) .

كتنا : بكم ، كم مقدار وبالإنجليزية (How much/How many) .

ولمعرفة طريقة استخدامها نورد الأمثلة التالية :

اتنا ہی : بالضبط . بهذا القدر .

اتنے : عديد ـ كثير العدد .

کیسا ہی : کیفما .

کیسا ہی ہو : بأى أسلوب ـ بأى شكل .

کیسے ہو ؟ : كيف أنت ؟

جیسا چاہیے : کما يجب/ينبغى .

جیسا که : کما هو ، مثله .

ومن الصفات الوصفية نذكر :

ایک : بمعنى واحد ويستعمل هكذا ، ایک یه کہتا ہے : يقول أحد الناس ، دوسرا کہتا ہے : يقول الثانى ، ایک جاتا ہے ایک آتا ہے : واحد يذهب وآخر يأتى .

هر : يستخدم مع ایک أو «کوئی» ولا يستخدم هذا الضمير الوصفى مفردا أبداً فنقول : هر ایک: كل واحد ، هر کوئی: كل واحد.

اور : بمعنى آخر ، الثانى ، مثلما نقول : مجھے اور سے کیا مطلب ؟ أى هدف لى من الغير ؟ (الشخص الآخر) .

وقد تجمع فنقول «اوروں» بمعنى «الآخرون» فنقول : مجھے اوروں سے کیا غرض ؟ : أى غرض لى من الآخرين ؟

الباب الرابع

الفعل

الأفعال فى الأردية على ثلاثة أقسام : فعل لازم وفعل متعدى وفعل ناقص .

والفعل اللازم هو ما لا يتعدى أثره الفاعل ولا يحتاج إلى مفعول مثل : جاء أخى : میرا بھائی آیا . ومثل : قلت : میں بولا .

أما الفعل المتعدى فهو ما يتعدى عمله إلى المفعول أى يحتاج إلى مفعول مثل : كتبت خطاباً : میں نے خط لکھا ومثل : أحمد رآنى : أحمد نے مجھے دیکھا .

والفعل الناقص : هو ما لا يؤثر فى الفاعل والمفعول به مثل : صديقى مريض : میرا دوست بیمار ہے والفعل هنا «ہے» هو فعل ناقص ومصدره «ہونا» .

وكما نعرف توجد الأفعال الناقصة فى اللغة العربية وهى : كان ، يكون ، ما زال ، الخ . وهى بالأردية أيضا تھا ، ہے ، رہا ... الخ .

وينقسم الإسم من حيث الزمن إلى ثلاثة أقسام أيضا :

الماضى : ويعبر عن حدث تم فى زمن الماضى .

الحال : هو ما يحمل معنى حدوث الفعل فى المضارع .

المستقبل : هو ما سيحدث فى المستقبل .

وأقسام الفعل من حيث بنائه كما يلى :

فعل المضارع ، فعل الحال ، فعل الماضى ، فعل المستقبل ، فعل الأمر ، فعل النـهى وسوف نفصل الحديث عنها فى الصفحات التالية :

المضارع

الفعل المضارع هو ما يفيد الحال والمستقبل ويتكون بحذف «نا» المصدرية ثم إضافة ياء مجهولة «ے» وإذا كان الفعل ينتهى بعد حذف علامة المصدر «نا» بألف أو واو فتنقلب إلى «ئے» مثل :

ديكهے من ديكهنا — أن يرى

كهائے من كهانا — أن يأكل

سوئے من سونا — أن ينام

وأما إذا انتهى الفعل بعد حذف «نا» المصدرية بياء مجهولة فالباقى هو المضارع مثل :

دے من دينا — أن يعطى

لے من لينا — أن يأخذ

وما ذكرناه هو صيغة المفرد الغائب المذكر والمؤنث ، أما صيغة الجمع الغائب فتكون بزيادة نون غنة على المفرد وهى أيضا صيغة المتكلم الجمع فنقول :

وه پڑهے : هو يقرأ/هى تقرأ ، وه پڑهيں : هم يقرأون/هن يقرأن

ہم پڑهيں : نحن نقرأ .

أما صيغة المضارع مع المتكلم المفرد فهى كالتالى :

إذا كان آخر المصدر بعد حذف نا حرفا صحيحا أو ياء معروفة أضفنا واوا ونون غنة مع ضم ما قبل الواو مثل :

ميں كروں (كرنا) أعمل — ميں پيوں (پينا) أشرب

إذا تبقى بعد حذف نا المصدرية ألف أو واو أضفنا واوا مجهولة فوقها همزة مثل :

ميں لاؤں (لانا) أحضر — ميں كهاؤں (كهانا) آكل

وإذا بقى بعد حذف علامة المصدر «ياء مجهولة» تحذف ثم تزاد مكانها واو معروفة ونون غنة مع ضم ما قبل الواو مثل :

ميں دوں (دينا) أعطى — ميں لوں (لينا) آخذ

وإذا أردنا صوغ المضارع مع المخاطب الجمع حذفنا «نا» المصدرية وأضفنا واوا مجهولة مثل :

تم كرو (كرنا) أنتم تعملون/أنتن تعملن، تم پيو (پينا) أنتم تشربون/أنتن تشربن .

وإذا انتهى المصدر بعد حذف نا بألف أو واو أضفنا همزة على الواو الأخيرة مثل :

تم كهاؤ (كهانا) أنتم تأكلون/أنتن تأكلن ، تم سوؤ (سونا) أنتم تنامون/أنتن تنمن .

وإذا انتهى المصدر بعد حذف نا المصدرية بياء مجهولة حذفت وأضفنا واوا مجهولة مع ضم ما قبلها مثل :

تم دو (دینا) أنتم تعطون/أنتن تعطين ، تم لو (لینا) أنتم تأخذون/ أنتن تأخذن .

وهكذا رأينا أن المذكر والمؤنث له تصريف واحد فى زمن المضارع ولزيادة إيضاح هذه الفكرة نصرف «پڑھنا» القراءة فى زمن المضارع مع مختلف الضمائر .

مفرد غائب	جمع غائب	مخاطب مفرد
وه پڑھے	وه پڑھیں	تو پڑھے
وه پڑھے	وه پڑھیں	تو پڑھے
مخاطب جمع	مفرد متکلم	جمع متکلم
تم پڑھو	میں پڑھوں	ہم پڑھیں
تم پڑھو	میں پڑھوں	ہم پڑھیں

وكما سبق أن ذكرنا يفيد زمن المضارع حدوث الفعل فى الحال أو المستقبل وعلى سبيل المثال نقول :

جو گناه کرے وه اس کی سزا بھگتے ـ   من يفعل الذنب ينال عقابه

وهذه الجملة يمكن أن تكتب بطريق ثانية فنقول :

جو گناه کرتا ہے وه اس کی سزا بھگتتا ہے ـ   (أى فى زمن الحال) من يفعل الذنب ينال العقاب .

ويمكن أن تكتب أيضا هكذا أى فى زمن المستقبل :

جو گناه کرے گا وه اس کی سزا بھگتے گا ـ

وكذلك جملة "احمد اپنا کام کرے" يفهم منها أن أحمد يعمل عمله وأنه سيعمل عمله فى المستقبل .

الحال

فعل الحال يدل على حدوث الفعل فى زمن الحال وهو على قسمين : حال مطلق (حال معمولی) وحال جاری (حال استمراری) . والحال المطلق هو الفعل الذى لا يتحدد بزمان حدوثه مثل : «ہر صبح احمد چائے پیتا ہے : أحمد يشرب الشاى كل صباح» . بينما الحال الجارى هو الفعل الذى يتوالى حدوثه ويستمر وقت التكلم مثل : «احمد پانی پی رہا ہے : أحمد يشرب الماء» (شربا متواليا) ، (والآن وقت التكلم) .

مثال لتصريف الفعل فى الحال المطلق :

میں لاتا ہوں ـ	میں لاتی ہوں ـ
ہم لاتے ہیں ـ	ہم لاتے ہیں ـ
تو لاتا ہے ـ	تو لاتی ہے ـ
تم لاتے ہو ـ	تم لاتی ہو ـ
وه لاتا ہے ـ	وه لاتی ہے ـ
وه لاتے ہیں ـ	وه لاتی ہیں ـ

مثال لتصريف الفعل فى الحال الاستمرارى :

میں لا رہا ہوں ـ	میں لا رہی ہوں ـ
ہم لا رہے ہیں ـ	ہم لا رہے ہیں ـ
تو لا رہا ھے ـ	تو لا رہی ھے ـ

تم لا رہے ہو ۔ تم لا رہی ہو ۔

وہ لا رہا ہے ۔ وہ لا رہی ہے ۔

وہ لا رہے ہیں ۔ وہ لا رہی ہیں ۔

وملحض القول أننا نحذف «نا» المصدرية ثم نضيف الزيادات التالية :

مفرد مذكر : «تا ہے» أو «رہا ہے» ، المفرد المؤنث «تی ہے» أو «رہی ہے» .

جمع المذكر : «تے ہیں» أو «رہے ہیں» جمع المؤنث : «تی ہیں» أو «رہی ہیں» .

المتكلم المفرد المذكر : «تا ہوں» أو «رہا ہوں» .

المتكلم المفرد المؤنث : «تی ہوں» أو «رہی ہوں» .

استعمالات الحال المطلق (معمولی)

● يستخدم الحال المطلق إذا كان الفعل يدل على حدث يتم عادة وتكون الجملة هنا مؤكدة على الفاعل مثل :

«اور لطف یہ کہ وہ **کھیلتے بھی ہیں** ، کلب میں **بھی جاتے ہیں** ، سیر بھی **کرتے ہیں** ، شکار **بھی جاتے ہیں** اور پھر اپنا کام **بھی کرتے ہیں** ، کتابیں **پڑھتے ہیں** ، مطالعہ **کرتے ہیں** ، کتابیں تصنیف **بھی کرتے ہیں** اور آرٹیکل بھی **لکھتے ہیں** ۔[١]

أی «ومن اللطيف انهم يلعبون ويذهبون إلى النادی يتفسحون ويذهبون للصيد ثم يؤدون عملهم أيضا ويقرأون الكتب ويطالعون ويؤلفون الكتب ويكتبون المقالات أيضا» .

وقد تستخدم بعض الكلمات لبيان ما إذا كان الفعل يتم فی أوقات متفاوتة أو يتم بكثرة مثل :

وہ **ہر رات** یہاں **آتی ہے** ۔ هی تأتی هنا كل ليلة .

میں **کبھی کبھی** وہاں **جاتا ہوں** ۔ أنا أذهب هناك أحيانا .

وہ اس سے **جلد** غصہ میں **آجاتا ہے**۔ هو غضب منه بسرعة .

وہ ان کی باتوں کا **اکثر** جواب بھی **دے دیتی ہے** ۔ هی تجيب كثيراً على كلامهم أيضا .

بعض اوقات وہ میرے پاس **آتا ہے** ۔ هو يأتی عندی فی بعض الأوقات (أحيانا) .

ولنلاحظ الكلمات الموجودة فی الجمل السابقة والتی وصفت لنا الحدث نفسه وهی :

ہر رات : كل ليلة ، کبھی کبھی : أحيانا ، جلد : بسرعة ، اکثر : كثيراً ، بعض الأوقات : فی بعض الأوقات (أحيانا) .

● وقد يستخدم زمن الحال المطلق أيضا للتعبير عن حدث خاص مستمر لفترة طويلة مثل :

«اور برسات میں یہ حال ہوتا ہے کہ آفتاب ہفتوں **نہیں نکلتا ہے**»[٢]. وفی الشتاء (فصل المطر) يحدث أن الشمس لا تطلع لأسابيع .

إذ أن فترة عدم طلوع الشمس «هنا» مرتبطة بأيام فصل المطر (الشتاء) ومستمر لأسابيع .

«جب **سوچتا ہوں** تو دل قابو میں **نہیں رہتا**»(٣) . كلما أفكـر لا أكبح جماح قلبى (كل مرة أفكـر فيها لا أستطيع أن أسيطر على قلبى) .

● كما يستخدم الحال المطلق للتعبير عن الحقائق المسلمة مثل :

«یہ تو دنیا جہان ہے کوئی **روتا ہے** ، کوئی **گاتا ہے** ، کوئی **ناچتا ہے** ، کوئی **بجاتا ہے** ، کوئی **جیتا ہے** ، کوئی **مرتا ہے**»(٤) .

«هـذه هى الـدنيا حيث واحـد يبكى والآخر يغنى والآخـر يرقص وآخر يزمر ، واحد يعيش والآخر يموت» .

«دل کو دل سے راہ **ہوتی ہے**» -(٥) بين القلب والقلب طريق (رسول) .

«چراغ آفتاب کے سامنے روشن **نہیں رہتا** اور ستارے چاند کے سامنے ماند **رہتے ہیں** اور لوہے کو لوھا ہی **کاٹ سکتا ہے**»(٦) .

لا ضوء للمصباح أمام الشمس ولا بقـاء للنجوم أمام الـقمر والحديد يفل الحديد (يقطع) .

«آگ پانی سے **بجھ جاتی ہے**»(٧) - تطفأ النار بالمياه .

فى الأمثلة السابقة جاءت الأفعال لتعبر عن حقائق ، فكما نعرف أحوال الـدنيا فيها من يبكى وفيها من يرقص وفيها من يعيش وفيها من يموت وفى الجملة الثانية المثل المعروف لدى العامة بين القلب والقلب رسول ... وهكذا .

● ويستخدم زمن الحال المطـلـق أيضا للتعبير عن حـدث يجرى وقت الـكلام مثل :

«دیکھیے ، وہ آدمی ایک شیر کا کان پکڑ کر کس طور پر اس کو **اٹھاتا بٹھاتا ہے**»(٨) .

أنظر ذلك الرجل يمسك أذن الأسد وكيف يقيمه ويقعده» .

«اب اس وقت تو بس یہی لطف ہے کہ دروازے سب کھلے ہیں ، مینہ برس رہا ہے ، بجلی **چمکتی ہے** ، بادل **گرجتا ہے** ، ہوا کے جھونکے سن سن **چلتے ہیں** اور چاروں بہنیں ایک جگہ **بیٹھی ہنستی بولتی ہیں**»(٩) .

من الـرائـع - ومن اللطيف أنـه فى ذلك الـوقت كانت الأبـواب كلها مفتوحـة والمطر لا يزال يمطر ، والبرق يبرق ، وصوت الرعـد ينبعث من السحاب ، والهواء ينطلق بصوت مسموع، والأخوات الأربع جالسات فى مكان واحد يتحدثن ويضحكن» .

فى الجملة السابـقـة نرى أن صيغة الحال المطلق تعطى معنى إنفصال الحدث أو تقديم أحداث منفصلة تجرى كلها وقت الـكلام .

● كما تستخدم صيغة الحال المطلق أيضا للـتعبير عن المستقبـل فالحدث نفسه لا يكون فى الحال إلا أن التأكد من حدوثه فى المستقبل هو الذى جعلنا نسوقه فى صيغة الحال المطلق (ومن الجدير بالذكر هنا أن الحال الاستمرارى يعطى أيضا معنى المستقبل) . إلا أن هذه الصيغة تختـلف عن صيغة المستقبل المطلق . ويمكن أن نرى الـفرق من الأمثلة التالية :

(أ) حـين يستخدم الحال المطلق لبيان المستقبل فانما هو يوضح هنا نية أو إرادة الفاعل فيكون معنى الفعل : ينوى أن يذهب أو يريـد أن يذهب ولنرى الأمثلة التالية :

«اگر آپ سب کو ہم سے واقعی نفرت ہے تو ہم رخصت ہوتے ہیں»(١٠) .

إذا كنتم حقيقة تكرهوننا فاننا سنذهب (سنغادر) .

«دیکھ اب تجھے تیری گستاخی کی سزا دیتا ہوں، یہ کہتے ہی نواب نے دولائی کے اندر سے ہاتھ نکالا»(١١) .

أنظر الآن سأعاقبك على وقاحتك ، أخذ النواب يقول هذا وأخرج يده من تحت اللحاف .

«تم باہر چلو ، میں مٹھائی منگوا کر بھیجتی ہوں»(١٢) ـ أخرجوا أنتم الآن ، سأطاب الحاوى وأرسلها ـ

«میں ان کو بھی ڈھونڈ کر لاتا ہوں» ـ(١٣) سأبحث عنهم أيضا وأحضرهم .

فى الأمثلة السابقة والتى يقترب فيها فعل الحال من فعل المستقبل ، يتضح لنا أن الفاعل نفسه متحمس للقيام بالفعل ومن هنا إرتبطت إرادة الفاعل بالزمان الحاضر .

(ب) وأحيانا تدل صيغة الحال المطلق على أن الفاعل كله أمل فى حدوث الفعل سواء تم أو لم يتم مثل :

دیکھوں تو سہی کون روکتا ہے(١٤)ـ فلأنظر جيدا (سأنظر جيدا) من يعرقل .

هنا صيغة الحال المطلق توضح معنى المستقبل والأمل ضعيف فى أن الحدث سوف يتم ، أى أن المعنى : أن أحدا لن يستطيع أن يعرقل فالعرقلة لن تتم .

«سٹیشن پر کوئی کام بتا دیجیے دیکھیے کون حسن لیاقت سے انجام دیتا ھے»(١٥) ـ

أخبرنى ـ أن أعمل ـ أى عمل بالمحطة ولترى من سيؤدى العمل على خير وجه .

المعنى هنا أن الفعل لا بد وأن يتم فالمتكلم أو الفاعل سوف يقوم به على أكمل وجه .

ولزيادة الإيضاح نرى الأمثلة التالية :

«... اور وہ اب یہ سمجھ گئی تھی کہ عنقریب یہ مجھ سے روپیہ طلب کرتا ھے»(١٦) .

ولقد فهمت الآن أنه سيطلب منى روبية (نقودا) حالاً .

«میں خود اس رائے سے متفق نہیں ہوں مگر ابا جان اور اماں جان دونوں اس پر اڑے ہوئے ہیں کہ خاندان میرے بعد ختم ہوتا ھے»(١٧) .

أنا نفسى لا أتفق مع هذا الرأى إلا أن أبى وأمى كليهما قد فزعا (طارا) من أن الأسرة ستنتهى من بعدى .

(ج) وتستخدم صيغة الحال المطلق أيضا فى الجمل الشرطية والفرق هنا أنه إذا استعملنا الحال المطلق مكان الشرط فان هذا يعنى أن جواب الشرط أى نتيجة العمل لا بد وأن تظهر حتما ولا يهم هنا كون النتيجة ستأتى فى الحال أو فيما بعد .

«آج گھر آتے ہیں تو پوچھتی ہوں»(١٨) . حين يأتى فى البيت فسوف أسأل (إذا أتى ....) .

«اگر انکار **کرتے ہیں** تو سنہرا موقع هاتھ سے **جاتا هے**»(١٩) .	إذا رفض ـ هذا ـ فسوف يفقد فرصة ذهبية .

«**کہتی ہوں** تو مولوی صاحب بگڑیں گے ، نہیں **کہتی ہوں** تو دل **نہیں مانتا** هر طرح مشکل هے»(٢٠) .

«إذا تكلمت فان المولوى سوف يغضب (يحتد)، وإذا لم أتكلم فان قلبي لا يطاوعني ، فى كل حالة صعب .

● وكما يستخدم زمن الحال المطلق للتعبير عن أحداث منفصلة متواترة حدثت فى الماضى وتحكى بصيغة الحال، فيتم عرض الحدث الذى تم فى الماضى وكأنه يحدث الآن فى الوقت الحاضر وهذا يزيد من قوة بيان الفكرة بل يعطى الحدث أصلية كما نشاهد فى الأمثلة التالية :

«اب وہ پہاڑوں کے گھونگھٹ میں چھپتا ہوا ، اور گرد و غبار کے حملوں سے بچتا ہوا جا رہا تھا ـ مایوس نگاہیں بار بار اٹھ کے اور گرد و پیش کی فضاء میں دوڑ کے آبادی یا پانی کی تلاش کر آتی تھیں، مگرکہیں پتا **نہیں لگتا** اور اس کی مایوسی اور **بڑھ جاتی هے**»(٢١).

هو الآن مختف فى أحضان (قناع) الجبال وكان يمشى محتميا من الغبار والذرات ، والنظرات اليائسة ترتفع مرة بعد مرة تبحث عن مكان على البعد وسط جو الغبار والتراب إلا أنه لا أثر لشيء من هذا فى أى مكان ، ويزداد يأسها أكثر وأكثر .

«ایک روز جو مولوی صاحب **اٹھتے ہیں** تو **کیا دیکھتے ہیں** که ....»(٢٢) .

«ففي اليوم الذى نهض فيه المولوى فما رأى هو أن ....

فى الأمثلة السابقة التركيز لا يكون على الزمان أى الوقت (کب) بل يكون التركيز على الكيفية (کیسے) إلا أن مسألة الزمان أيضا موجودة ، والمعنى الماضى يفهم بوضوح من سياق الكلام رغم أن تصريف الفعل فى زمن الحال.

صيغة الحال الجارى (الحال الاستمرارى)

كما ذكرنا سابقا يتم صياغة الحال الاستمرارى بحذف «نا» المصدرية ثم زيادة تصريف «رهنا» بالشكل التالى :

وه رها هے ـ	وه رهی هے ـ
وه رهے ہیں ـ	وه رهی ہیں ـ
میں رها ہوں ـ	میں رہی ہوں ـ
ہم رہے ہیں ـ	ہم رہے ہیں ـ
تو رها هے ـ	تو رهی هے ـ
تم رهے ہو ـ	تم رہی ہو ـ

وعلى هذا فحين نصرف الفعل «رونا» فى زمن الحال الجارى فاننا نحذف «نا» فيتبقى «رو» ثم نضيف الزيادات :

وه رو رها هے ـ	هو يبكى .
وه رو رهی هے ـ	هى تبكى .
وه رو رهے ہیں ـ	هم يبكون .
وه رو رهی ہیں ـ	هن يبكين .

إستعمال صيغة الحال الإستمراری

● تستخدم هـذه الصيغة للتعبير عن حدث مستمر وقت الـكلام، والهدف هنا يكون بيان إستمراريـة الحدث فى الحال، بينما فى الحال المطلق يبين الفعل وقـوع الحدث ولا يركـز على استمرارية فى الحال أى وقت الـكلام .

«میرا سانس **اکھڑ رہا ہے** اور نفسی یتـوقف وهـذه هی النهایـة وقت آخر ہے»[٢٣] ـ (آخر وقت) .

«وہ کیا **گا رہی ہے**» . ماذا تغنی (هی) ؟

«وہ خون کے آنسو رو رہا ہے اور یہ کم بخت ادھر ہیرے کی انگوٹھی پا کر **پھولی نہیں سما رہی ہے**» ـ

«إنه یـذرف الدمـوع دما وهـذه التعیسة وجدت خاتم الالماس (ہیرے : جوهرة) وهی فرحة مسرورة» .

فى الجمل السابقة نرى أن الحدث جار ومستمر أثناء الـكلام .

● كما تعبر صيغة الحال الاستمراری هـذه عن حـدث منفصل يتم فى الحال وليس له علاقة بالـكلام الـذى يحكى وقت الحديث ويـكون بـين هذا الحدث فسحة من الوقت أى فاصل زمنى ولا يـذكر الحدث هنا عدة مرات بل يتضح منه أن هذا العمل المنفصل يشتمل على عـدة أعمال ومثل هذا الحدث يحتاج إلى وقت طويل فى حدوثه :

«.... کہ یہ نوجوان اپنی جان کو ہتھیلی پر لیے ہوئے وطن کو آزاد کرانے کے لیے **جد و جہد کر رہے ہیں**» [٢٤] .

«هؤلاء الشاب يكافحون من أجـل تحرير الـوطن يحملون أرواحهم على راحتهم (كفهم) .»

هنا الفعل ’’جد و جہد کر رہے ہیں،، «یکافحون» ذکر فی الجملة لإفادة أن الـكفاح مستمر لفترات رغم أن الفعل ذكـر مرة واحـدة إلا أن المعنى أنـه يكافح ويكافح ويكافح فالـكفاح يحتاج إلى فـترة ومعنى الـكفاح يفيد الاستمراريـة ـ ولنلاحظ المثال التالى :

«ہماری ہم وطن قومیں پستی سے بلندی کی طرف **چڑھ رہی ہیں** اور تمام دنیا میں ترقی کی پکار **بڑھ رہی ہے** .»[٢٥]

«إن مـواطنينا القوميين يرتقـون من الحضيض إلى العلا وصدى الرقى يرن فى أنحاء العالم أجمع» .

«جنگ کا زمانہ ہے ہر چیز **مہنگی ہو رہی ہے** .»[٢٦]

«زمان الحرب كل شیء يرتفع سعر .»

«آپ کو کچھ خبر ہے کہ عـدالتون میں کتنی رشوت **چل رہی ہے** ، کتنے غـریبوں کا خـون **ہو رہا ہے** ، کتنی عـورتـیں **بد راہ ہو رہی ہیں** .»[٢٧]

«أتعلم كم من الرشاوى تدفع فى المحاكم، وكم من دماء الفقراء تسفك، وكم من النساء يسلكن طريق السوء .»

«اب ان کی خوبی وعمدگی سب پر **ظاہر ہو رہی ہے** .»[٢٨]

«والآن يتضح للجميع محاسنهم ورفعتهم .»

ونلاحظ أن صيغة الحال الاستمرارى فى الجمل السابقة لا يمكن استبدالها بأى صيغة أخرى وإلا تبدل المعنى . ففى الأردية يوجد فرق فى معنى الفعل الواحد لو استخدم فى صيغ مختلفة كما أنه يوجد فرق بين الأفعال المفردة مثل «پڑھنا» القراءة والأفعال المركبة (من اسم وفعل) مثل «کام کرنا» : العمل - فالفعلان يعطيان معنيين مختلفين باستخدامهما فى صيغتين مختلفتين أى صيغة الحال المطلق وصيغة الحال الاستمرارى ولزيادة الإيضاح نورد المثال التالى :

«یہاں میں ایم - اے میں **پڑھ رہا ہوں**» .

«أنا أدرس الماجستير هنا» .

فى هذه الجملة يمكن أن نستخدم صيغة الحال المطلق «پڑھتا ہوں» بدلا من صيغة الحال الاستمرارى «پڑھ رہا ہوں» والفرق بين الصيغتين فرق خفيف جداً وهو أن «پڑھ رہا ہوں» يتضح منه أن الحدث حدث عارض بينما «پڑھتا ہوں» يعطى تركيزا وقوة على عمل الفاعل اليومى . ففى الجملة الأولى التركيز على العمل نفسه بينما فى الجملة الثانية التركيز على الفاعل .

والهدف من استعمال الحال الاستمرارى ليس فقط لبيان أن الحدث يتم وقت الكلام ولكن لبيان أن هناك حدثاً منفصلا ومستمرا أو متسلسلا .

فصيغة الحال الاستمرارى توضح أيضاً أن الحدث مستمر لمدة ، بينما هى تجر أيضا معها معنى آخر، وهو أن الحدث استمر فترة فى الماضى إلا أنها فترة بسيطة ولا تتضح هذه الفترة إلا باستخدام ألفاظ تدل عليها وتدل علي مدى استمرار حدوث الفعل فى الماضي مثلاً :

«سات دن سے مینہ لگا تار **برس رہا ہے** .»[٢٩]

«منذ سبعة أيام والمطر يهطل» .

«یہ بحث برسوں سے **چلی آ رہی ہے** .»[٣٠]

«يدور هذا البحث منذ أول أمس .»

فى الجمل السابقة رأينا الألفاظ التى عبرت عن بداية الحدث نفسه وهنا يمكن استعمال صيغة الحال المطلق ويكون استعماله لبيان أن المتكلم يركز على الفاعل وليس على تسلسل الحدث نفسه مثلاً :

«بھائی میں بیس برس سے فوج کی افسری **کرتا ہوں** .»[٣١]

«يا أخى - إننى أعمل ضابطا فى الجيش منذ عشرين سنة .»

● كما يستخدم الحال الإستمرارى أيضاً لبيان حدث مستمر دائما وقت الكلام مثلاً :

«استانی جی ! وہ کشش کچھ صرف زمین میں نہیں ہے ہر ایک چیز ایک دوسرے کو **کھینچ رہی ھے** - چاند ، سورج ، ستارے سب ایک دوسرے کو اپنی اپنی طرف **کھینچ رہے ہیں** . . . .»[٣٢]

«أستاذة : إن هذه الجاذبية ليست فى الأرض فقط ، فكل شىء يجذب الشىء الآخر ، القمر ، الشمس ، النجوم جميعها كل يجذب الآخر إليه . . . .»

«زمانہ **اڑا چلا جا رہا ہے** اور عمریں کہیں کی کہیں **پہنچ رہی ہیں** .»[٣٣]

«الزمان يمضي و تتفاوت الأعمار (فيما بينها)»

«چاند ، سورج ، زمین ، آسمان ، جنگل ، پہاڑ ، دریا ، میدان قدرت کا جلوہ ہر جگہ **چمک رہا ہے** .»[٣٤]

«الشمس ، الأرض ، السماء ، الغابات ، الجبال ، الأنهار ، إن بهاء المجال الإلهى يتألق فى كل مكان .،

الأحداث فى الجمل السابقة أحداث مستمرة بنفسها إلا أن الإشارة هنا إلى إستمراريتها عن طريق استخدام صيغة الحال الاستمرارى إنما هو تأكيد للحدث نفسه ذلك الحدث الذى يتم بنفسه وهو مستمر على الدوام .

وتستخدم صيغة الحال الاستمرارى لبيان أن الفعل سيحدث فى المستقبل واستخدامنا لهذه الصيغة يبين إلى أى مدى سيصل الحدث. مثلاً:

«سلیم کی دلہن رات کو ہرات **جا رہی ہیں** ـ ان سے ملنے گئی تھی ...»[٣٥] .

«وعروس سليم ذاهبة (ستذهب) بالليل إلى هراة ... لقد ذهبت للقائه .»

«میں اس کو سنگ دلی نہیں سمجھتا ، میں خود دوسرا **نکاح کر رہا ہوں** ـ اتنا کہہ کر اصغر باہر گیا .»[٣٦]

«أنا لا أعتبره قاسى القلب فأنا نفسى سأتزوج ثانية ـ قال هذا ثم خرج (أصغر) إلى الخارج .»

«لیکن آج ہماری عصمت اگر برباد ہوگئی **تو آ رہا ہے** وہ وقت جب تیری بادشاهی اور ہمارا افلاس برابر ہوں گے .»[٣٧]

«ولكن إذا تحطمت عزتنا اليوم فسوف يأتى الوقت الذى يكون فيه غناك وإفلاسك على حد سواء .»

«وہ تو ان کی انگوٹھی بھی چھین لیتی ـ مگر انھوں نے ہنس کر کہا تھا کہ وہ دہلی سے ننھی منی انگوٹھی **منگوا رہے ہیں** .»[٣٨]

«لقد سلبته خاتمه أيضا إلا أنه أخذ يقول ضاحكا : بأنه سيطلب خاتما صغيراً جميلا من دهلى» .

«اب میری حیرت کی انتہا کا خیال کیجیے کہ جب میں اور میری بیوی مدراس پہنچے اور میرے ایک نوجوان دوست نے ملتے ہی مجھ سے کہا کہ «آپ کھانا ہمارے یہاں **کھا رہے ہیں** .»[٣٩]

«لتفكر الآن فى حيرتى العظيمة حين وصلت أنا وزوجتى الى مدراس وقابلت أحد أصدقائى من الشباب الذى قال لى : أنت سوف تتناول الطعام معنا هنا .»

فى الأمثلة السابقة نرى أن صيغة الحال الاستمرارى تبين أن الحدث خرج من زمان الحال ودخل فى المستقبل وهذا بطبيعة الحال يفهم من سياق الكلام .

الماضى

ينقسم الماضى إلى عدة أقسام :

ـ الماضى المطلق ويسميه بعض علماء اللغة [ماضى تمام] .
ـ الماضى القريب » » » [حال تمام] .
ـ الماضى البعيد » » » [ماضى قبل ماضى] .

— الماضى الاستمرارى .

— الماضى الشكى أو الاحتمالى .

— الماضى الشرطى والتمنائى .

الماضى المطلق (ماضى تمام)

يعبر هذا الزمن عن حدث تم فى الماضى إلا أننا لا نعرف زمان الفعل بالضبط : هل حدث فى الماضى منذ فترة قريبة أم بعيدة ! كما لا يشك فى حدوثه ولا يجزم به .

طريقة بنائه :

بعد حذف علامة المصدر «نا» تزيد ألفا (أو ياء إذا كان الفعل منتهيا بألف أو واو) للمذكر وياء معروفة للمؤنث المفرد ، وفى حالة الجمع نضيف ياء مجهولة للمذكر وياء مع نون غنة للمؤنث .

لانا : الإحضار — أن يُحضر

مين : لايا — لائى .   ہم : لائے — لائے .

تو : لايا — لائى .   تم : لائے — لائيں .

وه : لايا — لائى .   وه : لائے — لائيں .

(آپ لائے — لائيں) .

وباختصار :

مذكر مفرد : لايا ، مؤنث مفرد : لائى ، جمع مذكر : لائے ، جمع مؤنث : لائيں .

ولزيادة الإيضاح نرى تصريف الفعل «رونا» : البكاء ، و«آنا» : المجىء» .

وه رويا : بكى .   وه روئے : بكوا .

وه روئى : بكت .   وه روئيں : بكين .

وه آيا : أتى .   وه آئے : أتوا .

وه آئى : أتت .   وه آئيں : أتين .

ملحوظة :

الأفعال التى ذكرناها سابقا كلها أفعال لازمة (أى لا تحتاج إلى مفعول لإتمام معناها) وهذه الأفعال يكون تصريفها موافقا للفاعل إفرادا وجمعا ، تذكيرا وتأنيثاً .

أما إذا كان الفعل متعديا فيتبع فى هذه الحالة المفعول من ناحية الجنس والعدد ، وإذا كان الفعل متعديا إلى مفعولين فيتبع فى تصريفه المفعول الثانى لا الأول ، كما نضيف على الفاعل ضميراً كان أو اسما نضيف علامة الفاعل وهى «نے» ، ويتحول الضمير «وه» المفرد إلى «اس نے» والضمير «وه» الجمع إلى «انہوں نے» ولنرى تصريف المصدر كهانا : الأكل .

مين نے كهايا : أنا أكلت .   تو نے كهايا : أنت أكلت .

اس نے كهايا : هو أكل .   ہم نے كهايا : نحن أكلنا .

تم نے كهايا : أنتم أكلتم .   انہوں نے كهايا : هم أكلوا .

وهكذا يبقى الفعل بصورة واحدة وهى حالة المفرد الغائب إذ لا يوجد مفعول .

أما إذا وجد المفعول فالفعل يتغير طبقا لحالته كما نرى فى الأمثلة التالية :

احمد نے کھانا کھایا ۔	أكل أحمد الطعام .
احمد نے کھانے کھائے ۔	أكل أحمد الأطعمة .
انہوں نے روٹی کھائی ۔	أكلوا رغيفا .
میں نے روٹیاں کھائیں ۔	أكلت الأرغفة .
احمد نے مجھے روپیہ دیا ۔	أعطانى أحمد روبية .

ملحوظة :

لو ذكر الحرف «کو» وهو علامة تدل على المفعول (المباشر أو المعرفة) لو ذكر هذا الحرف بعد المفعول فيبقى الفعل مصرفا فى حالة المفرد المذكر لا يتغير مثل :

انہوں نے کتابوں کو پڑھا ۔	قرأوا الكتب .
اس نے عورتوں کو دیکھا ۔	رأى النساء .
تم نے روٹی کو کھایا ۔	أنت أكلت رغيف الخبز .
میں نے لڑکوں کو مارا ۔	أنا ضربت الأولاد .

ملحوظة :

هناك شواذ للقاعدة «کرنا» أن يعمل - «جانا» أن يذهب .

میں نے کیا ، تم نے کیا .... الخ	أنا عملت ، أنت عملت .... الخ .
میں گیا ، تم گئے .... الخ	أنا ذهبت ، أنت ذهبت .... الخ .

استعمالات الماضى المطلق

١- إيضاح حدث وقع فى الماضى كما نشاهد فى القصص الوصفية مثل :

«ایک دن حسب معمول احباب کا جلسہ تھا ۔ کوئی غزل پڑھ رہا تھا ۔ احباب داد دے رہے تھے ۔ اتنے میں میں نے ایک شعر **پڑھا** ۔ اس کھڑکی کی طرف سے واہ **کی آواز آئی** ۔ میں **چپ ہوگیا** اور احباب بھی اس طرف **متوجہ ہوگئے** ۔ منشی احمد حسین نے پکار کر **کہا** «غائبانہ تعریف ٹھیک نہیں اگر شوق شعر و سخن ہے تو جلسے میں تشریف لائیے» اس کا کوئی جواب نہ **ملا** ۔ میں پھر غزل **پڑھنے لگا** ، بات **رفت گزشت ہوئی** ۔ تھوڑی دیر کے بعد ایک مہری **آئی** ۔ اس نے سب کو سلام **کیا** پھر یہ **کہا** «مرزا رسوا کون صاحب ہیں ، احباب نے مجھے **بتا دیا** مہری نے **کہا** «بیوی نے ذرا آپ کو بلایا ہے»[٤٠] ۔

«فى يوم ما وكما هو معتاد عقدت جلسة الأحبة ، وكان واحد يتغنى بغزل كان الأحبة يثنون عليه ويستحسنونه . وحينئذ أنشدت بيتاً من الشعر - وجاء صوت استحسان : «واه واه» من ناحية تلك النافذة - وسكتُّ واتجه الأحبة أيضا إلى تلك الناحية ، فصاح أحمد حسين الكاتب وقال : إن الاستحسان هكذا غيابيا لا يليق ، إذا كان هناك شوق لسماع الشعر والحديث فتفضل - إنضم - إلى المجلس .. ولم يلق جوابا - ثم بدأت أنشد غزلا وجرى الحديث - وبعد قليل جاءت خادمة فسلمت على الجميع ثم قالت من هو السيد مرزا رسوا ؟ فأرشد الجميع عنى . فقالت الخادمة : «السيدة (الزوجة) تطلبك قليلا .»

«پڑھا» «آواز آئی» «چپ ہوگیا» «متوجه ہوگئے» «کہا» «نه ملا» «پڑھنے لگا» «رفت گزشت ہوئی» «آئی» «(سلام) کیا» «کہا» «بتا دیا» «کہا» كل هذه الأفعال تدل على أن الحدث تم فى الماضى وبطريقة متتالية واحد بعد الآخر : انشدت ، جاء ، سكتت ، قال ، لم يلق ، بدأت ، جرى ، جاءت ، سلمت ، قالت ، أرشد ، قال .

ومع ذكر المثال السابق نرى لزاماً أن نوضح كيفية استخدام الأفعال المقوية والأفعال المساعدة مثل :

لينا ، دينا ، جانا وغيرها .

فى المثال السابق : «چپ ہوگیا» «متوجه ہوگئے» الفعل الأول يدل على أن الفاعل ظل بعض الوقت ساكتا والثانى يدل على أن الفاعل استمر فترة متوجها . هذا بينما الفعل «بتا دیا» يعنى أن الفاعل يعرف من هو مرزا رسوا وأشار إليه . ولزيادة إيضاح الفكرة نلاحظ العبارة التالية :

«دوسرے دن سے کوبر نے مالتی کے یہاں کام کرنا **شروع کر دیا** اسے رہنے کو ایک کوٹھی بھی **مل گئی** - جھینا بھی **آ گئی** .»[41]

«فى اليوم التالى بدأ كوبر الخدمة هنا وقد وجد فيلا للسكن أيضا - وجاءت جهينة معه أيضاً .»

الفعل المقوى هنا يجعل صيغة الماضى المطلق قريبة من صيغة الماضى الاستمرارى فيمكن أن نقول العبارة السابقة بصيغة الماضى الاستمرارى مثل :

''اب کوبر مالتی کے یہاں کام **کرتا تھا** - اس کے پاس رہنے کو ایک کوٹھی بھی تھی - جھینا بھی اس کے ساتھ تھی» -

«وكان كوبر يقوم بالخدمة هنا . وكانت عنده فيلا للسكن وكانت معه جهينة أيضا .»

ومن الجدير بالذكر أن الأفعال مثل : «کیا - کہا» وأمثالها تعطى أهمية للفاعل أكثر من الفعل نفسه بينما نرى فى جملة مثل :

«لوگ **پہنچے** لڑکی نے گھبرا کر چہرہ اچھی طرح **چھپا لیا** .»[42]

«وصل الناس فاضطربت الفتاه وأخفت وجهها جيدا.»

هنا الفعل «پہنچے» وصل - أعطى معنى أن الحدث تم إلا أنه ترك تأثيرا يدعو للتساؤل ثم ماذا حدث فتأتى الإجابة على الاستفسار بالفعل «چھپا لیا» أخفت وجهها ، وينتهى التساؤل ولا يوجد هنا مجال للتساؤل عن حدث آخر فقد انتهى كل شيء .

ومن هنا يمكن القول بأن زمن الماضى المطلق يعبر عن حدث متصل بحدث آخر بل وأحيانا يكون مترتبا عليه وليس كما يرى البعض أنه يعبر عن حدث تم دون أن نعرف نتيجة - أو - نشك فيه وهو ما ذكرناه سابقاً .

والماضى المطلق يعبر عن تسلسل الأحداث أيضاً - أنظر العبارة التالية :

«اور ایک مرتبه جہاز پر سے کود کر ڈوبتے کو **نکالا** ، یوں انعام **پائے** اور فلاں فلاں اخبار میں میری تعریف **چھپی**.»[43]

«وذات مرة قفزت من أعلى المركب وأخرجت غريقا وهكذا تسلمت الجوائز ونشر فى جريدة كذا وكذا مدحى - والثناء على .''

٢- يستعمل الماضى المطلق لتوضيح حدث تم قبل وقت الحديث فقط وانتهى مثل :

«اب میں بالکل اچھا ہوں . میرا علاج تم نے **کر دیا** . میرے مرض کو تم نے **پہچان لیا** اور مجھ کو میرے مرض کی دوا تم نے اسی بیاض سے **نکال کر دی**» .(٤٤)

«أنا الآن بصحة طيبة جدا ـ فقد عالجتنى ، ولقد عرفت مرضى وأخرجت لى دواء مرضى من هذه الكراسة (المذكرة ـ النوتة) . "

«پھر سمجھ میں نہیں آتا کہ آخر حلیمہ نے یہ طبیعت کہاں سے **پائی** ، یہ ذہانت اور سنجیدگی اس کو **ملی** کہاں سے ... ؟»(٤٥)

«ولا أعرف من أين اكتسبت حليمة فى النهاية هذه الطبيعة ومن أين اكتسبت هذا الذكاء وهذه الحكمة (التعقل) . ؟»

فى الجمل السابقة نلاحظ أن الحدث تم وانتهى وقت الكلام ولا أهمية لما يهدف إليه المتكلم بل يكون الاهتمام موجها إلى الفاعل أو المفعول وليس للحدث الذى تم وانتهى .

أما إذا أردنا أن نركز على الحدث الذى تم وانتهى فنستخدم لهذا صيغة الماضى القريب مثل :

".... کہ ایک چپڑاسی نے آکر کہا : «سرکار... مزدوروں نے کام کرنے سے **انکار کر دیا ہے** .» (٤٦)

«اذ جاء خادم (موظف) وقال : سيدى لقد رفض العمال أن يعملوا.»

«ڈاکٹر صاحب نے کہا : «ردی حالت ہے بڑا صدمہ **پہنچا ھے** علاج مشکل ہے.» (٤٧)

«قال الطبيب : الحالة سيئة لقد صدم صدمة خطيرة والعلاج صعب.»

فهنا «انکار کر دیا ہے» ، «پہنچا ہے» الفعلان يعبران عن الحدث الذى لا يزال أثره حتى وقت الكلام ، فرفض العمل مستمر والصدمة مستمرة حتى وقت الكلام .

٣- فى بعض الأحيان يستخدم الماضى المطلق للتعبير عن حدث تم فى الماضى لفترة أو لعدة مرات وتأتى فى الجملة كلمات تدل على هذا مثل :

«رات کو کراہ کراہ کر **کئی بار جاگے**»(٤٨) .

«بالليل تململوا واستيقظوا عدة مرات.»

«میں نے تم سے کہہ دیا اور **کتنی دفعہ کہہ دیا**.» (٤٩)

«لقد قلت لك وكم مرة (وما أكثر ما) قلت لك .»

«**تین دن** اور متواتر **تین رات** مسلمان **جمع ہوئے**.» (٥٠)

«واجتمع المسلمون لثلاثة أيام وثلاث ليال متواترة.»

«بچہ **تمام دن** دودھ کو پھڑکا .»(٥١)

«واشتاق (تاق) الطفل إلى اللبن طوال اليوم .»

ولكن يجب ملاحظة أنه لو حذفت هذه الكلمات الدالة على التكرار أو التسلسل من الجملة لفقد الإحساس بهذا التكرار أو التسلسل.

أقسام الفعل اللازم

الفعل اللازم ينقسم إلى قسمين :

أ ـ فعل لازم تام .   ب ـ فعل لازم ناقص .

والفعل اللازم التام هو ما يتم معناه بفاعله . مثل :

أحمد يجرى .   احمد دوڑ رہا ہے ۔

فاطمة تنام .   فاطمہ سوتی ہے ۔

والفعل اللازم الناقص هو ما يحتاج إلى ما يكمله رغم وجود فاعله ، ويحتاج إلى خبر . مثل :

احمد پڑ گیا ۔

فهو يحتاج إلى ما يكمله مثل :

احمد بیمار پڑ گیا : مرض أحمد

الافعال الناقصة

فعل الكينونة فى المضارع : ہے ، ہوں ، ہو ، ہیں ؛

فعل الكينونة فى الماضى : تھا ، تھے ، تھی ، تھیں .

أن يصير	پڑنا	أن يظل	رہنا
أن يصبح	بننا	أن يشرع	لگنا
أن يصير	ہو جانا		

والفعل الناقص هو الذى لا يؤثر فى شىء من الفاعل والمفعول :

مثل : أحمد مريض .   احمد بیمار ہے ۔

وما ذكر سابقا هو مصادر الأفعال ــ والأفعال الآتية المشتقة من مصادرها تستخدم كأفعال ناقصة فى الأردية :

كان	تھا	ہونا
يكون	ہے	ہونا
ظلّ	رہا	رہنا
وجد ، علم	نکلا	نکلنا
صار ، أصبح	بن گیا	بن جانا
ظنّ	گمان کیا	گمان کرنا
خال ، زعم	دکھائی دیا	دکھائی دینا
شرع ، أخذ	لگا	لگنا
صار ، أصبح	پڑا	پڑنا
علم ، ظن	معلوم ہوا	معلوم ہونا
صار ، أصبح	ہو گیا	ہو جانا

أقسام الفعل المتعدى

١ ـ الفعل المعروف   ٢ ـ الفعل المجهول :

١ـ المعروف الفعل

والمقصود بالفعل المعروف هو ما يذكر فاعله مثل :

أحمد أكل الطعام : احمد نے کھانا کھایا ۔

والمقصود بالمجهول هو ما كان فاعله غير موجود مثل :

كتبت القصة : کہانی لکھی گئی ۔

٢ـ الفعل المجهول

بناء الفعل للمجهول

لبناء الفعل للمجهول نأتى بالماضى المطلق من المصدر ثم نضيف إليه المصدر فى الزمن المراد التصريف فيه .

فلو شئنا بناء فعل مثل (أن يأكل «كهانا») فيكون على الوجه التالى :

الماضى المطلق المجهول	كهايا گيا
الحال المجهول	كهايا جاتا ہے
المستقبل المجهول	كهايا جائے گا
الماضى الاستمرارى المجهول	كهايا جاتا تها
الأمر الغائب المفرد المجهول	كهايا جائے

ملحوظة :

هناك فى الأردية أفعال صيغت مجهولة بطبيعتها مثل :

هو ضُرب .	وه پٹا ـ
وأصله هو ضرب .	وه پيٹا گيا ـ

ويمكننا ملاحظة هذه الأمثلة لإيضاح ذلك :

نسيم صبح نے پهول كهلايا تو وه كهلا ـ	فتح نسيم الصباح الزهرة فهى مُتفتحة .
ميں نے دروازه كهلوايا تو وه كهلا ـ	أمرت بفتح الباب فهو فُتح .
ميں نے لكڑى كٹوائى تو وه كٹى ـ	قطعت الحطب (الخشب) فهو مُقطّع .
ميں نے زيد كو پالا تو وه پلا ـ	ربيت زيدا فهو رُبىَّ .
ميں نے كان چهدوايا تو وه چهدا ـ	ثقبت أذنه فهى ثقبت .
ميں نے كمرے كو سجايا تو وه سجا ـ	زينت الحجرة فهى مزينة .

ميں نے خالد كو پيٹا تو وه پٹا ـ	ضربت خالدا فهو ضُرب .
ميں نے آٹا ملايا تو وه ملا ـ	خلطت الدقيق فهو خُلط .

تصريف الفعل "بلانا" فى المجهول

الماضى المطلق المجهول

وه بلايا گيا	وه بلائے گئے	تو بلايا گيا	تم بلائے گئے
وه بلائى گئى	وه بلائى گئيں	تو بلائى گئى	تم بلائى گئيں
ميں بلايا گيا	ہم بلائے گئے	(آپ بلائے گئے)	
ميں بلائى گئى	ہم بلائے گئے [١]		

الماضى القريب المجهول

وه بلايا گيا ہے	وه بلائے گئے ہيں	تو بلايا گيا ہے	تم بلائے گئے ہو
وه بلائى گئى ہے	وه بلائى گئيں ہيں	تو بلائى گئى ہے	تم بلائى گئى ہو
ميں بلايا گيا ہوں	ہم بلائے گئے ہيں	(آپ بلائے گئے ہيں)	
ميں بلائى گئى ہوں	ہم بلائے گئے ہيں		

الماضى البعيد المجهول

وه بلايا گيا تها	وه بلائے گئے تهے
وه بلائى گئى تهى	وه بلائى گئيں تهيں
تو بلايا گيا تها	تم بلائے گئے تهے
تو بلائى گئى تهى	تم بلائى گئى تهيں
ميں بلايا گيا تها	ہم بلائے گئے تهے
ميں بلائى گئى تهى	ہم بلائى گئى تهيں
	(آپ بلائے گئے تهے)

١- كما ذكرت سابقا يصرف الفعل مع «ہم» مؤنث مصدرة المذكر إلا أن هذه القاعدة تكاد تختفي هذه الأيام .

الماضی الشکی المجهول

وہ بلایا گیا ہوگا	وہ بلائے گئے ہوں گے
وہ بلائی گئی ہوگی	وہ بلائی گئی ہوں گی
تو بلایا گیا ہو گا	تم بلائے گئے ہو گے
تو بلائی گئی ہو گی	تم بلائی گئی ہوگی
میں بلایا گیا ہوں گا	ہم بلائے گئے ہوں گے
میں بلائی گئی ہوں گی	ہم بلائے گئے ہوں گے

(آپ بلائے گئے ہوں گے)

الماضی الاستمراری المجهول

وہ بلایا جاتا تھا	وہ بلائے جاتے تھے
وہ بلائی جاتی تھی	وہ بلائی جاتی تھیں
تو بلایا جاتا تھا	تم بلائے جاتے تھے

(آپ بلائے جاتے تھے)

تو بلائی جاتی تھی	تم بلائی جاتی تھیں
میں بلایا جاتا تھا	ہم بلائے جاتے تھے
میں بلائی جاتی تھی	ہم بلائی جاتے تھے

الماضی الشرطی أو التمنائی المجهول

وہ بلایا جاتا	وہ بلائے جاتے
وہ بلائی جاتی	وہ بلائی جاتیں
تو بلایا جاتا	تم بلائے جاتے
تو بلائی جاتی	تم بلائی جاتیں
میں بلایا جاتا	ہم بلائے جاتے

میں بلائی جاتی	ہم بلائے جاتے

(آپ بلائے جاتے)

الحال المجهول

وہ بلایا جاتا ہے	وہ بلائے جاتے ہیں
وہ بلائی جاتی ہے	وہ بلائی جاتی ہیں
تو بلایا جاتا ہے	تم بلائے جاتے ہو

(آپ بلائے جاتے ہیں)

تو بلائی جاتی ہے	تم بلائی جاتی ہو
میں بلایا جاتا ہوں	ہم بلائے جاتے ہیں
میں بلائی جاتی ہوں	ہم بلائے جاتے ہیں

المستقبل المجهول

وہ بلایا جائے گا	وہ بلائے جائیں گے
وہ بلائی جائے گی	وہ بلائی جائیں گی
تو بلایا جائے گا	تم بلائے جاؤ گے

(آپ بلائے جائیں گے)

تو بلائی جائے گی	تم بلائی جاؤ گی
میں بلایا جاؤں گا	ہم بلائے جائیں گے
میں بلائی جاؤں گی	ہم بلائے جائیں گے

المضارع المجهول

وہ بلایا جائے	وہ بلائے جائیں
وہ بلائی جائے	وہ بلائی جائیں

تو بلایا جائے — تم بلائے جاؤ

(آپ بلائے جائیں)

تو بلائی جائے — تم بلائی جاؤ

میں بلایا جاؤں — ہم بلائے جائیں

میں بلائی جاؤں — ہم بلائے جائیں

ملحوظة :

لا يبنى فعل الأمر ولا فعل النهى إلى المجهول .

إسم الفعل :

هناك ألفاظ فى اللغة تؤدى معنى الحدث مقترنا بالزمان مع أنها غير مشتقة من المصادر مثل :

«ہے ، تھا ، سہی» ويمكن تسميتها «اسم فعل» لأن هذه الألفاظ تحمل معنى الفعل رغم أنها أسماء فمثلا «ہے» جمعه «ہیں» ومع جمع الحاضر (تم) «ہو» بالواو المجهولة ومع المفرد المتكلم میں «ہوں» ولايظهر عليها علامات التأنيث والتذكير . كما أن «تھا» جمعها «تھے» وفى المؤنث «تھی» وجمعها «تھیں» .

أما «سہی» فيؤدى معنى الفعل بنفسه مرة ويأتى زائدا مع الفعل أحيانا . وليس له جمع ولا تذكير ولا تأنيث وهو يستعمل فى معان كثيرة مثل : هب أن ، إفرض ، لا بأس ، حسن جدا .

وأدق معنى لها هو المعنى العامى حيث نقول (بقه) أو (أمّال) مثل قولنا :

شوف أمال أو شوف بقه : «دیکھو تو سہی» ، أو تعالوا أمال : «آؤ تو سہی» .

ويمكن أن نترجمها بالعربية الفصحى أم لا ، أو أما لا . فنقول :

«کھولو تو سہی» إفتح . . . أو لا . . . . (ولا إيه)

الأفعال المركبة :

يمكن تركيب فعل مع فعل ويكون ذلك باضافة فعل مساعد أو ما يطلق عليه بالأردية فعل إمدادى ، كما يمكن تركيب فعل مع اسم أو صفة.

أولاً : الأفعال المساعدة (امدادی فعل) :

(١) من الأفعال الإمدادية فعل «ہو» بتصريفاته المختلفة وهو كثير الاستعمال إذ تصاغ منه أفعال الماضى القريب والماضى البعيد والماضى الاستمرارى والماضى الاحتمالى والحال والاستقبال كما سبق أن رأينا .

(٢) بعض الأفعال الامدادية يقوى الحدث وبعضها يقيده وبعضها يفيد معنى الجبر بالإضافة إلى معنى الفعل المستعمل معه ومن هذه الأفعال : «دینا ، لینا ، جانا ، ڈالنا ، پڑنا ، رہنا» .

(الف): يستعمل «دینا» مع الأفعال المتعدية مثل: «سمجھا دینا ، بٹا دینا ، نکال دینا ، ہٹا دینا» مع استثناء استعماله مع الفعل اللازم «چل دینا» :

«میں نے اسے گھر سے نکال دیا» : أخرجته من البيت : (يفيد معنى الجبر) وهكذا . . . .

(ب): «لینا» يفيد معنى تعلق الحدث بالفاعل نفسه مثل: «بلا لینا» فهى تعنى بنفسها أن الفاعل قد نادى شخصا ما إليه فيكون المعنى «اپنے پاس بلا لیا» . أو «رکھ لینا» فتعني أن الفاعل قد وضع شيئا

لديه ويكون المعنى «اپنے پاس رکھ لیا» . وينطبق هذا على الأفعال التالية : «لے لینا ، بچا لینا ، دیکھ لینا» ويستوى فى هذا الاستعمال الأفعال اللازمة والمتعدية .

والفرق بين استعمال «لینا و دینا» هو أن «لینا» يفيد أن الفاعل قريب من فعله ومما يعمل ، بينما «دینا» يفيد عكس ذلك إذ يظهر من استعماله أن الفعل متعلق بغيره مثلما رأينا فى الأمثلة السابقة ، ولزيادة الايضاح نرى المثالين التاليين :

«میں نے اسے سمجھا لیا ہے» «میں نے اسے سمجھا دیا ہے» ، فى المثال الأول، أنا أفهمته (والفائدة ترجع إلىّ) . والمثال الثانى: أفهمته إلا أن الفائدة ترجع إلى المخاطب . ففى المثال الأول الفائدة ترجع على الفاعل بينما فى المثال الثانى الفائدة ترجع على المفعول أى المخاطب .

هذا بينما «پی لینا» أو «کھا لینا» يعنى أن الفعل مكمل للحدث أو مكمل للمعنى فقط .

(ج) يكثر استعمال «جانا» مع الأفعال وبخاصة اللازمة منها وهو يكمل معنى الفعل ليس إلا ، كما أنه فى بعض الأحيان يستخدم من غير قصد أو فائدة مثل «مل جانا» أو «ہو جانا» فكأن «جانا» استعمل مكان «ہونا ، ملنا» .

(د) «آنا» يستخدم كفعل إمدادى وكذلك «جانا» كما ذكرنا والفرق بينهما هو الفرق بين «لینا» و «دینا» . فالفائدة ترجع إلى المتكلم فى حالة استعمال «آنا» بينما إلى المخاطب فى حالة استعمال «جانا» كما يقل استعمال «آنا» كفعل إمدادى .

ويفيد فعل «لینا» إكمال معنى الفعل الأصلى كما يفيد أن الفاعل أكمل العمل وانتهى (ورجع) مثل :

«میں اسے دیکھ کر آیا» جئت بعد أن رأيته .

وفى هذا المعنى يستعمل «آنا» مع اللازم والمتعدى على السواء :

«ابھر آیا» : ظهر ، برز «اگ آیا» : نبت .

(هـ) «ڈالنا» : يفيد إكمال معنى الفعل الأصلى بالإضافة إلى تقوية الحدث مثل :

«مار ڈالنا ، مسل ڈالنا» : السحق ، الدلك. «کاٹ ڈالنا» القطع (بشدة) .

(و) «رہنا» : يفيد استمرار الحدث على حالة واحدة جامدة مثل : «بیٹھ رہنا» : يظل جالسا ، «سو رہنا» يظل نائما ، فنقول : «وہاں جا کے بیٹھ رہا» : ظل جالسا بعد أن ذهب هناك — ويستثنى من هذا المعنى قولنا : «جاتے رہنا» : فمعناه الضياع والتلف .

(ز) «پڑنا» : يفيد تكميل معنى الفعل الأصلى ومع بعض الأفعال يفيد معنى خاصا مثل : «لڑ پڑنا» أو «ٹوٹ پڑنا» ففى الأول يفيد الصراع من جانب الفاعل بينما فى الثانى يفيد الخسارة .

كما يستخدم الفعل «پڑنا» مساعدا ويفيد حالة الإلزام وسيأتى ذكر هذا فيما بعد .

(ح) «بیٹھنا» يفيد قوة الحدث نفسه مثل قولنا «سینے پر دبا بیٹھنا» : كبس على الصدر وليس جلس على الصدر ، أو ضغط على الصدر. (دبانا : يضغط) — ويفيد أحياناً معنى الرضا والخضوع مثل: «ہم تو اپنی قسمت کو رو بیٹھے» : قد بكتنا على حظنا .

(ط) «چکنا» : يدل على انتهاء الحدث مثل : «كام ہو چكا» : انتهى العمل — «ميں خط لکھ چکا» انتهيت من كتابة الخطاب . «ميں سمجھا چکا» : انتهيت من الشرح . «ميں کھا چکا» انتهيت من الأكل . ويمكن أن نعبر هنا بالتعبير العامى أكلت خلاص أو كتبت الخطاب خلاص .

(٣) تفيد بعض الأفعال الامدادية معنى قدرة الفعل الأصلى واستطاعته ومنها :

(الف) : «سکنا» : يفيد القدرة مثل : «ميں کر سکتا ہوں» : أستطيع أن أعمل . «وہ نہيں ديکھ سکتا» : هو لا يستطيع أن يرى — «وہ نہيں جا سکے گا» لن يستطيع الذهاب «کيا ميں آ سکتا ہوں» ؟ هل أستطيع أن أجىء .

(ب) : «دينا» : يعطى معنى الإذن والسماح مثل: «اسے آنے دو» اسمح له بالمجىء. «اسے کس نے جانے ديا»؟: من سمح له بالذهاب .

(ج) : «پانا» يفيد معنى الإذن والسماح مثل : «وہاں کوئى نہيں جا پاتا» (کسى کو جانے کى اجازت نہيں) ليس مسموحا لأحد بالذهاب هناك . فالفعل الإمدادى هنا يعنى الإذن — ولنرى المثال التالى حيث يعنى الاستطاعة : «کيا مجال آدمى ٹھيرنے پائے (ٹھير سکے): هل يمكن لإنسان أن يقف — ينتظر — هناك .

(٤) تفيد بعض الأفعال الإمدادية معنى الاستمرارية أو العادة ومنها :

(الف) : «کرنا»: «وہ آيا کرتا تھا» (كان يأتى) — «تم آيا کرو» (تردد — أى تعال و تعال) . «رويا کيا»: (ظل يبكى) .

(ب) «رہنا» : مثل: «بولتا رہا» : (ظل يتحدث) : «وہ کہتا رہا» (ظل يتكلم): «وہ سوتا رہا» (ظل ينام) .

(٥) بعض الأفعال الإمدادية يفيد أن الفعل تم فجأة ومرة واحدة مثل :

(الف) : «بيٹھنا» : کر بيٹھنا : فعل فجأة — «کہہ بيٹھا»: قال فجأة: «پوچھ بيٹھا» : سأل بغتة .

(ب) : «اٹھنا» : يفيد أيضا المفاجأة مثل: «بول اٹھا»: قال فجأة «بلبلا اٹھا» : أجهش بالبكاء دفعة واحدة — «بھڑک اٹھا» : اشتعل فجأة .

(ج) «پڑنا» : ويفيد أيضا أن الحدث تم فجأة مثل : «لڑ پڑنا» : الإشتباك فجأة — «برس پڑنا» : الامطار فجأة .

(د) «نکلنا» : يفيد هذا المعنى مع الأفعال الثلاثة التالية : «بہ نکلا ، چل نکلا ، پھوٹ نکلا .

(٦) الفعل «لگنا» : يفيد بدء الفعل وشروعه مثل :

«کھانے لگا» : أخذ يأكل — «وہ کھانے لگا ہے»: قد أخذ يأكل «کہنے لگا»: شرع يتكلم — «بھاگنے لگا»: أخذ يهرب (شرع يهرب) .

(٧) «چاہنا» : يستخدم مع الفعل الأصلى ليفيد المستقبل القريب ويعبر عن الرغبة ويأتى الفعل الأصلى دائما على هيئة الماضى المطلق : «وہ بولا چاہتا ہے» : كاد أن يقول — «ديکھيے کيا ہوا چاہتا ہے» : أنظر ماذا سيحدث — «مغرب کى اذان ہوا چاہتى ہے» : حان (الآن) أذان المغرب .

ملحوظة :

يمكن أيضا أن يستخدم أصل الفعل مع «چاہنا» فنقول : «وه بولنا چاہتا ہے» هو يحب أن يتكلم .

(٨) يستعمل «چاہیے» : كفعل إمدادى ويفيد الوجوب كما نقول فى العربية «يجب» أو «ينبغى» مثل :

«تم كووقت پر حاضر ہونا چاہیے» : يجب أن تحضرو فى الوقت المحدد

«انہیں وہاں جانا چاہیے» : يجب عليهم (ينبغى لهم) أن يذهبوا هنالك .

(٩) يستعمل أيضا الفعل «ركهنا» كفعل إمدادى ويفيد عدة معانى منها إفادته للسيطرة مثل :

«اس نے مجھے صبح سے بٹھا ركها ہے اور جانے نہیں دیتا» : حجزنى منذ الصباح ولم يسمح لى بالذهاب .

ومنها أيضا إفادته فى تأكيد الفعل الأصلى مثل : «سن ركهو» : اسمعوا وعوا ـــ «ديكه ركهو» : انظروا وعوا .

الأفعال المركبة من الأسماء والصفات :

(١) تركب الأفعال مع الأسماء الهندية مثل :

«پوجا كرنا» : العبادة . «دم لينا» : الاستراحة . «دم دينا» : ان يخدع . «دم مارنا» : التفاخر . «دم توڑنا» : الاحتضار ، الموت . «ادهار دينا» : ان يقترض. «مار كهانا» : ينضرب (ينهزم ، ينال ضربا). «دهوكا كهانا» ينخدع . «دهوكا دينا» : أن يخدع . «هل چلانا» : أن يحرث ، وغيرها .

(٢) تركب الأفعال مع الصفات الهندية مثل :

«اچها كهنا» : قول المعروف . «برا كهنا» : قول السوء .

(٣) تركب الأفعال مع الأسماء الفارسية مثل :

«باز آنا» : الرجوع . «باز ركهنا» : المنع . «بر آنا» : النجاح .

(٤) تركب الأفعال مع الأسماء العربية مثل :

«شروع كرنا» : أن يبدأ . «يقين كرنا» : التيقن . «علاج كرنا» : المعالجة ، وغيرها .

(٥) تركب الأفعال مع الصفات العربية والفارسية مثل :

«قوى كرنا» : يعضد . «روشن كرنا» : ينور يضىء . «ضعيف كرنا» : يضعف . «محسوس كرنا» : يشعر ، يحس .

ملحوظة هامة :

قبل الأفعال المركبة يأتى فى معظم الأحيان حرف جار وسوف نفصل الحديث عنها .

أولاً : أفعال مركبة تسبقها «كا» مثل :

شكر كرنا : يشكر ، جواب دينا : يجيب ، نقصان كرنا : يخسر قرض دار ہونا : يغرق فى الديون ، پيچها كرنا : يتابع ، انتظار كرنا : ينتظر ، ساته دينا : يساعد ، اراده كرنا : ينوى ، شوقين كرنا : يغرم بـ ، پيارا ہونا : يصبح عزيزا ، نام ركهنا : يسمى، الزام لگنا : يتهم .

ثانياً : أفعال مركبة تسبقها «پر» مثل :

بهروسا كرنا : يعتمد على ، يثق فى ، زبردستى كرنا : يجبر ، مهربانى كرنا : يتفق بـ . يكرم ، حمله كرنا : يهجم على ، بندوق چلانا : يطلق النار (من البندوقية) ، ظلم كرنا : يظلم ، رحم كهانا

كرنا : يعطف على ، شك كرنا : يشك ، جرم لگانا : يدين ، يجرم . تہمت لگانا : يتهم ، ناراض ہونا : يغضب .

ثالثاً : أفعال تأخذ قبلها «سے» مثل :

ملاقات كرنا : يزور ، يلتقى ، دوستى كرنا : يصادق ، گفتگو كرنا : يتحدث مع ، اقرار كرنا : يعترف ، وعده كرنا : يعد . نفرت كرنا : يكره ، سلوك كرنا : يعامل برقة ، پيش آنا : يتعامل مع ، دشمنى كرنا : يعادى ، انكار كرنا : ينكر ، محبت كرنا : يحب ، شادى كرنا : يتزوج ، مخاطب كرنا : يخاطب ، واقف ہونا : يعرف ، ناخوش ہونا : يبغض غير سعيد ، ٹكر كهانا : يصطدم ، بدلا لينا : ينتقم . ڈرنا : يخاف .

رابعاً : أفعال تأخذ قبلها «كى» مثل :

ترقى كرنا : يرقى ، يطوّر ، شادى كرنا : يتزوج ، مدد كرنا : يساعد ، تعريف كرنا : يمدح ، كوشش كرنا : يحاول ، تعليم پانا : يتعلم ، تعليم دينا : يعلم ، تاكيد كرنا : يؤكد ، بے عزتى كرنا : يحتقر . يهين ، ذلت كرنا : يحتقر ، عزت كرنا : يحترم . يعز ، شكايت كرنا : يشكو .

استعمال المصدر كالاسم :

تستخدم الأفعال فى الأردية كغيرها من اللغات الأخرى كأسماء فنقول : «گالى دينا خراب ہے» : السب (الشتم) عيب — جهوٹ بولنا گناه ہے» : الكذب ذنب .

كما يتبع المصدر أحيانا حرف من حروف الجار فتنقلب الألف

إلى ياء مجهولة مثل : كتابيں پڑهنے ميں اپنا وقت گزارتا ہوں : أقضى وقتى فى قراءة الكتب .

المصدر الدال على الغرض :

يستخدم أحيانا المصدر مع «كو» فيدل على الغرض كأن تقول : وه كهيلنے كو جاتا ہے : هو يذهب (ذاهب) للعب ، كما نلاحظ هذه الجملة : وه كهيلنے كو ہے : هو على وشك أن يلعب .

الفرق بين «ہے» و «ہوتا ہے»

(١) «ہوتا ہے» تشير إلى حدث يتم عادة مثل : تهيٹر ميں تماشه ہوتا ہے : فى المسرح عرض — فالمعنى أن هناك دائما عرض فى المسرح — إلا أن «ہے» تشير إلى مجرد أنه يوجد عرض اليوم .

(٢) «ہوتا ہے» تشير أحيانا إلى حقيقة عامة مثل : گدهے كے كان لمبے ہوتے ہيں : أذنا الحمار طويلتان .

(٣) «ہوتا ہے» تشير أيضا إلى حدث المضارع مثل : ابهى بارش ہوتى ہے : المطريسقط الآن .

(٤) «ہے» تستخدم للتعبير عن شىء معين أو شىء موجود مثل : اس كپڑے كا رنگ كالا ہے : لون القماش أسود .

اسم الفاعل :

يصاغ اسم الفاعل من المصدر بابدال ألف المصدر ياء مجهولة ثم زيادة لفظ «والا» بعده مثل : «كرنے والا» تتغير ألف «والا» الأخيرة طبقا للجنس والعدد : فتصبح فى جمع المذكر «والے» وفى المؤنث الفرد «والى» وفى جمع المؤنث «واليان» .

وهناك أيضا قسم ثان لاسم الفاعل وهو اسم الفاعل السماعى الذى لا يخضع للقاعدة السابقة ولا يخضع لأية قاعدة مثل: چور: سارق . لٹیرا : ناهب ، مغير . بے قرار : مضطرب . راہ گیر : مسافر . عالمگیر : فاتح العالم . وغيرها .

اسم المفعول :

يصاغ من صيغة الماضى المطلق بزيادة لفظ «ہوا» بعدها مثل : «لکھا ہوا» وهذا هو اسم المفعول من لکھنا للمذكر المفرد، أما المؤنث المفرد فيكون على الوجه التالى «لکھی ہوئی» والجمع المذكر «لکھے ہوئے» وجمع المؤنثة «لکھی ہوئیں» .

وكما هو الحال مع اسم الفاعل فهناك اسم مفعول سماعى أيضا لا يخضع لهذه القاعدة مثل : مریل : نحیف ، گرفتار : معتقل ، دل پذیر : محبوب أو مقبول .

لاحظ الجمل التالية :

میں نے گرتا ہوا گھر دیکھا : رأيت منزلا متساقطا (وكان لا يزال يتساقط حين رأيته) .

میں نے گرا ہوا گھر دیکھا : رأيت منزلاً متساقط (أى رأيته وقد تساقط وانتهى تماما) .

(گرتا ہوا گھر تقريباً يساوى اسم الفاعل — بينما «گرا ہوا» صيغة اسم المفعول) .

اقرأ الجمل التالية

میں نے ایک لڑکے کو اپنی طرف آتے ہوئے دیکھا۔ رأيت ولدا قادما نحوى .

وہ میرے پاس پیے ہوئے آیا ۔ جاء إلى سكرانا (شاربا) .

وہ ان کے پاس دوڑتے ہوئے گئے۔ ذهبوا إليهم مهرولين .

والحقيقة أن الصيغة السابقة فى الجمل السابقة يطلق عليها:«الحال»

الحال :

وہ مسکراتا واپس آیا ۔ عاد مبتسما .

وہ ہنستا ہوا پٹا ۔ انضرب ضاحكا .

فاسم الحال يصرف بابدال «نا» المصدرية إلى «تا» مصرفة : «تا ، تے ، تی ، تیں» مثل :

مسکراتا ، مسکراتی ، مسکراتے ، مسکراتیں . وأحيانا «تزاد ہوا» مثل : «مسکراتا ہوا» ويكون التصريف كما يلى :

مسکراتا ہوا ، مسکراتی ہوئی ، مسکراتے ہوئے ، مسکراتی ہوئیں .

وأحيانا يكرر اسم الحال فيقال :

جاتے جاتے میں دروازے پر پہنچا ماشيا ماشيا وصلت إلى الباب (إلى البوابة) . (ما زلت ماشيا حتى وصلت إلى الباب)

الاستعمالات الخاصة لبعض الأفعال

أولاً : چاہنا .

ومعناه ، يحب ، يريد ، يرغب .

وحين تحذف علامة المصدر يتبقى لنا اللفظ چاہ . ومعناه : بئر ، أو حب .

وهذا الفعل يأخذ قبله المصدر كاملا حين يأتى مركبا مع مصدر آخر فيكون:

يريد أن يأكل : کھانا چاہنا ـ يريد أن يذهب : جانا چاہنا ـ

يريد أن يكتب : لکھنا چاہنا ـ

وحين يستخدم بمفرده ، فهو يستخدم على الوجه التالى :

أحب : اس نے چاہا . أحببت : تو نے چاہا .

وحين يستخدم مركبا مع مصدر آخر فيستخدم على الوجه التالى :

أحب أن آكل الخبز . میں روٹی کھانا چاہتا ہوں ـ

نحب أن نقرأ الكتب . ہم کتابیں پڑھنا چاہتے ہیں ـ

واستخدام الأمر من هذا المصدر يعطى معنى الوجوب واللزوم هذا بينما يأخذ الفاعل نفسه علامة المفعول لأن وجوب الفعل وقع عليه هو نفسه مثل :

يجب على أن أذهب . مجھ کو جانا چاہیے ـ

يجب الإجتهاد من أجل الامتحان . امتحان کے لیے محنت کرنا چاہیے ـ

ثانياً : سکنا .

ومعناه أن يستطيع ، يقدر .

بينما يمكن استخدام المصدر «چاہنا» بمفرده إلا أن هذا المصدر لا يمكن أن يستخدم بمفرده بل أنه يستخدم دائما مركبا مع فعل آخر ، وهو يضاف إلى أصل الفعل الذى يركب معه أى المصدر بعد حذف علامته «نا» ويستخدم على الوجه التالى .

استطاع الذهاب للمنزل . وہ گھر جا سکا ـ

يستطيع الذهاب للمنزل . وہ گھر جا سکتا ہے ـ

أستطيع أن أقرأ الكتاب . میں کتاب پڑھ سکتا ہوں ـ

لن أستطيع أن آتى إلى المنزل يوم العيد . میں عید کے دن گھر کو نہ آ سکوں گا ـ

هل ستستطيع أن تشرب الخمر ؟ کیا تم شراب پی سکوگے ؟

لم يستطع أن يذهب للمنزل بسبب المطر . وہ بارش کی وجہ سے گھر نہ جا سکا ـ

ثالثاً : رہنا .

ومعناه أن يظل ، يبقى ، يقطن ، يسكن ، يقيم .

وحين يستخدم مركبا تخذف علامة مصدر الفعل المستخدم معه وهو يفيد الاستمرار ، كما أنه يعطى معنى اسم الفاعل أو المضارع .

وهذه أمثلة لاستخداماته :

ذهب (ماضى مطلق) . وہ جاتا رہا ـ

ذهب (ماضى قريب) . وہ جاتا رہا ہے ـ

يذهب (مضارع حالى) وہ جا رہا ہے ـ

أنا ذاهب للاسكندرية . میں اسکندریہ جا رہا ہوں ـ

هو يقرأ منذ الصباح . وہ صبح سے پڑھ رہا ہے ـ

هل أنت قادم ؟ کیا تم آ رہے ہو ؟

رابعاً : پڑنا .

ومعناه : يقع ، يسقط ؛

إلا أنه حين يستخدم مركبا مع فعل آخر فانه يعبر عن الالتزم أو الإكراه المطلق ؛

وحين يستخدم بمفرده يفيد معنى الوقوع أو السقوط لازما .

سقط قلمي في الشارع : ميرا قلم سڑک میں پڑا ہے ۔

أين سقط كتابي ؟ : میری کتاب کہاں پڑی ہے ؟

أما الاستخدام المركب الذي يعبر عن الالزام والاضطرار فنراه في الأمثلة التالية :

أنا مضطر لتناول الطعام . مجھے کھانا کھانا پڑا ۔

أنا ملزم بالذهاب للمدرسة . مجھے مدرسہ جانا پڑا ۔

أنت ملزم بالمجيء لبيتي . آپ کو میرے گھر کو آنا پڑے گا۔

ومن الملاحظ أننا استخدمنا المصدر دون حذف علامته مع «پڑنا» .

اضطر اللص أن يعترف بجريمته . چور کو اپنا جرم ماننا پڑا ۔

خامساً : چکنا .

وهو يفيد معنى الانتهاء من الشيء وحين يستخدم مركبا تحذف علامةمصدر الفعل المركب معه مثل :

انتهى من الأكل . وہ کھانا کھا چکا ۔

انتهى من الكتابة . وہ لکھ چکا ہے ۔

حين آتي إلى بيتك سيكون قد انتهى من كتابة الخطاب . میں اس وقت تمہارے گھر آؤں گا جب کہ وہ خط لکھ چکا ہو گا ۔

سادساً : ہونا .

وهو فعل الكينونة ، إلا أنه حين يستخدم مركبا فيفيد أن الشيء قد تقرر ورتب أو أن الحدث نفسه قد اقترح فعله ، فبينما

يستخدم الفعل «پڑنا» ليفيد معنى الاضطرار الملزم الذي لا اختيار فيه إلا أن «ہونا» يحمل معنى الاختيار .

مجھ کو ہر روز گھوڑے دیکھنا ہوتے ہیں ۔ على أن أرى الجياد كل يوم (يحمل معنى الاختيار) .

تم کو اس کی تنخواہ دینا ہوگی ۔ عليك أن تعطيه راتبه (يحمل معنى لاختيار) .

سابعاً : ملنا .

وهذا الفعل يحمل معان كثيرة مثل : أن يحصل ، أن يجد ، أن يستقبل ، أن يزور ، أن يقابل . . . . الخ .

واستخدام هذا الفعل يكون عكسيا بالنسبة للفاعل ، والمفعول ، أي أن الفاعل يقترن بعلامة المفعول «کو» والمفعول يوافق الفعل في الجنس والعدد ويكون أشبه بالفاعل مثل :

وصلني خطاب . مجھ کو ایک خط ملا (چٹھی ملی)

الرجل له حصانان . آدمی کو دو گھوڑے ملے ۔

سوف ينال جائزة . اس کو انعام ملے گا ۔

هل وجدت كل الأشياء سليمة ؟ کیا تم کو سب چیزیں ٹھیک ملیں ۔

لا تستطيع أن تحصل على أكثر من يومين إجازة . تم کو دو دن سے زیادہ کی چھٹی نہیں مل سکتی ۔

ثامناً : کرنا .

ويستعمل منفصل ، ومعناه أن يعمل .

وحين يستخدم مع فعل آخر فهو يعبر عن الزمن الاعتيادي أو المألوف ، ويدل استخدامه على أن الحدث يتم بانتظام وحين نقول

باللغة العربية أنه اعتاد أن يذهب . فهذا يعبر عنه فى الأردية باستخدام الفعل «كرنا» مضافا إلى مصدر الذهاب «جانا» .

ويصرف الفعل الأصلى فى زمن الماضى المطلق مع الشخص الغائب المفرد ويبقى دون تغيير هذا بينما يتغير الفعل «كرنا» مصرفا مع الزمن المطلوب .

أنا معتاد أن استيقظ مبكرا .	میں بہت سویرے اٹھا کرتا ہوں ۔
اعتدت أن أشترى كل شىء من دكانه .	میں ہر چیز اس کی دوکان سے خریدا کرتا تھا ۔
تعوّد أن تقرأ درسا كل يوم .	ہر روز ایک سبق پڑھا کرو ۔

تمرينات

ترجم إلى اللغة الأردية :

أنا لم أر بندقيتك .	میں نے تمہاری بندوق نہیں دیکھی ۔
من ضرب كلبك .	کس نے تمہارے کتے کو مارا ؟
استدع هذا الرجل الذى كان رآنا هناك .	اس آدمی کو بلاؤ جس نے ہم کو وہاں دیکھا تھا ۔
عملت هذه البنت أكثر من تلك المرأة .	اس لڑکی نے اس عورت سے زیادہ کام کیا ہے ۔
من يقول أنه شرب الشاى ؟	کون کہتا ہے کہ اس نے چائے پی ہے ؟
من أغلق باب المكتب بالأمس ؟	کل دفتر کا دروازہ کس نے بند کیا تھا ؟

ترجم إلى العربية :

جھوٹ بولنا خراب آدمیوں کا کام ہے ۔	قول الكذب من شأن الرجال الأشرار .
اردو کا امتحان پاس کرنا مشکل نہیں ۔	النجاح فى امتحان الأردو ليس صعبا .
قلعه دیکھنے کے واسطے گاڑی میں مت جاؤ ۔	لا تذهب لرؤية القلعة فى السيارة.
ہمارا نوکر فرش پر سونا پسند نہیں کرتا ۔	خادمنا لا يحب النوم على الأرض.
تم اس شہر میں کیوں رہنا چاہتے ہو ۔	لماذا تحب أن تقيم فى هذه المدينة؟

ترجم إلى الأردية :

سوف أستطيع أن أذهب معك إلى المدينة غدا .	کل میں تمہارے ساتھ شہر کو جا سکوں گا ۔
حين أنهى شرب اللبن جلس على الكرسى .	جب وہ سب دودھ پی چکا تو کرسی پر بیٹھا ۔
هل تستطيع أن تراه من هنا ؟	کیا تم یہاں سے اس کو دیکھ سکتے ہو ؟
هل نجح فى امتحان العربية ؟	کیا وہ عربی کا امتحان پاس کر چکا ہے ۔
هل تستطيع أن تخبر عن اسم أستاذك ؟	کیا تم اپنے استاد کا نام بتا سکتے ہو ؟

هل سيستطيع الخياط أن يعطينا ملابسنا في الغد ؟	کیا درزی ہمارے کپڑے کل تک دے سکے گا ؟

ترجم إلى العربية :

میں نے تمہارے نوکر کو کمرے میں آنے دیا ۔	لقد سمحت لخادمك بالمجيء إلى الحجرة .
اگر ہم شہر کے اندر جا پاتے تو آپ کے دوست سے ملتے ۔	لو سمح لنا (لو وجدنا فرصة بالذهاب إلى المدينة (داخل المدينة) لقابلنا صديقك .
میں اس کو یہ کام کبھی نہیں کرنے دوں گا ۔	لن أسمح له أبدا بعمل هذا العمل .
میں کرسی پر بیٹھ کر اخبار پڑھنے لگا ۔	جلست على الكرسي وشرعت أقرأ الجريدة .

ترجم الجمل التالية إلى العربية مع ملاحظة الأفعال المبنية للمجهول :

اس کا سب سامان چوری کیا گیا ۔	سرقت جميع أمتعته .
پولیس کو خبر دی گئی ۔	أخبرت الشرطة (بذلك) .
کہا جاتا ہے کہ تم سب سے ہوشیار طالب علم ہو ۔	يقال أنك أذكى طالب .
یہ کام کس طرح کیا جائے گا ؟	كيف سيُفعل هذا العمل ؟
اگر تم پھر یہ کام کرو گے تو مار کھاؤ گے ۔	إذا فعلت هذا العمل ثانية فسوف تُضرب .

تمرينات غير محلولة

ترجم إلى العربية :

تم کو تھوڑی دیر میں واپس آنا چاہیے ۔ اگر وہ نہیں آتا ہے ،

تم پھر جا سکتے ہو ۔ کیا تم نے اس کو کہہ دیا تھا کہ اس کمرے کو صاف کرنا ہوگا ؟ تم کو اتنے زور سے بولنا نہیں چاہیے ۔ تم لڑکے کو جگا دو گے ۔ جب تم جانتے تھے کہ دفتر میں دس بجے آنا چاہیے پھر تم کس واسطے دس بجے نہیں آئے ۔ کسی نے حکیم سے پوچھا کہ کھانا کس وقت کھانا چاہیے ؟ ۔ اس نے جواب دیا : کہ امیر کو جب بھوک لگے اور غریب کو جب ملے ۔ میں اس کے جانے سے خوش ہوں ۔ پڑھنے کے واسطے آؤ ۔ میں نے ایک لڑکے کو اپنی طرف آتے ہوئے دیکھا ۔ وہ میرے پاس دوڑتے ہوئے گئے ۔ جب بھی میں باہر جاؤں ، میرے کمرے کی سب کھڑکیاں کھول دیا کرو ۔ میرا نوکر ہمیشہ دیر سے آیا کرتا ہے ۔ کل جب میں اپنے گھر کو جا رہا تھا ، تو سڑک پر مجھے ایک سانپ ملا جو چھ فٹ لمبا تھا ۔ مجھ کو بہت سے لڑکے ملے جو مدرسہ سے آئے تھے ۔ ریگستان میں بہت آدمی ایسے ہیں جنھوں نے کبھی سمندر نہیں دیکھا ۔

★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★

الباب السادس

الصفة

الصفة فى الأردية تأتى عادة قبل الموصوف، وأقسام الصفة متعددة بين صفة ذاتيه وصفة نسبية ، واسم مبالغة وصفة عددية .

الصفة الذاتية

بالنسبة للصفة الذاتية نلاحظ أن أكثر الكلمات المفردة فى الأردية صفات ذاتية مثل :

أبيض : سفيد　　غنى : امير　　أسود : کالا

فقير : غريب　　صغير : چھوٹا　　سهل : آسان

أحمق : احمق　　صعب : مشكل　　ذكى : ہوشيار

سليم : تندرست　　عاقل : عقل مند　　مريض : بيمار

غبى : بے وقوف　　غال : مہنگا　　صلب (شديد) سخت

رخيص : سستا　　لين : نرم　　سريع : تيز (رفتار)

قوى : مضبوط　　بطئ : دھيما، سست رو　　ضعيف : كمزور

حاد (ذكى) : تيز　　كسول : سست　　نشيط : چست

جميل: خوبصورت　　قبيح : بد صورت

وهناك بعض الأسماء تتركب من كلمتين مثل :

أنانى : خود غرض　　عاشق مخاطر : منچلا

ضعيف : كمزور　　مشاغب : لڑاکا

● يمكن زيادة ألف على بعض الأسماء لبناء الصفة مثل :

عطشان　　پیاسا　　من　　پیاس　　عطش

جائع　　بھوکا　　من　　بھوک　　جوع

● كما يمكن الحصول على الصفة من المصدر مثل :

الهارب　　بھگوڑا　　من　　بھاگنا　　أن يهرب

ضاحك　　ہنسوڑا　　من　　ہنسنا　　أن يضحك

مشاغب　　لڑاکا　　من　　لڑنا　　أن يتشاجر

● ويمكن إضافة سابقة إلى الكلمة مثل :

أمى : (جاهل) ان پڑھ ، لم يقل : ان کہی ، مجهول : ان جان ، كثير (لا يحصى): ان گنت .

● وأيضا تستخدم السابقة «نا» و «غير» و «بے» .

جاهل : نادان ، ضرير : نابينا ، احمق : نالائق ، اجنبى : غير ملكى ، غير قانونى : غير شرعى ، مستحيل : غير ممكن ، جامد : بے جان ، شجاع ، باسل : بے باک ، غبى : بے وقوف .

● كما أنه يضاف فى بعض الأحيان إلى اللفظ العربى «بے» أو «نا» .

بغير جاذبية : بے كيف　　كفور : نا شكرا

بغير فكر : بے فكر　　ساخط : ناراض

● وتستخدم أسماء الصفات العربية والفارسية مثل :

حلو : شيرين ، ضيق : تنگ ، فسيح : فراخ ،

أبيض : سفيد ، عليم : عليم ، جميل : جميل ، ذو أخلاق : خليق ، رشيق : حسين

و «بے» مثل بے دھڑک : شجاع ، بے سرا : جامح ، بے جوڑ : بلا تناسق .

و «ک» المضمومة مثل : کُراه : طريق الضلال ، کڈھب : شکل دميم .

و «نا» الفارسية مثل : نابينا : ضرير ، غير بصير .

و «غير» العربية مثل : غير ممكن : مستحيل ، غير ملكى : أجنبى .

الصفة النسبية

وهى ما تحمل معنى النسبة لشىء مثل :

كشميرى سيب : تفاح كشميرى   عربى گھوڑا : حصان عربى

وطريقة صوغها تكون باضافة ياء معدولة إلى الاسم مثل :

قندهارى ــ من قندهار .

والأسماء التى تنتهى بالهاء ، تحذف منها الهاء وتضاف عليها ياء مثل : بنگله ــ بنگاله ــ بنگالى ، كوفه ــ كوفى

وقد تنقلب الهاء إلى واو مثل :

قسم الشرطة : تهانه   شرطى : تهانوى

غرامة : هرجانه   المغرم : هرجانوى

وفى الأسماء النكرة تستبدل الهاء الأخيرة بهمزة ثم تضاف ياء معدولة مثل :

ذواللون البنى   كتھئى   من   كتھه   بنى

ذواللون الكحلى   سرمئى   من   سرمه   كحل

وفى الأسماء المنتهية بالياء تزاد واو قبل الياء مثل :

ملحوظة

١ـ ربما تصاغ الصفة من الأسماء والأفعال كما سبق ذكره ونورد نماذج أخرى فمثلا :

لڑاكا بمعنى محب للشجار والعراك (من الفعل لڑنا : أن يحارب ، يتعارك) .

كھلاڑى بمعنى لاعب (من كھيل : لعب المأخوذ من المصدر كھيلنا : أن يلعب) .

هنسوڑ بمعنى مزّاح (من ہنسى : ضحك المأخوذ من الفعل ہنسنا : أن يضحك) .

بھاگوان بمعنى محظوظ (من الاسم بھاگ) .

٢ـ كما ذكرنا تصاغ الصفات من لفظتين مثل :

ہنس مکھ : ظريف (خفيف الروح) . منه پھٹ : متشدق قليل الأدب .

٣ـ تستخدم بعض السوابق الفارسية إذا ألحقت بألفاظ عربية أو هندية أو فارسية فتكون الصفة مثل :

بے فکرا : خالى البال ، بے بسى : عاجز ، بے چين : مضطرب وغيرها .

٤ـ نسوق أمثلة للكلمات التى تسبقها أحرف فتجعل منها صفة مثل:

الألف تضاف على الكلمة أو «ان» تضاف على الكلمة فتجعلها صفة : اٹل : ثابت ، امر : دائم (غير فان) ، ان مول : ثمين جدا (لا يقدر) ، ان جان : جاهل (أمى) .

ومن هذه السوابق أيضا «نر» مثل : نرمل : ضعيف ، نراس : يائس (فاقد الأمل) .

دهلوي من دهلى ـ عيسوى من عيسى

وقد تزاد واو وياء على الأسماء مثل :

دنياوى من دنيا ـ سماوى من سماء

والأسماء التى تنتهى بـ ستان تحذف هذه النهاية وتزاد إليها ياء مثل :

تركى من تركستان　　　افغانى من افغانستان

إلا أننا نبقيها فى بعض الأحيان مثل :

پاكستانى من پاكستان

وقد تستخدم بعض العلامات الهندية مثل : والا

لاهور والا ، ملتان والا : أى لاهورى وملتانى

وقد تستخدم الطريقة الفارسية :

شيرين ـــ شير　　　سيمين ـــ سيم

الصفة العددية

وهى التى يفهم منها قيمة عددية سواء كانت عدداً معروفا أو غير معروف .

والعدد الغير معروف يقصد به إعطاء صفة عددية للاسم غير محددة مثل :

عدة : كئى ـ كُل : سب ـ كثير من : بهت سے

مئات : سينكڑوں ـ عدة : چند ـ كُل : كل ـ لا يعد : بے شمار

ألوف : ہزاروں ـ بعض : كچھ ـ جميع : تمام ـ لا يعد : ان گنت

أما العدد المعين المعروف فهو إعطاء العدد صراحة مثل :

دس مرد ، چھ لڑکے : عشرة رجال ، ستة أولاد .

والعدد الترتيبى يختلف عن العدد المفرد فى الأردية كما هو فى بقية اللغات مثل :

پانچویں جماعت ، تیسرا لڑکا : أى السنة الخامسة (فى المدرسة) والولد الثالث .

ملحوظة

يتكون العدد الترتيبى باضافة ألف ونون غنة على آخر العدد ابتداء من الرقم «پانچ» ويشذ عن ذلك :

الأول : پہلا ، الثانى : دوسرا ، الثالث : تیسرا ، الرابع : چوتھا السادس : چھٹا ، العاشر : دسواں ، السابع : ساتواں ، الثالث عشر : تیرھواں .

ويستخدم العدد الترتيبى العربى «أول» فى الأردية وكذلك الأعداد الترتيبية الفارسية مثل : «يكم ، دوم ، سوم ، چهارم» وغيرها .

أما العدد المضعف فى الأردية فهو يعطى ضعف العدد المذكور مثل :

دو گنا ، تین گنا ، چھ گنا أى الضعف ، ثلاث مرات ، ست مرات

أما العدد الاستغراقى فيعطى فى العربية كما يلى : كلا هما ـ ثلاثتهم . . . . الخ وفى الأردية تضاف واو ونون غنه على العدد فيعطى معنى الاستغراق مثل :

ثلاثتهم أشرار كبار : وہ تینوں بڑے شریر ہیں

والعدد ثلاثة حتى ثمانيه يتكون بهذه الطريقة أى اضافة واو مجهولة ونون غنة : «تینوں ، پانچوں» أما الرقم اثنين «دو» يصبح «دونوں» بمعنى كلا هما . العدد «نو (٩) ، دس (١٠) وما بعدها . يستخرج منها العدد الاستغراقى كالتالى :

نو کے نو ، پندرہ کے پندرہ وهكذا . .

ملحوظة

للتعبير عن مقدار غير معين تستخدم هذه الكلمات :

اتنا ، اس قدر ، کم ، جتنا ، جس قدر ، کچھ ، کتنا ، بہت ، تھوڑا .

وللتعبير عن الزيادة :

بہت ، بھاری ، زیادہ ، بہت کچھ ، شدید ، خوب .

وللتعبير عن القلة :

کچھ ، تھوڑا ، کم ، ہلکا ، کم کم ، ذرا ، ذرا سا .

ملحوظة

«سا» تضاف بعد الصفة التى تعبر عن الحجم فتعطى معنى جدا مثل : «بڑا سا : كبير جدا» ، «تھوڑا سا : قليل جدا» . بينما تضاف إلى الصفة التى تعبر عن الكيفية فيصبح معناها إلى حد ما مثل : «کالا سا : اسود الى حد ما (ليس بأسود قاتم) .

ملحوظة

لا تستخدم كلمة «والا» أبداً مع الصفة .

درجات الصفة

للصفة ثلاث درجات : التفضيل الذاتى ، التفضيل البعضى ، التفضيل الكلى ويقصد بالتفضيل الذاتى : الصفة فى حالتها العادية حين نصف الشخص أو الشىء وذلك مثل :

امجد ذہین ہے   أمجد ذكى

أما التفضيل البعضى ، فهو تفضيل شخص فى صفة معينة على شخص آخر مثل : امجد اکبر سے ذہین ہے : أمجد أكثر ذكاء من أكبر .

والتفضيل الكلى هو تفضيل شخص فى صفة معينة على مجموعة من الناس مثل : امجد سب سے ذہین ہے : أمجد هو الأذكى .

ملحوظة (١)

بالنسبة لدرجات التفضيل يمكن أن تستخدم أيضا كلمة : «بہت» وكلمة «بہت ہی» لإظهار هذه الدرجات مثل :

طيب : اچھا ، أطيب : بہت اچھا ، الأطيب : بہت ہی اچھا

ملحوظة (٢)

تستخدم أيضا الطريقة الفارسية للتعبير عن الدرجات الثلاث مثل :

خوب ، خوب تر ، خوب ترین ـ بد ، بد تر ، بد ترین ـ کم ، کم تر ، کم ترین .

درجات الصفة أو التفضيل كما رأينا لا صعوبة فيها ، فقط نضع «سے» قبل الصفة مثل :

یہ گھر اس گھر سے اونچا ہے : هذا البيت أعلى من ذلك البيت

وفى حالة درجة التفضيل العظمى أى حين نقول هذا البيت هو

الأعلى (أى أعلى بيت) نضيف فى هذه الحالة «سب سے» مع الاسم الذى نفاضله فنقول :

يه گھر سب سے اونچا ہے : هذا البيت هو الأعلى

وفى حالة عدم ذكر الاسم المفضل عليه فاننا نكرر الصفة ونضع بينها «سے» كأن نقول : اچھے سے اچھا لڑکا : الولد الأحسن ، خراب سے خراب آدمی : الرجل الأسوأ .

كما يمكن أن نعبر بطريقة أخرى فنقول :

سب سے خراب آدمی　　　سب سے اچھا آدمی

ولنقرأ الآن الأمثلة التالية :

١- سب سے اچھا آدمی ہمارا نوکر ہے - خادمنا أحسن رجل (هو الرجل الأحسن) .

٢- تمہاری کتاب میری کتاب سے اچھی نہیں ہے - كتابك ليس بأحسن من كتابى .

٣- يه کمرہ تمہاری دکان سے بڑا ہے - هذه الحجرة أكبر من دكانك .

٤- دہلی کلکتہ سے بڑا شہر نہیں ہے - دهلى ليست بأكبر من كلكتة .

٥- ان کے سپاہی ہمارے سپاہیوں سے بہادر نہیں ہیں - ليس جيشهم (جنودهم) أشجع من جيشنا .

٦- يه گھر ان دکانوں سے بڑے اور اونچے ہیں - هذه البيوت أكبر وأعلى من تلك الدكاكين .

٧- يه بلیاں ان کتوں سے خوبصورت ہیں - هذه القطط أجمل من تلك الكلاب .

مطابقة الصفة للموصوف

قاعدة (١)

الصفات المنتهية بالألف والهاء تطابق الموصوف إفراداً وجمعا وتذكيرا وتأنيثا .

وتتغير الألف والهاء إلى ياء مجهولة أو معروفة مثل :

فرس أسود : کالا گھوڑا　　　مهرة[1] سوداء : کالی گھوڑی

فرسان سود : کالے گھوڑے　　　مهار سود : کالی گھوڑیاں

ولد قذر : گندا بچہ　　　بنت قذرة : گندی بچی

أولاد قذرة : گندے بچے　　　بنات قذرات : گندی بچیاں

قاعدة (٢)

الصفات التى لا تنتهى بالألف أو الهاء لا يكون بينها أى فرق مع الموصوف من حيث كونه مذكرا أو مونثا ، مفرداً كان أو جمعا مثل :

ولد ذكى : ذہین لڑکا　　　بنت ذكية : ذہین لڑکی

أولاد أذكياء : ذہین لڑکے　　　بنات ذكيات : ذہین لڑکیاں

قاعدة (٣)

لو كان الموصوف أكثر من واحد يربطه حرف عطف فان الصفة تطابق أقرب الموصوف مثل :

گورا مرد اور عورت : امرأة ورجل أبيض ، گوری عورت اور مرد : رجل وامرأة بيضاء ، گورے مرد اور عورتیں : نساء ورجال بيض ، گوری عورتیں اور مرد : رجال ونساء بيضاوات .

١- حجر والمهر ولدها

قاعدة (٤)

الصفة التى تأتى خبراً ، وتكون بعد «كو» الدالة على المفعول ، هذه الصفة لا تتغير تبعا للجنس أو العدد مثل :

ہم نے لڑکے کو چھوٹا پایا	وجدنا الولد صغيرا
ہم نے لڑکوں کو چھوٹا پایا	وجدنا الأولاد صغارا
ہم نے لڑکی کو چھوٹا پایا	وجدنا البنت صغيرة
ہم نے لڑکیوں کو چھوٹا پایا	وجدنا البنات صغيرات

الصفة التى تأتى مع مفعول لا يأتى بعده علامة المفعول «كو» ، تصرف تبعا للجنس والعدد تماما كما هو فى القاعدة رقم (١) .

ہم نے کالا لڑکا دیکھا	رأينا ولداً أسودَ
ہم نے کالے لڑکے دیکھے	رأينا أولاداً سوداً
ہم نے کالی لڑکی دیکھی	رأينا بنتا سوداء
ہم نے کالی لڑکیاں دیکھیں	رأينا بناتاً سوداً

تصغير الصفة

كما يصغر الاسم فى الأردية تصغر الصفة أيضا ويكون المقصود من التصغير الاستحسان أى المدح أو الذم مثل : لمبا : طويل ، تصغر على : لمبو بمعنى طويل (للمدح أو الذم) موٹا : سمين (بدين) ، تصغر على : مٹو ، أو مٹلا أو موٹو بمعنى سمين ، بدين (للمدح أو الذم) كأن نقول :

تم تو بہت لمبو معلوم ہوتے ہو - تم بہت مٹو ہو - ارے بھائی موٹو ذرا بات تو سنو -

تمرينات

أولاً : اقرأ الأمثلة التالية وترجمها إلى اللغة العربية :

چھوٹی کرسیاں باہر رکھو - وہ خوبصورت لڑکیاں کہاں رہتی ہیں - اچھی عورت گھوڑی کو دانا دیتی ہے - سب اچھی کتابیں میز پر رکھی ہیں - یہ تیز چُھریاں بہت سہنگی ہیں - کالے گھوڑے کل میدان پر دوڑتے تھے - سب گھر بہت اونچے ہیں اور دکانیں بہت بڑی ہیں - سڑکیں بہت چھوٹی اور خراب ہیں -

ثانياً : لاحظ تغيير شكل الصفة لوجود حرف من الحروف مع ترجمة الجمل التالية إلى العربية :

میرے اچھے بیٹے سے کہہ دو - خراب گھر سے نکلو - ایک اچھی عورت سے کہہ دو - میرے اچھے بیٹوں سے کہہ دو - اچھے گھروں میں رہو - اچھی عورت کا لڑکا بڑا ہے -

ثالثاً : ترجم إلى العربية :

میرے بڑے بیٹے سے کالی کتاب لاؤ - گھروں کے دروازے کتنے نیچے ہیں - یہ کس قسم کی بندوقیں ہیں - اچھی عورتیں گھروں میں کام کرتی ہیں - میرے دوست کے چھوٹے کمرے میں رہو - اس اندھے آدمی کا بیٹا بہت دانا آدمی ہے - میرے دوست کی شہر کے بازاروں میں بہت دکانیں ہیں - اس کے نوکر کا بیٹا بڈھے آدمی کے گھر میں کیوں بیٹھا ہے - اس کے نوکر کے کپڑے بہت میلے ہیں -

الباب السابع

الحروف ، الظروف ، السوابق واللواحق

أولاً : الحروف

وهى تلك الكلمات التى تقوم بربط الفعل بالاسم أو الاسم بالاسم ولا تكون اسما لشىء وليس لها زمن .

ومن أمثلة هذه الحروف :

کا ، کے ، کی ، پر ، سے ، اوپر ، نیچے ، درمیان ، بیچ ، سمیت ، واسطے ، ساتھ ، لیے ، تئیں ، تک ، کو ، میں ، سے ، مانند ، آگے ، پیچھے ، باہر ، سبب ، نسبت ، پہ ، پاس ، نزدیک .

حروف الإضافة : کا ، کے ، کی .

علامة الفاعل : «نے»

علامة المفعول أو حالة الظرف «کو ، سے ، تک ، پر .

عند : پاس ، مع : سمیت ، تحت : تلے ، نیچے ، فوق ـ علی : اوپر ، أمام : آگے ، خلف : پیچھے ، خارج : باہر ، فی ـ داخل : بیچ ، من أجل : لیے ، أمام : سامنے ، مع : ساتھ .

یستخدم الحرف «کہ» لربط جملتین مثل :

میں جانتا تھا کہ تم ضرور آؤ گے ـ کنت أعرف أنك ستأتي حتما .

حروف العلة (السبب) مثل :

چونکہ میری طبیعت ٹھیک نہیں تھی اس لیے حاضر نہ ہو سکا ـ لأننی کنت متوعکا لذا لم أستطع الحضور

میں اس لیے حاضر نہ ہو سکا کیونکہ میری طبیعت ٹھیک نہیں تھی ـ أنا لم أستطع الحضور لأننی کنت متوعکا .

وحروف العلة هذه هی :

چونکہ ، کیونکہ ، اس لیے ، لہذا ، بنا بریں ، سو ، اس واسطے ـ

حروف العطف : و ، اور ، پھر ، نیز ـ

حروف التأکید هی : بے شک ، ہرگز ، ہاں ، ضرور ، مطلق ، سراسر ، کبھی ، بھی ، قطعی ، پھر ، ہی .

حروف الاستدراك :

مگر ، لیکن ، إلّا ، البته ، گو ، سو ، پر .

حروف التخصیص :

بلکہ ، اگرچہ ، ایک ، اکیلی ، اکیلے ، تنہا ، صرف ، محض ، فقط ، نرا ، نری ، نرے ، پس ، اپنا ، اپنی ، اپنے ، یا ، تو ، ہی ، بھی ، پر .

حروف التشبیه والمثال :

ایسا ، ویسا ، جیسا ، مانند ، سا ، گویا ، طرح ، بعینه .

حروف الترديد :

یا ، خواہ ، کہ ، نہ ، چاہے .

حروف الاستثناء :

إلا ، سوا ، سوی ، بجز ، لیکن ، جز ، ما سوا .

حروف الشرط : اگر ، چونکه ، اگرچه ، گو ، جو ، جب ، باوجودیکه ، تا وقتیکه ، ہر چند ، ہر گاہ ، جس وقت تک .

حروف الجزاء : تاکه ، جوں ہی ، لیکن ، مگر ، الا ، تاہم ، اس واسطے ، اس لیے ، تب ، سو ، پر ، پھر بھی ، تو بھی ، لہذا ، که تو .

حروف الاستفهام : کون ، کب ، کیسے ، کیا ، کیوں ، کس طرح ، آیا ، کیونکه ، کاہے کو .

حروف النداء : یہاں ، اے ، ارے ارے .

حروف النفی : نه ، نہیں ، مت ، حاشا و کلا .

حروف التنبیه : سن ، سنو تو ، سن رکھو ، سن لیجیے ، سنو تو سہی ، خبردار ، ہوشیار ، کون ہے ، ہاں زنہار ، ہیں ہیں ، ہوں ہوں .

حروف الإیجاب : جی ہاں ، اچھا ، جی ہاں حضور ، جی حضور ، جی جناب .

حروف الاستحسان : شاباش ، آفرین ، مرحبا ، سبحان الله ، جزاك الله ، ماشاء الله ، واہ واہ ، خوب ، چه خوش .

حروف التعجب : ہیں ، ایں ، الله الله ، سبحان الله ، الله اکبر .

حروف التأسف : آه ، ہائے ، وائے ، أف ، افسوس .

حروف الاغتباط : آہا ، واه واه ، سبحان الله ، ماشاء الله .

ملحوظة

تستخدم بعض الأسماء والضمائر والحروف مركبة مع «ہی» فتؤدی معنی الحصر أو التخصيص ومن أمثلة ذلك . ما يلي :

حين	کبھی	وقد رکبت مع	کب
ذات ، نفس الوقت	جبھی	» »	جب
الآن ، فی الحال	ابھی	» »	اب
من اللحظة والدقيقة	تبھی	» »	تب
كل - جميع	سبھی	» »	سب
حيثما ، أينما	کہیں	» »	کہاں
هناك - هنالك	وہیں	» »	وہاں
ههنا - من هنا	یہیں	» »	یہاں
هو نفسه ، ذلك	وہی	» »	وہ
هو ذلك	اسی	» »	اس
أنت نفسك	تمھیں	» »	تم
نحن أنفسنا	ہمیں	» »	ہم
خاص لك	تجھی	» »	تجھ
خاص لی	مجھی	» »	مجھ
حالما ، طالما	جونہی	» »	جوں
هذا النمط	یونہی	» »	یوں

الاستعمال الصحيح لبعض الحروف

تاہم : أنظر الأمثلة التالية

١- گو اسلم جماعت میں اول نه آ سکا ، تاہم اس نے شاندار

کامیابی حاصل کی ۔ ٢ـ گو بیمار ہے تاہم چل پھر سکتا ہے ۔ ٣ـ گو سواری مل سکتی ہے ، تاہم پیدل ہی چلے جاتے ہیں ۔

الترجمة

١ـ لم يكن أسلم أول الصف بل نجح نجاحا باهرا . ٢ـ ولو أنه مريض إلا أنه يقدر على المشى والسير . ٣ـ لو أن هناك مواصلات إلا أننا سنذهب على الأقدام .

يحتوى كل مثال مما سبق على جملتين ، وتبدأ الجملة الثانية فى كل مثال بكلمة «تاہم» ، ومن هنا نرى أنها ربطت ما بين الجملتين ، والجملة الأولى لا يمكنها أن تؤدى معنى بمفردها فهى تحتاج الى ما يكملها .

ويأتى هذا الحرف «تاہم» دائما ليكمل معنى جملة بدأت بـ «گو» ويفهم من هذا الحرف «تاہم» معنى الحرف «ليكن» .

بلکہ : أنظر الأمثلة التالية :

١ـ وہ کھلنڈرا ہی نہیں بلکہ آوارہ بھی ہے ۔ ٢ـ آج کل چیزیں ناقص ہی نہیں بلکہ مہنگی بھی ہو گئی ہیں ۔ ٣ـ آم میٹھے نہیں خوشبودار بھی ہیں ۔

الترجمة : ١ـ ليس هو بالذى لا يبال فقط بل (علاوة على ذلك) فانه متشرد أيضا . ٢ـ الأشياء فى هذه الأيام ليست نادرة فقط لكن غالية أيضا . ٣ـ المانجو (الأنبج) ليس بحلو فقط بل هو ذو عبير طيب .

يحتوى كل مثال من الأمثلة السابقة على جملتين ، وتبدأ الجملة الثانية دائما بالحرف «بلکہ» فالجملة الثانية مؤكدة للجملة الأولى .

ملحوظة

مع الحرف «بلکہ» تأتى الجملة الأولى وبها «ہی نہیں» (ليس فقط) .

نیز : انظر الأمثلة التالية :

١ـ ہم نے کل شام سیر کی نیز فلم دیکھی ۔ ٢ـ دو درجن پنسلیں نیز ایک دستہ کاغذ لے آؤ ۔ ٣ـ کل تم میرے یہاں آنا نیز شکیل کو لیتے آنا ۔

الترجمة : ١ـ لقد تنزهنا بالأمس مساء ثم شاهدنا فيلما . ٢ـ احضر دستتين من أقلام الرصاص ودستة من الورق . ٣ـ احضر غداً عندى واحضر معك شكيلاً أيضا .

فى الأمثلة السابقة نرى جملة كاملة ثم تأتى بعدها حدث آخر فى جملة ثانية أى بعد أن ينتهى الكلام والخلاصة أنه يمكن إضافة كلام آخر وذلك باستخدام الحرف «نیز» .

ملحوظة

بعد الحرف نیز لا «يمكن» أبدا أن نأتى بالحرف «بھی» لأن «نیز» هى نفسها تحمل معنى «بھی» .

ہر چند : أنظر الأمثلة التالية :

١ـ ہرچند گاہک نے رعایت چاہی مگر دوکاندار نے پوری قیمت وصول کی ۔ ٢ـ ہرچند وہ محنتی ہے مگر جماعت میں اول نہیں آسکتا ۔ ٣ـ ہرچند آپ بہت مصروف ہیں لیکن میری بات سن لیجیے ۔ ٤ـ ہرچند وہ کھلنڈرا ہے لیکن امتحان میں کامیاب ہو جاتا ہے ۔

الترجمة : ١- ولو أن الزبون حاول تقليل الثمن ولكن التاجر أخذ الثمن كاملا . ٢- ولو أنه مجتهد لكن لا يمكن أن يكون أول الجماعة . ٣- ولو أنك مشغول جدا لكن أرجوك أن تسمع كلامى . ٤- ولو أنه كسول ولكنه ينجح دائما فى الإمتحان .

كل مثال من الأمثلة السابقة يحتوى على جملتين تبدأ الجملة الأولى بـ «ہر چند» والجملة الثانية بـ «مگر ، لیکن» .

فحينما يكون هناك الحرف «ہر چند» يجب أن نأتى بـ «مگر ، لیکن» .

والجملة الأولى مثبته بينما الجملة الثانية تحوى نفى الإثبات ، والجملة الأولى بتقويتها للجملة الثانية تفيد التأكيد .

اگرچہ : **انظر الأمثلة التالية** :

١- اگرچہ دن بھر بادل چھائے رہے مگر بارش نہ ہوئی . ٢- اگرچہ دھوپ تیز تھی پھر بھی وہ کھڑا رہا - ٣- اگرچہ ہماری ٹیم مضبوط تھی لیکن میچ ہار گئی - ٤- اگرچہ دیر ہو چکی ہے تو بھی گھر جانا ضروری ہے -

الترجمة : ١- مع أن السحاب كان منتشرا طول اليوم إلا أن المطر لم يسقط . ٢- مع أن الشمس كانت محرقة إلا أنه ظل واقفا . ٣- مع أن فريقنا كان قويا إلا أنه خسر المباراة . ٤- مع أننا تأخرنا إلا أن العودة إلى البيت ضرورية (إلا أنه لا بد من العودة إلى البيت) .

فى كل مثال من الأمثلة السابقة توجد جملتان وفى كل جملة كلام يختلف عن الآخر إلا أنه كلام مشترك ، الجملة الأولى تبدأ بـ «اگرچہ» والثانية تبدأ بـ «مگر» أو «پھر بھی» أو «لیکن» أو «تو بھی» .

ومن هنا إذا بدأت جملة بـ «اگرچہ» فان الجملة الثانية لا بد أن يأتى بها حرف من الحروف المذكورة .

چنانچہ :

انظر الأمثلة التالية

١- میں نے کہا تھا کہ ہماری ٹیم جیت جائے گی چنانچہ ایسا ہی ہوا - ٢- ہم نے طے کیا تھا کہ چھٹیوں میں پہاڑ پر جائیں گے چنانچہ ہم گئے تھے -

الترجمة : ١- لقد قلت أن فريقنا سيكسب ومثلما (كما) قلت حدث . ٢- لقد كنا قد قررنا أننا سنذهب فى العطلة إلى الجبل ومثلما (كما) قررنا - ذهبنا .

يظهر من استخدام حرف «چنانچہ» فى الأمثلة السابقة أنه يفيد التصديق والتأييد فالجملة الثانية مؤكدة للجملة الأولى .

چونکہ :

انظر الأمثلة التالية

١- چونکہ اب نماز کا وقت ہے اس لیے میں سیر کو نہیں جا سکوں گا -

الترجمة : ١- لأن الآن وقت الصلاة فلن يمكننى أن أذهب للنزهة .

مع «چونکہ» تأتى دائما الجملة الثانية موضحة الجملة السابقة ، وتكون الأولى معللة لها .

استعمال حرفى "نے ، کو"

أولاً : نے

انظر الأمثلة التالية

١- اسلم ہنسا : أسلم ضحك . ٢- محمود سوتا ہے : محمود ينام .
٣- خالد نے احمد کو مارا : ضرب خالد أحمد . ٤- فريده نے خط لکھا : كتبت فريدة الخطاب .

مع ملاحظة الأمثلة السابقة نرى أن الحرف «نے» لم يستخدم فى المثال الأول والثانى بينما استخدم فى المثال الثالث والرابع ؛ والسبب هو أن الأفعال فى المثال الأول والثانى أفعال لازمة بينما هى متعدية فى المثال الثالث والرابع .

من هنا يتضح أن هذا الحرف لا يستعمل مع الفعل اللازم بينما يجب استخدامه مع الفعل المتعدى .

ويستخدم الحرف «نے» مع فاعل الماضى المطلق مثل : ضرب أحمد عليا : احمد نے على کو مارا .

ولا يأتى مع الأفعال التى لا تكون مصرفة فى الماضى المطلق مثل : كان خالد يضرب أحمد : خالد أحمد کو مارتا تھا . كان خالد يضرب أحمد (مستمراً فى ضرب): خالد احمد کو مار رہا تھا .
ليت خالد يضرب أحمد : کاش خالد احمد کو مارتا .

ولا يأتى حرف «نے» مع فعل الحال والمستقبل مثل :

خالد يضرب أصغر : خالد اصغر کو مارتا ہے . خالد يضرب أصغر : خالد اصغر کو مار رہا ہے . خالد سوف يضرب أصغر : خالد اصغر کو مارے گا .

ملحوظة (١)

رغم أن «سمجھنا» مصدر لازم ، إلا أنه يأتى مع فاعله فى الماضى المطلق الحرف «نے» وأحيانا لا يأتى مثل :

فهمت : میں نے سمجھا　　　فهمت : میں سمجھا

فكل من الجملتين السابقتين صحيحة والأولى تحمل ضمنا مفعولا أى فهمت الكلام .

ملحوظة (٢)

هناك أفعال تصرف فى الماضى المطلق يأتى معها أحيانا «نے» وأحيانا لا يأتى مثل :

وجد : اس نے پایا　　　وجدنا : ہم نے پایا

ولكن حين يراد من المصدر «پانا» معنى «سمجھنا» فلا يأتى بعده حرف «نے» مثل :

میں پا گیا کہ وہ کیا کہنا چاہتا ہے　　　فهمت ما يريد أن يقول
اس نے فوراً ہی بات کو پا لیا　　　فهم الكلام على الفور

ملحوظة (٣)

ولا يمكن أن يأتى الحرف «نے» بصفة عامة فى جمل مثل :

اس نے لاہور جانا ہے　　　اس نے شام کو آنا ہے
لأن «جانا ، آنا أفعال» لازمة .

ملحوظة (٤)

لا يستخدم الحرف نے مع الأفعال الناقصة مثل :

وہ لکھے گا　　　اس نے لکھنا چاہا

ملحوظة (٥)

لا يأتى الحرف «نے» مع وجود حالة الضمير فى حالة المفعول، وهى تأتى على الصورة التالية مثلاً : مجھ ، تجھ — من الضمائر میں ، تو .

ثانياً : كو

انظر الأمثلة التالية :

١- خالد نے اصغر کو مارا - ٢- ہم نے مخالف ٹیم کو شکست دے دی -

الترجمة : ١- ضرب خالد أصغر - ٢- هزمنا الفريق المضاد .

تأتى «كو» لتدل على المفعول السريع الظاهر ، فهى علامة المفعول وتأتى بعده وتأتى مع الفعل المتعدى .

وعلامة المفعول هذه تأتى مع المفعول العاقل ، وإذا كان مفعول الجملة غير عاقل ، فلا تأتى مثل :

أعرف حامداً (عاقل) میں حامد کو جانتا ہوں

أعرف الأردية (غير عاقل) . میں اردو جانتا ہوں -

وقد يأتى الحرف «كو» مع المفعول الغير عاقل حين نخصص المفعول مثل : كُل التفاح : سیب کو کھا لیجیے -

إذا كان بالجملة مفعولان عاقلان فان «كو» تأتى بعد المفعول الأخير مثل : وہ اپنی بہن تمہارے لڑکے کو نہیں دے گا -

لن يعطى أخته إلى ولدك .

وإذا احتوت جملة على مفعولين أحدهما عاقل والآخر غير عاقل فان «كو» توضع مع المفعول العاقل مثل: وہ اپنے لڑکے کو کتاب خرید کر دے گا : سيعطى لولده كتابا بعد أن يشتريه .

تأتى «كو» مع ظرف الزمان وظرف المكان مثل :

ذهب إلى البيت : وہ گھر کو گیا ہے - سوف يأتى صباحا : وہ صبح کو آئے گا .

فى بعض الأحيان تأتى «كو» بمعنى کے لیے مثل :

وہ آپ سے ملنے کو آیا ہے : أتى لمقابلتك .

وتأتى «كو» أيضا لتعبر عن المدة أو العمر مثل :

اس کو گئے ایک مہینہ ہوا - مضى على ذهابه شهر (ذهب منذ شهر)

اس کو اب آٹھواں سال ہے - إنه الآن فى السنة الثامنة .

حين يأتى فى الجملة تعبيرات مثل :

مناسب ہے ، لازم ہے ، چاہیے -

فاننا نستخدم «كو» ونلاحظ ذلك فى الجمل التالية :

يجب عليك أن تصلى . تم کو لازم ہے کہ نماز پڑھو -

ينبغى أن تتنزه . تم کو چاہیے کہ سیر کرو -

من المناسب أن تستيقظ فى الوقت المحدد . تم کو مناسب ہے کہ وقت پر اٹھو -

وحين تأتى فى الجملة المصادر مثل :

نظر آنا ، دکھائی دینا ، پڑنا (بمعنى مضطر) .

فاننا نستخدم معها «كو» مثل :

تجھ کو نظر آتا ہے ، یا دکھائی دیا ہے کہ حمیدہ فیل ہو جائے گی - أتعتقد (أترى) أن حميده سترسب . پاس ہونے کے لیے اصغر کو دن رات محنت کرنا پڑتی ہے : اجتهد (أضطر للاجتهاد) اصغر ليل نهار لينجح .

وحين تأتى «ہے» ، «تھا» مع المصدر فاننا نستخدم «كو» مثل :

جمیل کو جانا ہے - جميل يذهب (سيذهب)

احمد کو کھیلنا ہے - أحمد يلعب (سيلعب)

بعض الاستخدمات الخاصة للحروف

١- اب — ابهی -

«اب» تعنى الآن ، فى أيامنا هذه ، فى المستقبل مثل :

حسنا ، سأغفر لك ، ولا تفعل مثل هذا مستقبلا .

اچها تمهیں معاف کیا اب ایسا نه کرنا .

هذا الوقت (هذه المرة) : اب کی دفعه .

ابهی تعنى : الآن ، مرة ، حالا ، إلى الآن ، قريبا (مع ذلك) .

مثل: هل أنت ذاهب حالا ؟ : ابهی چلے جاؤ گے ؟- الليل لم يمض بعد : ابهی رات نہیں گزری -

٢- جب

معناها حين ، لما وهی مثل «جب که» .

بعدها لا يأتى إلا فعل الماضى مثل :

جب وه لکهه چکا تو میں چلا آیا — حين كتب جئت قادما .

جب میں نے سنا - — حين سمعت -

جب سے میں نے یه بات سنی - — منذ سمعت هذا الكلام .

جب تک معناها طالما ، حتى

طالما لم أحضر فلا تذهب — جب تک میں نه آؤں مت جاؤ -

طالما لا يبكى الطفل لا تعطيه أمه اللبن . — جب تک بچه روتا نہیں ماں دودھ نہیں دیتی -

جبهی : ذلك لأن .

ذلك لأنه غاضب . — جبهی خفا ہوا -

٣- ہی

تستخدم لتأكيد الكلمة التى تتبعها مباشرة ولا يمكن أن نبدأ بها جملة ولها حالات عديدة ، واستعمالاتها معقدة .

أ- حين تضاف إلى مجھ ، تجھ ، وہ ، یہ ، اس ، اس فان الهاء تحذف ويبق لدينا هذه التركيبات :

مجھی ، تجھی ، ہمیں ، وہی ، یہی ، اسی ، اُسی -

ومع ہم ، تم ، اِن ، اُن تكون هناك نون غنة ہمیں ، تمھیں ، اِنھیں ، اُنھیں كما تكون دائما غنة بعد یوں ، جوں ، یونہیں ، جونہیں ، اِن ہی ، اُن ہی .

وهذه تقوم مقام كل من : ان ہی ، ان ہی ، اُنہوں ہی ، انہوں ہی .

وهی تتصل أيضا بـ کب ، جب ، تب ، سب ، ہم ، تم ، وہ .

أما یہاں ، وہاں فتصبحان یہیں ، وہیں .

کہاں تصبح کہیں إلا أنها تعنى فى مكان ما — أى مكان .

المعنى

تفيد تأكيد الكلمة أو الحدث بأكمله وهى تعنى أحيانا ، فقط لا غير ، ليس إلا .

فلتخبر أنت (بنفسك) . — تمھیں بتاؤ -

لم يكن هناك أحد سواى (أنا) . — میں ہی تھا -

كنتم أنتم (بأنفسكم) . — تمھیں تھے -

كنت أنا الذى أخذت . — میں نے ہی لیا -

إنه حتى لا يعرف . — وہ جانتا ہی نہیں -

كتبنا الخطاب ليس إلا .	ہم نے چھٹی لکھ ہی لی -
كان لدى كتابان فقط .	میرے پاس دو ہی کتابیں تھیں -
كانوا عشرة فقط .	دس ہی تھے -
أخافهم بيده المهتزة .	ہاتھ ہلانے ہی سے اس نے انہیں ڈرایا .
لم يأت أحمد ولا علي .	نہ احمد ہی آیا نہ علی -

٤- بھی

تأتي مباشرة مع الكلمة التي تتركب معها ومن هنا لا يمكن أن نبدأ بها عبارة أو جملة . واستعمالها الشائع في الجمل المثبت يكون بمعنى «أيضا» :

تعال سأذهب أيضا .	چلو میں بھی چلوں گا -
سأعطيك منزلا أيضا بالإضافة إلى الراتب -	تنخواہ کے ساتھ تمہیں گھر بھی دوں گا -

وتستخدم بمعنى كل من ... و— بھی ... بھی .

كل من هذا وذاك كان مشاهدا	یہ بھی منظور وہ بھی منظور -

(تمت الموافقة على هذا وعلى ذاك) .

وتضاف مع كلمات أخرى مثل :

أي واحد : کوئی بھی ، دع أحدا يأتي : کچھ بھی آنے دو ، ما زال أكثر : اور بھی ، اعطني أكثر : مجھے اور بھی دو ، عالٍ جدا : اور بھی بلند .

وهي مع النفي تعني إما -لا- حتى :

ولا حتى واحد : ایک بھی نہیں ، وحتى أنا لم أذهب : میں بھی نہیں گیا ، لم يكن هناك أناس ولا حتى حيوانات : آدمی بھی

نہ تھے حیوان بھی نہ تھے .

لم يجلس ولا حتى في منزلي : میرے گھر میں وہ بیٹھا بھی نہیں .

«إلى . . . .»

١- إلى شخص حيوان تستخدم : کے پاس

ذهب إلى السيد وقال : اس نے صاحب کے پاس جا کر کہا .

٢- إلى حجرة ، حديقة ، حقل ... الخ تستخدم : میں

تعال إلى الحجرة : کمرے میں آئیے .

٣- إلى منزل ، بناء تستخدم : کو — پر .

(إذا كان يعني بالداخل تستخدم میں) .

إذهب إلى منزلي واسأل : میرے گھر پر جا کے پوچھیے .

وغالباً ما يحذف حرف الجر مع كلمة منزل : گھر

ذهب أحمد إلى المنزل : احمد گھر گیا -

٤- إلى البلدة ، المدينة ، القرية تستخدم : کو

(تستخدم میں لتشير إلى الداخل) .

٥- إلى حائط ، إلى مقبرة ... تستخدم : پر

ذهب كلاهما عدوا إلى المقبرة : دونوں قبر پر دوڑتے گئے -

٦- إلى دائرة ، قوس ، نقطة تستخدم : کی طرف — کو .

إلى الشمال الغربي : شمال مغرب کو (کی طرف) .

إلى الشمال الغربي : اتر پچھم کو (کی طرف) .

٧- المفعول به المنفصل مثل : شجرة ، باب ، منضدة ، عود ، دولاب .. الخ .

تستخدم معه تک — کے پاس .

ذهبت إلى الدولاب : الماری تک گئی .

ذهبت إلى المنضدة : میز کے پاس گئی .

٨- مع «پہنچا» لا نستخدم سوى «میں - تک» ولا نستخدم «کو» على الاطلاق .

٩- مع الفعل الذى يعنى الإرسال (خطاب ، طرد ، كتاب) إلى أحد : کو

أرسلت إليه خطابا : میں نے اس کو خط بھیجا .

وبالنسبة للخطاب القادم تستخدم التعبيرات التالية :

وصلنى : مجھ کو آیا ، وصلنى : میرے پاس آیا ، وصلنى : مجھے ملا .

الفرق بين استعال «کو» ، «سے» مع الأفعال .

تستخدم «کو» ، «سے» مع الأفعال فيتغير معنى الفعل الواحد مثل :

کو پوچھنا : يسأل عن ، سے پوچھنا : يسأل من (يستطلع عن طريق) ، کو کہنا : يأمر ، يعين ، سے کہنا : يتحدث إلى ، کو ملنا : يقابل (بطريق الصدفة) ، سے ملنا : يقابل (لهدف لغرض معين) .

ملحوظة :

حين يعنى الفعل پوچھنا : يسأل ، معنى القول . فاننا دائما نترجمه بـ کہنا . وليس پوچھنا فنقول : میں نے اس کو جانے کو کہا : لقد قلت له (طالبت منه) أن يذهب .

أمثلة لبيان استخدام الحروف

١- **اگرچہ** میری طبیعت ٹھیک نہیں **پھر بھی** میں آفس ضرور جاؤں گا -	مع أن صحتى ليست على ما يرام إلا أنه من الضرورى أن أذهب إلى المكتب .
٢- آج بازار میں **اتفاقاً** میری ملاقات محمد سے ہوگئی -	اليوم لاقيت محمداً صدفة فى السوق .
٣- محنت کرو **تا کہ** کامیاب ہو جاؤ -	اجتهد حتى توفق .
٤- **باوجودیکہ** میں نے اسے منع کیا تھا وہ وہاں چلا گیا -	مع أننى منعته إلا أنه ذهب هناك .
٥- تمہارا قلم **بعینہ** میرے قلم جیسا ہے -	قلمك كقلمى تماما .
٦- تم بھی وظیفہ حاصل کر سکتے ہو **بشرطیکہ** دن رات محنت کرو -	أنت أيضا يمكن أن تنال منحة بشرط أن تجتهد ليل نهار .
٧- تم کامیاب نہیں ہو سکتے **تاوقتیکہ** محنت نہ کرو -	لن تستطيع النجاح ما لم تجتهد .
٨- **جونہی** ہم اسٹیشن پر پہنچے گاڑی روانہ ہو گئی -	بمجرد أن وصلنا إلى المحطة تحرك القطار .
٩- حمیدہ بیمار ہے **چنانچہ** آج وہ سکول نہیں جائے گی -	حميدة مريضة وعليه فلن تذهب إلى المدرسة اليوم .
١٠- احمد مجھ سے ملنے نہیں آیا **حالانکہ** میں نے اسے بلایا بھی تھا -	لم يأت أحمد للقائى مع أننى استدعيته (رغم أننى استدعيته) .

۱۱۔ علی آج سکول میں نہیں جائے گا کیونکہ وہ بیمار ہے۔	على لن يذهب إلى المدرسة اليوم لأنه مريض .
۱۲۔ میرا ارادہ تو وہاں جانے کا تھا مگر بیماری کی وجہ سے نہ جا سکا۔	كان عزمى على الذهاب هناك إلا أن المرض منعنى .
۱۳۔ آپ ہرگز اس کی بات نہ سنیں۔	لا تستمع لكلامه أبداً .
۱۴۔ آپ خط ملتے ہی تشریف لے آئیں۔	حين يصلك الخطاب فتفضل بالمجيء .
۱۵۔ میں بیمار ہوں لہذا سکول میں حاضر نہیں ہو سکتا۔	أنا مريض ولهذا لم أحضر فى المدرسة .
۱۶۔ ہمارا تو بجز خدا کے اور کوئی سہارا نہیں۔	لا عون لنا إلا (سوى) الله .
۱۷۔ جب آپ نقصان اٹھائیں گے تب آپ کی آنکھیں کھلیں گی۔	حين تخسر ستُفتح عيناك .
۱۸۔ میں یہ بات کبھی تسلیم نہیں کر سکتا۔	لا يمكن أن اصدق أبدا هذا الكلام .
۱۹۔ بے شک میں آپ کے احسان کا بدلہ نہیں دے سکتا۔	بدون شك لا يمكننى أن أرد إحسانك بمثلة .
۲۰۔ جلدی کرو ورنہ گاڑی نکل جائے گی۔	أسرع وإلا فات القطار .

تمرينات

ترجم إلى الاردية :

إجلس فى البيت .	گھر کے اندر بیٹھو۔

ہر کامیابی تمہارے سبب سے ہوئی۔	كل نجاح كان بسببك .
حامد اور محمد کے درمیان صلح ہوگئی۔	تم الصلح بين حامد و محمد .
میرا دوست گھر سے باہر نکلا۔	طلع صديقى خارج البيت .
میں ان دونوں کے بیچ میں بیٹھا۔	جلست بين هذين الاثنين .

ترجم إلى العربية

تم کبھی کیوں نہیں آتے ؟	لماذا لا تأتى مرة ؟
وہ ابھی آیا ہے۔	جاء الآن (حالا) .
جب وہ آئیں گے تبھی میں جاؤں گا۔	حين يأتى فسوف أذهب .
احمد کہیں نہیں گیا۔	لم يذهب أحمد إلى أى مكان .
میں نے اس کو وہیں دیکھا تھا۔	كنت قد رأيته فى مكان ما .
وہی شخص آیا جس کو سٹیشن پر دیکھا تھا۔	جاء نفس الرجل الذى كنت رأيته على المحطة .
میرا قلم یہی ہے۔	هذا هو (بنفسه) قلمى .
احمد اسی روز چلا گیا۔	ذهب أحمد فى ذلك اليوم (نفسه) .
یوں ہی کہتے ہیں ورنہ حقیقت کچھ نہیں۔	هكذا تقول وإلا فهى ليست الحقيقة .

تمرينات غير محلولة

ترجم إلى العربية :

میں نے کتاب میز پر رکھ دی تھی۔ خواہ یہ کتاب لے لو خواہ وہ۔ اگر تم محنت کرتے تو کامیاب ہو جاتے۔ یہ کرسی برآمدے میں

رکھ دیجیے - مجھے خدا پر پورا بھروسہ ہے - ہم درخت کے نیچے بیٹھ گئے - جب بہار آتی ہے تب باغوں میں پھول کھلتے ہیں - مجیب اور وحید دونوں بھائی ہیں - پہلے عابدہ آئی پھر طاہرہ - آپ یہ بات ہرگز کسی سے نہ کہیں - میں ضرور تمہارے پاس آؤں گا - آہ ! ایک عظیم انسان دنیا سے رخصت ہوگیا - واہ ! کیا چاند سا مکھڑا نکل آیا ہے - مانند برق تیز ، مثال صبا خموش - وہ آندھی کی طرح آیا -

ترجم إلى الأردية :

حين خرجنا من البيت بدأ المطر . إذا لم أكن مريضا لذهبت معك . رغم أنه مريض إلا أنه ذهب إلى الجامعة . أنا سوف أحضر عندك قطعاً فى الصباح . لم يذهب إلى المكتب لأنه مريض . أسرع وإلا تحرك القطار . نحن لا نعتمد إلا على الله . طلع علينا وجه كالقمر . ذاكر جيدا حتى تنجح . لن توفق ما لم تعمل بجد . لا أستطيع أن أذهب معك لأن هذا وقت الصلاة نويت زيارة صديقى إلا أننى مرضت .

ثانياً : الظروف

وهى على أنواع مختلفة وهذه أمثلة منها :

الآن : اب ، أبدا : کبھی ، دائما : ہمیشہ ، کل - یوم : تماما الآن : ابھی ، فجأة : اچانک ، بسرعة : جلدی سے ، هذه الأيام : آج کل ، بعد (حتى الآن) : ابھی تک ، أحيانا : کبھی کبھی ، حالا : جلدی ، من وقت لآخر أصيانا : کبھی کبھی ، حينئذ - مرة ثانية : پھر ، غالباً : اکثر ، فى الوقت الحاضر : فى الحال ، بالدور : باری باری ، فى المستقبل : آئندہ .

ظروف المكان

كل مكان : ہر جگہ ، بالجو : ہوائی جہاز سے ، بالبحر : سمندر کے راستے ، پار : عبر ، بالبر : خشکی کے راستے ، سامنے : أمام .

الظروف المبينة للكمية

وحيدا : اکیلا ، قليلا : تھوڑا ، كافى : كافى ، حتى : بھی ، بعض : کچھ ، فقط : صرف .

ظروف الاثبات :

نعم : جی ہاں ، بالتأكيد : بے شک ، بالتأكيد : ضرور .

ظروف النفى :

لا : نہیں ، وإلا : ورنہ ، أبداً لا : بالکل نہیں ، وإلا : نہیں تو .

كما تستخدم الظروف العربية التالية فى الأردية مثل : فوراً ، تقريباً ، مجبوراً ، جبراً ، مثلاً ، اتفاقاً ، غالباً ، خصوصاً ، عموماً ، تخمينا .

وما يلى من كلمات تتعلق بظرف الزمان :

ساعة : گھنٹہ	الظهر : دوپہر
يوم : دن ـ روز	بعد الظهر : تيسرے پہر
أسبوع : ہفتہ	فى شروق الشمس : دن نکلے
أسبوعان : دو ہفتے	فى غروب الشمس : دن چھپے
شهر : مدينه	منتصف الليل : آدھی رات كو
سنة : سال ـ برس	كل : ہر
ليلة : رات	مرة : ايک دفعه
اليوم : آج	مرتين : دو دفعه
الليلة : آج رات كو	هذا الصباح : آج صبح سے ـ آج صبح كو
الصباح : صبح	هذا المساء : آج شام كو
المساء : شام	مبكرا : سويرے
الأسبوع الماضى : پچھلے ہفتے	الأسبوع القادم : اگلے ہفتے
غدا : كل (آئنده)	بعد غد : پرسوں
أمس : كل (گزشته)	أول أمس : پرسوں
الليلة الماضية : كل رات كو	أى : كوئى
ليلة غد : كل رات كو	لمدة : كئى
لا أحد : كوئى نہيں	

والكلمات التالية يمكن إدراجها مع ظروف المكان :

بالقرب من	كے قريب	مع : كے ساتھ
	كے نزديک	وسط : كے بيچ ميں
	كے پاس	بين : كے درميان

بسبب : كے سبب	بدلا من : كے بدلے
تحت ـ أسفل : كے نيچے	وراء : كے پرے
خلف : كے پيچھے	طبقالـ : كے موافق
من أجل ـ لـ : كے واسطے (كے ليے)	حول : كے آس پاس
بدون : كے بغير	أمام : كے سامنے
بعد (فى الوقت) : كے بعد	قبل : كے آگے
داخل : كے اندر	قبل (فى الوقت) : كے وقت
خارج : كے باہر	أمام ـ ضد : كے خلاف
عبر : كے باہر	

ملحوظة

لاحظ إستخدام الحرف كى فى الأمثلة التالية بدلا من كے :

تجاه : كى طرف   مثل : كى طرح

حول (فيما يتعلق بـ) : كى بابت   من أجل : كى خاطر

بسبب : كى وجه سے

أمثلة توضح إستخدام ما سبق :

بالقرب من القرية : گاؤں كے نزديک   خلف المنزل : گھر كے پيچھے

مع الحصان : گھوڑے كے ساتھ   تجاه الحجرة : كمرے كى طرف

ولكن يلاحظ حذف کے مع وجود الضمير مثل :

قريبا منى : میرے قریب	وليس : مجھ کے قریب
معك : تمہارے ساتھ	وليس : تم کے ساتھ
معه : اس کے ساتھ	وليس : اس کو (کے ساتھ)

ملحوظة

تزاد بعض المقاطع على اللفظ فيجعل منه ظرف مكان ، ومن أمثلة هذه المقاطع سال فتقول ٹکسال مضرب الفقود . ومنها ستان فتقول پاکستان ، وافغانستان ومنها کا مثل میکا : بيت الأم (لفظة تستخدمها النساء فى أحاديثهن) . ومنها گھاٹ مثل پار گھاٹ : معدية . كما تستخدم أيضا گھر أو خانه فنقول : تار گھر : مكتب التلغراف ، ڈاک خانه : مكتب البريد .

ونگر تعنى مدينة فنقول : احمد نگر ، سرى نگر وكذلك گڑھ فنقول على گڑھ كما تعنى كلمة منڈى سوق فتقول سبزى منڈى : سوق الخضار .

كما تستخدم أيضا اللواحق الفارسية لصياغه اسم المكان مثل : گاه فنقول : چراگاه . مرعى — دان ، فنقول قلم دان ! مقلمه — دانى فنقول : سرمه دانى مكحلة .

وكذلك ، زار ، سرا ، كده ، مشن وغيرها فنقول :

سبزه زار : مرج ، مہمان سرا : دار الضيافة ، مے كده : خمارة ، گلشن : حديقة ،

كما تستخدم الظروف العربية على زنة أفعل مفعلة مثل : مكتب ، مسجد ، مدرسة وغيرها .

تمرينات

ترجم إلى العربية :

پچاس آدمیوں کے قریب گھر کے بنچ پر بیٹھے تھے - دشمنی کے قریب مت جاؤ - تم اس آدمی کی بابت کیا جانتے ہو ؟ تین بجے کے بعد ایک آدمی ایک درخت کے نیچے سوتا ہوا ملا - اس کے بدلے اس کا بھائی آیا - اس کا گھر میرے گھر کے نزدیک ہے - وہ دریا کے پار گئے - تمہارے حکم کے مطابق میں دریا کے کے کنارے گیا - ڈاک خانہ سے ٹکٹ خرید لاؤ - سبزیاں سبزی منڈی میں فروخت ہوتی ہیں - اس کی بابت مجھ سے نہ پوچھو - آپ کو لینے کے واسطے آؤں گا -

ترجم إلى الأردية :

جاء إلى مكتبى فى الساعة الواحدة . ما ذا تعرف عن هذا الرجل . لا تذهب تجاه النهر . إشتريت الطعام من سوق الخضار . تنزهت حول الحديقة . وضعت البنت الكحل فى المكحلة . جاء أخوه بدلا منه . سرت على شاطىء البحر طبقا لأوامرك . نام تحت الشجرة . لا تسألنى عنه . جئت لآخذك . هل اشتريت ظرف خطاب من مكتب البريد . بيته قريب من بيتى . هو عبر النهر بالأمس .

ثانياً : السوابق واللواحق

إذا أضيفت على الكلمة المفردة كلمة أخرى أو حرف فان هذا يعنى أنها لحقتها كلمة أخرى تسمى لاحقة ، بينما إذا سبقتها كلمة أخرى أو حرف فهذا يعنى أنه سبقتها سابقة . والسوابق واللواحق معروفة فى أكثر اللغات . فمثلا كلمة مفردة مثل : خير بمعنى خبر ، تضاف اليها كلمة أخرى (لاحقة) فتصبح خير خواه أى محب الخير ويصبح اللفظ مركبا .

فالسابقة إذن ، هى تلك العلامات ، حروف كانت أو ألفاظ ، التى تأتى فى أول لفظ آخر . فتعطيه شكل اللفظ المركب ، وتعطيه معنى خاصا يختلف عما كان عليه وهو مفرد .

واللاحقة : هى تلك العلامات ، حروف كانت أو الفاظ ، التى تلحق آخر الكلمة فتعطيه شكل اللفظ المركب وتعطيه معنى خاصا يختلف عن معناه السابق .

أولاً : السوابق

السابقة	اللفظ المفرد	اللفظ المركب	المعنى
الف	ٹل ـ چھوت	اٹل ـ اچھوت	ثابت ـ منبوذ
ن	دیده ، ڈر	ندیده ، نڈر	مستتر ، شجاع
ان	پڑھ ، جان	ان پڑھ ، انجان	أمی ـ غریب
نا	لائق ، سمجھ	نالائق ، نا سمجھ	احمق ـ غبی
بے	شک ، فائده	بے شک ، بے فائده	لاریب ـ بلافائدة
ک	راه ، ڈھب	کراه ، کڈھب	ضال ـ أمین
اک	تاره	اک تاره	نجم واحد
ایک	بار ، دم	ایک بار ، ایک دم	مرة واحدة ، فجأة

یک	جان ، رنگ	یک جان ، یک رنگ	روح واحد ـ لون واحد
ب	خدا ، معنی	بخدا ، بمعنی	بالله ـ فی معنی
ادھ	مرا ، کھلا	ادھ مرا ، ادھ کھلا	نصف میت نصف مفتوح
بن	سلا ، سرا	بن سلا ، بن سرا	غیر مخیط ، بغیر رأس
پر	تال ، لوگ	پر تال ، پر لوگ	ممتلیء ـ ملیء بالاسی
چو	راه	چوراه	مفترق الطرق
سر	توڑ ، منڈا	سر توڑ ، سر منڈا	(مکسور الرأس ـ محلوق الرأس أصلع)
بد	کار ، معاش	بدکار ، بدمعاش	فاسق ـ سیء السیرة
جان	نثار ، فگار	جانثار ، جان فگار	الفدائی ـ المضحی
نیم	وا ، حکیم	نیم وا ، نیم حکیم	نصف مفتوح ، نصف طبیب
پر	مغز ، معنی	پر مغز ، پر معنی	ذکی ـ کثیر المعانی
پیش	کش ، خیمه	پیشکش ، پیش‌خیمه	تقدیم ـ مقدمة
با	وفا ، وقار	با وفا ، با وقار	وفی ـ وقور
گذر	بسر ، اوقات	گذر بسر ، گذر اوقات	قضاء الحياة ـ قضاء الوقت
کم	زور ، حوصله	کمزور ، کم حوصله	ضعیف ـ قلیل الهمة
ہم	آواز ، پیاله	ہم آواز ، ہم پیاله	منسجم ـ رقیق
نو	آبادی ، دولت	نو آبادی ، نو دولت	مستعمرة ـ ثروة جديدة

تنگ	دل ، دامان	تنگ دل	متضايق ـ
		تنگ دامان	ضيق الصدر
اہل	خانه ، زبان	اہل خانه ، اہل زبان	أهل البيت ـ أهل اللغة
صاحب	علم ، سيف	صاحب علم	عالم
		صاحب سيف	سياف
خوب	صورت ، رو	خوبصورت ،	وجيه
		خوب رو	جميل
شه	رگ ، راه	شهرگ ،	وريد ، رئيس المجلس،
		شهراه	طريق رئيسى ، شارع
زبر	دست	زبردست	حوى ـ جبد
خوش	بيان ، نصيب	خوش بيان ،	فصيح
		خوش نصيب	محظوظ
زير	لب ، دست	زير لب	تحت الشفة ـ
		زير دست	فى متناول اليد
شش	ماه ، جهت	شش‌ماه ،	نصف السنة
		شش جهت	الجهات الست
پس	انداز ، پا	پس انداز ، پسپا	ادّخر ـ ا لمنهزم
ته	خانه ، بند	ته خانه ، ته بند	سرداب ـ سروال
پا	بند	پابند	مربوط
غير	حاضر ، ضرورى	غير حاضر ،	غائب ،
		غير ضرورى	غير ضرورى
پنج	روز ، شنبه	پنج روز ،	يوم الأربعاء ـ
		پنج شنبه	يوم الخميس

ال	قصة ، مختصر	القصه ، المختصر	المخاص ، المخاص
لا	فانى ، زوال	لا فانى ، لا زوال	خالد ـ باقى

ثانياً : اللواحق

اللاحقة	اللفظ المفرد	اللفظ المركب	المعنى
آور	حمله ، زور	حمله آور ، زور آور	مهاجم ـ قوى
انديش	خير ، دور	خير انديش	المخير
		دور انديش	المفكر
آزار	دل ، مردم	دل آزار ، مردم آزار	المؤذى ـ شرير
افروز	رونق ، عالم	رونق افروز ،	المضىء
		عالم افروز	المنير
آموز	جنگ ، علم	جنگ آموز ،	محارب
		علم آموز	معلم
انگيز	شر ، فتنه	شر انگيز، فتنه انگيز	شرير ـ مفتن
بان	باغ ، پاس	باغبان ، پاسبان	بستان ـ حارس
بار	گران ، زير	گران بار ، زير بار	ثقيل ـ مضغوط
باز	پتنگ ، مرغ	پتنگ باز ،	لاعب الطائرة الورقية
		مرغ باز	مدرب الديوك
پرست	بت ، وطن	بت پرست ،	عابد الأصنام
		وطن پرست	وطنى
پوش	خطا ، پرده	خطا پوش ،	غافر
		پرده پوش	محجب

پرور	بنده ، سخن	بنده پرور ،	رب العبيد
		سخن پرور	أديب
چی	توپ ، طبله	توپچی ، طبلچی	المدفعی - الطبّال
خوان	مرثيه ، قصيده	مرثيه خوان ،	الراثی
		قصيده خوان	القصاص
خواه	خاطر ، دل	خاطر خواه ،	المطمئن
		دل خواه	المسلی
پسند	شهرت ، دل	شهرت پسند ،	محب الشهرة ،
		دل پسند	محبوب القلب
دار	مال ، دل	مالدار ، دلدار	ثری - حبيب
دان	قدر ، سائنس	قدر دان ،	المقدر -
		سائنس دان	العالم
دوز	زمين ، دل	زمين دوز ، دلدوز	أرضی - فاتن
ربا	هوش ، دل	هوشربا ، دلربا	رشيق - جذاب
رو	تيز ، سبک	تيز رو ، سبک رو	سريع - سريع
زده	قحط ، غم	قحط زده ،	مجدوب -
		غم زده	محزون
ساز	کار ، زمانه	کارساز ، زمانه ساز	صانع - متملق
شناس	قدر ، ادا	قدرشناس ،	مقدر
		ادا شناس	ذکی
طلب	خير ، قيمت	خيرطلب،	خيّر -
		قيمت طلب	القيمة

فهم	شعر ، زود	شعر فهم ،	فهم الشعر -
		زود فهم	سريع الفهم
فروش	وطن ، قوم	وطن فروش ،	خائن -
		قوم فروش	خائن
فام	گل ، سياه	گلفام ، سياه فام	مورد الوجه ، أسود
فريب	جان ، دل	جان فريب ،	جذاب
		دل فريب	جذاب
کار	خطا ، قلم	خطا کار ، قلم کار	مخطیء - رسام
کش	باد	باد کش	مروحة
گير	خدمت ، طلب	خدمت گير ،	خادم
		طلب گير	طالب
گر	کار ، زر	کارگر ، زرگر	عامل - صائغ
مائل	سرخی ، زردی	سرخی مائل	ضارب إلى الحمرة
		زردی مائل	ضارب إلى الصفرة
نما	خوش ، بد	خوشنما ، بد نما	جميل الطلعة - دميم
نواز	دوست ، علم	دوست نواز ،	محب -
		علم نواز	عليم
ناک	خوف ، شرم	خوف ناک ،	مخيف
		شرم ناک	خجول

الباب الثامن

الأعداد

أولاً : الأعداد الرئيسية

١ (ایک)	٢ (دو)	٣ (تین)	٤ (چار)
٥ (پانچ)	٦ (چھ)	٧ (سات)	٨ (آٹھ)
٩ (نو)	١٠ (دس)	١١ (گیاره)	١٢ (باره)
١٣ (تیره)	١٤ (چوده)	١٥ (پندره)	١٦ (سوله)
١٧ (ستره)	١٨ (اٹھاره)	١٩ (انیس)	٢٠ (بیس)
٢١ (اکیس)	٢٢ (بائیس)	٢٣ (تئیس)	٢٤ (چوبیس)
٢٥ (پچیس)	٢٦ (چھبیس)	٢٧ (ستائیس)	٢٨ (اٹھائیس)
٢٩ (انتیس)	٣٠ (تیس)	٣١ (اکتیس)	٣٢ (بتیس)
٣٣ (تینتیس)	٣٤ (چونتیس)	٣٥ (پینتیس)	٣٦ (چھتیس)
٣٧ (سینتیس)	٣٨ (اڑتیس)	٣٩ (انتالیس)	٤٠ (چالیس)
٤١ (اکتالیس)	٤٢ (بیالیس)	٤٣ تینتالیس	٤٤ (چوالیس)
٤٥ (پینتالیس)	٤٦ (چھیالیس)	٤٧ (سینتالیس)	٤٨ (اڑتالیس)
٤٩ (انچاس)	٥٠ (پچاس)	٢١ (اکاون)	٥٢ (باون)
٥٣ (ترپن)	٥٤ (چون)	٥٥ (پچپن)	٥٦ (چھپن)
٥٧ (ستاون)	٥٨ (اٹھاون)	٥٩ (انسٹھ)	٦٠ (ساٹھ)
٦١ (اکسٹھ)	٦٢ (باسٹھ)	٦٣ (تریسٹھ)	٦٤ (چوسٹھ)

٦٥ (پینسٹھ)	٦٦ (چھیاسٹھ)	٦٧ (سڑسٹھ)	٦٨ (اڑسٹھ)
٦٩ (انہتر)	٧٠ (ستر)	٧١ (اکہتر)	٧٢ (بہتر)
٧٣ (تہتر)	٧٤ (چوہتر)	٧٥ (پچھتر)	٧٦ (چھہتر)
٧٧ (ستہتر)	٨٧ (اٹھتر)	٧٩ (اناسی)	٨٠ (اسی)
٨١ (اکاسی)	٨٢ (بیاسی)	٨٣ (تراسی)	٨٤ (چوراسی)
٨٥ (پچاسی)	٨٦ (چھیاسی)	٨٧ (ستاسی)	٨٨ (اٹھاسی)
٨٩ (انانوے)	٩٠ (نوے)	٩١ (اکانوے)	٩٢ (بانوے)
٩٣ (ترانوے)	٩٤(چورانوے)	٩٥ (پچانوے)	٩٦ (چھیانوے)
٩٧ (ستانوے)	٩٨ (اٹھانوے)	٩٩ (ننانوے)	١٠٠ (سو)

١٠ (دس)	٢٠ (بیس)
٣٠ (تیس)	٤٠ (چالیس)
٥٠ (پچاس)	٦٠ (ساٹھ)
٧٠ (ستر)	٨٠ (اسی)
٩٠ (نوے)	١٠٠ (سو)
١٠١ (ایک سو ایک)	١٥٦ (ایک سو چھپن)
١٢٥ (ایک سو پچیس)	٢٥٠ (ڈھائی سو)
٢٧٥ (پونے تین سو)	١٠٠٠ (ایک ہزار)
١٠٠,٠٠٠ (ایک لاکھ)	١٠,٠٠٠,٠٠٠ (ایک کروڑ)
٨٥٤ (آٹھ سو چون)	٦٩٧ (چھ سو ستانوے)
٢٥٣ (دو سو ترپن)	

ثانياً : الأعداد الترتيبية

الأول : پہلا ، الثانی : دوسرا الثالث : تیسرا

الرابع : چوتها　　الخامس : پانچواں　　السادس : چهٹا

الأعداد السابقة فقط عدا العدد «خمسة» هى الشاذة فى تكوينها أما بقية الأعداد فيضاف للعدد الأصلى الف ونون غنة كما حدث مع العدد «خمسة» .

والأعداد الترتيبية تصرف تماما مثل الصفة . مثل :

المرة الثالثة : تيسرى بار　　المرة التاسعة عشر : انيسويں دفعه

وهناك استخدام خاص للرقم واحد وهو «ايک» إذ يضاف إلى بعض الأعداد ليعبر عن تقريب الفكرة أى يُكوّن عدد تقريبى مثل :

حوالى عشرين : بيس ايک　　حوالى أربعة : چار ايک

حوالى مائة : سو ايک　　قليل : دو ايک

قليل جدا : ايک آدھ　　قليل : دو چار

قليلاً : دس پانچ

مثال : دو چار آدمی جمع ہوئے - دس پانچ آدمی جمع ہوئے .

تجمع قليل من الناس .

ثالثاً : الأعداد الكسرية

(١) ٣/٤ پون ، ويستخدم هذا الكسر فى الموازين والمكاييل ، وفى الزمن يعنى الساعة الواحدة إلا ربع أى ١٢,٤٥ قبل أو بعد الظهر ومع العدد كروڑ يعنى عشرة ملايين . وهو لفظ مذكر دائما .

أمثلة

الساعة الثانية عشرة وخمسة وأربعون دقيقة : پون بجے ہیں .

ثلاثة أرباع الكيلو : پون سير . ثلاثة أرباع الميل : پون ميل .

وبدلا من استخدام الكلمة مفردة فهى تستخدم فى الجمع أى تحول إلى پونے وهى هنا تستخدم مع الأعداد من (٢) الى (٩٩) ويكون العدد معها مطروحا منه ربع مثل :

٣ ٣/٤ پونے چار أى ٤ - ١/٤ = ٣ ٣/٤ .

١٥ ٣/٤ أنه (مليم - فلس) پونے سوله آنے .

٨٤ ٣/٤ پونے پچاسی أى ٨٥ - ١/٤ = ٨٤ ٣/٤ .

٢- أما زائد ربع فتستخدم له كلمة «سوا» ، وهى تستخدم مع الموازين والمكاييل ومع كل الأعداد ما عدا العدد واحد ، وحين تستخدم للزمن فهى تعبر عن الساعة الواحدة والربع قبل أو بعد الظهر ، وهى تساوى اللفظ المفرد .

أمثلة

الساعة الواحدة والربع : سوا بجے ہے .

١ ١/٤ سوا .

٤٠ ١/٤ سوا چاليس .

وحين يستخدم هذا اللفظ مع الأعداد ہزار ، لاکھ ، کروڑ ، فاننا نضيف ربع الكمية مثل: ١٢٥٠ = سوا ہزار . أى الألف مضافا إليه ٢٥٠ .

١٢,٥٠٠,٠٠٠ = سوا کروڑ . أى عشرة الآف مضافة اليها ربع قيمتها .

٣- وهناك لفظ آخر يستخدم للزمن والمكاييل ليعنى واحد ونصف وهو : ڈیڑھ ومع الأرقام سو ، ہزار ، لاکھ ، کروڑ نضيف نصف الكمية على العدد الأصلى :

أمثلة

١،٥ روبية = ڈیڑھ روپیة　　١٥٠ = ڈیڑھ سو

الساعة ١،٣٠ = ڈیڑھ بجے　　١٥٠،٠٠٠ = ڈیڑھ لاکھ

٤ـ أما لفظ ڈھائی فیستخدم بنفس الطريقة التى استخدم بها اللفظ السابق وهو يعنى ٥ ، ٢ ، وهو يعتبر اسم جمع قياسا .

أمثلة

٢،٥ ياردة : ڈھائی گز　　٢،٥ بیسه (مليم فلس) : ڈھائی پیسے

٢،٥٠٠ : ڈھائی ہزار　　الساعة ٢،٣٠ : ڈھائی بجے

٥ـ ساڑھے ومعناه زيادة على النصف ، ويستخدم مع كل الأعداد ابتداء من ٣ إلى ٩٩ ولا يستخدم بمفرده مطلقا ، كما أنه لا يستخدم مع الأعداد سو ، ہزار ، لاکھ ، کروڑ .

أمثلة

أربعة أقدام ونصف : ساڑھے چار فٹ .

الساعة الثالثة والنصف : ساڑھے تین بجے .

العدد ٧٥٠ : ساڑھے سات سو عدد .

٣٥٠،٠٠٠ : ساڑھے تین لاکھ .

٦ـ سیکڑہ : مائة .

ويستخدم هذا اللفظ فى حالتين ، حين يعطى معنى بالمائة وفى هذه الحالة لا يتصرف أى يبقى على حالته لا يتغير . مثل :

كانت المانجو تباع بثلاثة بالمائة بالروبية : آم تین روپے سیکڑہ بکتے تھے .

أما الحالة الثانية حين يستخدم اللفظ جمعا منصرفا مثل :

تجمع مئات من الناس : سیکڑوں آدمی جمع ہوگئے .

ملئت مئات جرة بالماء : سیکڑوں گھڑے پانی پڑگیا .

٧ـ صدی وهى كلمة فارسية تستخدم مؤنثة ومعناها مائة وتستخدم على النحو التالى :

مثل : فى صدى .

اس نے نوے فی صدی کو ناراض کر دیا : أغضب ٩٠ فى المائة (من الناس) .

كما يستخدم بمعنى قرن من الزمان مثل :

بیسویں صدی میں : فى القرن العشرين .

رابعاً : الأجزاء الكسرية

توجد كلمات تدل على النصف والثلث والربع ، إلا أنه يمكن استخدام لفظ حصه بمعنى جزء وهو مذكر ويمكن استخدامه بعد الأعداد الترتيبية (الأول ، الثانى ، الثالث ... الخ) .

نصف : آدھا ، آدھ .　　الربع : پاؤ ، چوتھائی .

نصف : نصف .　　الخمس : پانچواں حصه .

الثلث : تہائی .　　السدس : چھٹا حصه .

الجزء العشرين : بیسواں حصه .　　ثلثين : دو تہائی .

أمثلة

ثلثا النجوم : دو تہائی ستارے ، ثلاثة أرباع البحر : تین چوتھائی سمندر .

ثلث الليل : تہائی رات ، نصف النجوم : آدھے ستارے .

نصف ميل : آده ميل .

كان ثلاثة أرباع البحر أسود : تين چوتهائى سمندر كالا تها .

ثلاثة من خمسة ($\frac{٣}{٥}$) : پانچ ميں سے تين حصه .

الكسر $\frac{٨٥}{٩٩}$: ننانوے ميں پچاسى حصے .

خامساً : التضعيف :

١- ويتم ذلك مع الأحجام ويعبر عنها بواسطة «گنا» للمذكر «گنى» للمؤنث ضعف الحجم - ضعف الكمية .

ضعف الحجم . ضعف الكمية : دو گنا ، ثلاثة أضعاف الحجم أو الكمية : تين گنا ، أربعة أضعاف الحجم أو الكمية : چار گنا ، مقداره خمسون مرة : پچاس گنا ، مقدار مائة مرة : سو گنا ، هذا الكتاب الكبير أثقل من الصغير ثمانية مرات : يه بڑى كتاب اس چهوٹى سے آٹھ گنا بهارى ہے .

٢- أما بالنسبة للأوقات ، فهناك طريقة لبيان تكرار حدوث الشىء وتواليه ويعبر عنها بكلمة :

مرة : دفعه - بار - مرتبه وهى مؤنثة مثل :

المرة الأولى : پہلى مرتبه ، دفعه . المرة الثانية : دوسرى مرتبه

ذات مرة : ايک دفعه . ثلاث مرات، المرة الثالثة: تيسرى بار.

كم مرة : كتنى دفعه . هذه المرة ، هذا الوقت: اب كى دفعه.

٣- وبالنسبة للأقمشة والملابس والخيط فهناك كلمات تعبر عن ذلك مثل :

مفرد : اكهرا ، ضعف (زوجى) : دوہرا ، ثلاثة أضعاف : تہرا ، أربعة أضعاف : چوہرا .

٤- وهناك تعبيرات مثل : كلاهما ، ثلاثتهم ، الأربعة جميعهم ... الخ وهى تتكون باضافة واو ونون غنة على العدد ، وهذا يحدث مع أعداد قليلة ، أو نكرر العدد مرتين بالاضافة .

أمثلة

ثلاثتهم : تينوں . كل العشرة : دسيوں .

الثلاثة جميعهم ذهبوا . وه تينوں گئے .

نحن الإثنان نسكن هناك . ہم دونوں يہاں رہتے ہيں .

كل المائة : سو كے سو . كل الخمسين : پچاس كے پچاس .

الخمسة عشر كلهم . پندره كے پندره .

الثمانية كلهم . آٹھ كے آٹھ .

تطبيقات

١- ترجم إلى اللغة العربية :

تمہارے پاس كتنا روپيه ہے ؟ اب كيا بجا ہے ؟ تين بج كر دس منٹ ہوئے ہيں - تمہارى عمر كيا ہے ؟ ميں پچيس برس كا ہوں - تم كتنے دن كى چهٹى مانگتے ہو ؟ ہزاروں آدمى اس لڑائى ميں شامل ہوئے - اس كوٹ ميں پانچ گز كپڑا لگا ہے - ايک مہينے ميں دس سير چاول خرچ ہوں گے -

٢- ترجم إلى اللغة العربية :

وه اپنے كالج ميں اول آيا ہے - يه آٹھواں كيا ہے جس كو كالج نے جيتا ہے - يه نواں شير ہے جس كو محمود نے شكار كيا - تينوں هاكى كهيل رہے ہيں - چاروں موجود ہيں - پانچوں فٹ بال كهيل رہے ہيں - اس قلم كى قيمت ميرے قلم سے دوگنى ہے - اس كتاب كى قيمت

میری کتاب سے دوگنی ہے ۔ اس کتاب کا تہائی حصه میں نے پڑھ لیا ہے ۔ یه ڈھائی سیر گائے کا گوشت ہے ۔

٣ـ أكتب الاسم الصحيح فى الجمل التالية :

ایک (لڑکا ، لڑکے) آیا ۔ دو (عورت ، عورتیں) گئیں ۔ دس (قلم ، قلمیں) لاؤ ۔ بارہ (مہینه ، مہینے) کا سال ۔ پندرہ (سوئی ، سوئیاں) دو ۔ چوبیس (گھنٹه ، گھنٹے) کا دن ۔ ایک (بطخ ، بطخیں) دیکھی ۔

الباب التاسع

أجزاء الجملة، مصطلحات الأحاديث العامة الأخطاء الشائعة، مفردات متنوعة

أولًا : أجزاء الجملة

الجملة الاسمية : وهى جملة اسمية خبرية مثل :

احمد اور امجد بہت نیک لڑکے ہیں۔ أحمد وامجد ولدان طيبان جدا .

أو جملة اسمية انشائية مثل :

سبحان الله ہر گلاب کا پھول کتنا خوبصورت ہے ۔ سبحان الله كم هو جميل هذا الورد البلدى .

الجملة الفعلية مثل :

احمد نے ایک لڑکی دیکھی ہے ۔ رأى أحمد بنتاً .

واہ واہ ! تم نے کیا خوبصورت کتاب لکھی ہے ؟ بخ بخ ! كم هو كتاب رائع ذلك الذى كتبت .

مطابقة الاسم والفعل

يتطابق الفعل مع الفاعل فى الإفراد والجمع والتذكير والتأنيث :

١ـ يتبع الفعل اللازم فاعله فى التذكير والتأنيث مثل :

يضحك الولد : لڑکا ہنستا ہے . تضحك البنت : لڑکی ہنستی ہے .

٢- يتبع الفعل اللازم فاعله إفراداً وجمعا مثل :

يبكي الولد : لڑکا روتا ہے .   يبكي الأولاد : لڑکے روتے ہیں .

٣- يطابق الفعل فاعله لو لم يلحق بالفعل علامة «نے» مثل :

المرأة تأكل التفاح .   عورت سیب کھاتی ہے -

الرجل يأكل التفاح : مرد آم تأكل النساء التفاح : عورتیں سیب
کھاتا ہے -   کھاتی ہیں -

الرجال يأكلون التفاح .   مرد سیب کھاتے ہیں -

٤- الفعل المتعدى إذا اتصلت بفاعله علامة الفاعل «نے» وعلامة المفعول «کو» يبقى الفعل دائما فى حالة المفرد المذكر مثل :

يؤذى الأولاد البنات .   لڑکوں نے لڑکیوں کو ستایا -

يؤذى البنات الأولاد .   لڑکیوں نے لڑکوں کو ستایا -

حين يكون فاعل الجملة غير عاقل فان الفعل يخضع فى تذكيره وتأنيثه وجمعه وإفراده إلى آخر فاعل مثل :

البقرة والثور والفرسان يأكلون   گائے ، بیل اور گھوڑے گھاس
الكلأ .   کھاتے ہیں -

٦- الفعل الذى يقوم به فاعلان عاقلان مربوطان بحرف عطف ، يكون فى الجمع المذكر أو المؤنث تبعا للفاعل مثل :

جاءت فاطمة وأحمد .   فاطمه اور احمد آئے ہیں -

تأتى عايدة وشاهده .   عائده اور شاہده آ رہی ہیں -

٧- الفعل الذى يقوم به فاعلان عاقلان أحدهما مذكر والآخر مؤنث يأتى دائما مطابقا للجمع المذكر مثل :

جاءت نسيمة وشاهد .   نسیمه اور شاہد آگئے -

جاء شاهد ونسيمة .   شاہد اور نسیمه آگئے ؞

٨- حين يكون فى الجملة أكثر من فاعل عاقل وكلها مذكر فان الفعل يصرف طبقا لجمع المذكر :

يمشى طفل وولد ورجل : ایک بچه ، ایک لڑکا اور ایک مرد جا رہے ہیں -

٩- حين يكون فى الجملة أكثر من فاعل عاقل وكلها مؤنثة . فالفعل يأتى مصرفا مع جمع المؤنث مثل :

تمشى طفلة وامرأة : ایک بچی ، ایک لڑکی اور ایک عورت جا رہی ہیں -

١٠- لو وجد بالجملة فاعلان عاقلان أحدهما مفرد والآخر جمع فاننا نأتى بالفاعل المفرد ثم بالفاعل الجمع ويأتى الفعل مطابقا لما قبله مثل :

ذهبت (كانتا تذهبان) امرأتان مع   جمیل کے ساتھ دو عورتیں جا رہی
جميل .   تھیں -

١١- لو وجد بالجملة أكثر من فاعل غير عاقل يربطهم حرف جرفان الفعل يخضع تذكيرا وتأنيثا لأقرب فاعل مثل :

اُشتري القلم والدواة (مجهول) .   قلم اور دوات خریدی گئی -

اُشتريت الدواة والقلم (مجهول) .   دوات اور قلم خریدا گیا - :

اُشتريت الأقلام والدوايات (مجهول) . قلم اور دواتیں خریدی گئیں -

اُشتريت دواة وأربعة أقلام   ایک دوات اور چار قلم خریدے
(مجهول) .   گئے -

١٢- لو كان بالجملة أكثر من فاعل واحد فالفعل يطابق أقرب فاعل مثل : فاطمه یا کمال آتا ہوگا : ربما جاءت فاطمة أو كمال .

٣١- حين يكون الفاعل أكثر من ضمير يأتى الفعل - مصرفا مع جمع المذكر سواء كان الفعل مذكرا أو مؤنثا .

١٤- إذا أردنا تعظيم الفاعل ، يصرف الفعل مع الجمع مثل :

شرف السيد أحمد : احمد صاحب تشریف لائے -

شرفت السيدة فاطمة : فاطمه صاحبه تشریف لائیں -

١٥- حين يكون الفاعل مكونا من كلمتين لا يربطهما حرف عطف فان فعلهما يأتى فى المفرد مثل :

الأعرج الكسيح لا يستطيع أن يمشى : لنگڑا لولا چل پھر نہیں سکتا -

١٦- حين يأتى مع الفاعل كلمة دونوں يصرف الفعل فى الجمع مثل :

ذهب الأب والابن كلاهما الى الجمعة (صلاة الجمعة) . باپ اور بیٹا دونوں جمعه کو گئے ہیں -

الأم والابنة كلاهما ذهبا من هنا . ماں اور بیٹی دونوں یہاں سے چلی گئی ہیں -

١٧- حين يكون الفاعل أكثر من واحد ، وسواء كان مذكرا أو مؤنثا (إلا اذا جاءت بعده كلمة سب) فان الفعل يطابق أقرب فاعل مثل :

اکرم کی جائداد اور دولت (سب) کھو گئی - اکرم کی جائداد ، دولت اور مال (سب) کھو گئے -

١٨- حين يأتى بعد الفاعل حتى لو كان أكثر من كلمة (کوئی ، کچھ ، سب) يأتى الفعل فى المفرد مثل :

ماں ، باپ ، بہن ، بھائی کوئی اس کی خبر نہیں لیتا .

لا تهتم به الأم ولا الأب ولا الأخت ولا الأخ .

دھن دولت مال و اسباب کچھ باقی نہ بچا -

ما بقى شىء من الثروة والمال والأمتعة .

لا جدوى فى النقود والأملاك والأموال وكل شىء بلا جدوى . روپیہ پیسہ جائداد اور مال سب کچھ یہیں دھرا رہ جائے گا -

* * *

ثانياً : معانى و استعمالات بعض المصطلحات المستخدمة فى الأحاديث العامة :

المعنى بالعربية	المصطلحات	المعنى بالأردية
يخجل - يندم	آب آب ہونا	شرمندہ ہونا
يذل - يهين	آبرو خاک میں ملانا	بے عزتی کرنا
يفقد الشرف	آبرو پر پانی پھرنا	ذلیل کرنا ، عزت گنوانا
يموت	آب و دانہ اٹھنا	زندگی کا ختم ہونا
يبكى بكاء شديدا	آٹھ آٹھ آنسو رونا	بہت رونا
يساعد فى الشدة	آڑے آنا	برے وقت میں کام آنا
يوبخ - يشتم	آڑے ہاتھوں لینا	برا بھلا کہنا ، ملامت کرنا
إشتد البلاء	آسمان ٹوٹ پڑنا	سخت مصیبت کا آ پڑنا
يطير فى السماء عاليا	آسمان سے باتیں کرنا	بہت اونچا اڑنا
ينجز عملا مستحيلا	آسمان کے تارے توڑنا	ناممکن کام کرنا

يكثر من الصياح	آسمان سر پر اٹھانا	بہت شور مچانا
يكون عدوا مستترا	آستین کا سانپ ہونا	چھپا ہوا دشمن ثابت ہونا
يكون ذكيا شاطرا	آفت کا پرکالا ہونا	نہایت چالاک ہونا
يزيد في الشجار	آگ پر تیل ڈالنا	جھگڑے کو بڑھانا
يشتد الجوع	آنتوں کا قل ہو اللہ پڑھنا	سخت بھوک لگنا
ألا يبالي بأحد	آنکھ اٹھا کر نہ دیکھنا	خاطر میں نہ لانا
يهمل ويتغافل	آنکھ بند کر لینا	غفلت کرنا
يغضب - يمل	آنکھیں پھیر لینا	خفا ہونا ، بیزار ہونا
لا يعتني بعمل أحد	آنکھ بدلنا	بے مروتی سے کام لینا
يخيف ويرهب	آنکھیں دکھانا	دھمکانا ، ڈرانا
يخجل بشدة	آنکھیں چرانا	شرمانا ، آنکھ سامنے نہ کرنا
يعجب - يحب	آنکھوں میں بسانا	پسند کرنا
يظل ساهرا	آنکھوں میں رات کاٹنا	رات بھر جاگتے رہنا
الإنسان الجميل الوسيم	آنکھ ناک سے درست	بہت خوبصوت ہونا (شخص)
يغمى عليه	آنکھوں میں اندھیرا آ جانا	غشی آ جانا
يغتر - يتفاخر	آنکھوں میں چرلی چھپانا	مغرور ہو جانا
يغضب كثيرا	آنکھوں میں خون اترنا	سخت غصہ آنا
يخدع	آنکھوں میں دھول جھونکنا	دھوکہ دینا
ينسى	آئی گئی ہونا	بھول جانا

يثرثر	آئیں بائیں شائیں کرنا	بے معنی بات کرنا
يخسر - بنفسه	اپنے پاؤں پر آپ کلھاڑی مارنا	خود ہی اپنا نقصان کرنا
يخجل - يندم	اپنا سا منہ لے کر رہ جانا	شرمندہ ہو جانا
يستغل	اپنا الو سیدھا کرنا	اپنا مطلب نکالنا
يهلك نفسه بنفسه	اپنی خبر آپ کھوانا	اپنے آپ کو خود ہی برباد کرنا
يتكلم بلا معنى	الٹی سیدھی ہانکنا	فضول باتیں کرنا
القلق - عدم الاستقرار	انگاروں پر لوٹنا	بے قرار ہونا
يضطرب	اوسان خطا ہونا	گھبرا جانا
البيع رخيصا	اونے پونے کرنا	کم قیمت پر بیچنا
يبيد - يخرب	اینٹ سے اینٹ بجانا	تباہ و برباد کرنا
يماطل	بات بنانا	بہانہ کرنا ، وقت پر بات بنا لینا
يوفق ، ينجح	بات سننا	کامیابی حاصل کرنا
يقاطع المتحدث	بات کاٹنا	قطع کلام کرنا
يفسد العمل - يتعطل	بات بگڑنا	کام خراب ہونا
يطيل الكلام	بات بڑھانا	جھگڑے کو طول دینا
يتزين - يتزخرف	بازار گرم ہونا	خوب رونق ہونا
يفرح كثيرا	باغ باغ ہونا	بہت خوش ہونا
ينجو تماما	بال بال بچنا	صاف بچ جانا
يسلم	بال بیکا نہ ہونا	خیریت رہنا

يعبر عن الفرح الشديد	بغلیں بجانا	بہت خوشی کا اظہار کرنا
الندامة والاضطراب	بغلیں جھانکنا	نادم ہونا ، پریشان ہونا
ضمان إنجاز العمل	بیڑا اٹھانا	کام پورا کرنے کا ذمہ لینا
تشتد المحنة	پاپڑ بیلنا	سخت محنت کرنا
يخجل (يندم) كثيرا	پانی پانی ہونا	سخت شرمندہ ہونا
يتعلق - يرتبط	پالا پڑنا	واسطہ پڑنا
يطمع كثيرا	پاؤں پھیلانا	لالچ کرنا
زوال الفكر - يطمئن	پاؤں پھیلا کر سونا	بے فکر ہو جانا
شدة القلق	پاؤں تلے سے زمین نکل جانا	سخت گھبرا جانا
شدة السرور	پھولے نہ سمانا	بہت زیادہ خوش ہونا
الحذر الشديد	پھونک پھونک کر قدم رکھنا	احتیاط سے کام لینا
السهر ليلا	تارے گننا	رات کو جاگتے رہنا
إنتهاء الفخر	ترکی تمام ہونا	غرور ٹوٹ جانا
يكرر - يعيد	تین پانچ کرنا	تکرار کرنا
يسب - يلعن	تین حرف بھیجنا	لعنت بھیجنا
يبكى بكاء كاذبا	ٹسوے بہانا	جھوٹ موٹ رونا
يصدم	ٹھیس لگنا	صدمہ پہنچنا
يصعب العمل كثيراً	ٹیڑھی کھیر ہونا	مشکل کام ہونا
يطمئن	جان میں جان آنا	اطمینان ہو جانا

يخاطر بنفسه أو يجازف	جان پہ کھیلنا	اپنے آپ کو سخت خطرے میں ڈالنا
الوقوع فى المصيبة العظيمة	جان کے لالے پڑنا	انتہائی مصیبت میں ہونا
يعمل عملا شاقا	جان جوکھوں میں ڈالنا	سخت مشکل کام کرنا
المشاكسة	جوتا چلنا	لڑائی ہونا
المشاجرة	جوتیوں میں دال بٹنا	جھگڑا ہونا
التزين فى مكان خرب	جنگل میں منگل ہونا	ویرانے میں رونق ہونا
إثارة الفتنة	جلتی پر تیل چھڑکنا	لڑائی کو بھڑکانا
الفرار من العمل	جی چڑانا	نیت سے کام نہ لینا
الإشراف على الموت	چراغ سحری ہونا	موت کے قریب ہونا ، آخری عمر
تذكّر الأيام الطيبة فى أوقات الشدة	چھٹی کا دودھ یاد آنا	برے وقت میں اچھے دنوں کی یاد آنا
فقدان العقل والحواس	چھکے چھڑانا	ہوش و حواس گم کر دینا
كرم البخيل	حاتم کی قبر پر لات مارنا	بخیل کا سخاوت کرنا
الإساءة إلى الشرف	حرف آنا	عزت کو بٹہ لگنا - بدنامی ہونا
أن يعيب	حرف گیری کرنا	عیب نکالنا
أن ينهب	حجامت بنانا	لوٹ لینا
التشرد بلا عمل	خاک چھاننا	آوارہ پھرنا

أن يفنى - يمحى	خاک میں ملانا	مٹا دینا ، برباد کرنا
إنتشار النبأ العظيم	خبر گرم ہونا	خبر مشہور ہونا
شدة الفزع	خون خشک ہونا	بہت ڈر جانا
زوال المحبة	خون سفید ہونا	محبت باقی نہ رہنا
شدة السعي والعمل	خون پانی ایک کرنا	شدید محنت کرنا
القول بلا عمل	خیالی پلاؤ پکانا	ناقابل عمل باتیں سوچنا
أن يقهر	دانت کھٹے کرنا	شکست دینا
أن يصطدم	داغ دینا	صدمہ پہنچانا
أن يصاب بالعيب	داغ لگنا	عیب گننا
أن ينخدع	دام میں آنا	فریب کھانا
يبكي بشدة	دل بھر آنا	رونا آنا
أن يشك - يرتاب	دال میں کچھ لال ہونا	شک پیدا ہونا
أن يعجب - يحب	دل میں گھر کرنا	پسند کرنا
أن يفيق بعد إغماء	دم میں دم آنا	ہوش وحواس بجا ہونا
أن يتضايق - ينزعج	دم ناک میں آنا	تنگ آنا
أن يتقابل	دو چار ہونا	هلنا
أن يشتهر	ڈنکا بجنا	مشہور ہونا
الميلى إلى الشيء الجميل بعد رؤيته	رال ٹپکنا	اچھی چیز دیکھ کر جی للچانا
أن يستميل	راہ پر لانا	کسی کو اپنے ڈھب پر لانا
أن يخاف بشدة	رنگ اڑنا	خوف زدہ ہونا
إظهار التأثر	رنگ لانا	اثر دکھانا
أن يلمع - يتقدم	برق رنگ پکڑنا	چمکنا ، ترقی کرنا

الاجتماع - الفرار	رفو چکر ہونا	اکھٹا ہونا - بھاگ جانا
نقض الوعد	زبان بدلنا	وعدہ کرکے مکرنا
أن يعد	زبان دینا	وعدہ کرنا
أن يندم بشدة	زمین میں گڑ جانا	سخت نادم ہونا
شدة الغرور	زمین پر پاؤں نہ رکھنا	سخت مغرور ہونا
شدة الإختلاف	زمین آسمان کا فرق	بہت زیادہ اختلاف
اليأس من الحياة	زندگی سے ہاتھ دھونا	جینے کی امید نہ ہونا
الأكل مجبوراً	زہر مار کرنا	بیزاری سے مجبوراً کھانا
كثرة التكريم والتبجيل	سر آنکھوں پر رکھنا	بہت عزت یا قدر کرنا
الثورة - المقاومة	سر اٹھانا	بغاوت کرنا
يجعله وقحا - يثير وقاحته	سر چڑھانا	کسی کو گستاخ یا بے تکلف بنا لینا
يهب الروح - يضحي بها	سر سے گزرنا	جان دے دینا
أن يخدع - يمكر	سبز باغ دکھانا	فریب دینا
الإرهاب - يرعب	سکہ بٹھانا	رعب جمانا
أن يجد ملجأ	سینگ سمانا	پناہ ملنا
المبارزة	سینہ سپر ہونا	مقابلہ کرنا
عدم الفصل	شش و پنج میں ہونا	فیصلہ نہ کر سکنا
التكريم - الإجلال	شرم رکھنا	عزت رکھنا

الحديث بالعجب وما هو نادر	شگوفه چھوڑنا	کوئی نئی یا عجیب بات کرنا (کہنا)
أن تزاد الفتنة	شگوفه کھلنا	فتنه کھڑا ہونا
أن يتحطم الكبرياء	شیخی کرکری ہونا	غرور ٹوٹنا
السب والشتم	صلواتیں سنانا	گالیاں دینا
أن يبهر	طاق ہونا	بے مثال ہونا
أن يماطل	خرچ دینا	ٹالنا
يؤسس - يبدأ	طرح ڈالنا	بنیاد رکھنا ، ابتداء کرنا
يشيع ، ينتشر	طشت از بام ہونا	فاش ہونا
يبالغ - يغالي	طومار باندھنا	مبالغه کرنا
يشتهر - يغلب	طوطی بولنا	شہرت ہونا ، غلبه ہونا
يصيح - يصرخ	طوفان اٹھانا	شور مچانا
فساد الحالة	طور بے طور ہونا	حالت خراب ہونا
يندر - لا يوجد	عنقا ہونا	نایاب ہونا
شدة العمل والسعي والجد	عرق ریزی کرنا	سخت محنت کرنا
الزيارة النادرة	عید کا چاند ہونا	کبھی کبھی دکھائی دینا
تحمل الخسارة	غم کھانا	نقصان سہنا
تسلية القلب	غم غلط کرنا	دل بہلانا
انتهاء الرجاء والأمل	فاتحه پڑھنا	امید کا ختم ہونا
السير سريعا	فراٹے بھرنا	خوب تیز چلنا

الإشراف على الموت	قبر میں پاؤں لٹکانا	موت کے قریب ہونا
الإختتام - النهاية	قصه پاک ہونا	ختم ہونا ، مر جانا
ظهور الصلاحية	قلعی کھلنا	اصلیت ظاهر ہونا
شدة الظلم والجور	قیامت توڑنا	ظلم ڈھانا
أن يموت	کام تمام ہونا	مر جانا
إنجاز العمل بالتحايل	کان کترنا	چالاکی سے کام لینا
أن يحذر - يتنبه	کان کھڑے ہونا	چوکنے ہونا
الإزعاج - الإقلاق	کان کھانا	پریشان کر دینا
يتكلم همسا	کانا پھوسی کرنا	آہسته آہسته باتیں کرنا
أن يتوب	کان پکڑنا	توبه کرنا
يخجل - الاخجال	کانٹوں میں گھسیٹنا	شرمنده کرنا
أن يحزن بشدة	کلیجه منه کو آنا	شریک غم ہونا
أن تتبدل الأحوال	کایا پلٹ جانا	حالت بدل جانا
أن يشتكي - الشكوى	کان بھرنا	شکایت کرنا
بلا معين - بلامساعد	کمر ٹوٹ جانا	بے یار و مددگار ہونا
الإنهماك بالعمل	کمر باندھنا	نیت سے کام لینا
يستشير	کھچڑی پکانا	مشوره کرنا
الموت بطريقة سيئة محزنة	کتے کی موت مرنا	حرام موت مرنا
الرابطة القوية	گاڑھی چھننا	گہرے تعلقات ہونا
النظر إلى عيب النفس	گریباں میں منه ڈالنا	اپنے عیب کو دیکھنا
شدة الولع	گھی کے چراغ جلانا	خوشی میں آنا
شدة الطيش	لال پیلا ہونا	طیش میں آنا

التقيد بالعادات	لكير كا فقير هونا	رسم و رواج كا پابند هونا
العمل فى غير أوانه	لكير پيٹنا	بے وقت كام كرنا
أن يرشى	مٹھی گرم كرنا	رشوت لينا
زوال الكلفة	منه لگنا	بے تكلف هونا
أن يهزم ـ يقهر	منه كى كھانا	شكست كھانا
الانتصار	ميدان مارنا	جيتنا
السخط ـ الغيظ ـ الملل	ناک بھوں چڑھانا	ناراض هونا ، بيزار هونا
الإيذاء ـ الإزعاج	ناک ميں دم كرنا	ستانا ، دق كرنا
الدفع نقداً	ناک پر ركھ دينا	نقد دام ادا كرنا
الغضب على كل كلام	ناک پر غصه هونا	بات بات پر بگڑنا
زوال الشرف	ناک كٹنا	عزت جاتى رهنا
إزدياد الشهرة وحسن السمعة	نام روشن هونا	عزت و شهرت بڑھانا
قلة الشهرة وحسن السمعة	نظروں سے گرنا	عزت كم هونا
السعى الدائم ـ الإجتهاد	هاتھ پاؤں مارنا	دوڑ دھوپ كرنا ، كوشش كرنا
قلة النقود ـ الافلاس	هاتھ تنگ هونا	پيسے كى كمى هونا
الإضطراب ـ القلق	هاتھ پاؤں پھولنا	بدحواس هو جانا
الطلب والسؤال	هاتھ پھيلانا	مانگنا
أن ييأس ـ يقنط	هاتھ اٹھانا	مايوس هونا

الوقاحة، قلة الأدب	هاتھ بھر كى زبان هونا	گستاخ هونا
أن يكون بلا أدب ـ وقحا	هاتھ هاتھ نكلنا	بے ادب هونا ، گستاخ هونا
يهرب بسرعة ـ	هوا هو جانا	تيزى سے بھاگنا
أن يشتهر	هوا بندھ جانا	شهرت هونا
فهم الأحوال	هوا كا رخ ديكھنا	وقت كو سمجھنا
عدم الميل ـ الكراهية	هوا كا رخ بتانا	منه نه لگانا

ثالثاً : الأخطاء الشائعة فى اللغة وتصحيحها

(أ) أخطاء التذكير والتأنيث :

الخطأ	الصواب
١ـ بازار سے دس پیسے کی دہی لے آؤ ـ	بازار سے دس پیسے کا دہی لے آؤ ـ
٢ـ میرے کان میں درد ہو رہی ہے ـ	میرے کان میں درد ہو رہا ہے ـ
٣ـ مجھے اردو نہیں آتا ـ	مجھے اردو نہیں آتی ـ
٤ـ میری قلم کھو گئی ہے ـ	میرا قلم کھو گیا ہے ـ
٥ـ کیا تم نے تار دے دی ؟	کیا تم نے تار دے دیا ؟
٦ـ ایسی کھیل نه کھیلیں جس میں نقصان ہو ـ	ایسا کھیل نه کھیلیں جس میں نقصان ہو ـ

الترجمة

١ـ إحضر الزبادى بعشر مليمات من السوق ـ ٢ـ أذنى تؤلمنى

(فی أذنی وجع) . ٣- لا أعرف الأردية . ٤- ضاع قلمی (فقد) .
٥- هل أرسلت برقية ؟ ٦- لا تلعب مثل هذا اللعب الذی يسبب الخسارة .

(ب) أخطاء استعمال الأفعال :

الخطأ	الصواب
١- جميل ، امجد اور شاہده چلی گئیں -	جميل ، امجد اور شاہده چلے گئے -
٢- میں نے قلم ، دوات اور پنسل خریدا -	میں نے قلم ، دوات اور پنسل خریدی -
٣- حامد، رشید اور جمیل چلا گیا-	حامد ، رشید اور جمیل چلے گئے -

الترجمة

١- ذهب جميل وأمجد وشاهدة . ٢- إشتريت قلما ودواة ومرسما (قلم رصاص) . ٣- ذهب حامد ورشيد وجميل .

(ج) الإستعمال الخاطیء فی معنی بعض الكلمات :

الخطأ	الصواب
١- میں آپ کا نہایت مشکور ہوں -	میں آپ کا نہایت ممنون ہوں -
٢- میں آپ کا تابع دار ہوں -	میں آپ کا تابع (یا تابع فرمان) ہوں -
٣- میری درخواست قبول ہوگئی -	میری درخواست منظور ہوگئی ہے -
٤- بھارت کا دارالخلافه دلی میں ہے -	بھارت کا دارالسلطنت دلی میں ہے -

الخطأ	الصواب
٥- احمد اهل قلم آدمی ہے -	احمد صاحب قلم آدمی ہے -
٦- برائے مہربانی یه کام کر دیجیے-	براه مہربانی یه کام کر دیجیے -

الترجمة

١- أنا ممنون لك كثيرا . ٢- أنا مطيع لك أو تابع لأوامرك .
٣- لقد قبل طلبی . ٤- عاصمة الهند دلهی . ٥- أحمد أديب (كاتب) .
٦- من فضلك أنجز هذا العمل .

(د) الإستعمال الزائد لبعض الألفاظ :

الخطأ	الصواب
١- بڑھیا عورت بس کے حادثے میں کچلی گئی -	بڑھیا بس کے حادثے میں کچلی گئی ہے -
٢- میں فاطمه اور شکیله کے درمیان میں بیٹھا ہوا تھا -	میں فاطمه اور شکیله کے درمیان بیٹھا ہوا تھا -
٣- کیا آپ بدھوار کے روز مجھسے ملیں گے ؟	کیا آپ بدھ کے روز مجھے ملیں گے ؟
٤- ماه رمضان کے مہینے میں عبادت کا بڑا ثواب ملتا ہے -	رمضان کے مہینے میں عبادت کا بڑا ثواب ملتا ہے -
٥- وه سب سے ذہین ترین لڑکا ہے -	وه ذہین ترین (یا سب سے ذہین) لڑکا ہے -

الترجمة

١- لقد صدمت العجوز فی حادثة أتوبيس . ٢- كنت جالسا بين فاطمة وشكيلة . ٣- هل تقابلنی يوم الأربعاء ؟ ٤- يكون أجر عبادة فی شهر رمضان عظيما . ٥- هو أذكی ولد .

(هـ) الإستعمال الخاطىء للإضافة :

الخطأ	الصواب
١- مبارک ہو آپ کے بھائی ممبر اسمبلی ہوگئے -	مبارک ہو آپ کے بھائی اسمبلی کے ممبر ہوگئے -
٢- ہم لب سڑک کھڑے تھے -	ہم سڑک کے کنارے کھڑے تھے -
٣- اجلاس میں عہدیداران کونسل بھی موجود تھے -	اجلاس میں کونسل کے عہدیداران بھی موجود تھے -

الترجمة

١- نهنئك فأخوك أصبح عضوا للبرلمان . ٢- كنا واقفين على ناصية الشارع . ٣- كان المسئولون أيضا موجودين فى اجتماع المجلس .

(و) الإستعمال الخاطىء لواو العطف :

الخطأ	الصواب
١- ہمسائی کی چیخ و پکار سے ہم جاگ اٹھے .	ہمسائی کی چیخ پکار سے ہم جاگ اٹھے -
٢- کمرے میں کتاب و میز موجود ہیں -	کمرے میں کتاب اور میز موجود ہیں -

الترجمة

١- لقد استيقظنا من صراخ وصياح الجارة . ٢- يوجد بالحجرة كتاب ومنضدة .

(ز) الإستعمال الخاطىء لبناء الجمع .

الخطأ	الصواب
١. اس نے مجھے دو اشعار سنائے -	اس نے مجھے دو شعر سنائے -

٢- آئندہ چند سال میں پاکستان بڑی ترقی کرے گا -	آئندہ چند سالوں میں پاکستان بڑی ترقی کرے گا -
٣- حکومت نے ٹیچران کی تنخواہیں بڑھانے کا فیصلہ کیا ہے -	حکومت نے ٹیچروں کی تنخواہیں بڑھانے کا فیصلہ کیا ہے -
٤- ماسٹر صاحب اردو میں میرے نمبرات کتنے ہیں ؟	ماسٹر صاحب ، اردو میں میرے نمبر کتنے ہیں ؟

الترجمة

١- لقد أسمعنى بيتين من الشعر . ٢- سوف ترقى باكستان فى السنوات القليلة القادمة . ٣- لقد أعلنت الحكومة زيادة رواتب المعلمين. ٤- أستاذ - كم هى درجاتى (علاماتى) فى الأردية ؟

(ح) الخطأ فى استعمال : نے - کا

الخطأ	الصواب
١- میں نے پشاور جانا تھا -	مجھے پشاور جانا تھا -
٢- تم نے یہ کام کرنا تھا -	تمھیں یہ کام کرنا تھا -
٣- اس نے پانی پینا ہے -	اسے پانی پینا ہے -
٤- اشرف نے پانی پینا ہے -	اشرف کو پانی پینا ہے -
٥- شریف نے لاہور جانا ہے -	شریف کو لاہور جانا ہے -
٦- ہم کو تمھاری بات سمجھ میں نہیں آتی -	تمھاری بات ہماری سمجھ میں نہیں آتی -

الترجمة

١- كنت أحب الذهاب إلى بشاور . ٢-كان عليك أن تنجز هذا

العمل . ٣- هو يريد أن يشرب الماء . ٤- يحب أشرف شرب الماء .
٥- يريد شريف الذهاب إلى لاهور . ٦- ما فهمنا كلامك .

(ط) الخطأ في استعمال : نه ... نه -

الخطأ	الصواب
١- نه آپ نے کھانا کھایا نہ هی چائے پی -	نہ آپ نے کھانا کھایا نہ چائے پی -
٢- نہ ہی تم آتے ہو نہ ہی اسلم کو لاتے ہو -	نہ تم آتے ہو نہ اسلم ہی کو لاتے ہو -

الترجمة

١- ما أكلت الطعام وما شربت الشای . ٢- لا تحضر ولا تأتی بأسلم .

(ى) الإستعمال الخطأ «کون ، کون سا» :

الخطأ	الصواب
١- تمهیں ان میں سے کون پھل پسند ہے ؟	تمھیں ان میں سے کون سا پھل پسند ہے ؟
٢- اقبال کی شادی میں کون سے لوگ شریک ہوئے تھے -	اقبال کی شادی میں کون لوگ شریک ہوئے تھے -
٣- مجھے کون سا وقت آیا ہے ، تمهارا انتظار کرتے -	مجھے کون وقت آیا ہے تمهارا انتظار کرتے -

الترجمة

١- أی فاكهة تحب من هذه ؟ ٢- من اشترك فی زواج إقبال ؟
٣- من جاءنی ذلك الوقت فی إنتظارك .

(ك) الاستعمال الخاطیء لـ «ہر ، سب» :

الخطأ	الصواب
١- یہاں ہر امراض کا علاج کیا جاتا ہے -	یہاں ہر مرض کا علاج کیا جاتا ہے -
٢- یہاں سب مرض کا علاج کیا جاتا ہے -	یہاں سب امراض کا علاج کیا جاتا ہے -

الترجمة

١- یعالج كل داء هنا . ٢- تعالج جميع الأمراض هنا .

(ل) الإستعمال الخاطیء لـ «چونکه ، کیونکه» :

الخطأ	الصواب
١- میں آج سکول نہیں جاؤں گا چونکه میں بیمار ہوں -	میں آج سکول نہیں جاؤں گا کیونکه میں بیمار ہوں -
٢- کیونکه وه غیر حاضر رہا اس لیے اس کا نام خارج کر دیا گیا-	چونکه وه غیر حاضر رہا اس لیے اس کا نام خارج کر دیا گیا -

الترجمة

١- لن أذهب اليوم إلى المدرسة لأنی مریض . ٢- لقد شطب إسمه لأنه كان غائباً .

(م) الإستعمال الخاطیء لـ «نیز ، بھی» :

الخطأ	الصواب
١- کل آپ آئیں ، نیز احمد کو بھی ساتھ لیتے آئیں -	کل آپ آئیں نیز احمد کو ساتھ لیتے آئیں -

الخطأ	الصواب
۲۔ ہم نے ہوٹل میں کھانا ہی نہیں کھایا نیز چائے پی ۔	ہم نے ہوٹل میں کھانا ہی نہیں کھایا چائے بھی پی ۔

الترجمة

۱۔ ستحضر غدا وكذلك تحضر معك أحمد . ۲۔ ما أكلنا فى المطعم الطعام فقط بل شربنا الشاى أيضا .

(ن) الاستعمال الخاطىء لـ «سوا ، علاوہ» :

الخطأ	الصواب
۱۔ احمد اور سامح کے علاوہ سب لاہور گئے تھے ۔	احمد اور سامح کے سوا سب لاہور گئے تھے ۔
۲۔ احمد اور سامح کے سوا وہاں اکرم بھی موجود تھا ۔	احمد اور سامح کے علاوہ وہاں اکرم بھی موجود تھا ۔

الترجمة

۱۔ ذهب الجميع إلى لاهور عدا أحمد وسامح. ۲۔ علاوة على أحمد وسامح كان أكرم موجوداً أيضاً .

(س) خطأ استعمال كلمتى «بتاريخ ، مؤرخه» :

الخطأ	الصواب
۱۔ محلہ کمیٹی کا اجلاس مؤرخہ ۵ اگست کو منعقد ہوگا ۔	محلہ کمیٹی کا اجلاس بتاریخ ۵ اگست منعقد ہوگا ۔
۲۔ آج مؤرخہ ۵ اگست مجھے آپ کا خط ملا ۔	آج بہ تاریخ ۵ اگست مجھے آپ کا خط ملا ۔

الخطأ	الصواب
۳۔ جو خط بتاریخ ۵ اگست آپ نے لکھا تھا وہ مجھے مل گیا تھا ۔	جو خط مؤرخہ ۵ اگست آپ نے لکھا تھا وہ مجھے مل گیا تھا ۔

الترجمة

۱۔ سيعقد اجتماع لجنة الحى يوم ۵ أغسطس . ۲۔ وصلنى مكتوبك (خطابك) اليوم المؤرخ فى ۵ أغسطس . ۳۔ الخطاب المؤرخ فى ۵ أغسطس وصلنى.

(ع) خطأ استعمال «نہ ، نہیں» :

الخطأ	الصواب
۱۔ جمیل نہ آیا ۔	جمیل نہیں آیا ۔
۲۔ جمیل نہ آیا ہے ۔	جمیل نہیں آیا ہے ۔
۳۔ جمیل نہ آیا تھا ۔	جمیل نہیں آیا تھا ۔
٤۔ جمیل نہ آتا تھا ۔	جمیل نہیں آتا تھا ۔
۵۔ جمیل نہ آیا ہوگا ۔	جمیل نہیں آیا ہوگا ۔
٦۔ اے کاش جمیل نہیں آتا ۔	اے کاش جمیل نہ آتا ۔
۷۔ وہ نہ آتا ہے ۔	وہ نہیں آتا ہے ۔
۸۔ وہ نہیں آ رہا ہے ۔	وہ نہیں آ رہا ہے ۔
۹۔ وہ نہیں آئے ۔	وہ نہ آئے ۔
۱۰۔ تو نہیں آ ۔	تو نہ آ ۔
۱۱۔ تم نہیں آؤ ۔	تم نہ آؤ ۔

الترجمة

١ـ لم يأت جميل . ٢ـ ما حضر جميل . ٣ـ ما كان جميل قد أتى . ٤ـ ما كان جميل يأتى . ٥ـ لعل جميل لا يحضر . ٦ـ ليت جميل لا يحضر . ٧ـ هو لا يأتى . ٨ـ هو لا يأتى . ٩ـ فلا يحضر (أمر غائب) . ١٠ـ فلا تحضر (أمر مخاطب) . ١١ـ فلا تحضروا (أمر مخاطب) .

ملحوظة

١ـ جميع أزمنة الماضى ما عدا ماضى التمنى جميعها تستخدم معها «نہیں» .

٢ـ وأفعال الحال والمستقبل يستخدم معها أيضا «نہیں» .

٣ـ مع الفعل المضارع وفعل النهى يأتى الحرف «نہ» .

٤ـ ومع الماضى المطلق يأتى الحرف «نہ» إذا سبقته أداة شرط مثل :

إذا لم يأت فماذا سيحدث ؟ اگر وہ نہ آیا تو کیا ہوگا ؟

٥ـ مع فعل الماضى الشكى إذا لم تلحق بـه العلامة «گا» فهو يأخذ أيضا الحرف «نہ» مثل :

ممکن ہے وہ آپ کی بات نہ سمجھا ہو ـ

من الممكن ألا يكون قد فهم كلامك .

رابعاً : مفردات متنوعة

١ـ أيام الأسبوع

السبت : ہفتہ (سینچر)　　الأحد : اتوار

الإثنين : پیر (سوموار)　　الثلاثاء : منگل

الأربعاء : بدھ　　الخميس : جمعرات　　الجمعة : جمعه

٢ـ أسماء الشهور والفصول

يناير : جنوری　　مايو : مئی　　سبتمبر : ستمبر

فبراير : فروری　　يونيه : جون　　أكتوبر : اکتوبر

مارس : مارچ　　يوليه : جولائی　　نوفمبر : نومبر

ابريل : اپریل　　أغسطس : اگست　　ديسمبر : دسمبر

يوم : دن　　أسبوع : ہفتہ　　شهر : مہینہ (ماہ)

سنة : سال (برس)　　قرن : صدی　　الشتاء : سردی (جاڑا)

الصيف: گرما، گرمی　　فصل المطر : برسات　　الربيع : بہار

الخريف : خزاں

٣ـ الأوقات

الصباح : صبح　　العصر : عصر (سہ پہر)　　العشاء : عشاء

النهار : دن　　الظهر : دوپہر　　المغرب : مغرب

الليل : رات　　المساء : شام

٤ـ الساعات

الساعة الواحدة : ایک بجا ہے　　الساعة الثالثة : تین بجے ہیں

الساعة الثانية : دو بجے ہیں　　الساعة الرابعة : چار بجے ہیں

الساعة الواحدة والربع : سوا بجا ہے　　الساعة الثانية والربع: سوا دو بجے ہیں

الساعة الواحدة والنصف : ڈیڑھ   الساعة الثانية والنصف : ڈھائی بجے
بجا ہے ۔   ہیں ۔
الساعة الواحدة وثلاثة أرباع الساعة: پونے دو بجے ہیں ۔
الساعة الثانية وثلاثة أرباع الساعة   پونے تین بجے ہیں ۔
الثالثة والربع : سوا تین بجے ہیں   الثانيـة عشرة والنصف : ساڑھے
بارہ بجے ہیں ۔
الثالثة والنصف: ساڑھے تین بجے ہیں   الثانية الا ربع : پونے دو بجے ہیں
الساعة الواحدة إلا ربع .   پون بجا ہے ۔
الثانية عشر إلا خمس دقائق .   بارہ بجنے میں پانچ منٹ ہیں ۔
الثانية عشرة إلا ربع .   پونے بارہ بجے ہیں ۔

ملحوظة: أنظر ما سبق شرحه فی الـكسور والأعداد .

٥- قراءة الأعداد

الرقم ١١٢ ایک سو بارہ ۔
الرقم ١٢١٥ ایک ہزار دو سو پندرہ (بارہ سو پندرہ) .
الرقم ٢١١ دو سو گیارہ ۔
الرقم ٧١٨ سات سو اٹھارہ ۔   الرقم ٩١٩ نو سو انیس ۔
الرقم ١٧١٦ ایک ہزار سات سو سولہ (سترہ سو سولہ) ۔
الرقم ١٩١٨ ایک ہزار نو سو اٹھارہ (انیس سو اٹھارہ) ۔
الرقم ١٥١٧ ایک ہزار پانچ سو سترہ (پندرہ سو سترہ) ۔
الرقم ١١٩١٥ گیارہ ہزار نو سو پندرہ ۔
الرقم ١١،١١،١١١ گیارہ لاکھ ، گیارہ ہزار ، ایک سو گیارہ .
الآحاد : اکائی   مائة : سو (سینکڑا)   العشرات : دھائی
ألف : ہزار   مائة ألف : لاکھ   مليون : دس لاکھ

ألف مليون : ایک ارب عشرة ملايين : ایک کروڑ مائة مليون : دس
کروڑ   مليون مليون : ایک کھرب

٦- الألوان

أسود : کالا (سیاہ) ابيض : سفید (اجلا)   أخضر : سبز (ہرا)
أصفر : پیلا (زرد) ازرق : نیلا   أحمر : سرخ (لال)
بنى : براؤن   لون : رنگ   وردى : گلابی
ملون : رنگین   بنفسجى : بنفشی   قمحى (أسمر) : گندمی

٧- أسماء الأقارب

الأب : ابا ، باپ ، ابا جان ـ الأم : ماں ، اماں جان ـ الجد (من ناحيـة الأب): دادا ، دادا جان ـ الـجـدة : دادی ،دادی جان (زوجة الجد) ـ الجد (من ناحية الأم): نانا، أم الأم:نانی، حفيد:پوتا، حفيدة: پوتی ، العم: چچا، زوجة العم: چچی، العم الـكبير: تایا، زوجة العم الـكبير : تائی ، عمة : پھوپھی ، زوجة العم: پھوپھا ، ابن الاخ: بھتیجا ، ابنة الاخ : بھتیجی ، الخال : ماموں (ماما) ، زوجة الخال : مامی (ممانی) ، زوجة : بیوی ، زوجة : بیگم ، خالة : خالہ ، زوج الخالة : خالـو ، زوج : شوہر (خاونـد) ، زوج : خاوند (میاں) ، ابن : بـیٹا ، ابـنـة : بیٹی ، أخ : بـھـائی ، اخت : بہن ، ابن الأخت : بھانجا ، ابـنـة الاخت : بھانجی ، ابن البنت : نـواسا ، ابنة البنت: نواسی ، زوجة الاخ : بھابھی (بھابی) ، زوج الأخت : بہنوئی ، حماه (للزوج والزوجة) : ساس ، حمو (للزوج والزوجة) : سسر (خسر) ، أسرہ : خاندان ، رفیق : یار ، صدیق : دوست ، صدیق (صديقة) : ساتھی ، صديقة: سہیلی، غالی (غالية): پیارا (پیاری) ،

٨- أسماء الدول والقارات

بر عظيم افريقيا : قارة افريقيا   الكونغو : كانگو
قارة آسيا : بر عظيم ايشيا   ايثوبيا : ايتهوپيا
قارة أوربا : بر عظيم يورپ   اوغندة : يوگنڈا
أستراليا : آسٹريليا   نيجيريا : نائيجيريا
أمريكا الشمالية : شمالی امريكه   غانا : گهانا
أمريكا الجنوبية : جنوبی امريكه   الصومال : صوماليه
مراكش : مراكش   مدغشقر : مڈغاسكر   سويسرا : سوئٹزرلينڈ
كوريا الشمالية : شمالی كوريا   ايطاليا : اٹلی
كوريا الجنوبية : جنوبی كوريا   المانيا : جرمنی
أسبانيا : اسپين   بلجيكا : بلجيئم   بولندا : پولينڈ
هولندا : هالينڈ   فرنسا : فرانس   ماليزيا : ماليشيا
النرويج : ناروے   روسيا : روس   الهند : بهارت
إنجلترا : انگلينڈ   اليابان : جاپان   كوبا : كيوبا
اليونان : يونان   الولايات المتحدة الامريكية :
رياستهائے متحده امريكه

٩- مفردات حربية وسياسية

الحرب العالمية : عالمی جنگ   زرع الألغام : بارودی سرنگ بچهانا
الرأى العالمى : عالمی رائے   يستشهد : شهيد ہونا
الشرق الاوسط : مشرق وسطی   يطلق سراح : قيدی چهوڑنا
حاكم : گورنر   الأمم المتحدة : اقوام متحدة
عميل سياسي : پولیٹکل ايجنٹ   يأسر : قيد كرنا

أسير حرب : جنگی قيدی   يمد (يساعد) : مدد كرنا
قوات مسلحة : مسلحه افواج   غواص : آبدوز
أسلحة خفيفة : ہلكا اسلحه   فدائی : چهاپه مار
أسلحة ثقيلة : بهاری اسلحه   غارة جوية : ہوائی حمله
قنبلة ذرية : ايٹم بم   طيران : ہوا بازی
ألغام : بارودی سرنگ   طيار : ہوا باز
إمداد عسكری : فوجی امداد   حرب ذرية : ايٹمی جنگ
قنبلة هيدروجونية : ہائیڈروجن ايٹم بم   أزمة (ألم) : الجهن
يدمر : برباد كرنا   يواجه : سامنا كرنا
بطولة : دليری   حر : آزاد
حرية : آزادی   سهولة : آسانی   حرب : لڑائی
مستمر : جاری   يحطم : تباه كرنا   قاذفة : بمبار
مدمرة : تباه كن جهاز   يقذف بالقنابل : بمباری كرنا
معسكر : چهاؤنی (كيمپ)   يهزم : شكست دينا
دبابة : ٹينک   يهجم : حمله كرنا
وقف البترول : تيل كی سپلائی   التأميم : قومی تحويل ميں
بند كرنا   بغير شروط : غير مشروط طور پر
وقف المساعدة المالية : مالی امداد روک دينا
الأراضي المحتلة : مقبوضه علاقے   لإيقاف : روكنے كے ليے
لزيادة الدخل : آمدنی ميں اضافه   إجراءات : اقدامات
كے ليے   إحتفالات : تقريبات
الإنهزام : شكست كهانا ، ہار جانا   فصل القوات : فوجوں كی عليحدگی

وقف التسليح : اسلحه کی فراہمی   جبهة : محاذ

روک دینا   أسير حرب : جنگی قیدی

نـداء : اپیل   وقف اطلاق النار : جنگ بندی

مقصلة : شکنجه   المعارضة : اپوزیشن

السيطرة ، التغلب : قابو پانا   الـرقابـة على الصحف : اخبارات

أسلحة ذرية : ایٹمی ہتھیار   پر پابـندی

يستولى على : قبضه کر لینا   بيان مشترک : مشترکه اعلامیه

منظمة الوحدة الافريقية : افریقی   المعلقون السياسون : سیاسی مبصرین

اتحاد کی تنظیم   طيارة : ہوائی جہاز

صاروخ : راکٹ   طياره نفاثـة : جیٹ طیاره

رئيس : صدر   الإشاعات : افواہیں

الدفاع المدنى : شہری دفاع   رئيس الوزراء: وزیر اعظم

القوات المسلحة : مسلح افواج

التجارة الدولية: بین الاقوامی تجارت   الأسباب المباشرة : فـوری اسباب

مؤتمر المائدة المستديرة : گول میز کانفرنس

أهداف الأمم المتحدة : اقوام متحدة کے مقاصد

المجلس العام : جنرل اسمبلی   مجلس الأمن : سلامتی کونسل

المجلس الاقتصادى والإجتماعى : اقتصادی اور معاشرتی کونسل

محكمة العدل الدولية : عالمی عدالت

هيئات الأمم المتحدة : اقوام متحده کے ادارے

هيئه الصحة العالميه W.H.O : عالمی ادارۂ صحت

صندوق رعاية الطفولة بالأمم المتحدة UNICEF : بچوں کا عالمی فنڈ

منظمة التربية والعلم الثقافة بهيئة الأمم المتحدة UNESCO : اقوام متحده کا تعلیمی ، سائینسی اور ثقافتی اداره

صندوق النقد I.M.F. : بین الاقوامی مالیاتی فنڈ

منظمة الأغذيه والزراعة (بالأمم المتحدة) F.A.O. : ادارۂ خوراک وزراعت

۱۰- مفردات جغرافية

جغرافيا : جغرافيه   محافظة : صوبه   مركز : ضلع

أرض : زمین   قارة : بر اعظم   مراكز : اضلاع

تربة : مٹی   رمال : ریت   صحراء : ریگستان

كون : ڈھیر   تـل : ٹیله (ڈھیری)   ترعة : نالـه (چھوٹا تالاب)

سلسلة الجبال : سلسلۂ کوه

هضبة : ٹیله   خليج : کھاڑی (خلیج)   عين : چشمه

منبع : منبع   بحر : سمندر   سفح : وادی

شلال : آبشار   شاطىء : کناره   سفوح : وادیاں

جدول : ناله   بحيرة : بحیره   جبل : پہاڑ

جداول : نالے   مدينه : شہر   مضيق : تنگنائے

قرية : گاؤں   قمة : چوٹی   قطرة : بوند

سكان الجبل: پہاڑیاں   قمم : چوٹیوں   رزاز : بوندا باندی

فم النهر - منبع : دهانه   يابس : خشک   قارب : کشتی

المد والجزر :   قحط : خشک   فيضان : سیلاب

جوار بھاٹا   طقس : آب و ہوا   عاصفة : آنـدھی

مناخ : موسم   موسم تساقط الورق : پت جھڑ کا موسم

مناخ استوائی : استوائی آب و ہوا   مدار الأرض : زمین کا مدار

آسيا الصغرى : ایشیائے کوچک

الشرق الاوسط : مشرق وسطی   الشرق الأقصى : مشرق بعید

الشمال : اتر   الشرق : پورب   الجنوب : دکھن

الغرب : پچھم   الشروق: ظاہر ہونا، نمودار ہونا، نکلنا

الغروب : غروب ہونا ، ڈوبنا   المحیط الهادی : بحر الکاہل

المحیط الهندی : بحر ہند   المحیط الأطلسی : بحر اوقیانوس

المحیط المتجمد الشمالی : بحر منجمد شمالی

المحیط المتجمد الجنوبی : بحر منجمد جنوبی

خسوف الشمس : سورج گرہن   کسوف القمر : چاند گرہن

بخار : تبخیر   رطوبة : مرطوبیت

دوران الأرض : زمین کی گردش   صخرة : چٹان

المیاه الجوفیة : زیر زمین پانی   صخور متحولة : متغیرہ چٹانیں

الآبار : کنواں   النجوم المذنبة : دم دار ستارے

موقع : محل وقوع   حبوب : اناج

تعداد السکان : مردم شماری   سکان : آبادی

طقس ، مناخ : آب و ہوا   صحراء : ریگستان

غابات : جنگلات   سطح البحر : سطح سمندر

حرفة : پیشه   مراعی : چراگاہیں

غرس الأشجار } شجر کاری   میاه الری : آب پاشی

تشجیر   نهر صغیر : ندی

المحاصیل الزراعیة : زرعی پیداوار   محاصیل الربیع : ربیع کی فصلیں

المعادن : معدنیات   قناة : نالے

محاصیل الخریف : خریف کی فصلیں   ملح : نمک

وسائل المواصلات : ذرائع آمد و رفت   سد : بند

غاز طبیعی : قدرتی گیس   قناة : نہر

نهر : دریا   الجبس : جپسم   وادی : میدان

مجلس النواب الاقلیمی : صوبائی اسمبلی   القضاء العالی: ہائی کورٹ

منطقة الأعشاب (الحشائش) : گھاس کے علاقے

وادی منخفض : زیریں میدان   وادی مرتفع : بالائی میدان

منطقة ساحلیة : ساحلی میدان   منطقة صحراویة : ریگستان کے علاقے

وسائل الری : ذرائع آبپاشی   الأرز : چاول

القمح : گندم   جبل برکانی : آتش فشاں پہاڑ

قصب السکر : گنا   الحمص : چنا

برکان حی : زنده آتش فشاں پہاڑ   الذرة : مکئی

برکان خامد : خفته آتش فشاں پہاڑ   الفواکه : پھل

زمان الاکتشافات : دریافت کا زمانه

سلسلة الجبال الشمالیة : شمالی پہاڑ کی شاخیں   تصدیر : برآمد

استیراد : درآمد   بدورحل : خانه بدوش

دخل : آمد   المناطق الطبیعة : قدرتی خطے

زراعة : زراعت   المنطقة الحارة : مون سون کا خطه

صناعة : صناعت   المنطقة الاستوائیة : استوائی خطه

یصدر : برآمد کرنا   شبه الاستوائیة :

یستورد : درآمد کرنا   المنطقة الصحراویة الحارة : گرم

الدیلتا : ڈیلٹا   صحراوی خطه

منطقة البحر المتوسط: بحیرۂ روم کا خطه

المنطقة المعتدلة : منطقة معتدلة کا خطه .

١١- الحیوانات ، الطیور ، وأصواتها

الأسد : شیر   أنثی الأسد : شیرنی   أبو فصادة : بیدار

الفيل : هاتھی   أنثى الفيل : هتھنی   هد هد : هد هد

الكبش : بکرا   أنثى الكبش : بکری   طائر : پرنده

الديك : مرغا   دجاجة : مرغی   طيور : پرندے

القط : بلا   قطة : بلی   اوز : بط ، هنس راج

الطاووس : مور   أنثى الطاووس : مورنی   بط : بطخ

دواجن : مرغياں   نحل العسل : شهد کی مکھياں

الدب : ريچھ   انثى الدب : ريچھنی   غراب : کوا

النمر : چيتا   الكلب : کتا   كلبة : کتی (کتيا)

الحصان : گھوڑا   مهرة : گھوڑی   الببغاء:طوطا

انثى الببغاء : طوطی؛صوت الجمل : اونٹ کا بلبلانا ، صوت الحصان (صهيل): گھوڑے کا هنهنانا ، صوت الماعز : بکری کا میں میں کرنا (ممیانا) ، صوت القط (نواء): میاوں میاوں کرنا ، صوت الحمار (نهيق): ڈھینچوں ڈھینچوں کرنا گدھے کا ، صوت الأسد (زئير) : (شير) دھاڑنا ، صوت الكلب (نباح) : (کتا) بھونکنا ، صوت العصفور (زقزقة) : (چڑیا) چهچهانا ، صوت الحمام (هديل) : (کبوتر) غوں غوں کرنا ، صوت الدجاج: (مرغی) ککڑوں ککڑوں کرنا .

١٢- مفردات عن المواصلات

شارع : سڑک   شارع عمومی : شاهراه   شارع مرصوف : پکی سڑک

مفترق الطرق : چوراها

شارع : روڈ   دوران . ملف : موڑ   ميدان كبير : چوک

حارة : گلی   شارع مترب: کچی سڑک   مفتوح : کھلا

مغلق : بند   طريق : راسته   الطريق مفتوح : راسته کھلا هے

الطريق مغلق : راسته بند هے

الوقوف فی أماکن دوران السيارات خطر : سڑک کے موڑ پر کھڑا ہونا خطرناک ہے   دوار . دوخة : چکر

أعانی من الدوار : مجھے چکر آ رہا ہے   عربة : گاڑی

عربة يجرها ثور : بيل گاڑی   يركب : سوار ہونا

عربة يجرها حمار : گدھا گاڑی   عربة بالموتور : موٹر رکشا

سيارة : موٹر   متوسيكل : موٹر سائيکل   أتوبيس : بس

قطار : ريل گاڑی   عربة يد : ٹھیلہ   حنطور : ٹانگہ

شرطة المرور : ٹریفک سپاهی   إشارات المرور : ٹریفک کے اشارات

عربجی : ٹانگے والا ، گاڑی بان .

١٣- خضروات ، أزهار ، فاكهة

فل : بیلا   نبق : نکیر   نعناع : پودینه

ورد : گلاب   عباد الشمس: سورج مکھی   توت : توت ، شهتوت

قثاء : ککڑی   زهرة : پھول   برتقال : مالٹا

خيار : خيره ، کھيرا   برقوق : آلو بخارا   ليمون : ليموں

بقول (عدس): دال   بصل : پياز   يوسفی : نارنگی ، سنگترا

لوبيا : لوبيا   حلبة : ميتھی   تفاح : سيب

ياسمين : چنبیلی   ثوم : لهسن   باميه : بھنڈی

شمام : خربوزه   بطاطس : آلو   بيكن : باذنجان

بطيخ : تربوز   سبانخ : پالک   قصب السكر: گنا

سعر . (ثمن) : بھاؤ   طماطم : ٹماٹر   شجرة : درخت ، پیڑ

عذب : میٹھا   مالح : کھاری   بلح : کھجور

إصص الزرع: گملا   خوخ : آڑو   برعم : کلی

زهرية : گلدان   شذى : بهينى   مشمش : خوبانى

شتلات : پنيرى   طيب الرائحة : خوشبو

حديقة عامة : كمپنى باغ   قرنبيط : گوبهى

باسلاء : مٹر   باذنجان : بينگن

بصل : پياز   فلفل اخضر : سبز مرچ

قلقاس : اروى   يحمر ، يقلى : تلنا   بطاطا : شكر قند

سمك مقلى : تلى ہوئى مچھلى   شوربة سمك : مچھلى كا شوربه

سمك مشوى : بهنى ہوئى مچھلى   شوربة لحم : گوشت كا شوربه

١٤- أعضاء الجسم

رأس : سر   شفة : ہونٹ   كف : ہتھيلى

رجل : پير   جبهة : پيشانى   شفة : لب

ذراع : بازو   إصبع : انگلى ـ انگشت   عين : آنكھ

لسان : زبان   رقبه : گردن   الإبهام : انگوٹھا

أذن : كان   أسنان : دانت   قفا : گدى

صدر : سينه   أنف : ناك   شعر : بال

ساق : پنڈلى   رمش : چلو   وجه : منه

يد : ہاتھ   قدم : پاؤں   إنسان العين : پتلى

١٥- مفردات عن العلوم

بيئة : ماحول   سوائل : مائع   الأشياء الحية: جاندار اشياء

ماء : پانى   جاز (غاز) : مٹى كا تيل   غاز : گيس

بترول : پٹرول   بذرة : بيج   غاز طبيعى: قدرتى گيس

مواد صلبة : ٹھوس   سماد : كھاد   خفيف : ہلكى

دودة القز (الحرير): ريشم كے كيڑے   اكسيجن : آكسيجن

ثقيل : بهارى   مطر : بارش   مغناطيس : مقناطيس

قوة : قوت   سحاب : بادل   جذب : كھينچتا

القطب المقناطيسى : مقناطيسى قطب   آلات : مشينيں

جهات : سمتيں   دفع : دھكيلنا   رافعة : ليور

القطب الشمال : شمالى قطب   دفع : اٹھانا

عجلة : پہيه   كهرباء : بجلى   ولادة : جنم دينا

قدرة : توانائى   ضوء : روشنى   تبيض : انڈے دينا

إحتراق : جلنا   الأطعمة البروتينية (الدهنيات): چكنائيوں والى غذائيں

وقود : ايندھن   الأطعمة النشوية والسكرية : شكر اور نشاستے والى غذائيں

شحنة : چارج   اللحوم : لحميات غذائيں   القمر : چاند

إحتكاك : رگڑا جانا   النظام الشمسى : نظام شمسى

صوت : آواز   الشمس : سورج

رنين الصوت : آواز كى گونج   صدى الصوت : آواز كى بازگشت

الحيوانات الفقرية : فقاريه جانور (غير فقاريه جانور)

سمك : مچھلى   سمكة نجمة البحر : ستاره ماهياں

ضفدع : مينڈك   حيوانات مائية : آبى جانور

جراثيم : جراثيم   حيوانات برية : خشكى كے جانور

ميكروب : مائيكروب   نباتات مائية : پانى كے پودے

تليسكوب : خورد بين   نباتات برية : خشكى كے پودے

منظار : دوربين   نباتات صحراوية : ريگستانى پودے

جاذبية : كشش   انتشار الحرارة : حرارت كا پھيلاؤ

مجال مغناطيسي : مقناطیسی میدان   انعكاس الضوء : روشنی کا انعکاس
(مقناطیسی فیلڈ)   ضغط الهواء : ہوا کا دباؤ

البرق : آسمانی بجلی   رد الفعل : رد عمل
الجرس الكهربائي : برقی گھنٹی   خلايا : خلیے
القناة الهضمية : ہضمی نالی   الأمعاء الدقيقة : چھوٹی آنت
المرىء : مری   الأمعاء الغليظة : بڑی آنت
العقبة الهوائية : ہوا کی نالی   الرئة : پھیپھڑا
الزائدة الدودية : آپنڈکس   الشعيرات الهوائية : ہوا کی جھلیاں
قناة البول : پیشاب کی نالی   شعر : بال
الكلى : گردہ   الشعيرات الدموية : خون کی نالیاں
غدد : غدود   الدور الدموية : نظام دوران خون
أعصاب : اعصاب   المخ : مغز   النخاع : حرام مغز
نظام التخلص من الفضلات : نظام اخراج فضله
النظام العصبي : عصبی نظام
نظام التنفس : نظام تنفس   إنكسار الضوء : روشنی کا انعطاف
الطاقة الحرارية : حرارتی توانائی   التوصيل الحراري : ایصال حرارت
الطاقة الكيمائية : کیمیائی توانائی   الطاقة الكهربائية : برقی توانائی
الزلزال : زلزله   الطاقة الذرية : ایٹمی توانائی
جبل : پہاڑ   الطاقة الضوئيّة : روشنی کی توانائی
قمر صناعي : مصنوعی سیارہ   محطة توليد الكهرباء : پن بجلی گھر
الخطوط الجوية : ہوائی راستے   محطة الكهرباء : بجلی گھر

أدوات كهربائية : بجلی کا سامان   مصنوعات جلدية : چمڑے کی مصنوعات
أدوات جراحية : جراحی کا سامان

أدوات رياضة : کھیلوں کا سامان   حديد : لوہا
أدوات هندسية : انجینئرنگ کا سامان   سيارات : موٹریں
عطور : عطریات

١٦- مصطلحات رياضية

العدد الترتيبي : ترتیب وار گنتی   الكسور : کسور
الآحاد : اکائیاں   الجمع : جمع   قياس : پیمائش
العشرات : دہائیاں   الطرح : تفریق   عمق : گہرائی
المئات : سینکڑے   القسمة : تقسیم   خلاء : تہ
الألوف : ہزار   الضرب : ضرب   إرتفاع : اونچائی
عشرات الألوف : دہ ہزار   اتساع : گنجائش   مئات الألوف : لاکھ
(عشرات) مئات الألوف (مليون) دس لاکھ   عشرات الملايين : کروڑ
[ملحوظة: إقرأ ٧,٥٢,٤٦,٣١٨ سات کروڑ باون لاکھ چھیالیس ہزار تین سو اٹھارہ]

١٧- مصطلحات متنوعة

برّاد الشاى : کیتلی   ظل : سائے   سفينة : کشتی ، بحری جہاز
بزبوز براد الشاء : ٹونٹی

زجاجة، مرآة } شیشه   رفاس المركب : سکریو
جمعية تعاونيه : انجمن امداد باہمی
نظام الضمان (التأمين) الاجتماعی : سوشل سیکورٹی تنظیم

الأمية : ناخواندگی　　ثقافة إسلامية : اسلامی تہذیب

البطالـة : بے روزگاری　　فن العمارة : فن تعمیر

حرية الكتابة والخطابة : تحریر و تقریر کی آزادی

قرار : قرار داد　　جمعية محو الأمية : تعلیم بالغان کی انجمن

حق التصويت : ووٹ کا حق　　أقمشة حريرية : ریشمی کپڑے

أدوية : دوائیں　　حلی فضية : چاندی کے زیورات

الإصلاحات التعليمية : تعلیمی اصلاحات　حلی ذهبية : سونے کے زیورات　منهج الدراسة الثانوية : ثانوی نصاب ، منهج الدراسة الاعدادية : پرائمری نصاب .

—:o:—

الباب العاشر

نصوص دراسية مترجمة

أولا : النثر

اللغة الأردية

اردو زبان

اردو زبان ایک نئی زبان ہے - یہ زبان مسلمانوں کے ہندوستان میں داخل ہونے کے بعد معرض وجود میں آئی - اردو زبان کی ابتداء ہندوستان پر محمود غزنوی کے حملہ سے ہوئی - اس زمانے میں مسلمانوں کے لشکر عام طور پر ترکی ، ایران اور عرب افراد پر مشتمل ہوتے تھے - یہ لشکر جب ہندوستان میں داخل ہوئے اور وہاں کے شہروں میں وہاں کے باشندوں کے ساتھ ملے تو ان کے باہمی میل ملاپ نے ایک نئی زبان کو جنم دیا جو آگے چل کر اردو کہلائی - ہندوستان میں اس وقت جو زبان بولی جاتی تھی اس کا نام «برج بھاشا» تھا - چنانچہ اس زبان میں عربی ، فارسی ، اردو اور ترکی کے الفاظ مل گئے - اردو زبان کی اصل «برج بھاشا» ہے - قواعد صرف و نحو اور بنیادی مصادر اور الفاظ اسی زبان کے ہیں. اور فارسی زبان میں لشکر کو کہتے ہیں اور چونکہ لشکر ہی اس نئی زبان کا موجد تھا اس لیے یہ زبان اردو کہلائی یعنی لشکریوں کی زبان -

اردو زبان کی تاریخ پانچ سو سال سے زیادہ نہیں - لیکن جس حیرت انگیز طریقے پر اس زبان نے ترقی کی ہے اس کی مثال زبانوں کی تاریخ میں نہیں پائی جاتی -

الترجمة

الأردية لغة جديدة ، ظهرت بعد دخول المسلمين فى الهند ، وتعد حملة محمود الغزنوى على الهند بداية ظهور اللغة الأردية . وفى تلك الأيام كانت جيوش المسلمين تشمل ، بصورة عامة ، الأتراك والايرانيين والعرب . عندما دخلت هذه الجيوش واختلطت هناك بسكان المدن نشأت عن هذا الاختلاط لغة جديدة عرفت فيما بعد باسم «اللغة الأردية». وكانت اللغة السائدة وقتذاك بالهند هى لغة «البرج بهاشا». فامتزجت فى هذه اللغة الألفاظ العربية والفارسية والتركية . فأصل اللغة الأردية هو لغة «البرج بهاشا» وقواعد النحو والصرف والمصادر الأصلية والألفاظ هى كلها منها . وقد نشأت هذه اللغة الجديدة فى الجيش فأطلق عليها كلمة «اردو» ومعناها لغة الجيش (المعسكر) . ولا يتجاوز تاريخ اللغة الأردية خمسمائة عام . ولكن مما يبعث على الحيرة أن هذه اللغة قد خطت سريعا نحو الرقى بحيث لا يوجد لها مثيل فى اللغات من حيث تاريخ نشأتها وتكوينها .

الشعر فى اللغة الأردية

شعر گوئی اردو زبان میں

اردو زبان میں شعر گوئی کی روایت بڑی قدیم ہے - ابتداء میں فارسی زبان کے شاعر ہندی کے الفاظ فارسی اشعار میں استعمال کرتے تھے اور اسی دور میں ہندی زبان کے شاعر بھی فارسی ، عربی اور

ترکی کے الفاظ استعمال کرنے لگے - یہ تھی شاعری میں اردو زبان کی ابتداء .

بعد ازاں وہ وقت بھی آ گیا جب کہ اردو زبان نے ایک خاص شکل اختیار کر لی اور اس دور کی ابتداء امیر خسرو سے ہوئی ہے - امیر خسرو نے نظم اور نثر دونوں میں جو ادبی سرمایہ چھوڑا ہے وہ آج اردو زبان کی بنیاد سمجھی جاتی ہے -

امیر خسرو کے بعد اردو زبان میں شاعری عام ہوگئی تھی - گو قدیم زمانے کے اردو شاعر اردو پر فارسی کو زیادہ ترجیح دیتے تھے -

الترجمة

قول الشعر فى اللغة الأردية شىء قديم جدا . فى البداية كان شعراء الفارسية يستعملون الألفاظ الهندية فى الشعر الفارسى ، وفى هذا العصر بدأ الشعراء الهنود يستعملون أيضا الفاظ اللغة التركية والعربية والفارسية فى أشعارهم .

وكانت هذه بداية اللغة الأردية ممثلة فى صورة الشعر . وحان الوقت الذى اتخذت فيه اللغة الأردية فيما بعد طابعا خاصا . ويبدأ هذا العصر من الأمير خسرو ، وتعتبر الثروة الأدبية التى تركها الأمير خسرو فى النظم والنثر تعتبر اليوم أساسا للغة الأردية . وقد عم الشعر فى اللغة الأردية بعد الأمير خسرو ، الا أن الشعراء القدامى فى اللغة كانوا يرجحون الفارسية على الأردية .

ميـر أمّن

میر امن

فورٹ ولیم کالج کے نثر نویسوں میں تین شخص خاص طور پر

مقبول و مشہور ہیں - میر امن دھلوی ، میر شیر علی افسوس اور سید حیدر بخش حیدری - ان میں بھی سب سے زیادہ شہرت اور مقبولیت صرف میر امن ہی کے حصہ میں آئی ہے - اس کالج کے مصنفوں میں سے اکثر نے بہت سی کتابیں اپنی یادگار چھوڑیں - بعض شاعر تھے اور اچھے شاعر تھے - انھوں نے نثری کتابوں کے علاوہ اپنے شعر بھی اپنی یادگار چھوڑے - مگر میر امن کو دیکھو وہ صرف دو کتابوں کے مؤلف ہیں اور ان سے بھی ایک کو شہرت نصیب نہ ہوئی اور بہت کم لوگ اس کے نام سے واقف ہیں - دوسری کتاب کا یہ کرشمہ ہے - کہ میر امن کا نام جب تک اردو زبان زندہ ہے اور اردو بولنے والی قوم پردۂ دنیا پر باقی ہے مٹ نہیں سکتا -

اس کی کتاب باغ و بہار کی بہار ہمیشہ تازہ ہے - اس کو تألیف ہوئے سوا سو برس کا زمانہ دراز گزر چکا ہے مگر اس کی مقبولیت میں کمی نہیں ہوئی - یہ مصرع گویا اسی کتاب کے لیے لکھا گیا تھا :

«ہے تازگی وہی پر اس قصہ کہن کی»

الترجمة

هناك ثلاثة من كتاب النثر بكلية فورت وليم، كان لهم شعبية وشهرة خاصة : مير أمن الدهلوى ، مير شير على افسوس ، سيد حيدر على بخش حيدرى . ومن بين هؤلاء نال مير أمن فقط نصيبا من الشهرة الواسعة والقبول العظيم ، ومن بين مؤلفى هذه الكلية ترك الكثير كتبا تخلد ذكراهم ، البعض كان شاعراً والبعض كان مجيدا . فقد تركوا علاوة على كتبهم النثرية أشعارا خلدت ذكراهم . لكن أنظر إلى مير أمن ، فهو مؤلف لكتابين فقط، ومنهم أيضا كتاب لم ينل نصيبا من الشهرة ، وعرفه

القليل من الناس، إلا أن الكتاب الثانى يعد معجزته . فهو قد خلد اسم مير أمن طالما بقيت اللغة الأردية باقية وطالما بقى متكلموها، فربيع كتابه «باغ وبهار» دائما متجدد مع أنه مضى على تأليفه ١٢٥ عام، إلا أن الاقبال عليه لا يقل وقد كتب هذا المصرع لهذا الكتاب .

«هذه القصة القديمة جمالها باق خالد كما كان من قبل»

الأردية الحديثة

جدید اردو

قدیم اردو اور جدید میں بہت فرق پایا جاتا ہے - چنانچہ آج اردو زبان میں متروکات کی ایک بڑی لمبی فہرست پائی جاتی ہے جنھیں آج استعمال نہیں کیا جاتا ہے -

مثلاً کبھو ، بہوت ، کسو اور ٹک وغیرہ وغیرہ -

اردو زبان ابھی تک تغیر و تبدل سے دو چار ہے - نئے نئے الفاظ نئی نئی ترکیبیں آہستہ آہستہ زبان میں شامل کی جا رہی ہیں - اردو زبان جس کی تاریخ سو سال سے زیادہ نہیں ، آج ایک ترقی یافتہ عامی زبان شمار کی جاتی ہے ، جس میں ہر روز ہزاروں روزنامے ہفتے وار اور ماہنامے نکلتے ہیں - ہزاروں کتابیں ہر موضوع پر لکھی جاتی ہیں غیر ملکی ادب کا ترجمہ اردو زبان میں کیا جاتا ہے - علمی اور ادبی اصطلاحات کے لیے ایک لسانی ادارہ قائم کیا گیا ہے ، جو اردو زبان کے لیے نئی نئی اصطلاحات تیار کرتا ہے اور عوام کے سامنے استعمال کے واسطے پیش کرتا ہے -

الترجمة

يوجد فرق كبير بين الأردية القديمة والحديثة ، حيث يوجد اليوم

فهرس طويل للمتروكات فى اللغة الأردية التى لا تستعمل الآن وبالمثل نجد : كبهو ، بهوت ، كسو ، تک وغيرها . واللغة الأردية حتى الآن تواجه التغير والتبديل ، والألفاظ الجديدة والتراكيب الجديدة تدخل تدريجيا فى اللغة الأردية . واللغة الأردية التى لا تزيد فى تاريخها عن خمسمائة سنة ، تعد اليوم من اللغات العلمية الراقية ، وتنشر بها يوميا آلاف الجرائد اليومية والمجلات الأسبوعية والشهرية ، وتصنف آلاف الكتب فى كل موضوع ويترجم الأدب الأجنبى الى الأردية ، وقد أقيم مجمعا لغويا للمصطلحات العلمية والأدبية يعد المصطلحات الجديدة للغة الأردية ويقدمها للعامة .

تعريف الغزل ونشأته

غزل کی تعریف اور اس کی ایجاد

اصطلاح شاعری میں غزل اس نظم کو کہتے ہیں جس میں حسن و عشق ، اخلاق ، تصوف وغیرہ مختلف مضامین ہوں - ہر شعر کا مضمون الگ الگ لیکن غزل مسلسل لکھنا ممنوع نہیں - اکثر قدیم اور جدید غزل گو شعراء نے مسلسل غزلیں بھی لکھی ہیں - قدیم غزلوں میں یہی مضامین نظم کیے جاتے تھے مگر جدید غزلوں میں نئے نئے موضوعات کے سیاسی ، سماجی اور اخلاقی بھی شامل کیے گئے ہیں -

اردو شاعری فارسی شاعری کے زیر اثر شروع ہوئی اور فارسی شاعری غزل کے زیر سایہ بڑھی - غزل قصائد کی تمہید میں عاشقانہ مضامین لکھے جاتے تھے اور اس کو غزل اور تغزل کہتے تھے - یہ تمہید غزل مسلسل ہوتی تھی - بعد میں یہ ٹکڑا غزل کے نام سے مستقل

صنف شاعری بن گیا - پھر رفتہ رفتہ غزل حسن و عشق کے مضامین تک محدود نہیں رہی بلکہ ہر طرح کی غزلوں کے مضامین اس میں آنے لگے اور ایک ہی غزل کے ایک شعر میں محبت دوسرے میں نفرت تیسرے میں اخلاق اور چوتھے میں تصوف وغیرہ بند کیے جانے لگے - اس طرح ہر غزل تمام اقسام مضامین اور خیالات کا مجموعہ بن گئے اور یہی رنگا رنگی غزل کی مقبولیت کا سبب بن گئی -

الترجمة

الغزل فى اصطلاح الشعر ، يقال للنظم الذى توجد به موضوعات الجمال والعشق والأخلاق والتصوف والموضوعات الأخرى . ويكون موضوع كل قصيدة وحدة متكاملة فى ذاته ، ولكن نظم الغزل المسلسل «فى موضوع واحد» ليس محظورا . وكان أكثر شعراء الغزل القدماء والمحدثين ينظمون غزلا مسلسلا . وقد نظمت نفس الموضوعات فى الغزل القديم ، أما فى الغزل الحديث فهو يشمل أيضا موضوعات جديدة أخرى سياسية واجتماعية واخلاقية .

وقد بدأ الشعر الأردى تحت ظلال الشعر الفارسى كما أن الشعر الفارسى ازدهر بين أحضان الشعر العربى . وفى بداية القصائد العربية كانت هناك موضوعات العشق والتشبيب ، وكانت تسمى بالغزل ، وكانت هذه بداية وجود الغزل المسلسل المتكامل . أما بعد ذلك فقد استقلت هذه القطعة . لتكون نوعا جديدا «مستقلا» من الشعر باسم الغزل ، وتدريجيا لم يعد الغزل مقتصرا على موضوعات العشق وإنما دخلته أنواع مختلفة فى كل الموضوعات ونظمت فى قصيدة الغزل موضوعات كثيرة ، فى الحب والكراهية ، والاخلاق والتصوف ، وهكذا أصبح الغزل يضم موضوعات عديدة وأفكارا مختلفة ، وكان هذا التنوع سببا فى الاقبال على الغزل .

من النثر القديم

رحلة الدرويش الثاني

دوسرے درویش کی سیر

(مختارات من باغ و بہار)

(از باغ و بہار کا انتخاب)

حاتم کے وقت میں ایک بادشاہ کا نام نوفل تھا ۔ اس کو حاتم کے ساتھ بسبب نام آوری کے دشمنی کمال ہوئی ۔ بہت سا لشکر فوج جمع کرکے لڑائی کی خاطر چڑھ آیا ۔ حاتم تو خدا ترس اور نیک مرد تھا یہ سمجھا کہ اگر میں بھی جنگ کی تیاری کروں تو خدا کے بندے مارے جائیں گے اور بڑی خون ریزی ہوگی ، اس کا عذاب میرے نام لکھا جائے گا ۔ یہ بات سوچ کر تن تنہا اپنی جان لے کر ایک پہاڑ کی کھوہ میں جا چھپا ۔ جب کہ غائب ہونے کی خبر نوفل کو معلوم ہوئی سب اسباب ، گھر بار حاتم کا کرک (قرق) کیا اور منادی کروا دی کہ جو کوئی ڈھونڈ ڈھانڈ کر پکڑ لاوے پان سے (پانچ سو) اشرفی بادشاہ کی سرکار سے انعام پاوے یہ سن کر سب کو لالچ آیا اور جستجو حاتم کی کرنے لگے ۔

ایک روز ایک بوڑھا اور اس کی بڑھیا دو تین بچے جو تھے ساتھ لیے ہوئے لکڑیاں توڑنے کے واسطے اس غار کے پاس جہاں حاتم پوشیدہ تھا پہنچے اور لکڑیاں اس جنگل سے چننے لگے ۔ بڑھیا بولی کہ اگر ہمارے دن کچھ بھلے آئے تو حاتم کو کہیں ہم دیکھ پائے اور اس کو پکڑ کر نوفل کے پاس پہنچائے تو وہ پانسو (پایسو)

اشرفی دیتا ۔ ہم آرام سے کھاتے اس دکھ دھندے سے چھوٹ جاتے ۔ بڈھے نے کہا: ٹرٹر کرتی ہے ۔ ہمارے طالع میں یہی لکھا ہے کہ روز لکڑیاں توڑیں اور سر پر دھر کر بازار میں بیچیں تب توں روٹی میسر آوے یا ایک روز جنگل سے ماگھ لے جاوے نئے اپنا کام کر ۔ ہمارے ہاتھ حاتم کاہے کو آئے گا اور بادشاہ اتنے روپے دلاوے گا ۔ عورت نے ٹھنڈی سانس بھری اور چپکی ہو رہی ۔ دونوں کی باتیں حاتم نے سنیں ، مردمی اور مروت سے بعید جانا کہ اپنے تئیں چھپانے اور جان کو بچائے اور ان دونوں بے چاروں کو مطلب تک نہ پہونچائے ۔ سچ ہے اگر آدمی میں رحم نہیں تو وہ انسان نہیں اور جس کے جی میں درد نہیں وہ قصائی ہے :

درد دل کے واسطے پیدا کیا انسان کو
ورنہ طاعت کے لیے کچھ کم نہ تھے کرو بیان

غرض حاتم کی جوانمردی نے قبول نہ کیا کہ انھی کانوں سے سن کر چپکا ہو رہے ۔ وہیں باہر نکل آیا اور اسی بوڑھے سے کہا کہ ارے عزیز حاتم میں ہی ہوں ۔ میرے تئیں نوفل کے پاس پہنچا وہ مجھے دیکھے گا جو کچھ روپے دینے کا اقرار کیا ہے تجھے دیوے گا ۔ پیر مرد نے کہا: سچ ہے اس صورت میں بھلائی اور بہبودی میری البتہ ہے ۔ لیکن وہ کیا جانے تجھ سے کیا سلوک کرے اگر مار ڈالے تو میں کیا کروں ۔ یہ مجھ سے ہرگز نہ ہو سکے گا کہ تجھ جیسے انسان کو اپنے طمع کی خاطر دشمن کے حوالے کروں ۔ وہ مال کتنے دن کھاؤں گا اور کب تک جیوں گا ۔ آخر مر جاؤں گا تب خدا کو کیا جواب دوں گا ؟

الترجمة

فى زمان حاتم كان للعرب ملك اسمه نوفل وكان بينه وبين حاتم عداوة كبيرة بسبب شهرته. وقدم لقتاله بعد أن جمع له حشودا من الجيوش الضخمة. ولما كان حاتم رجلا يخاف الله، كما كان رجلا طيبا، فقد فكر فى أنه لو استعد للحرب، فسوف يقتل الكثير من عباد الله، وسوف يسفك الدماء، وسيكتب عقاب كل هذا على اسمه، بعد أن فكر فى هذا انفرد بنفسه واختبأ فى مغارة بجبل. ولما علم نوفل بخبر اختفاء حاتم استولى على كل أثاث بيته، وأغلق بيته، وأعلن فى الناس: كل من يبحث عن حاتم ويأتى به مكبلا، فسوف يكافأ بخمسمائة دينار من حكومة الملك، وحرص الجميع بعد سماع هذا على البحث عن حاتم.

ذات يوم كان هناك عجوز مع زوجته، ومعهما بعض الأولاد والصغار وأثناء الاحتطاب وصلوا إلى المغارة التى كان يختفى بها حاتم، وبدأوا يلتقطون الحطب عند المغارة، قالت العجوز: «آه لو كان لنا حظ فنرى فى أى مكان يكون حاتم، ونقبض عليه، ونذهب به إلى نوفل فيعطينا خمسمائة دينار فنعيش فى رغد من العيش ونتخلص من هذا التعب المضنى». قال العجوز: «ما هذا الهراء، لقد كتب فى حظنا أن نجمع الحطب، ونحمله على رأسنا ونبيعه فى السوق فيتيسر لنا العيش، أو يذهب بنا الأسد يوما فى الغابة. انتبهى لعملك، لماذا يقع حاتم فى أيدينا ويعطينا الملك هذا القدر من المال؟». فتنهدت المرأة تنهدا باردا، وسكتت. سمع حاتم كلامهما، ورأى أن إخفاءه نفسه ونجاته هو وألا يحقق هؤلاء المساكين مطلبهم يبعد عن المروءة والشهامة وهذا صحيح، فاذا لم يكن لدى أى انسان رحمة فهو ليس انسان ومن لا يشعر بآلام الناس فهو كالجزار.

خلق الله الانسان ليشعر بآلام الناس
وإلا قلّ الملائكة المؤمنون المطيعون

ولم يقبل حاتم نظرا لرجولته أن يسمع هذا الكلام بأذنيه ويسكت، فخرج إلى هناك وقال: «يا عزيزى أنا حاتم إذهب بى إلى نوفل، وحين يرانى يعطيك كل ما قرر من أموال» قال العجوز: «أنت صادق، وفى هذا خير ونفع لى حتما، ولكن كيف يعاملك الملك؟ إنه يقتلك وحينئذ ماذا أفعل؟ لن أفعل ذلك أبدا وأسلمك إلى الملك طمعاً فى الحصول على المال، وهذا المال الذى أحصل عليه، إلى متى أحيي عليه، إننى سوف أموت أخيراً فبماذا سأجيب الله».

من النثر الحديث

الاسلام وسبب تسميته

اسلام اور وجه تسمیه

از رساله دینیات (مودودی)

دنیا میں جتنے مذاهب ہیں ان میں سے ہر ایک کا نام یا تو کسی صاحب شخص کے نام پر رکھا گیا ہے یا اس قوم کے نام پر رکھا گیا ہے یا اس قوم کے نام پر جس میں وہ مذهب پیدا ہوا، مثلاً: عیسائیت کا نام اس لیے عیسائیت ہے کہ اس کی نسبت حضرت عیسی کی طرف ہے - بودھ مت کا نام اس لیے بدھ مت ہے کہ اس کے بانی مہاتما بدھ تھے - پارسی مذهب کا نام اپنے بانی زرتشت کے نام پر ہے - یہودی مذهب ایک خاص قبیله میں پیدا ہوا جس کا نام یہوده تها - ایسا ہی حال دوسرے مذاهب کے ناموں کا بهی ہے - مگر اسلام کی خصوصیت یہ ہے کہ وہ کسی شخص یا قوم کی طرف منسوب نہیں ہے - بلکه

اس کا نام ایک خاص صفت کو ظاہر کرتا ہے جو لفظ «اسلام» کے معنی میں پائی جاتی ہے ۔ یہ نام خود ظاہر کرتا ہے کہ یہ کسی ایک شخص کی ایجاد نہیں ہے ۔ نہ کسی ایک قوم کے ساتھ مخصوص ہے ۔ اس کو شخص ، ملک یا قوم سے کوئی علاقہ نہیں ، صرف «اسلام» کی صفت لوگوں میں پیدا کرنا اس کا مقصد ہے ۔

ہر زمانے اور ہر قوم کے جن سچے اور نیک لوگوں میں یہ صفت پائی گئی ہے وہ سب «مسلم» تھے ، مسلم ہیں اور آئندہ ہوں گے ۔

اسلام کے معنی عربی زبان میں اطاعت اور فرمانبرداری کے ہیں مذہب اسلام کا نام «اسلام» اس لیے رکھا گیا ہے کہ یہ اللہ کی اطاعت اور فرمانبرداری ہے ۔

الترجمة

إن جميع ما فى الأرض من مختلف الديانات ، قد سميت بأسمائها إما نسبة إلى اسم رجل خاص أو أمة معينة ظهرت وترعرعت بين ظهرانيها. فالمسيحية مثلاً أخذت اسمها من السيد المسيح عليه السلام ، وتسمت البوذية على اسم بانيها بوذا ، واشتهرت الزردشتية باسمها لأن مؤسسها وحامل لوائها كان زردشت وكذلك ظهرت اليهودية بين ظهرانى قبيلة تعرف بيهوذا ، فسميت اليهودية ، وهلم جرا ... إلا الاسلام ، فانه لا ينتسب إلى رجل خاص ولا إلى أمة بعينها . وإنما يدل اسمه على صفة خاصة يتضمنها معنى كلمة الاسلام ، ويظهر من هذا الاسم أنه ما عنى بإيجاد هذا الدين وتأسيسه رجل من الرجال ، وليس خاصا بأمة معينة دون سائر الأمم ، وانما غايته أن يتحلى أهل الأرض جميعا بصفة الاسلام. فكل من اتصف بهذه الصفة من غابر الناس وحاضرهم هو مسلم ، ويكون مسلما كل من سيتحلى بها فى المستقبل . واذا راجعت معاجم اللغة

العربية علمت أن معنى كلمة «الاسلام» هو الانقياد والامتثال لأمر الآمر ونهيه بلا اعتراض ، وقد سمي ديننا بالاسلام لأنه طاعة لله وانقياد لأمره بلا اعتراض .

الفلاحون وقريتي

کسان اور میرا گاؤں

میرا گاؤں بہت وسیع ہے اور شرقیہ میں ہے ۔ اس گاؤں میں بہت کسان رہتے ہیں ، وہ صبح سے شام تک کام کرتے ہیں ۔ وہ زمین میں سبزیاں اور چاول بوتے ہیں ۔ کسان صبح سے اپنا کام کرتے ہیں اور رات اپنے گھر جاتے ہیں ۔ کسان بکرے چراتے ہیں اور ہل سے زمین جوتتے ہیں ۔

کسان کے پاس بیل، گائے ، گدھا اور اونٹ ہے ۔ بیل ہل کو کھینچتا ھے، وہ گائے سے دودھ دوہتے ہیں اور دودھ سے مکھن اور پنیر بناتے ہیں ۔ کسان گدھے پر سوار ہوتے ہیں ، کسان کھاد زمین پر بکھیرتے ہیں اس لیے کہ کھاد کھیت کو فائدہ پہونچاتی ھے ۔ بیل رہٹ چلاتا ھے ، رہٹ چلتا ھے تو پانی نکلتا ھے اور زمین کو سیراب کرتا ہے ۔

میرے گاؤں میں بجلی ہے میں اپنے گاؤں کو بہت پسند کرتا ہوں اس لیے کہ میں وہاں پیدا ہوا تھا ۔

الترجمة

قريتي واسعة ، وهى بالشرقية . يسكن فى هذه القرية كثير من الفلاحين ، وهم يعملون من الصباح حتى المساء ، يزرعون الخضروات والأرز فى الأرض . والفلاحون يقومون بعملهم فى الصباح ويذهبون إلى

بیوتهم فی اللیل . یرعی الفلاحون الغنم ، ویحرثون الأرض بالمحراث ، یوجد لدی الفلاحین الثور والبقرة، والحمار والجمل. یجر الثور المحراث، ویحلب الفلاح اللبن من البقرة، ویصنع منه الزبدة والجبن . ویرکب الفلاحون الحمار ، ینثر الفلاحون السماد فی الأرض . لأن السماد یفید الحقل، یدیر الثور الساقیة فتدور ، ویخرج الماء وتُروی الأرض . فی قریتی کهرباء ، وأنا أحب قریتی لأننی ولدت بها .

المطر

بارش

قاہرہ میں چند دنوں سے بڑی بارش ہو رہی ہے - سردی بے انتہا پڑ رہی ہے - سڑکوں پر ہر طرف پانی کھڑا ہے، جب کبھی بس گزرتی ہے تو لوگوں کے کپڑے خراب ہو جاتے ہیں -

مجھے سردی لگ رہی ہے ، میں کمبل میں بیٹھا ہوا ہوں میرے سامنے انگیٹھی میں آگ جل رہی ہے اور میری بلی میرے پاؤں کے پاس بیٹھی خر خر کر رہی ہے -

الترجمة

یسقط مطر غزیر فی القاهرة منذ عدة أیام . والبرد قارس (بلا حد) والمیاه تقف بکل ناحیة فی الشوارع . وحین یمر الأتوبیس تتسخ ملابس الناس . أصابنی الزکام (البرد) وجلست فی البطانیة ، وأمامی تشتعل النار فی المجمرة ، وقطتی تجلس عند قدمای وهی تموء .

القاهرة

قاہرہ

قاہرہ عرب جمہوریہ مصر کا دارالحکومت ہے - مصر میں شمالاً جنوباً واقع دریائے نیل کی وادی اور شمالی حصہ میں وسیع ڈیلٹا کی

زرخیز زمین واقع ہے - ملک کی نوے فیصد آبادی وادی اور ڈیلٹا کے علاقے میں آباد ہے - اس لیے مصر «تحفۂ نیل» کہلاتا ہے -

قاہرہ دریائے نیل کے کنارے اس مقام پر واقع ہے جہاں دریائے نیل ڈیلٹا کی دو بڑی شاخوں میں بٹ جاتا ہے - یہ ایک قدیم شہر ہے - قاہرہ آبادی کے لحاظ سے بر اعظم افریقه کا سب سے بڑا اور دنیا کا آٹھواں بڑا شہر ہے - ١٩٧٠ء کی مردم شماری کے مطابق اس کی آبادی ٦٠ لاکھ سے زائد ہے - موجودہ شہر کا بڑا حصہ دریا کی مشرقی جانب آباد ہے جہاں بلدیہ ، ٹیلی ویژن سٹیشن اور بڑے ہوٹلوں کی عمارتیں واقع ہیں - دریا میں ایک جزیرے پر ٨٤ میٹر بلند مینار قاہرہ اور نیا عجائب گھر تعمیر کیا گیا ہے -

قاہرہ میں کئی اہم تاریخی عمارتیں ہیں - ان میں آبادی سے باہر سلطان صلاح الدین کا قلعہ مشہور ہے - اس قلعہ میں واقع «مسجد محمد علی» اور قریب ہی «مسجد سلطان حسن» اپنے خوشنما طرز تعمیر کے باعث اہم ہیں - شہر کے قدیم رہائشی علاقے کے وسط میں دنیائے اسلام کی مشہور یونیورسٹی جامعة الازهر واقع ہے - اس کا شمار دنیا کی قدیم ترین یونیورسٹیوں میں ہوتا ہے . ساتھ ہی مسجد الازہر ہے .

قاہرہ شروع سے اہم تجارتی مرکز رہا ہے - شہر میں عام ضروریات کا سامان قدیم زمانہ سے تیار ہوتا آ رہا ہے - چاندی کے زیورات عطریات ، ریشمی کپڑا اور قالین روایتی اہمیت رکھتے ہیں - ١٩٥٢ء کے بعد سے کارخانے اور فیکٹریاں بڑے پیمانے پر قائم کی گئی ہیں - قاہرہ کی بڑی صنعتوں میں کپڑا ، چینی ، انجینئرنگ کا سامان ، موٹریں اور فریج وغیرہ شامل ہیں -

الترجمة

القاهرة

القاهرة عاصمة جمهورية مصر العربية. وفى مصر يقع وادى نهر النيل فى الشمال والجنوب . وفى الجزء الشمالى تقع منطقة الدلتا الخصيبة . ويتمركز ٩٠ بالمائة من سكان البلاد فى منطقة وادى النيل والدلتا ولهذا يقال مصر «هبة النيل» .

تقع القاهرة على شاطىء نهر النيل حيث يتفرع نهر النيل إلى فرعين مكونا الدلتا . وهى مدينة قديمة وتعتبر القاهرة من أكبر مدن القارة الإفريقية من حيث السكان وثامنة مدن العالم . وطبقا للإحصاء السكانى لعام ١٩٧١ء يزيد عدد سكانها على ٦ مليون نسمة . ويقع الجزء الأكبر من المدينة فى الجزء الشرقى من النهر . وعلى شاطىء نهر النيل يقع مبنى البلدية ، ومحطة التليفزيون ومبانى الفنادق الضخمة . توجد فى النيل جزيرة أنشىء عليها برج القاهرة بارتفاع ٨٤ متراً كما أقيمت حديقة حيوانات جديدة .

فى القاهرة عدة مبانى تاريخية هامة . منها ما هو خارج العمران مثل قلعة السلطان صلاح الدين الأيوبى . وفى هذه القلعة يقع مسجد محمد على وبالقرب منه مسجد السلطان حسن . وقد اشتهرت هذه المبانى بمعمارها الرائع المتميز . وفى وسط المنطقة السكانية القديمة للمدينة تقع جامعة الأزهر المشهورة فى العالم الاسلامى ومعها مسجد الازهر .

والقاهرة منذ البداية مركز تجارى هام . وفى المدينة ومنذ قديم الزمان تصنع وتجهز الأدوات الضرورية العامة ، ومن أهمها حلى الفضة والعطور ، والأقمشة الحريرية والسجاجيد . ومن الصناعات الضخمة فى القاهرة صناعة الأقمشة والسكر والأدوات الهندسية والسيارات والثلاجات وغيرها .

كتابة الخطابات

(١)

١٧ جون ١٩٧٧ء

قاهره

برادر مکرم احمد

السلام علیکم ورحمة الله وبرکاته

سلام عرض کرتا ہوں - مجھے آپ کا خط ملا. مجھے افسوس ہے کہ میں آپ کے خط کا جلدی جواب نہ دے سکا. میں چند دنوں سے بیمار تھا - آپ کے خط سے پتا چلا کہ آپ صحت اور عافیت سے ہیں -

مجھے خوشی ہوئی ، ہم سب آپ کو سلام کہتے ہیں اور آپ کے دیکھنے کی آرزو رکھتے ہیں -

امید ہے کہ آپ ہمیں ملنے کے لیے ضرور آئیں گے. ہماری طرف سے سب دوستوں کو بہت بہت سلام کہہ دیں -

تمہارا بھائی

أسامة

الترجمة

القاهرة فى ١٧ يونيه ١٩٧٧م

أخى العزيز أحمد

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سلامى لكم ، وصلنى خطابك ، وآسف لأننى لم أستطع أن أرد بسرعة ، فقد كنت مريضا منذ عدة أيام ، وعرفت من خطابك أنك

بصحة وعافية وسررت كثيرا . جميعنا يهديك السلام ونأمل فى رؤياك ، كما نأمل أن تأتى لزيارتنا ، ومن عندنا يهديك جميع الأصدقاء كثير السلام .

أخوك

أسامة

(٢)

٢٠ مارچ ١٩٧٧ء

قاهره

پیارے ابا جان

السلام علیکم رحمة الله وبرکاته

تسلیمات عرض کرتا ہوں اور بہت دنوں سے آپ نے خط نہیں لکھا - میں آپ کے خط نہ ملنے کی وجہ سے پریشان ہوں -

آپ کی خیریت اللہ تعالی سے نیک چاہتا ہوں ، اپنی خبروں کے بارے میں لکھیں -

مجھے آپ کے خط کا انتظار رہے گا -

آپ کا بیٹا

جمال

الترجمة

٢٠ مارس ١٩٧٧م

القاهرة

الوالد العزيز

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

أقدم لكم سلاماتى ، لم تكتب لى منذ بضعة أيام ، وأنا قلق

لتأخر خطابك ، وأدعو الله أن تكون بخير ، وأن تكتب لى عن أحوالك ، إنى فى انتظار خطابك .

ابنك

جمال

(١)

(گفتگو) محادثة

خوش آمدید - آپ کا نام کیا ہے ؟	أهلاً وسهلاً - ما إسمك ؟
خوش آمدید - میرا نام علی ہے ، اور آپ کا اسم شریف کیا ہے ؟	أهلاً وسهلا - إسمى على وما هو إسمك ؟
میرا نام محمد ہے ، آپ کس ملک سے ہیں ؟	إسمى محمد ، من أى بلد أنت ؟
میں مصر سے ہوں اور آپ ... ؟	أنا من مصر وأنت ... ؟
میں مراکو سے ہوں -	أنا من مراكش ؟
آپ کا کام کیا ہے ؟	ما عملك ؟
میں ڈاکٹر ہوں -	أنا طبيب .
اور وہ کون ہے ؟	ومن هى ؟
وہ میری بیوی ہے .	هى زوجتى .
کیا وہ بھی ڈاکٹر ہے ؟	هل هى طبيبة أيضاً ؟
نہیں وہ انجینئر ہے -	لا - هى مهندسة .
کیا وہ مکینکل انجینئر ہے ؟	هل هى مهندسة ميكانيكية ؟
نہیں نہیں - وہ سول انجینئر ہے -	لا لا ، هى مهندسة مدنية .
کیا آپ مصروف ہیں ؟	هل أنت مشغول الآن ؟
نہیں -	لا .
کیا آپ چائے کا گلاس چاہتے ہیں ؟	هل تحب كوبا من الشاى .

جی ہاں ! مگر دودھ کے ساتھ ۔ نعم ! ولكن بالحليب .

بسر و چشم ۔ على العين والرأس .

(٢)

طعام گاہ میں (فی المطعم)

کیا تم یہاں کھانا پسند کرتے ہو ؟ هل تحب الطعام هنا ؟

جی ہاں ۔ نعم .

تو کیا ہم کھائیں گے ؟ فماذا سنأكل ؟

میں سب سے پہلے پانی کا ایک گلاس چاہتا ہوں ۔ أريد أولاً كوبا من الماء .

میں ہمیشہ کھانے سے پہلے پانی نہیں پیتا ۔ أنا دائما لا أشرب ماء قبل الأكل .

کوئی بات نہیں ۔ لا يهم .

میں روٹی ، تھوڑی سی سلاد ، سبزی کی ایک پلیٹ اور چاول گوشت کے ساتھ کھاؤں گا ۔ أنا سآكل خبزاً، قليلا من السلاطة، طبقا من الخضار وأرزاً باللحم .

یہ سلاد بہت زیادہ مزیدار اور مفید ہے۔ هذه السلاطة لذيذة ومفيدة .

کیوں ؟ لماذا ؟

دیکھو پلیٹ میں کیا ہے ؟ أنظر ماذا فی الطبق ؟

کیا ؟ مـاذا ؟

ٹماٹر ، پیاز ، لہسن ، سبز مرچ ، پودینہ ، سویا ، دھنیا ، تیل ، نمک ، سیاہ مرچ ۔ الطماطم ، البصل ، الثوم ، الفلفل الأخضر، النعناع، الشبت، البقدونس، الزيت ، الملح ، الفلفل الأسود .

یہ بہت اچھی بات ہے، مگر سبزی کی پلیٹ بھی مفید ہے، دیکھو اس میں کیا ہے ؟ هذا جيد، ولكن طبق الخضار أيضا مفيد، أنظر ماذا فيه ؟

اس میں کیا ہے ؟ ماذا فيه ؟

آلو کا ٹکڑا ، تھوڑے سے مٹر اور اس کے علاوہ بینگن ، پالک ، شکر قند ، کدو ۔ قطعة من البطاطس، قليل من البازلاء والباذنجان ، السبانخ ، البطاطا ، القرع .

کیا آپ پھل کھاتے ہیں ؟ هل تأكل الفاكهة ؟

جی ہاں ! ہر قسم کے پھل ۔ نعم جميع أنواع الفاكهة .

مثلاً ... انگور ، امرود ، کھجور ، آم ، سیب ، کیلا ، ناشپاتی ، آلو بخارا ، خوبانی ۔ مثل ... العنب ، الجوافة ، البلح ، المانجو ، التفاح ، الموز ، الكمثرى ، البرقوق ، المشمش .

میں کھانے کے بعد چائے پیوں گا اور حلوہ کھاؤں گا ۔ أنا سأشرب الشاى بعد الأكل وآكل الحلاوى .

(٣)

خریداری (الشراء)

اب آپ کہاں جاتے ہیں ؟ أين تذهب الآن ؟

میں بنک کو جاتا ہوں ۔ أذهب إلى المصرف (البنك) .

آپ بنک کو کس لیے جاتے ہیں ؟ لماذا تذهب إلى المصرف (البنك) ؟

کچھ نقدی کے لیے اور آپ کہاں جاتے ہیں ؟ لبعض النقود . وأنت أين تذهب ؟

میں دوا خانے کو جا رہا ہوں أنا ذاهب إلى الصيدلية

کیوں ؟ لماذا ؟

دوا کے لیے ۔	(لاحضار) الدواء .
کیا تم بیمار ہو ؟	هل أنت مريض ؟
نہیں ، میرے بھائی کو بخار ہے ۔	لا ـ أخي مصاب بالحمى .
دوا خریدنے کے بعد کہاں جائیں گے؟	أين ستذهب بعد شراء الدواء ؟
میں کپڑوں کی دکان کو جاؤں گا ۔	سأذهب إلى دكان الأقمشة .
میں بھی بازار جانا چاہتا ہوں ۔	أنا أيضا أريد أن أذهب إلى السوق .
ٹھیک ہے میں تمھارا انتظار کروں گا ۔	حسناً ـ سوف أنتظرك .
تم کیا خریدنا چاہتے ہو ؟	ماذا تريد أن تشتري ؟
میں ایک پتلون ، ایک سوٹ اور ایک تیار شدہ پوشاك خریدوں گا ۔	سوف أشتري بنطلوناً وبدلة وثوباً جاهز .
تم بازار سے کیا خریدو گے ؟	ماذا ستشتري من السوق ؟
میں بہت سامان خریدوں گا مثلاً نیلی روشنائی کی دوات ، روشنائی کا قلم ، بال پنسل ، پنسل ، کریم کی ڈبیا ، سیفٹی بلیڈز کی ایک ڈبیا ، صابون کی ایک ٹکیا ، دیاسلائی ، سیاہ دھاگے کی ایک ریل ، چائے کا ایک ڈبا ۔	سوف أشتري بضاعة كثيرة مثل دواية حبر أزرق، قلم حبر، قلم جاف (مرسم) حق كريم ، علبة أمواس حلاقة ، قطعة صابون ، علبة كبريت، بكرة خيط أسود، علبة شاى .

(٤)

فلیٹ کرایہ کے لیے (شقة للايجار)

کیا آپ کے پاس کرائے کے لیے کوئی فلیٹ ہے ؟	هل لديك شقة للإيجار ؟

ہاں ! ہمارے پاس ہے ۔	نعم عندنا .
کیا آپ پہلی منزل پر چاہتے ہیں یا دوسری منزل پر ؟	هل تريد فى الطابق الأول أم الطابق الثانى ؟
مجھے تیسری منزل پر چاہیے ۔	أريد فى الطابق الثالث .
کیا آپ فرنیچر لگا ہوا فلیٹ چاہتے ہیں ؟	هل تريد شقة مفروشة ؟
جی ہاں ، فرنیچر لگا ہوا ۔	نعم ، مفروشة .
مجھے سامنے والا فلیٹ چاہیے ۔	أريد شقة أمامية .
مجھے پیچھے والا فلیٹ نہیں چاہیے ۔	لا أريد شقة خلفية .
مجھے سمندر کی جانب والا چاہیے ۔	أريد شقة بجوار البحر .
یہ فلیٹ میرے لیے بہت بڑا ہے ۔	هذه الشقة كبيرة لى .
کتنا کرایہ ہے ؟	كم الإيجار ؟
کیا آپ کو ایک سال کے لیے چاہیے ؟	هل تريدها لسنة ؟
ہو سکتا ہے ۔	يمكن .
کیا آپ پگڑی دے سکتے ہیں ؟	هل يمكن أن تعطى خلو رجل ؟
نہیں نہیں ، خدا حافظ ۔	لا لا ـ مع السلامة .
بات سنو ۔	إسمع .
کیا ؟	ماذا ؟
یہ فلیٹ تیسری منزل پر ہے ۔	هذه الشقة فى الطابق الثالث .
اور کیا ؟	وماذا أيضا ...؟
اور یہاں لفٹ بھی ہے اس کے علاوہ فلیٹ میں ٹیلی فون ہے ۔	وهنا أيضا مصعد كهربائى بالإضافة إلى الهاتف (التليفون) أيضا .

مگر میرے پاس پگڑی کا پیسہ نہیں۔ ولکن لیس معی نقود للخاو .

کوئی بات نہیں ۔	لا یهم .
کتنا کرایہ ہے ؟	كم الإيجار ؟
پچاس پونڈ ہے ۔	خمسون جنيها .
میں موافق ہوں ۔	أوافق .
میں بھی ۔	وأنا أيضا .

ثانياً : الشعر

(١)

غزل لخواجه میر درد

١۔ تجھی کو جو یاں جلوہ فرما نہ دیکھا
برابر ہے دنیا کو دیکھا نہ دیکھا

٢۔ مرا غنچۂ دل ہے وہ دل گرفتہ
کہ جس کو کسی نے کبھی وا نہ دیکھا

٣۔ یگانہ ہے تو آہ بیگانگی میں
کوئی دوسرا اور ایسا نہ دیکھا

٤۔ اذیت مصیبت ملامت بلائیں
ترے عشق میں ہم نے کیا کیا نہ دیکھا

٥۔ کیا تجھکو داغوں نے سر پر چراغاں
کبھی تو نے آکر تماشا نہ دیکھا

٦۔ تغافل نے تیرے یہ کچھ دن دکھائے
ادھر تو نے لیکن نہ دیکھا نہ دیکھا

٧۔ شب و روز اے درد در پے ہوں اس کے
کسو نے جسے یاں نہ سمجھا نہ دیکھا

الترجمة

١- لو لم أرك ماثلا هنا فى نفس المكان ــ لكان سواء عندى أن أرى الدنيا أو لا أراها ..

٢- برغم قلبى مقبوض .. لم يره أحد مفتوحا أبدا «فقد قضى عمره مكتئبا» .

٣- هو فريد فى لا مبالاته .. لم ير أحد مثيلا له أبدا ..

٤- كم رأينا فى عشقك من أذى ، ومصيبة وملامة ، وبلاء ..

٥- جعلتنى جروحى أبدو كالسرو المضىء بالمصابيح ، لكنك لم تحضر مرة لترى هذه المنظر ...

٦- أرانى تغافلك أياما ، لكنك لم تر ، ولم تنظر الى ...

٧- يا درد إننى ليل نهار أتعقب من لم يفهم ، هنا ، ومن لم ير ...

(٢)

مسدس حالی

فى مدح الرسول ﷺ

للشاعر الطاف حسین حالی

وہ فخر عرب زیب محراب و منبر
تمام اہل مکہ کو ہمراہ لے کر

گیا ایک دن حسب فرمان داور
سوئے دشت اور چڑھ کے کوہ صفا پر
یہ فرمایا سب سے کہ اے آل غالب
سمجھتے ہو تم مجھ کو صادق کہ کاذب

کہا سب نے قول آج تک کوئی تیرا
کبھی ہم نے جھوٹا سنا اور نہ دیکھا

کہا گر سمجھتے ہو تم مجھ کو ایسا
تو باور کروگے اگر میں کہوں گا
کہ فوج گراں پشت کوہ صفا پر
پڑی ہے کہ لوٹے تمہیں گھات پا کر

کہا تیری ہر بات کا یاں یقیں ہے
کہ بچپن سے صادق ہے تو اور امیں ہے

کہا گر مری بات یہ دلنشیں ہے
تو سن لو خلاف اس میں اصلا نہیں ہے
کہ سب قافلہ یہاں سے ہے جانے والا
ڈرو اس سے جو وقت ہے آنے والا

الترجمة

هو (النبي) فخر العرب وزينة المحراب والمنبر ، رافق ذات مرة .. جميع أهل مكة ..

وذهب - كما أمر الله تعالى - صوب الصحراء حيث جبل الصفا وقال : «يا أهل غالب كلكم ، هل تصدقونني أم تكذبونني ؟» -

قالوا جميعا: «إننا لم نجد فى كلامك كما لم نر فيه كذبا حتى الآن». قال (النبي) : «لو كنتم تصدقونني إلى هذا الحد ، فهل تصدقونني لو أقول لكم ... أن جيشا كبيراً يكمن وراء جبل الصفا : يريد أن يفتك بكم؟» قالوا : «إن كلامك صادق ، فأنت الصادق والأمين منذ الطفولة» . قال (النبي): «لو قبلتم كلامي ، فاسمعوا، فلا يوجد خلاف فيما سأقول : ... «العالم ذاهب من هنا ، العالم فان .... فاخشوا الساعة المقبلة ....» .

(٣)

أسد الله غالب (من ديوان الشاعر)

١- سب کہاں کچھ لالہ و گل میں نمایاں ہوگئیں
خاک میں کیا صورتیں ہوں گی کہ پنہاں ہوگئیں

٣- یاد تھیں ہم کو بھی رنگا رنگ بزم آرائیاں
لیکن اب نقش و نگار طاق نسیاں ہوگئیں

٢- تھیں بنات النعش گردوں دن کو پردے میں نہاں
شب کو ان کے جی میں کیا آئی کہ عریاں ہوگئیں

٤- قید میں یعقوب نے لی گو نہ یوسف کی خبر
لیکن آنکھیں روزن دیوار زنداں ہوگئیں

٥- جوئے خوں آنکھوں سے بہنے دو کہ ہے شام فراق
میں یہ سمجھوں گا کہ شمعیں دو فروزاں ہوگئیں

٦- واں گیا بھی میں تو ان کی گالیوں کا کیا جواب
یاد تھیں جتنی دعائیں صرف درباں ہوگئیں

٧- ہم موحد ہیں ہمارا کیش ہے ترک رسوم
ملتیں جب مٹ گئیں اجزائے ایماں ہوگئیں

٨- رنج سے خوگر ہوا انساں تو مٹ جاتا ہے رنج
مشکلیں مجھ پر پڑیں اتنی کہ آساں ہوگئیں

٩- یوں ہی گر روتا رہا غالب تو اے اہل جہاں
دیکھنا ان بستیوں کو تم کہ ویراں ہوگئیں

الترجمة

١- أين كل ما ظهر من أزهار وورود ، كم من شكل فى التراب لم يظهر بعد ..

٢- ما كان بذهنى من ذكريات لتلك الحفلات ، صار الآن نقوشا لطاق النسيان .

٣- وفى السماء إختفت بنات النعش تحت ستار النهار ، ماذا طرأ على قلوبهن فظهرن بالليل ..

٤- مع أن يعقوب لم يسأل عن يوسف فى السجن ، إلا أن عيونه صارت نافذتين فى جدارن السجن .

٥- دع سيول الدماء تنسكب من العيون ، فهى ليلة الفراق .. هب أنهما شمعتان اشتعلتا ..

٦- لو ذهبت إلى هناك فما عساى أجيب على شتائمه ، وقد استنفذت جميع الأدعية التى أذكرها على البواب .

٧- أنا الموحد . طريقتى ترك التقاليد . حين فنت جميع الأمم ؛ صارت كأجزاء الايمان .

٨- يذوب الألم حين يتعوده الانسان ، وهكذا وقعت فى مصائب عظيمة ، وصارت سهلة .

٩- لو بقيت يا غالب تنوح على أهل الأرض ، فسوف ترى الدنيا العامرة بالناس وقد صارت خرابا .

(٤)

الأرض لله

للشاعر : محمد اقبال

پالتا ہے بیج کو مٹی کی تاریکی میں کون
کون دریاؤں کی موجوں سے اٹھاتا ہے سحاب

کون لایا کھینچ کر پچھم سے باد سازگار
خاک یہ کس کی ہے کس کا ہے یہ نور آفتاب

کس نے بھر دی موتیوں سے خوشہ گندم کی جیب
موسموں کو کس نے سکھلائی ہے خوئے انقلاب

دہ خدایا یہ زمیں تیری نہیں میری نہیں
تیرے آباء کی نہیں تیری نہیں میری نہیں

الترجمة

ـــ من الذى ينبت الحب فى ظلمات الأرض ..؟
ـــ من الذى يرفع السحب من فوق أمواج البحر ..؟
ـــ من الذى أجرى الرياح المواتية فى الغرب ..؟
ـــ لمن هذه الأرض .. ولمن نور تلك الشمس ..؟
ـــ من الذى يملأ جيب سنابل القمح باللآلىء ..؟
ـــ ومن الذى علم الفصول عادة التغيير ..؟
ـــ يا مالك القرية ، هذه الأرض ليست لك ..؟
ـــ ليست لك ولا لآبائك ولا أنا أمتلكها ..؟

نصوص دراسية غير مترجمة

★ خواجه الطاف حسين حالی

★ خواجه مير درد

★ علامه اقبال

★ اکبر اله آبادی

★ محمود نظامی

★ مولانا صلاح الدين احمد

★ حفيظ جالندهری

خواجہ الطاف حسین حالی

(١٨٣٧ — ١٩١٤ء)

خواجہ الطاف حسین حالی کے والد کا نام خواجہ ایزد بخش تھا۔ پانی پت میں پیدا ہوئے۔ نو سال کے تھے کہ والد کا سایہ سر سے اٹھ گیا۔ والد کی وفات کے بعد بڑے بھائی اور بہن نے ان کی تربیت کی۔ ١٨٥٤ء میں تعلیم حاصل کرنے کے شوق میں دہلی آئے۔ تعلیم مکمل کرنے کے بعد مختلف ملازمتیں کیں۔ کچھ عرصہ لاہور میں محکمۂ تعلیم سے بھی منسلک رہے۔

حالی سرسید تحریک کے بڑے اہم رکن تھے۔ ان کا انداز بیان سرسید کی طرح سادہ اور مدلّل ہے۔ ان کی تصانیف میں "مقدمۂ شعر و شاعری"۔ "یادگارِ غالب" اور "حیاتِ جاوید" بہت مشہور ہیں۔ حیاتِ جاوید سرسید کی سوانح عمری ہے "سرسید اور اردو" حیاتِ جاوید ہی کا اقتباس ہے۔

سرسیّد اور اُردو

سرسید ہمیشہ جیسا کہ ان کی خدمات سے ظاہر ہوتا ہے، اس اصول کے پابند تھے کہ ہندوستان کی بھلائی بغیر اس کے کہ ہندوستانی بطور ایک قوم کے مل جل کر رہیں، کسی طرح ممکن نہیں۔ چنانچہ ان کے تمام پچھلے کاموں میں اس کی جھلک نمایاں طور پر نظر آتی ہے مگر بدقسمتی سے ایسے اسباب جمع ہو گئے تھے کہ دونوں قوموں کا متفق رہنا ممکن نہ تھا۔

انگریزی مدارس کی تعلیم میں جس سے زیادہ تر ہندو مستفید ہوتے تھے۔ تاریخِ ہندوستان

کی وہ کتابیں یا ان کے ترجمے داخل تھے جو نہایت تعصب آمیز طریقے پر لکھی گئی تھیں اور جن میں مسلمانوں کی برائیاں اور ظالمانہ کارروائیاں دانستہ یا نادانستہ نہایت تفصیل کے ساتھ درج کی گئی تھیں۔ اس تعلیم کا ضروری نتیجہ یہ تھا کہ ہندوؤں کے دل میں مسلمانوں کی طرف سے نفرت اور ناگواری کا تخم جم جائے اور رفتہ رفتہ ایک نہایت گھنا اور عظیم الشان درخت ہو جائے۔ چنانچہ ایسا ہی ہوا کہ جو ربط دوستی اور اتحاد بلکہ یگانگت کے قدیم ہندو مسلمانوں میں تھے، وہ تعلیم یافتہ ہندوؤں میں بالکل باقی نہ رہے اور اس کا ظہور آج ہر شخص علانیہ ہندوستان میں دیکھ رہا ہے اس کے سوا مسلمانوں کا وقار جو ہندوستان کی قوموں کے دل میں مدت سے چلا آتا تھا، وہ باقی نہ رہا تھا اور نہ رہ سکتا تھا۔ جو عزت اور جاہ و منصب اور امور سلطنت میں شوکت تعلیم کی بدولت ہندوؤں نے حاصل کی تھی، مسلمان اپنے غرور اور تعصب یا لاعقلیت و بے پروائی یا افلاس کے سبب اس سے محروم تھے اور واقعہ ۱۸۵۷ء نے ان کو اور مٹا دیا تھا۔ ان تمام باتوں کا لازمی نتیجہ یہ تھا کہ غالب پارٹی اپنے اقتدار کا جو اس نے مدت کے بعد حاصل کیا تھا اور جس میں بہت کچھ چاؤ اور امنگیں بھری ہوئی تھیں مغلوب پارٹی پر امتحان کرے اور اگر کوئی اور حیلہ ہاتھ نہ آئے تو اس بہانے سے کہ دریا میں خاک کیوں اڑاتے ہو؟ اس سے دست و گریبان ہو جائے اور اردو زبان جو کہ درحقیقت ہندی بھاشا کی ایک ترقی یافتہ صورت ہے اور جس میں عربی و فارسی کے صرف کسی قدر اسما اس سے زیادہ شامل نہیں ہیں جتنا کہ آٹے میں نمک ہوتا ہے۔ اس کو ہمارے ہم وطن بھائیوں نے صرف اس بنا پر مٹانا چاہا کہ اس کی ترقی کی بنیاد مسلمان کے عہد میں پڑی تھی۔

چنانچہ ۱۸۶۷ء میں بنارس کے بعض سربرآوردہ ہندوؤں کو یہ خیال پیدا ہوا کہ جہاں تک ممکن ہو تمام سرکاری عدالتوں میں سے اردو زبان اور فارسی خط کے موقوف کرانے میں کوشش کی جائے اور بجائے اس کے بھاشا زبان جاری ہو جو دیوناگری میں لکھی جائے۔ سرسید کہتے تھے کہ یہ پہلا موقع تھا کہ جب مجھے یقین ہو گیا تھا کہ اب ہندو مسلمانوں کا بطور ایک قوم کے ساتھ

چلنا اور دونوں کو ملا کر سب کے لئے ساتھ ساتھ کوشش کرنا محال ہے۔ ان کا بیان یہ ہے کہ انہی دنوں میں جب یہ چرچا بنارس میں پھیلا ایک روز مسٹر شیکسپیئر سے جو اس وقت بنارس میں کمشنر تھے، میں مسلمانوں کی تعلیم کے باب میں کچھ گفتگو کر رہا تھا اور وہ متعجب ہو کر میری گفتگو سن رہے تھے۔ آخر انہوں نے کہا کہ آج یہ پہلا موقع ہے کہ میں نے تم سے خاص مسلمانوں کی ترقی کا ذکر سنا ہے۔ اس سے پہلے تم ہمیشہ تمام ہندوستانیوں کی بھلائی کا خیال ظاہر کرتے تھے۔ میں نے کہا اب مجھ کو یقین ہو گیا ہے کہ دونوں قومیں کسی کام میں دل سے شریک نہ ہو سکیں گی۔ ابھی تو بہت کم ہے آگے آگے اس سے زیادہ مخالفت اور عناد ان لوگوں کے سبب جو تعلیم یافتہ کہلاتے ہیں، بڑھتا نظر آتا ہے جو زندہ رہے گا دیکھے گا۔ انہوں نے کہا اگر آپ کی پیشین گوئی صحیح ہوئی تو نہایت افسوس ہے۔ میں نے کہا مجھے بھی نہایت افسوس ہے مگر اپنی پیشین گوئی پر مجھے پورا یقین ہے۔

غرضیکہ ہندوؤں کی ایک قومی مجلس میں جو اس وقت بابو نرائن سنگھ کے مکان پر بنارس میں قائم تھی، اس بات کی چھیڑ چھاڑ شروع ہوئی اور رفتہ رفتہ جا بجا اس کے لئے کمیٹیاں، مجلسیں اور سبھائیں مختلف ناموں سے قائم ہو گئیں اور ایک صدر مجلس الہ آباد میں قائم کی گئی جس کے ماتحت تمام مذکورہ بالا مجلسیں اور سبھائیں قائم تھیں۔ یہاں یہ فکریں ہو رہی تھیں کہ انہیں دنوں لیفٹیننٹ گورنر بنگال، بھاگلپور کی سائینٹیفک سوسائٹی میں آئے اور سوسائٹی کی طرف سے ان کو ایڈریس اردو میں دیا گیا جس میں عبارت آرائی کی غرض سے عربی اور فارسی کے الفاظ کثرت سے داخل کئے گئے تھے اور اس کا سمجھنا ایک ایسے یورپین حاکم کو جو ہمیشہ بنگالے میں رہا ہو آسان نہ تھا۔ بہار کے تعلیم یافتہ ہندو پہلے سے تحریک کر رہے تھے کہ جس طرح بنگالے میں بنگلہ زبان اور بنگلہ خط عدالتوں میں جاری ہو گیا ہے، اسی طرح صوبۂ بہار میں بہاری زبان اور کیتھی حروف جاری کئے جائیں۔ کیونکہ ہز آنر ایڈریس کے بہت کم الفاظ سمجھتے تھے۔ انہوں نے کہا جس زبان میں یہ ایڈریس پڑھا گیا ہے ہرگز ملکی زبان نہیں ہے اور یہ زبان بہار میں جاری نہیں رہ سکتی۔ چنانچہ انہوں نے

چند روز بعد یہ حکم دے دیا کہ بہار کی تمام عدالتوں میں جو زبان کیتھی حرفوں میں لکھی جاتی ہے جاری ہو۔ ہر چند مسلمانوں نے اور بہت سے قدیم وضع کے ہندوؤں نے بھی کوشش کی کہ وہ حکم ملتوی رہے مگر کچھ فائدہ نہ ہوا۔

اس واقعے سے شمال مغربی اضلاع کے ہندوؤں کا زیادہ حوصلہ بڑھا اور ان کی کوششیں زیادہ تیزی کے ساتھ ہونے لگیں۔ الہ آباد کی صدر مجلس میں چند جلسے اس مسئلے کی تحریک کے لئے منعقد ہوئے اور آخر کار مجلس کے سیکرٹری نے اس باب میں سر سید سے خط و کتابت شروع کی۔ سیکرٹری کی متعدد چھٹیاں آئیں اور سر سید بطور اختلاف رائے کے ہر ایک کا جواب دیتے رہے اور یہ مباحثہ اخباروں میں مشہور ہوتا رہا۔ آخر سر سید نے اس کمیٹی کی صریح مخالفت کی، اور سوسائٹی اخبار میں متعدد آرٹیکل شائع کئے۔ الہ آباد کمیٹی نے بھی کئی درخواستیں اور بڑے بڑے محضر جن پر بے شمار ہندوؤں کے دستخط تھے، گورنمنٹ میں بھیجیں۔ سنا گیا ہے کہ مسٹر کیمسن ڈائریکٹر سررشتہ تعلیم نے بھی اس کمیٹی کی تائید کی مگر کمیٹی کو کامیابی نہ ہوئی اور غالباً سر جان اسٹریچی کی گورنمنٹ میں یہ تحریک اس بنا پر نامنظور ہو گئی کہ فارسی خط اور اردو زبان کی اشاعت بہ نسبت ناگری اور بھاشا کے بہت زیادہ تھی۔

۱۸۸۲ء میں جب سر سید وائسرائے کی لیجسلیٹو کونسل میں ممبر تھے، ایجوکیشن کمیشن میں ہندوؤں کو اردو کی مخالفت کا پھر موقع ملا۔ اس دفعہ پہلے سے بھی زور شور کے ساتھ شمال مغربی اضلاع اور پنجاب کے ہندوؤں نے اردو زبان اور فارسی کی مخالفت میں کوشش کی تھی۔ دونوں صوبوں میں بے شمار سبھاؤں اور انجمنوں کی طرف سے بڑے بڑے طولانی محضر اور میموریل کمیشن میں پیش کئے گئے۔ چنانچہ سر سید کے بعض مسلمان دوستوں نے بھی پنجاب میں انجمن حمایت اردو قائم کی اور میموریل اور محضر کمیشن میں بھیجے مگر کمیشن نے دونوں پارٹیوں کی درخواست پر کچھ رائے نہیں دی۔ ہم نے سنا ہے کہ سر سید نے ایک باقاعدہ طریقے سے کمیشن پر یہ ظاہر کر دیا تھا کہ یہ مسئلہ ایجوکیشن سے تعلق نہیں رکھتا بلکہ ایک بہت بڑا پولیٹیکل مسئلہ ہے جس کے ساتھ گورنمنٹ کے مصالح ملکی وابستہ ہیں۔ پس اس کی بحث ایجوکیشن کمیشن سے کچھ علاقہ نہیں رکھتی۔

اس کے بعد مارچ ۱۸۹۸ء جس کی ستائیسویں کو سر سید نے دنیا سے رحلت کی۔ سر انٹونی

میکڈانلڈ لیفٹیننٹ گورنر اضلاع شمال و مغرب و اودھ کی خدمت میں دونوں صوبوں کے بڑے بڑے معزز ہندوؤں نے پھر ایک میموریل اس غرض سے گزارا تاکہ تمام سرکاری عدالتوں میں بجائے اردو زبان اور فارسی خط کے ہندی بھاشا اور ناگری خط جاری کیا جائے۔ اگرچہ سر سید پر اس وقت رنج و الم کے سبب ایک سکتے کا سا عالم طاری تھا کہ وہ بالکل نقش دیوار بن گئے تھے مگر اسی عالم میں انہوں نے اس پر ایک مضمون لکھا جو ۱۹ مارچ کو انسٹیٹیوٹ گزٹ میں سر سید کی وفات سے نو دن پہلے شائع ہوا اور جو کمیٹی مسلمانوں نے الہ آباد میں اردو کی حمایت کے لئے قائم کی تھی، اس باب میں بذریعہ تحریر کے کچھ مشورے دیئے اور لکھا کہ اگرچہ مجھ سے اب کچھ نہیں ہو سکتا مگر جہاں تک ممکن ہوگا میں ہر قسم کی مدد دینے کو تیار ہوں۔ ان کو یقین تھا، کہ ہندوؤں کا یہ کام درحقیقت محض قومی تعصب پر مبنی ہے۔

اس بات کا کوئی انکار نہیں کر سکتا کہ ہندوستان میں کوئی زبان اردو سے بڑھ کر عام زبان ہونے کا دعوےٰ نہیں کر سکتی۔ اگرچہ ملک کے بعض حصوں میں بہ نسبت بعض کے کم بولی جاتی ہے۔ مگر ایسا کوئی حصہ نہیں جہاں اردو کے سمجھنے والے نہ ہوں۔ فرانس کے مشہور اورینٹیلسٹ گارساں دتاسی جنہوں نے اردو زبان کی تحقیقات میں اپنی عمر صرف کی ہے۔ وہ اس متنازعہ مسئلے کی نسبت اپنے ایک لیکچر میں لکھتے ہیں کہ ہندو اپنے تعصب کی وجہ سے ہر ایک ایسے امر کے مزاحم ہوتے ہیں جو ان کو مسلمانوں کی حکومت کا زمانہ یاد دلائے۔ اسپین والوں نے بھی مسلمانوں کے زوال کے بعد اسی طرح مسلمانوں کی نشانیاں مٹائی تھیں مگر انہوں نے اپنی حکومت کے زمانے میں ایسا کیا تھا اور ہمارے ہم وطن بھائی محکوم ہونے کی حالت میں ایسے ارادے رکھتے ہیں۔

مولانا الطاف حسین حالی

(۱۸۳۷ - ۱۹۱۴ء)

مولانا حالی کے حالات زندگی آپ پہلے پڑھ چکے ہیں۔ انہوں نے شاعری میں غزل سے آغاز کیا اور غالب کی شاگردی اختیار کی۔ مگر جلد ہی اظہار کے نئے راستے تلاش کر لئے اور نئی طرز کی نظمیں لکھیں جن سے اردو میں نیچرل شاعری کی تحریک شروع ہوئی۔ اُس شاعرانہ زبان سے ہٹ کر جو بہت مصنوعی ہو چکی تھی۔ انہوں نے سیدھی سادی زبان میں نظمیں لکھیں پھر وہی زبان غزل میں اپنائی۔ ان کی انہیں غزلوں سے اردو کی نئی غزل کی ابتدا ہوتی ہے۔

قلق اور دل میں سوا ہو گیا
دلاسا تمہارا بلا ہو گیا

دکھانا پڑے گا مجھے زخمِ دل
اگر تیر اس کا خطا ہو گیا

سبب ہو نہ ہو لب پہ آنا ضرور
مرا شکر اس کا گلہ ہو گیا

وہ اُمید کیا جس کی ہو انتہا
وہ وعدہ نہیں جو وفا ہو گیا

ہوا رکتے رکتے دم آخر فنا
مرض بڑھتے بڑھتے دوا ہو گیا

نہیں بھولنا اس کی رخصت کا وقت
وہ رو رو کے ملنا بلا ہو گیا

سماں کل کا رہ رہ آتا ہے یاد
ابھی کیا تھا اور کیا سے کیا ہو گیا

سمجھتے تھے جس غم کو ہم جاں گزا
وہ غم رفتہ رفتہ غذا ہو گیا

ٹپکتا ہے اشعار حالی سے حال
کہیں سادہ دل مبتلا ہو گیا

٭٭

خواجہ میر درد

(۱۷۲۰ - ۱۷۸۵ء)

خواجہ میر نام۔ درد تخلص۔ خواجہ ناصر عندلیب کے بیٹے تھے۔ ساری عمر دلی میں بسر ہوئی۔ لڑائیوں نے دلی کی خلقت کو تتر بتر کر دیا۔ بہت سے شاعر بھی شہر چھوڑ کر لکھنؤ اور دوسرے مقامات کی طرف نکل گئے مگر خواجہ میر درد اپنے ٹھکانے سے نہ ہلے۔ بادشاہ سے لے کر فقیر تک سب ان کے تکئے پر حاضری دیتے۔ یہیں شاعر جمع ہوتے اور مشاعرہ منعقد ہوتا۔

میر درد صوفی تھے ان کی غزلیں بھی تصوف کے رنگ میں ڈوبی ہوئی ہیں۔ عشقیہ مضمون اس طرح باندھتے ہیں کہ عشق مجازی سطح سے گزر کر عشق حقیقی بن جاتا ہے۔ ان کی غزلیں ایک عاشق سے زیادہ ایک صوفی کی واردات ہیں۔ میر درد کو اردو کا پہلا صوفی شاعر کہنا چاہیئے۔

میر درد کی زبان شستہ اور پاکیزہ ہے۔ کلام میں درد اور اثر ہے۔ کم لکھا ہے مگر جتنا لکھا ہے وہ خوب لکھا ہے۔

مدرسہ یا دیر تھا یا کعبہ تھا یا بُت خانہ تھا
ہم سبھی مہمان تھے واں تو ہی صاحب خانہ تھا

ولئے نادانی کہ وقتِ مرگ یہ ثابت ہوا
خواب تھا جو کچھ کہ دیکھا جو سُنا افسانہ تھا

حیف کہتے ہیں ہُوا گلزار تاراجِ خزاں
آشنا اپنا بھی واں اک سبزۂ بیگانہ تھا

ہو گیا مہماں سرائے کثرتِ موہوم آہ
وہ دلِ خالی کہ تیرا خاص خلوت خانہ تھا

بھول جا، چپ رہ، عبث وے سب لقے مت یاد رکھ
دردؔ یہ مذکور کیا ہے آشنا تھا یا نہ تھا

علامہ اقبالؒ

علامہ اقبالؒ کے حالات اور کلام پر تبصرہ حصۂ نظم میں موجود ہے۔ وہ ایک عظیم شاعر ہونے کے ساتھ ساتھ قوم کے ایک جلیل القدر رہنما بھی تھے۔ ان کے خطوط کے متعدد مجموعے شائع ہو چکے ہیں۔ قائد اعظمؒ اور دوسرے سیاسی رہنماؤں کے نام خطوط کے مطالعے سے ان کی سیاسی بصیرت اور دردِ قومی کا اندازہ ہوتا ہے۔ علامہ اقبالؒ کو "مفکرِ پاکستان" کہا جاتا ہے۔ انھوں نے اپنی ساری زندگی عالم اسلام اور بالخصوص اسلامیانِ ہند کی سربلندی کے لئے تگ و دو میں صرف کر دی۔ قائدِ اعظمؒ کے نام ان کے خطوط سے اندازہ ہوتا ہے کہ وہ برصغیر کے مسلمانوں کے مستقبل سے کتنی گہری دلچسپی رکھتے تھے اور قائد اعظم کی ذات پر انہیں کس قدر اعتماد تھا۔ وہ زندگی کے آخری ایام تک قیام پاکستان کی جدوجہد میں مصروف رہے اور قائد اعظم کو اپنے قیمتی مشوروں سے نوازتے رہے۔

مکاتیبِ علامہ اقبالؒ بنام قائدِ اعظمؒ

(۱)

لاہور

۲۸ مئی ۱۹۳۷ء

مائی ڈیر مسٹر جناح

امید ہے پنڈت جواہر لال نہرو کا وہ خطبہ جو انھوں نے انڈیا نیشنل کنونشن کے اجلاس میں فرمایا ہے، آپ کے ملاحظے سے گزرا ہوگا اور ہندوستانی مسلمانوں سے متعلق اس خطبہ میں جو مسلک

کار فرما ہے۔ اس پر آپ نے پورے طور پر غور کیا ہوگا۔ میں سمجھتا ہوں کہ آپ کو اس امر کا بخوبی اندازہ ہے کہ ہندوستان اور اسلامی ایشیا کے آئندہ سیاسی ترقیات کے پیشِ نظر دستور جدید ہندی مسلمانوں کو اپنی تنظیم کے لئے ایک نادر موقع بہم پہنچاتا ہے۔ اگرچہ ہم ملک میں تمام ترقی پسند پارٹیوں کے ساتھ موالات کے لئے تیار ہیں تاہم ہمیں اس حقیقت کو ہرگز پس پشت نہ ڈالنا چاہیئے کہ ایشیا میں اسلام کے اخلاقی اور سیاسی اقتدار کا دارومدار تمام تر ہندوستانی مسلمانوں کی مکمل تنظیم پر ہے۔ لہٰذا میری تجویز ہے کہ آل انڈیا کنونشن کو ایک پُرزور جواب دیا جائے۔ آپ کو چاہیئے کہ دلی میں جلد از جلد آل انڈیا مسلم کنونشن منعقد کریں۔ جس میں نئی صوبائی اسمبلیوں کے ارکان کے علاوہ دوسرے مقتدر مسلم رہنماؤں کو بھی دعوت شمولیت دی جائے۔ آپ کو چاہیئے کہ اس اسلامی مؤتمر کی طرف سے پوری قوت اور قطعی وضاحت کے ساتھ ہندوستان میں مسلمانوں کی جداگانہ سیاسی وحدت کا بطور نصب العین اعلان کر دیں یہ اور ضروری ہے کہ ہندوستان اور بیرون ہندوستان کی دنیا کو صاف صاف بتا دیا جائے کہ ہندوستان میں حل طلب مسئلہ صرف معاشی مسئلہ ہی نہیں ہے بلکہ ہندی مسلمانوں کی اکثریت کی نگاہ میں ہندوستان میں تہذیب اسلامی کا مستقبل اگر معاشی مسئلہ سے زیادہ اہم نہیں تو اس سے کسی طرح کم اہمیت کا حامل بھی نہیں۔

اگر آپ ایسی کنونشن منعقد کر سکیں تو ان مسلم ارکان مجالس پر واضح قوانین کی حیثیت کا پول بھی کھل جائے گا جنھوں نے مسلمانوں کی خواہشوں اور تمناؤں کے خلاف اپنی جداگانہ پارٹیاں قائم کر لیں۔ مزید برآں اس کنونشن سے ہندوؤں پر بھی یہ عیاں ہو جائے گا کہ کوئی تدبیر بھی، خواہ وہ کسقدر عیارانہ کیوں نہ ہو، ہندی مسلمانوں کو اپنی ثقافتی وحدت سے غافل نہیں کر سکتی۔ میں چند روز تک دہلی آ رہا ہوں اور اس اہم مسئلہ پر آپ سے گفتگو کروں گا۔ میرا قیام افغانی قونصل خانہ میں ہوگا۔ اگر آپ کو کچھ فرصت میسر آ سکے تو وہی ہمارا مقام ملاقات ہونا چاہیئے۔ از راہ کرم اس خط کے جواب میں چند سطور جلد از جلد تحریر فرمائیے۔

مخلص

اقبال

(۲)

۲۱ جون ۱۹۳۷ء

بصیغۂ راز

مائی ڈیر مسٹر جناح

نوازش نامہ کل وصول ہوا جس کے لئے سراپا سپاس ہوں۔ آپ کی بے پناہ مصروفیت سے آگاہی رکھنے کے باوجود آپ کو اکثر لکھتے رہنے کے لئے معذرت خواہ ہوں۔ اس وقت مسلمانوں کو اس طوفانِ بلا میں، جو شمال مغربی ہندوستان اور شاید ملک کے گوشے گوشے سے اٹھنے والا ہے، صرف آپ کی ذاتِ گرامی سے رہنمائی کی توقع ہے۔ میں سمجھتا ہوں ہم فی الحقیقت خانہ جنگی میں مبتلا ہو چکے ہیں۔ فوج اور پولیس موجود نہ ہو تو یہ خانہ جنگی چشم زدن میں عالمگیر ہو جائے۔

گزشتہ چند ماہ سے ہندو مسلم فسادات کا ایک سلسلہ سا قائم ہو چکا ہے۔ صرف شمال مغربی ہند میں ان تین ماہ میں کم از کم تین فرقہ وارانہ فسادات رونما ہو چکے ہیں۔ ہندوؤں اور سکھوں کی طرف سے توہین رسولؐ کی کم از کم چار وارداتیں پیش آ چکی ہیں۔ توہینِ رسولؐ کی ان چار وارداتوں میں مجرم فی النار کر دیا گیا ہے۔ سندھ میں قرآن کریم نذر آتش کرنے کے واقعات بھی پیش آئے ہیں۔ صورتِ حال کا نظرِ غائر سے مطالعہ کرنے کے بعد میں اس نتیجے پر پہنچا ہوں کہ ان حالات کے اسباب نہ مذہبی ہیں نہ معاشی بلکہ خالص سیاسی ہیں۔ مسلمانوں کی اکثریت کے صوبوں میں بھی ہندو اور سکھوں کا مقصد مسلمانوں پر خوف وہراس طاری کر دینا ہے۔ آئین کی کیفیت کچھ ایسی ہے کہ اپنی اکثریت کے صوبوں میں بھی مسلمانوں کا دارومدار تمام تر غیر مسلموں پر ہے۔ اس کا نتیجہ یہ ہے کہ مسلم وزارت نہ صرف کوئی مناسب کارروائی نہیں کر سکتی بلکہ وزارت کو خود مسلمانوں سے ناانصافی برتنی پڑتی ہے تاکہ وہ لوگ جن کی امداد پر وزارت قائم ہے، خوش رہ سکیں اور دوسروں پر ظاہر کیا جا سکے کہ وزارت قطعی طور پر غیر متعصب ہے لہذا یہ ایک عالم آشکارا حقیقت ہے کہ مسلمانوں کے پاس اس آئین کو رد کرنے کے خاص وجوہ موجود ہیں۔ مجھے تو ایسا نظر آتا ہے کہ دستور جدید ہندوؤں کی خوشنودی حاصل کرنے کے لئے وضع کیا گیا ہے۔ ان صوبوں میں جہاں ہندوؤں کی آبادی کی اکثریت ہے، حکومت میں ہندوؤں کو قطعی اکثریت حاصل ہے اور مسلمانوں کو قطعی طور پر نظر انداز رکھ سکتے۔ برخلاف اس کے مسلم اکثریت کے صوبوں میں مسلمانوں کو ہندوؤں کا دست نگر رکھا گیا ہے۔ مجھے اس میں قطعاً ذرا برابر شک وشبہ کی گنجائش نظر نہیں آتی کہ موجودہ دستور

ہندی مسلمانوں کے لئے زہر قاتل کا حکم رکھتا ہے۔

مزید برآں یہ دستور تو اس معاشی تنگ دستی کا جو شدید تر ہوتی چلی جا رہی ہے، کوئی علاج ہی نہیں، فرقہ وارانہ فیصلہ ہندوستان میں مسلمانوں کی سیاسی ہستی کو تسلیم کرتا ہے لیکن کسی قوم کی سیاسی ہستی کا ایسا اعتراف جو اس کی معاشی پسماندگی کا کوئی حل تجویز نہ کرتا ہو اور نہ کر سکے، اس کے لئے بے سود ہے۔ کانگرس کے صدر نے تو غیر مبہم الفاظ میں مسلمانوں کی جداگانہ سیاسی حیثیت سے انکار ہی کر دیا ہے۔ ہندوؤں کی دوسری سیاسی جماعت یعنی ہندو مہاسبھا نے جسے میں ہندو عوام کی حقیقی نمائندہ سمجھتا ہوں بارہا اعلان کیا ہے کہ ہندوؤں اور مسلمانوں کی متحدہ قومیت کا وجود ہندوستان میں ناقابل قبول ہے۔

ہندوستان میں قیام امن اور مسلمانوں کو غیر مسلموں کے غلبہ وتسلط سے بچانے کی واحد ترکیب اس طریق پر جس پر میں نے اوپر ذکر کیا ہے، مسلم صوبوں کی ایک جداگانہ وفاق میں اسلامی اصلاحات کا نفاذ ہے۔ شمال مغربی ہندوستان اور بنگال کے مسلمانوں کو ہند اور بیرون ہند کی دوسری اقوام کی طرح حق خود اختیاری سے کیونکر محروم رکھا جا سکتا ہے۔ میری ذاتی رائے تو یہ ہے کہ شمال مغربی ہندوستان اور بنگال کے مسلمانوں کو فی الحال مسلم اقلیت کے صوبوں کو نظر انداز کر دینا چاہیئے۔ مسلم اکثریت و مسلم اقلیت کے صوبوں کا بہترین مفاد اس وقت اس طریق سے وابستہ ہے۔

لیگ کا آئندہ اجلاس کسی مسلم اقلیت کے صوبے میں منعقد کروانے کے بجائے پنجاب میں منعقد کرنا بہتر ہوگا۔ لاہور میں اگست تکلیف دہ ہوتا ہے۔ میری رائے میں آپ وسط اکتوبر میں جب موسم خوشگوار ہو جاتا ہے لیگ کے اجلاس کے انعقاد کے امکان پر غور کرنا چاہیئے۔ پنجاب میں آل انڈیا مسلم لیگ سے دلچسپی بڑی تیزی سے بڑھ رہی ہے اور لیگ کے آئندہ اجلاس کا لاہور میں انعقاد پنجابی مسلمانوں کی سیاسی بیداری کے لئے از حد مفید ہوگا۔

اندریں حالات یہ بالکل عیاں ہے کہ ہندوستان کا امن نسلی، مذہبی اور لسانی میلانات کی بنا پر ملک کی تقسیم مکرر پر موقوف ہے۔ اکثر برطانوی مدبر بھی اس نظریے کے قائل ہیں۔ ہندو مسلم فسادات جو اس دستور جدید کے جلو میں پوری تیزی سے رونما ہو رہے ہیں۔ امید ہے کہ ان پر یہ حقیقت

ناقابل تردید طور پر واضح کر دیں گے۔ مجھے یاد ہے انگلستان سے میری روانگی کے وقت لارڈ لورین نے مجھ سے کہا تھا کہ ہندوستان کی مشکلات کا حل تو تمہاری سکیم میں موجود ہے لیکن اس کے باور ہونے کے لئے پچیس سال کی مدت درکار ہوگی۔ پنجاب کے بعض مسلمان تو پہلے ہی شمال مغربی ہند کی ایک مسلم کانفرنس کے انعقاد کی تجویز پر غور کر رہے ہیں اور یہ خیال پھیلتا جا رہا ہے۔

اس امر میں آپ کا ہم خیال ہوں کہ ہماری قوم ابھی تک نظم و ضبط سے محروم ہے اور شاید اسی کانفرنس کے انعقاد کے لئے ابھی وقت سازگار نہیں لیکن میں محسوس کرتا ہوں کہ آپ کو اپنے خطبے میں کم از کم اس طریق عمل کی طرف اشارہ ضرور کر دینا چاہیئے جو شمال مغربی ہندوستان کے مسلمانوں کو انجام کار مجبوراً اختیار کرنا ہی پڑے گا۔

میرے خیال میں تو دستور جدید سارے ہندوستان کو ایک ہی وفاق میں مربوط کر لینے کی تجویز کی بنا پر حد درجہ یاس انگیز ہے۔

مخلص

محمد اقبال

* * *

علامہ شیخ محمد اقبال

(۱۸۷۷ - ۱۹۳۸ء)

علامہ ڈاکٹر شیخ محمد اقبال کے حالاتِ زندگی حصۂ نثر میں بیان ہو چکے ہیں۔ انہوں نے طالب علمی کے زمانے ہی سے شعر کہنا شروع کر دیئے تھے۔ شاعری میں وہ داغ کے شاگرد ہوئے۔ غزل سے ابتداء کی۔ ان کا ابتدائی کلام غزلیات پر مشتمل ہے جن میں داغ کا اثر بہت اثر نظر آتا ہے۔ مگر بہت جلد انہوں نے اس رنگ سے بغاوت کی اور شاعری میں اپنی راہ الگ نکالی۔ اپنے منفرد رنگ میں ایک ملی شعور کے ساتھ نظمیں لکھیں۔ پھر اسی شعور نے ان کی غزل میں اپنائی اور انکی غزل ایک نئے شعور اور ایک آہنگ کی حامل ہوئی۔ اس نئے شعور کے ساتھ وہ فارسی شاعری کی طرف متوجہ ہوئے اور اس زبان میں بھی ایک منفرد شاعر مانے گئے۔

ان کی اردو شاعری کے مجموعے تین ہیں۔ بانگِ درا۔ بالِ جبریل۔ ضربِ کلیم آخری زمانے کا اردو اور فارسی کلام اکٹھا "ارمغانِ حجاز" کے عنوان سے شائع ہوا اقبال کی نظموں نے مسلمانوں میں ایک نیا حوصلہ اور خود اعتمادی پیدا کی۔ ان کی شاعری نے سوئی ہوئی قوم کو بیدار کیا۔ وہ مسلمانوں کو ان کی کھوئی ہوئی عظمت یاد دلاتے ہیں اور بتاتے ہیں کہ اب بھی اگر وہ قرآن کو مشعلِ راہ بنائیں تو نہ صرف پستی سے نکل سکتے ہیں بلکہ پوری دنیا کی قیادت کر سکتے ہیں۔

طلوعِ اسلام

یہی مقصودِ فطرت ہے، یہی رمزِ مسلمانی — اُخوت کی جہانگیری محبت کی فراوانی

بتانِ رنگ وخوں کو توڑ کر ملت میں گم ہو جا
نہ تورانی رہے باقی، نہ ایرانی نہ افغانی

میانِ شاخساراں صحبت مرغِ چمن کب تک
ترے بازو میں ہے پروازِ شاہینِ کہستانی

گماں آبادِ ہستی میں یقیں مردِ مسلماں کا
بیاباں کی شبِ تاریک میں قندیلِ رہبانی

مٹایا قیصر و کسریٰ کے استبداد کو جس نے
وہ کیا تھا؟ زورِ حیدرؓ، فقرِ بوذرؓ، صدقِ سلمانیؓ

ہوئے احرارِ ملت جادہ پیما کس تحمّل سے
تماشائی شگافِ در سے ہیں صدیوں کے زندانی

ثبات زندگی ایمانِ محکم سے ہے دنیا میں
کہ المانی سے بھی پائندہ تر نکلا ہے تورانی

جب اس انگارۂ خاکی میں ہوتا ہے یقین پیدا
تو کر لیتا ہے یہ بال و پرِ روح الامیں پیدا

غلامی میں نہ کام آتی ہیں شمشیریں نہ تدبیریں
جو ہو ذوقِ یقیں پیدا تو کٹ جاتی ہیں زنجیریں

کوئی اندازہ کر سکتا ہے اس کے زورِ بازو کا
نگاہِ مردِ مومن سے بدل جاتی ہیں تقدیریں

ولایت، پادشاہی، علمِ اشیاء کی جہانگیری
یہ سب کیا ہے؟ فقط اک نقطۂ ایماں کی تفسیریں

براہیمی نظر پیدا مگر مشکل سے ہوتی ہے
ہوس چھپ چھپ کے سینوں میں بنا لیتی ہے تصویریں

تمیزِ آقا و بندہ فسادِ آدمیت ہے
حذر اے چیرہ دستاں سخت ہیں فطرت کی تعزیریں

حقیقت ایک ہے ہر شے کی خاکی ہو کہ نوری ہو
لہو خورشید کا ٹپکے اگر ذرے کا دل چیریں

یقیں محکم، عمل پیہم محبت فاتح عالم
جہادِ زندگانی میں یہ ہیں مردوں کی شمشیریں

* *

اکبر الہ آبادی

(۱۸۴۶ء — ۱۹۲۱ء)

سید اکبر حسین اکبر الہ آباد میں پیدا ہوئے۔ آپ کے اجداد نیشاپور سے ہندوستان آئے تھے۔ اکبر کے والد سید تفضّل حسین رضوی معروف عالم تھے۔ خاندان کی مالی حالت اچھی نہ ہونے کی وجہ سے باقاعدگی سے تعلیم حاصل نہ کر سکے۔ سب سے پہلے محکمۂ تعمیرات میں ملازمت کی۔ پھر مختاری کا امتحان پاس کیا اور ۱۸۶۷ء میں نائب تحصیلدار مقرر ہوئے۔ اس کے بعد وکالت کا امتحان پاس کیا اور ملازمت چھوڑ کر وکالت کرتے رہے۔ ۱۸۸۰ء میں منصف مقرر ہوئے اور ترقی کر کے جج کے عہدے تک پہنچے۔ ۱۹۰۳ء میں پنشن لے لی۔ حکومت نے ان کی خدمات کے اعتراف میں خان بہادر کا خطاب دیا۔

اکبر کی بیشتر شاعری اصلاحی ہے۔ وہ قوم کو مغربی تہذیب کے بُرے اثرات سے بچانا چاہتے ہیں جس کے لئے انہوں نے طنز اور ظرافت کا انداز اختیار کیا ہے۔ وہ مغرب کی اندھی تقلید کرنے والوں پر طنز کرتے ہیں اور ہنسی ہنسی میں بڑے پتے کی باتیں کہہ جاتے ہیں۔ ان کی طنز میں شائستگی ہے اور مزاح میں لطافت، زبان و بیان پر انہیں پوری قدرت حاصل ہے انہوں نے اردو غزل کو سنوارا اور اسے نئے موضوعات سے آشنا کیا۔

رباعیات

کیا تم سے کہیں جہاں کو کیسا پایا
غفلت ہی میں آدمی کو ڈوبا پایا
آنکھیں تو بے شمار دیکھیں لیکن
کم تھیں بخدا جن کو بینا پایا

٭

غفلت کی ہنسی سے آہ بھرنا اچھا
افعال مضر سے کچھ نہ کرنا اچھا
اکبر نے سنا ہے اہلِ غیرت سے یہی
جینا ذلت سے ہو تو مرنا اچھا

٭

مشکل سے یہ حالتیں کہی جاتی ہیں
پھانسیں ہیں کہ قلب میں رہی جاتی ہیں
تفصیل نہ پوچھ، ہیں اشارے کافی
یونہیں یہ کہانیاں کہی جاتی ہیں

٭

محمود نظامی

(۱۹۱۱ — ۱۹۶۰ء)

محمود نظامی نے اسلامیہ کالج لاہور میں تعلیم پائی۔ ۱۹۴۰ء میں آل انڈیا ریڈیو سے منسلک ہو گئے۔ قیام پاکستان کے بعد پاکستان آ گئے اور ریڈیو ہی سے وابستہ رہے۔ کچھ عرصہ محکمہ تعلقات عامہ کے ڈائریکٹر رہے۔ وفات سے کچھ مدت پہلے ریڈیو پاکستان کے ڈپٹی ڈائریکٹر جنرل ہو گئے تھے۔

محمود نظامی کو لکھنے کا شوق زمانۂ طالب علمی ہی سے تھا۔ انہوں نے اردو میں مضامین اور ڈرامے بھی لکھے ہیں مگر ان کا سفرنامہ جو "نظرنامہ" کے نام سے شائع ہوا۔ اردو کے سفرناموں میں منفرد مقام رکھتا ہے۔ اس سفرنامے میں محض واقعات اور مناظر کا بیان ہی نہیں ہے بلکہ مصنف کے اپنے تاثرات بھی شامل ہیں۔ مختلف چیزوں کو دیکھ کر ان کے دل میں جو خیالات اور کیفیات پیدا ہوتی ہیں ان کے بیان نے اس سفرنامے کی ادبی حیثیت کو بہت بلند کر دیا ہے اور یہ صرف معلومات کا مجموعہ ہی نہیں بلکہ ایک ادبی شاہکار بن گیا ہے۔ "فرعون اور موسیٰ" اس سفرنامے کا اقتباس ہے۔

فرعون اور موسیٰ

ہمارے سامنے دریا کا مٹیالا پانی کسی فلسفی کی طرح اپنے خیالات کی دُنیا میں گم، غالباً اس جلیل القدر تہذیب کے عروج و زوال کے اسباب پر غور کرتا چپ چاپ بحیرۂ روم کی طرف بہہ رہا تھا، جو آج سے چھ ہزار برس قبل اسی کے کناروں پر پھولی پھلی تھی اور ساڑھے تین ہزار برس تک دنیا کو اپنی عظمت سے مرعوب کرنے کے بعد اپنی طبعی موت مر گئی تھی۔ دور سے اس کے

پانیوں پر حرکت کرنے والے بجرے اور ان کے سفید بادبان یوں دکھائی دے رہے تھے۔ گویا تتلیاں سطحِ آب پر اپنے پر سکیڑے بے خودی اور خود فراموشی کے عالم میں پانی کے بہاؤ پر نیچے کو پھیل رہی ہیں۔

سامنے کی طرف دریا کے وسط میں ایک چھوٹے سے جزیرے کی طرف اشارہ کرتے ہوئے گائڈ نے کہا: ”یہ روضہ ہے اور اس میں وہ جو مسجد ہے، بڑی تاریخی حیثیت رکھتی ہے۔ اس کا تعلق خلافت راشدہ کے عہدِ زریں سے ہے۔ اس مسجد کے قریب میں وہ چوکور کنواں ہے جسے مقیاس النیل کہتے ہیں۔ اس کے ذریعے آج بھی صدیوں پہلے کی طرح نیل کی طغیانیوں کا اندازہ کرنے کے لئے دریا کے چڑھتے اور اترتے ہوئے پانی کو ناپا جاتا ہے۔

ہم میں کچھ آدمی جب دوربینوں سے اس جزیرے کو دیکھنے لگے تو ان کی دلچسپی کا اندازہ کر کے وہ بولا ”یہی وہ جزیرہ ہے جہاں فرعون کی ملکہ آسیہ نے صبح کے دھندلکے میں وہ صندوقچہ دیکھا تھا جس میں شیر خوار نبی حضرت موسیٰ بڑے اطمینان سے لیٹے امواجِ نیل پر بہتے چلے جا رہے تھے۔

اس فقرے نے مجھے چونکایا اور میں اس روایت کی صحت یا کمزوری پر غور کئے بغیر اس واقعے کی جزئیات کے تصور میں کھو گیا۔

ایک لمحے کے لئے وہ منظر صاعقے کی رفتار سے میرے تخیل میں گھوما جس کی طرف قرآن پاک میں سورۂ طٰہٰ میں بڑے تفصیلی اشارے ہیں اور میں نے یوں محسوس کیا گویا جب یہ واقعہ پیش آیا تو میں یہیں کھڑا اسے اپنی آنکھوں سے دیکھ رہا تھا۔ یہ اس تخیلی تصویر میں اس سہانی صبح کا منظر ہر طرف جلوہ فرما تھا جو اول سے وادی نیل سے متعلق ہے۔ قرمزی شفق نیلگوں آسمان، ٹھنڈے جھونکے۔ سبک بادِ نسیم گہرا سکوت گویا ساری کائنات سولہ سنگار کئے نئے دن کے استقبال کے لئے آنکھیں فرشِ راہ کئے ہوئے ہے اس پس منظر کے اوپر فرعون کا پُرشکوہ محل تھا جس کی سنگین دیواروں کے ساتھ رودِ نیل کی آہستہ خرام موجیں اٹکھیلیاں کر کے ملکہ کی توجہ کو اپنی جانب کر رہی تھیں جو اس سہانے سمے میں کنیزوں اور خواصوں کے ساتھ محل کی بالائی منزل کے ایک دریچے سے اپنے معمول کے مطابق طلوعِ صبح کا تماشہ کر رہی تھی۔ وہ بظاہر

اس جاں پرور نظارے کی دید میں کھوئی ہوئی تھی لیکن در پردہ اس کا دل گہرے رنج میں ڈوبا ہوا تھا کہ ایسی سہانی صبح کے پرسکون لمحات میں اس کے شوہر فرعون نے وہ بھیانک خواب دیکھا تھا جس کی تعبیر دربار کے کاہنوں اور منجموں نے یہ دی تھی کہ اس کی حکومت کی بربادی بنی اسرائیل کی مقہور قوم کے ایک لڑکے کے ہاتھوں عمل میں آئے گی اور سوچ رہی تھی کہ آخر وہ قتل و خون کب تک جاری رہے گا جو فرعون کے اس حکم کی تعمیل میں کئی برس سے مصر کی سرزمین پر بہایا جا رہا تھا کہ جب کسی اسرائیلی کے ہاں لڑکا پیدا ہو اسے قتل کر دیا جائے۔

معاً اس کے استغراق کو ایک خواص کی اس چیخ نے پریشان کیا جس میں حیرت و استعجاب کی گہری جھلک موجود تھی۔ ملکہ اپنے خیالات سے چونکی اور اس نے لڑکی کے ہاتھ کے اشارے کی طرف نگاہیں دوڑائیں تو دیکھا کہ ایک صندوقچہ نیل کے بہاؤ پر چلا آ رہا ہے اور آہستہ آہستہ محل کی دیواروں سے ٹکرا کر ادھر کو بڑھ گیا جہاں محل کا زینہ پانی میں اترتا ہے۔ ملکہ کے حکم پر کنیز نے اس صندوقچے کا ڈھکنا اٹھایا تو دیکھا ایک معصوم بچہ جس کی بڑی بڑی روشن آنکھیں کھلکھلا کر اس کے شکوک و شبہات پر ہنس رہی تھیں بڑے اطمینان سے لیٹا انگوٹھا چوس رہا تھا۔ بچے کو دیکھ کر ملکہ کا دل فرطِ مسرت سے جھوم اٹھا۔ وہ اسے نکال، گود میں لئے محبت اور پیار کی نظروں سے دیکھ رہی تھی کہ کسی شوخ و طرار کنیز نے کہا یہ تو خد و خال سے اسرائیلی معلوم ہوتا ہے۔ ربِ کریم نہ کرے یہی ہمارے آقا کے خواب کی تعبیر ثابت ہو۔

لڑکی نے جس وقت یہ خطرناک فقرہ کہا، عین اسی وقت فرعون ملکہ کی خواب گاہ میں داخل ہو رہا تھا۔ یہ الفاظ اس کے کانوں میں پہنچے تو وہ لپک کر ملکہ کی طرف بڑھا۔ بچے کو دیکھ کر نفرت و حقارت سے کہنے لگا۔ ”یہ منحوس بچہ اگر اسرائیل کی اولاد میں سے ہے تو اسے قتل کرنے کے لئے جلادوں کے حوالے کر دو۔“

آسیہ نے بچے کی پیشانی پر بوسہ دیا۔ پھر اس کے بالوں میں انگلیوں سے کنگھی کرتے ہوئے کہنے لگی: ”اسے کسی غیبی طاقت نے اگر ہماری پناہ میں لا ڈالا ہے تو میں اسے قتل نہ ہونے دوں گی۔ کیا عجب کہ یہ اجنبی بچہ ہمارے گہوارہ محبت اور آغوشِ تربیت میں پروان چڑھ کر تیرے خواب کی تعبیر بننے کی بجائے ہمارے لئے آیۂ رحمت ہو۔“

جب ملکہ کے اصرار اور سفارش کے سامنے بڈھا فرعون خاموش ہو گیا تو مشیتِ ایزدی جس نے اس کی تمام حزم و احتیاط کے باوجود خود اس کو اس کے دشمن کا ولی مقرر کر دیا تھا۔ انسانی فہم و وقوف کی کمزوری پر ہنس دی۔

میں فاصلے پر کھڑا اس جزیرے کو دیکھ رہا تھا تو ایک منظر میرے تصور میں ابھرا جس کا تعلق ان روایات سے تھا جو حضرت موسےٰؑ کی لکنت کے بارے میں میں نے سن یا پڑھ رکھا تھا۔ غالباً وہ واقعہ بھی یہیں اسی جزیرے میں فرعون کے محل سراہی میں کہیں پیش آیا تھا جو اس وقت میرے تصور میں موجود تھا۔ میں دیکھ رہا تھا کہ حضرت موسیٰؑ عہد طفولیت میں فرعون کی گود میں بیٹھے معصومیت سے اس کے جسم پر پہنے ہوئے زیورات سے کھیل رہے ہیں۔ پھر ان کا ہاتھ ان موتیوں کی طرف بڑھا جو فرعون کی داڑھی میں چمک رہے ہیں اور ان کی مضبوط گرفت کو کھولنے کے لئے فرعون کی کوشش کا یہ نتیجہ نکلا ہے کہ موتیوں کے ساتھ اس کی داڑھی کے چند بال بھی اکھڑ آئے ہیں۔ فرعون نے بچے کو خفگی کے عالم میں ایک درباری کے حوالے کیا ہے کہ وہ اسے قتل کر دے لیکن آسیہ کی سفارش پھر آڑے آتی ہے اور فرعون نے ملکہ کے اس خیال کا جائزہ لینے کے لئے قتل کا حکم عارضی طور پر ملتوی کر دیا ہے کہ معصوم بچہ مصر کے زندہ خدا کے احترام سے واقف نہیں ہے۔ وہ تو آگ کی چنگاری اور کھجور کے دانے میں امتیاز نہیں کر سکتا۔ فرعون کہہ رہا ہے کہ اگر اس بچے نے انگارے سے ہاتھ کھینچ لیا تو اسے قتل کروا دیا جائے گا۔ اب وہ حکم دے رہا ہے کہ چند کھجوریں اور جلتے ہوئے کوئلے امتحان کے لئے شیر خوار نبی کے سامنے رکھے جائیں۔ غلام یہ چیزیں لے کر حاضر ہو گئے ہیں اور سب درباری دھڑکتے ہوئے دل کے ساتھ کبھی انگاروں کو اور کبھی موسیٰؑ کو دیکھ رہے ہیں اور پھر آسیہ کے لبوں سے بے اختیار ایک چیخ نکل گئی ہے کیونکہ بچے نے ہمک کر آنکھ جھپکنے میں انگارہ اٹھا کر منہ میں ڈال لیا ہے۔

ملکہ بچے کی بلبلاہٹ کے ساتھ خود تڑپ اٹھی ہے اور اس نے لپک کر یہ انگارہ ڈر سے چلاتے ہوئے بچے کے منہ میں انگلی ڈال کر اگلوا دیا ہے لیکن معصوم بچے کی زبان پر آبلے پڑ گئے ہیں اور اب وہ ہمیشہ کے لئے لکنت کا اسیر ہو گیا ہے۔

٭ ٭ ٭

مولانا صلاح الدین احمد

(۱۹۰۱ — ۱۹۶۴ء)

مولانا صلاح الدین احمد لاہور میں پیدا ہوئے۔ ابھی کم عمر تھے کہ والد کا انتقال ہو گیا اور مولانا کے بڑے بھائی مولانا ضیاء الدین احمد نے آپ کی تربیت اور پرورش کی۔ مولانا نے اپنی تعلیمی زندگی کی ابتداء ہی میں قومی تحریک میں حصہ لینا شروع کر دیا تھا۔ چنانچہ اسلامیہ کالج لاہور سے ایف اے کرنے کے بعد سلسلۂ تعلیم منقطع ہو گیا کچھ عرصے بعد مولانا نے بی اے کیا۔ انہوں نے دوران تعلیم ہی لکھنا شروع کر دیا تھا۔ پہلے "نخلستان" اور پھر ۱۹۳۵ء میں اپنا مشہور ماہ نامہ "ادبی دنیا" نکالا جو ان کی وفات کے بعد بھی جاری رہا۔ مولانا صلاح الدین کو اردو سے سچی محبت تھی۔ انہوں نے اردو کی بقا اور ترقی کے لئے اپنی زندگی وقف کر دی تھی. مولانا اردو کے صاحبِ طرز انشاپرداز ہیں۔ ان کی نثر سادہ، سلیس اور رواں ہونے کے ساتھ ساتھ اپنے اندر بڑا حسن رکھتی ہے۔ جذبے کی سچائی اور خلوص ان کی نثر کی جان ہیں۔ "ہماری اردو" مولانا کے اس خطبے کا حصہ ہے جو انہوں نے شامِ ہمدرد کے ایک جلسے میں حکیم محمد سعید دہلوی کی صدارت میں پڑھا۔

ہماری اُردو

جب کسی قوم کے بھلے دن آتے ہیں تو خود بخود ایسے راستوں پر چلنے لگتی ہے. جن میں اللہ تعالےٰ نے قرآن حکیم کی زبان میں "سُبُلنا" (ہمارے اپنے راستے) کہہ کر یاد فرمایا بلکہ ان پر چلنے والوں کی ہدایت و قیادت کی ذمہ داری بھی خود ہی

قبول فرمائی۔

اسلامیانِ ہند کی تاریخ میں رشد وہدایت ربانی کا ایک ایسا ہی لمحۂ نایاب ہمیں اس صدی کے آغاز میں ارزانی ہوا۔ جب استعمارِ فرنگ نے ہماری سلطنت چھیننے کے بعد ہماری تہذیب بھی چھیننی چاہی اور ہم نے محسن الملک والملت کے جھنڈے تلے جمع ہو کر بلدۂ فرخ نہاد ڈھاکہ میں سر انیو میکڈانل لیفٹیننٹ گورنر یوپی کو یہ دندان شکن جواب دیا کہ اردو پر اگر کوئی آنچ آئی تو ہم اس کے تحفظ کے لئے اپنے سروں پر کفن باندھ کر کھڑے ہو جائیں گے اور اس وقت تک چین سے نہیں بیٹھیں گے جب تک وہ خطرہ ٹل نہیں جاتا جو اردو اور اسلام کے دشمنوں کی ملی بھگت سے اس کے سر پر منڈلا رہا ہے۔ حضرات! اللہ تعالٰی نے اپنے ارادہ اور عزائم کو کو سرفراز فرمایا اور خطرہ واقعی ایک عرصے کے لیے ٹل گیا لیکن وہ بے حد قیمتی اور مبارک نتیجہ جو اس کے ورود سے برآمد ہوا یہ تھا کہ ملتِ اسلامیۂ ہندیہ جو مفلوک اور منتشر تھی اور جو سیاسی غلامی کے ساتھ ساتھ غیروں کی ذہنی غلامی بھی قبول کرتی جاتی تھی، یک بیک چونک اٹھی اور اسے یہ احساسِ نایاب ارزانی ہوا کہ اسلام کے علاوہ مسلمانانِ ہند کا باہمی اتحاد جس قدرِ مشترک پر قائم ہے وہ ہماری قومی زبان اردو ہے جو نہ صرف ہمارے ارتباطِ باہم کے سبب سے مؤثر اور زندہ ذریعہ ہے بلکہ جو ہندوستان میں ہمارے ہزار سالہ تمدن کی امین اور ہماری مذہبی، ثقافتی اور علمی روایات کی سرمایہ دار ہے۔ اس میں کوئی شک نہیں کہ ہم اردو کو ایران یا عرب یا وسط ایشیا سے اپنے ساتھ نہیں لائے تھے لیکن مشرقی زبانوں میں یہ فخر اسی زبان کو حاصل ہوا کہ اس نے اپنے عدیم المثال جوہرِ انتخاب کی بدولت وہ تمام خوبیاں اور دلآویزیاں اپنے اندر جذب کر لیں جو اس خطۂ عظیم میں بسنے والی قوموں کی زبانوں میں پائی جاتی تھیں جس کے ایک طرف بحیرۂ قلزم اور دوسرے ساحل کو خلیج بنگال کی موجیں چومتی تھیں اور جس کی وسعتیں ایک طرف البرز کی چوٹیوں کو اور دوسری جانب دکن کی وادیوں کو اپنے دامنِ کشادہ میں لئے ہوئے تھیں اور حضرات یہ ایک لسانی نکتہ ہے کہ زبان اردو نے اپنی پیدائش کے روز ہی سے اپنی وسیع النظرفی، اپنی گرم دلی اور اپنی مہمان نوازی کی بدولت السنۂ عالم کی محفل میں ایک مقامِ امتیاز حاصل کر لیا ہے اور از بسکہ یہ تینوں صفات یعنی وسیع النظرفی، گرم دلی اور مہمان نوازی ہم مسلمانوں سے ایک نسبت خصوصی رکھتی ہیں، اس لئے اردو ہمیں کو زیادہ عزیز ہوئی

اور ہماری ہی آغوش میں پروان چڑھی۔ اگرچہ اس میں کوئی کلام نہیں کہ برادرانِ وطن کے ایک جوہر شناس طبقے نے بھی اپنی قوم کی عام مخالفت کے باوجود اسے اپنے سینے سے لگایا مگر اپنی جگہ یہ حقیقت بھی مسلّم ہے کہ ہندوستان میں اردو سیاسی مصالح اور تعصبات کی نذر ہو گئی اور کوئی دن کی بات ہے کہ اس کے مزار پر کوئی چراغ جلانے والا بھی باقی نہیں رہے گا۔ عدالت ہائے دیوانی و فوجداری اور دفاتر ہائے سرکاری و غیر سرکاری کا دروازہ اردو پر بند ہو چکا ہے۔ ریل، تار اور ڈاک خانے اب اس کے نام سے کانوں پر ہاتھ رکھتے ہیں۔ معاش کے تقاضوں اور روزگار کی مجبوریوں نے خود مسلمانوں کی نئی نسلوں کو اردو سے جدا کر کے ہندی کی طرف دھکیل دیا ہے اور وہ زبان جس کا خمیر فارسی کی فصاحت، عربی کی بلاغت اور ہندی کی سلاست سے اٹھا تھا، اب اپنے دیس میں اجنبی ہو کر رہ گئی۔

میں ابھی ابھی اس عہد مبارک کا ذکر کر رہا تھا جب اردو ہماری قومی زندگی اور ہماری ملی تہذیب کا نشان بن کر نمودار ہوئی۔ اور ہم نے اسلام کے بعد اردو کو اپنی عزیز ترین تمناؤں کا مرکز بنایا لیکن اب جب اقبالِ فرنگ کا آفتاب سرزمینِ ہند میں غروب ہوا اور پاکستان ایک حقیقتِ ثانیہ بن کر افقِ ہستی سے ابھرا تو بادی النظر میں ان تمناؤں کی تکمیل کی وہ ساعتِ سعید آگئی جس کا ڈیڑھ سو برس سے انتظار کیا جا رہا تھا۔ پاکستان کا ایوانِ عظیم الشان ہم جن محکم ستونوں پر قائم کرنا چاہتے تھے وہ تعداد میں چار تھے۔ اسلام، اتحاد، آزادی اور اردو اور جب ہمارے قائداعظم نے ہمیں اپنی منزلِ مقصود کی طرف پکارا تھا تو ایوانِ مملکت کے انہی چار ستونوں کی نشاندہی فرمائی تھی۔ ۱۹۰۶ء سے ۱۹۴۶ء تک یعنی پورے چالیس برس ہم نے اس ویرانے کی خاک چھاننے میں بسر کئے۔ جس کا ہر بگولا ہمارے لئے گردشِ تقدیر کا ایک نیا پیغام لے کر آتا اور ہر سراب سلسبیلِ زندگانی کی ایک نئی جھلک دکھاتا تھا۔ بالآخر رحمتِ حق جوش میں آئی اور اس نے ہمیں ایک بے مثال قائد عطا فرمایا۔ یہی قائد ہمیں ظلمتِ شب میں لے کر نکلا اور جب وقت سحر قریب آیا، منزلِ کامرانی کے کنگرے نظر آنے لگے تو اس نے اپنی انگلی اس طرف اٹھائی اور ہم سے فرمایا کہ وہ دیکھو ہم اپنی منزل پر آن پہنچے ہیں۔ ہمیں اس کی برکتیں اور آسائشیں مبارک ہوں لیکن یاد رکھو جہانگیری کے دور کے بعد جہانبانی کا مشکل تر دور آتا ہے۔ میں تمہارے درمیان زیادہ عرصے تک نہیں رہوں گا

لیکن جن چار ستونوں پر اس مملکتِ خداداد کا ایوانِ رفیع الشان قائم ہوا ہے۔ ان کے قیام ہی سے تمہاری زندگی کو قیام و دوام حاصل رہے گا۔ تم اس ملک میں اسلام کی اقدارِ عالیہ نافذ کر کے حیاتِ جاوداں پاؤ گے۔ تم عوام کی آزادیِ فکر و اظہار ہی سے ملک کی عزت و آبرو برقرار رکھ سکو گے۔ تمہارے لئے اتحاد ہی زندگی کی ضمانت ثابت ہوگا اور خداوندِ تعالے نے تمہیں جو بے مثال زبان عطا کی ہے اور جو تمہاری روایات، تمہاری تہذیب اور علمی خزانوں کی امین ہے وہی تمہاری قومی زبان ہوگی اور تمہارا شجرِ اتحاد اس کی قیادت افروز زمین میں برگ و بار لائے گا۔ اور تمہاری علمی ترقی اور ادبی فروغ اور تہذیبی سطوت کی شاہراہیں اس کے بلند و بالا دروازے سے عرصۂ عالم کی طرف رواں دواں ہوں گی اور تمہیں دنیا کی زندہ کامیاب اور باعزت قوموں کی صف میں شامل کریں گی۔

جنابِ صدر! آپ نے ہزارہا مریضوں کے بخار اتارے ہوں گے۔ کیا آپ کے پاس ایسا نسخہ ہے جس کی مدد سے قوم کو زندگی کا بخار چڑھایا جا سکے؟ ایک ایسا بخار جس کی حرارت حیات افروز ہو اور جو مریض کی ہڈیوں تک سرایت کر جائے۔ میرا ایمان ہے کہ جب تک قوم زندگی اور حریت کے بخار میں مبتلا نہیں ہوتی اس سے کوئی بڑا کام انجام نہیں پائے گا۔ ہمارا خون سرد ہو چکا ہے۔ ہماری غیرت سو چکی ہے اور بڑوں کو ہوسِ زر اور حبِ جاہ اور چھوٹوں کو طلبِ عیش و نشاط نے مفلوج کر رکھا ہے۔ ایسے میں یہ کیونکر ممکن ہے کہ وہ مقاصد ہمارے پیشِ نظر رہیں جن کے حصول کے لئے ہم نے یہ مملکت حاصل کی تھی اور اپنے خدا اور اپنے قائد سے یہ وعدہ کیا تھا کہ اسے ہم ایک ایسا ملک بنائیں گے جو نہ صرف ملتِ اسلامیہ بلکہ کل اقوامِ مشرق کے لئے ایک مثالی ملک ہوگا اور اس میں کیا کلام ہے۔ اگر ہم ان اصولوں پر تھوڑا سا عمل بھی کرتے جو پہلے دن ہمارے سامنے رکھے گئے تھے تو آج ہم کم از کم مضحکہ روزگار نہ بنتے۔ ذرا غور تو فرمایئے کہ ہماری قومی زبان بولنے والوں کے اعتبار سے دنیا بھر میں تیسرے نمبر پر ہے اور اپنی آسانی کے لحاظ سے مشرق میں پہلا درجہ رکھتی ہے اور اہلِ مغرب جب یہ سنتے ہیں تو وہ اس سے آشنا ہونے کے لئے کشاں کشاں ہمارے ملک میں آتے ہیں لیکن چند ہی روز میں پریشان ہو کر یہ کہتے ہوئے لوٹ جاتے ہیں کہ یہاں تو اردو نہیں بلکہ غلط قسم کی انگریزی بولی جاتی ہے۔ پھر

ہم ان لوگوں میں رہ کر اپنی انگریزی بھی کیوں بگاڑیں۔ چینی وزیر اعظم یہاں آئے تو یار لوگوں نے چاہا کہ وہ ان سے انگریزی بلوائیں لیکن انہوں نے یہ کہہ کر ہماری قومی غیرت کے منہ پر تھپڑ رسید کیا کہ چین گونگا نہیں ہے۔ بلاشبہ چین گونگا نہیں مگر ہم گونگے بھی ہیں اور اندھے بھی کیونکہ ہم انگریزی کے دھندلکے ہی میں ٹکریں مارتے پھر رہے ہیں اور زندگی کے آفتاب کی کوئی کرن ہماری بے بصر آنکھوں تک نہیں پہنچی۔

٭ ٭

حفیظ جالندھری

حفیظ جالندھری کا اصل نام محمد حفیظ ہے۔ ۱۹۰۰ء میں جالندھر میں پیدا ہوئے والد کا نام حافظ شمس الدین تھا۔ ابتدائی تعلیم جالندھر ہی میں حاصل کی۔ شاعری سے فطری لگاؤ تھا اس لیے جلد ہی تعلیم ترک کر کے شاعری کے کوچے میں آ گئے۔ ابتداء میں مولانا گرامی سے اصلاح لی۔ پہلے جالندھر میں کاروبار کرتے رہے پھر لاہور آ کر رسالہ "پھول" کے مدیر رہے۔

حفیظ نے گیت، غزلیں اور نظمیں یکساں کامیابی سے لکھی ہیں۔ غنائیت اور کیف انگیزی کے علاوہ ان کی نظموں میں مشاہدے کا عنصر بھی غالب حیثیت رکھتا ہے۔ وہ پاکستان کے قومی ترانے کے خالق ہیں۔ نظم میں ان کی تصانیف شاہنامہ اسلام۔ نغمہ زار۔ سوز و ساز اور تلخابۂ شیریں خاص طور پر مشہور ہیں۔

نعت

سلام اے آمنہ کے لال اے محبوبِ سبحانی — سلام اے فخرِ موجودات فخرِ نوعِ انسانی
ترے آنے سے رونق آ گئی گلزارِ ہستی میں — شریکِ حال قسمت ہو گیا پھر فضلِ ربانی
سلام اے صاحبِ خلقِ عظیم انساں کو سکھلا دے — یہی اعمالِ پاکیزہ یہی اشغالِ روحانی
تری صورت، تری سیرت، ترا نقشا، ترا جلوہ — تبسم، گفتگو، بندہ نوازی، خندہ پیشانی
زمانہ منتظر ہے اب نئی شیرازہ بندی کا — بہت کچھ ہو چکی اجزائے ہستی کی پریشانی
زمیں کا گوشہ گوشہ نور سے معمور ہو جائے — ترے پرتو سے مل جائے ہر اک ذرے کو تابانی
حفیظ بے نوا بھی ہے گدائے کوچۂ الفت — عقیدت کی جبیں تیری مروت سے ہے نورانی
ترا در ہو مرا سر ہو مرا دل ہو ترا گھر ہو — تمنا مختصر سی ہے مگر تمہید طولانی

سلام، اے آتشیں زنجیر باطل توڑنے والے
سلام، اے خاک کے ٹوٹے ہوئے دل جوڑنے والے

مفردات

اردو — عربی

الالف الممدودة

آب مذ : ماء
آبدیده : دامع
آباد : عامر
آبرو مث : عصمة ، منزلة.
آپ : أنت ، هو (تعظیم)
آپا : الأخت الكبرى
آتش مث : نار
آتش خو : حاد الطبع
آٹھ : العدد ثمانية
آج : اليوم
آدمی مذ : إنسان
آدھا صفة : نصف
آدینه مذ : یوم الجمعة
آڈیٹر مذ : محاسب
آراسته صفة : مزين
آرام مذ : راحة
آرائش مث : زينة
آرزو مث : أمنية
آرسی مث : مرآة
آرے : نعم
آزاد صفة : حر
آزردگی مث : ايلام
آزرده صفة : متألم
آزما : مجرب
آزمائش : تجربة
آس : أمل
آستین مث : كُم
آسیب مذ : خوف، صدمة
آشتی مث : صداقة ، إتفاق
آشنا : عارف ، عالم
آشیانه مذ: عش (الطائر)
آغاز مذ : بداية
آفتاب مذ : شمس
آفس مذ : مكتب
آکسیجن مث : أكسيجن
آگ مث : نار
آگاه صفة : عارف ، مطلع
آگاہی مث: اطلاع، معرفة
آگے : مقابل ، أمام
آل: كل ، جميع
آلوده صفة : متسخ ، قذر
آم مذ : المانجو
آموزش مث : تعليم
آمیزه مذ : خليط
آندھی روگ : مصيبة ، آفة
آنسو مذ : دموع
آنسه صفة : محبوبة
آنکھ مث : عين
آنند صفة : سعيد
آواز مث : صوت
آوازیں مذ: شهرة
آورد مث : تصنع ، تكلف
آہٹ مث : صوت القدم
آہسته : بطئ
آہسته آہسته : تدريجيا
آہن مذ : حديد
آہنگ مذ : نغمة ، صوت
آہو مذ : غزال
آئین مذ : قاعدة، قانون
آئینه مذ: مرآة

(ا)

اب : الآن
ابر مذ : سحاب
ابرو مث : حاجب(العين)
ابھلاک مذ: رغبة، أمل، لذة
ابھان مذ: غرور ، تكبر
اپریل مذ: شهر ابريل

اپلیکیشن مث : طلب
اتنا صفة : هذا القدر
اتوار مذ : یوم الأحد
اٹل صفة : خالد
اٹوٹ صفة : محکم
اٹھانوے : العدد ۹۸
اٹھاون : العدد ۵۸
اثیم صفة : مذنب ، عاص
اُجالا مذ : ضوء ، نور
اچرت صفة : حیران
اچھا صفة : حسن ، صحیح
اچھا مث : تحیة
اداس صفة : حزین
اداسی مث: حزن ، غم، ألم
ادھار مذ: قرض
ادھر : ذلک الجانب
ادیکا صفة : حاسد ، حقود
اریتھمیٹک مذ: علم الحساب
ارضیات مذ: علم الجیولوجیا
ارمان مذ : أمنیة ، رغبة
ارمغان مذ : هدیة
ارنا صفة : متوحش
اوربا مذ: اوربا
ارے: کلمة نداء
اژدها مذ : ثعبان
اِس: إسم اشاره للقریب
اُس : إسم اشاره للبعید
اساڑھ مث : فصل الصیف
اسپیچ مث: خطاب، محاضرة
اسمبلی مذ: مجلس (النواب)
اشاعت مث : نشر ، شهرة
اشتراکیت مث: الاشتراکیة

اشتالیت مث : الشیوعیة
اشک مذ :دموع
اکاڈمی مث : اکادیمیة
ایکدم : فجأة
اکتوبر مذ : شهر أکتوبر
اکتیس صفة: الرقم ۳۱
اکڑفنٹ مث : غرور
اکھڑ صفة : جاهل
اگلا صفة : الأول، السابق
اگوچر صفة: سرا، فی الخفاء
اگھائی مث : راحة ، شبع
اگھور صفة : مخیف
الاله مذ : صراخ ، عویل
الگ صفة: مفصل، وحیدا
المیه مذ: فاجعة ، مأساة
انگ مث : طرف ، جانب
امسال : هذه السنة
امشب : هذه اللیلة
امول صفة : قیم ، غالی
ان بن صفة : تعاسة ، ألم
ان پڑھ صفة : أمی ، جاهل،
غیر متعلم
ان مت صفة : بلا عقل
ان‌نیائی‌صفة: ظالم،غیر رحیم
اناٹمی مث : علم التشریح
انتر صفة:داخلی، فی الوسط
انجام مذ : نهایة ، نتیجة
انجن مذ : آلة
اندام مذ : جسم ، بدن
اندوه مذ : ألم
اندها صفة: أعمی
اندهیر مذ: ظلم ، غضب

اندهیری مث : ظلام . سواد
انڈا مذ : بیضة
انڈر مذ : تحت ، أسفل
آنس مذ : قدرة ، طاقة
انس مذ: محبة ، رغبة
انگلی مث : إصبع
انیس مث : العدد ۱۹
انیلا صفة : ساذج، جاهل
اوبائش مث : سوء الخلق
اوباش مث : فوق ، عالی
اوسان مذ: جرأة، همة، العقل
والحواس
اوکھٹ مث دواء. علاج
اولمپک کھیل مث: الالعاب
الیونانیة
اونٹ مذ : جمل
اونچا صفة : مرتفع ، عالی
ایٹم مذ : الذریة
ایٹم بم مذ : قنبلة ذره
ایٹمی‌طاقت مذ: الطاقة الذریة
ایریل صفة : هوائی
ایک صفة: العدد واحد،فقط
ایک بار صفة : ذات مرة
ایک سے صفة : فرید
ایکسچینج مذ : تبادل
ایم اے مذ: ماجستیر الآداب
امید مث : أمل

ب

بالآخر : فی النهایة
بالکل : تماما ، کل

بابت مث : سبب
باپ مذ : والد، أب
بات مث : کلام
باٹ مذ : وزن
باٹ مث : طریق
باد : مث : هواء
باره : العدد ۱۲
بازی مث : لعب ، قمار
باس مث : رائحة
باشندگان مذ : مواطنون
باغ مذ : حدیقة
باکسر مذ : ملاکم
باگ مث : لجام
بال مث : جوار
بال مذ : شعر
بال مذ : جناح الطائر
بال مث : صالة الرقص
بام مث : سمک الثعبان
بام مذ: سقف، صباحا، مبکرا
باندھ مذ : معاهدة
بانگ مث : صوت ، آذان
بانی مث : صوت
بانی مذ : البناء
باور مذ : یقین ، إعتماد
باورچی مذ : طباخ
باورچی خانه مذ : مطبخ
باون : العدد ۵۲
بیوٹی مث : میراث ، ورثة
بجٹ مذ : میزانیة (الدولة)
بجلی مث : البرق، الکهرباء
بجلی گهر مذ: محطة الکهرباء
بخار مذ : حمی

بخشش مث : انعام ، هبة
بد صفة : ردیء
بدھو صفة : غبی ، جاهل
بر مذ : اعجاب ، امنیة
برآمده : شرفة
بُر مث : عورة المرأة
برابر صفة : مساو
برائی مث : رذیلة ، عیب
بربریت مث : همجیة ،
وحشیة
برتھ کنٹرول مث : تحدید
النسل
برج مذ: کوبری ، قنطرة ،
جسر
برس مذ : سنة
برسات مث : فصل المطر
برگ مذ : ورق
برق رو : تیار کهربائی
برهنه صفة : عار
بڑا صفة : عظیم ، کبیر
بڑائی مث : عظمة ، علو
بڑھنت مث : زیادة
بڑھیا مث : عجوز
بس مذ : قوة
بس صفة : فقط
بسا صفة : کثیر
بغل مث : کتف ، حضن
بکار مذ : سوء، مرض
بل مذ : فاتورة الحساب
بنات النعش مذ : نجوم الثریا
بناوٹ مث : تکلف ، تصنع
بناؤ مذ : زینة

بند مذ : عقدة
بند ـ بندی مث : صفر ، نقطة
بندگان مذ : عبید
بندوبست مذ : انتظام ،
ترتیب
بنک مذ : بنك
بو مث : رائحة
بوجھ مذ : وزن ، حمل
بوڑھا مذ : عجوز
بهادر (صفة) مذ : شجاع
بهار مث : الربیع
بهتات مث : کثرة ، زیادة
بهشت مث/مذ : جنة
بهن مث : أخت
بیابان مذ : صحراء
بیان مذ : واضح ، صافی ،
خطاب
بیاه مذ : زواج
بیچ مذ : وسط ، داخل
بیچ مذ : قلب ، فرق ، بعد
بید مذ : طبیب
بید مث : کتاب الویداعند
الهنود
بیس مذ : العدد ۲۰
بیش مذ : کثیر ، زیادة
بیمار صفة : مریض
بیوی مث : زوجة
بھائی مذ : أخ
بھر صفة : جمیع ، کل
بهرم مذ : اعتماد
بھگل مذ : مکر ، خداع
بھلا صفة: طیب،حسن،مناسب

بهوا مث : أخت الأب
بهوت مذ : خبيث، شيطان
بهونگ مذ : ثعبان
بهی مذ: أيضا، علاوة على ذلك

پ

پا مذ : قدم
پاپ مذ: ذنب، جرم، خطا
پاجی صفة : شرير ، خبيث
پارچے مذ : لباس ، قماش
پاسبان مذ : حارس
پاک صفة : طاهر
پانی مذ : ماء
پاؤں مذ: قدم
پایه مذ : قدم
پتلا صفة : رقيق ، رفيع
پتلا مذ : شكل ، هيئة
پتنی مث : زوجة
پچ مث : حماية ، رعاية
پچاس صفة : العدد ٥٠
پچهتاوا مذ : ندم ، أسف
پچهاں مذ : غرب
پچهم مذ : غرب
پچیس : العدد ٢٥
پخته صفة : ناضج
پخته مغز صفة : ذكی، عاقل
پر : علی
پر صفة : ملیء
پر دل صفة : شجاع
پرآتما مث : روح
پراگندگی مث : إضطراب

پران مذ : قدم
پرانا صفة : قديم
پرباس مذ: سياحة ، سفر
پربسته صفة : معذور
پربهات مذ : الصباح المبكر
پرتاب مذ : حار جدا
پرتو مذ : ظل ، ضوء
پرجا مث : رعية
پرچه مذ : مجلة ، كتاب
پرده مذ : حجاب
پرسال صفة : السنة الماضية
پرستاری مث: عناية، خدمة
پروردگار مذ : الخالق ، الاله ، الرب
پرهیز مذ: تعفف، إجتناب، حذر
پسین صفة : الأخير
پشیمانی مث : خجل، ندم ، حسرة
پکار مث : شكاية ، نواح
پگاه مث : السحر، الصباح
پمبت مذ : مضخة الماء
پناه مث : ملجأ
پندار مذ : فكر ، تصور
پندره : العدد ١٥
پنگڑا مذ : رضيع
پنواڑا مذ : رواية
پنهاں صفة : مختفی
پنیر مذ : جبن
پوٹا - پیٹ مذ : المعدة
پوتا مذ : حفيد
پورا صفة : كامل ، بالغ

پورب مذ : الشرق
پورٹ مث : میناء
پوستی مث : ضعف
پوشاک مذ : رداء ، لباس
پول مذ : نقد ، أموال
پون : العدد الكسری $\frac{3}{4}$
پون مث : نسيم
په : علی
پہاڑ مذ : جبل
پہره مذ : حماية ، حراسة
پیار مذ : محبة ، عشق
پیاس مث : عطش ، رغبة
پیاسا صفة : عطشان
پیچ و تاب صفة : اضطراب
پیچھے صفة : خلف
پیدا صفة : ظاهر
پیر صفة : عجوز ، معمر
پیروی مث : تبعية
پیرهن مذ : قميص
پیش صفة : أمام ، قبل
پیغمبری مث : نبوة
پینتالیس مث : العدد ٤٥
پینتیس : العدد ٣٥
پهانٹ مذ : عمدة (القرية)
پهاها مذ : شاش
پهڑک مث : إضطراب
پهس مث : خجل
پهل مذ : فاكهة
پهوٹا صفة : مكسور
پهوٹن مث : إختلاف
پهونک مث : شهيق ، نفس

ت

تاب مث : حرارة
تاپ مث : حرارة ، حمی
تات مذ : أب ، كبير
تاڑا مذ : قوة ، طاقة
تازی صفة : عربی
تالا مذ : قفل
تالی مث : مفتاح
تب : ثم ، بعد ذلك
تب سے : منذ ذلك الوقت
تباهی مث : خراب
ترانے مذ : نشيد
ترسا صفة: خائف ، نصرانی
تڑک مث : إضطراب
تڑکا مث : وقت السحر
تکا مذ : قطعة من اللحم
تل مذ : خال ، شامة
تلخیء مرگ : شدة الموت
تلوار مث : سيف
تم : أنتم
تماشا مذ : منتزه ، معرض
تنخواه مث : راتب
تند صفة : سريع
تنهائی مث : وحدة
تو (واو مجهولة): ثم ، ف
تو (واو معروفة): الضمير أنت
توبش مذ : قوة، طاقة
ته دار صفة : معقد ، صعب
تیر مذ : سهم
تیرگی مث : ظلمة

تیزی مث : سرعة ، حدة
تیغ مث : سيف
تیهه - تیها مث: غضب ، حرارة
تینتیس : العدد ٣٣
تهوک مذ : كثرة ، افراط

ٹ

ٹالا مذ : حيلة ، وسيلة
ٹانڈا مذ: قافلة، جماعة تجارية
ٹائیں ٹائیں مث : هذيان ، صوت الببغاء
ٹپکی مث : مرح ، شقاوة
ٹکسال مث: دارضرب النقود
ٹخ : صغير جدا ، قليل جدا
ٹوپی مث : طاقية ، عمامة
ٹوٹا مذ : خسارة ، ضرر
ٹورسٹ مذ : سائح
ٹوهیا مذ: باحث، جاسوس
ٹیم مث : فريق
ٹینٹ مذ : خيمة
ٹهاڈا- ٹهارا صفة: قوی،متين
ٹهٹا - ٹهٹها مذ : قهقهة
ٹهنڈا صفة : بارد ، سعيد
ٹهوٹ صفة: أحمق، جاهل
ٹهوڑا مذ: نافورة، عين ماء
ٹهیک صفة : صحيح

ث

ثبوت مذ : دليل
ثقات مذ : عظام الناس
ثمردار صفة : مثمر
ثنا مث : ثناء ، مدح

ج

جابجا : فی كل مكان
جانشین : وريث ، ولی عهد
جانچ مث : ظلم ، حاجة
جادو مذ : سحر
جادو گر مذ : ساحر
جاز مذ : موسيقى الجاز
جاگ مث : السهر
جاگ مث : اليقظة ، ذكاء
جام مذ : كأس
جان مث : روح
جانباز مث : فدائی
جانور مذ : حيوان
جاه مث : منصب
جاودان صفة : خالد
جب صفة : حين
جب تک صفة : لأنه ، حينئذ
جب جب صفة : كل وقت
جج مذ : قاضی
جز مذ : ما عدا
جسیم صفة : ضخم الجسم
جگر مذ : كبد
جلدی مث : سرعة
جمعرات مث : يوم الخميس
جمعه مذ : يوم الجمعة
جنگ مث : حرب ، معركة
جنگل مذ : غابة

جنورى مذ : يناير
جو مذ : شعير
جو : الذى ، التى
جولائى مذ : يوليه
جون مذ : يونيه
جهاز مذ : سفينة كبيرة
جہاں: حيث ، المكان الذى
جى : نعم
جى مذ : قلب
جيتا صفة : حى
جيسا صفة : بتلك الطريقة ، بتلك الصورة
جيون مذ : حياة ، وجود
جھانجھ مث : غضب ، طيش
جھانكى مث: منظر، معرض
جھٹيا مث : شعر رأس المرأة
جھجكى مث : خوف
جھرمٹ مث: جمهور، زحام
جھكنى مث : غم ، حزن
جھوٹ صفة : كاذب
جھوٹا صفة : كاذب، مخادع

چ

چابک صفة : سريع
چاپلوسى مث : تملق
چچا - چاچا مذ : عم
چچى- چاچى مث:زوجة العم
چار صفة : أربعة
چاره مذ : علاج ، تدبير
چاكر مذ : خادم
چالاک صفة : شقى ، مكار
چاليس : العدد ٤٠
چاند مذ : قمر
چاندى مث : فضة
چانسلر مذ : مدير الجامعة
چاه مذ : بئر
چاه مث : محبة
چاؤ مذ : أمنية ، رغبة
چپ صفة : اليمين (جهة)
چپ مث : صمت
چٹھى مث : خطاب، رسالة
چداس مث : رغبة ، شهرة
چراغ مذ : مصباح
چرب صفة : سمين ، لحيم ، شحيم
چرخ مذ : تلك السماء
چڑيا مث : عصفور ، طائر
چشم مث : عين
چليپا مث : صليب
چمک مث : ضوء ، رق
چمن مذ : روضة ، بستان
چناؤ مذ : منتخب ، مختار
چنک مذ : مغناطيس
چنبيلى مث : ياسمين
چنور مذ : ذباب
چواليس : العدد ٤٤
چوب مث : عصا
چوب مذ : متاع - أحمال
چوتھا صفة : الرابع
چور مذ : سارق
چورى مث : سرقة
چوڑا صفة : عريض، واسع
چوں صفة : مثل ، هكذا
چونپ مث : شوق ، رغبة
چوھا مذ : فأر
چار : العدد ٤
چهره مذ : وجه ، شكل
چهل - چاليس : العدد ٤٠
چهره صفة : شجاع ، قوى
چين مذ : راحة
چين مث : سلسلة
چيں مث : تغريد الطائر
چھاتى مث : صدر
چھائيں مث : ظل
چھپ مث : خرير الماء
چھتيس : العدد ٣٦
چھتيسا صفة : مكار
چھٹى مث : إجازة
چھرى مث : ساطور
چھوٹ مث : تحرر ، طلاق
چھوٹا صفة : قصير ، ضيق
چھتر : العدد ٧٦
چھياسى : العدد ٨٦
چھياليس : الحدد ٤٦
چھيانوے : العدد ٩٦

ح

حاكمى مث : حكومة
حجره مذ : خلوة
حراف صفة : مكار
حرصى مذ : طماع
حسين صفة : جميل
حسينه مث : امرأة جميلة
حظ مذ : سرور ، لذة

حوصله مذ : همة
حوصله مند صفة : ذوهمة عالية
حونق مذ : غبى ، أبى
حياتين : فيتامين

خ

خاصا صفة : طيب ، حسن
خاک مث : تراب
خالو مذ : زوج الخالة
خاله مث : الخالة
خانماں مذ : متاع البيت
خاور مذ : شرق
خاوند مذ : زوج ، سعيد
خايه مذ : بيضة
خبطى صفة : مجنون
خجستگى مث : سعادة
خدشه مذ : خوف ، فكرة
خرى مث : أحمق ، غبى
خزاں مث : خريف
خط مذ : خطاب ، مكتوب
خفگى مث : غضب
خو مث: خصلة، طبع، عادة
خواب مذ : رؤيا
خوار مذ : ذليل ، خجل
خوب صفة : جميل ، حسن، نفيس
خواهش مث : رغبة
خود غرضى صفة : أنانى
خود كار صفة: أوتوماتيك، آلى
خودى مث : أنانية
خوراک مث : غذا
خورد - خورش مذ : طعام
خوشى مث : سرور
خون - لهو مذ : دم ، قتل

د

داتن مث : مسواك
داٹ مث : زحام ، جمهور
داج مذ : ظلمة
داد مث : عدل ، انصاف
داد رس : منصف ، عادل
داد گستر : منصف ، عادل
دادا مذ : جد (والد الأب)
دارو مذ : علاج ، دوا
داس مذ : عبد ، خادم
داستان صفة : قصة ، حكاية
دال مث : عدس
دانا صفة : عالم
دانش مث : علم
دانه مذ : حبة ، بذرة ، ثمرة العنب
دائيں مذ : اليمين
دبستان مذ : مدرسة
دبستانى مذ : تلميذ
دبير مذ : كاتب
دچھنا مث : هدية
در مذ : باب
در : فى ، تحت
در صفة : سىء
دراز صفة : طويل
دراز دستى مث : ظلم
درخواست مث : طلب
درد مذ : ألم
درد ناک صفة : مؤلم
درزى مذ : ترزى
درزن مث : زوجة الترزى
درستگى مث : صحة ، اصلاح
درمانده صفة : بلا علاج
درماں مث : راتب شهرى
دروغ مذ : كذب
درونه مذ : صدر ، قلب
دريائى صفة : بحرى
درسه مذ : برج حمام
دزد مذ : لص ، سارق
دس : العدد ١٠
دن مذ : يوم
دستار مث : عمامة
دسمبر مذ : ديسمبر
دشت مذ : صحرا ، غابة
دشمن مذ : عدو
دشوارى مث : صعوبة
دغا مت : خداع ، مكر
دغدغه مذ : خوف
دكھ مذ : ألم ، عذاب
دكھڑا مذ : مرض
دكھن مذ : جنوب
دُكھن مث : ألم
دل مذ : قلب
دلار مذ : محب
دلاور صفة : شجاع
دلاورى مث : شجاعة
دليرى مث : شجاعة

دم مذ : نفس
دماں صفة : سريع ، قوى
دن مذ : نهار
دوپہر : ظهر
دونوں : كلاهما
دودہ مذ : قبيلة ، قوم
دودھ مذ : لبن
دوڑ مث : هروب ، عدو
دوزخ مذ : جهنم
دوست مذ : صديق
دہان مذ : فم
دہل مذ : جمل
دیپ صفة : حيران
دیری مث : تأخير
دیش مذ : وطن ، بلد
دیوار مث : حائط
دیوانگی : جنون
دہج مث : طريقة
دہج مذ : أسلوب
دھڑک مث : إضطراب ، خوف
دھڑکا مذ : إضطراب ، خوف
دھڑکن مث : إضطراب ، خوف
دھواں مذ : دخان
دھوبن مث : غسالة
دھوبی مذ : غسال
دھوپ مث : شعاع
دھوکا مذ . خداع
دھیرج صفة : جراۃ ، عزيمة

ڈ

ڈاک مث : البريد
ڈاکو مذ : لص ، قاطع الطريق
ڈالی ـ ڈال مث : غصن ، فرع شجرة
ڈانس مذ : رقص
ڈایلاگ مذ : محادثة
ڈر مذ : خوف ، فكر
ڈکرا مذ : رجل عجوز
ڈیڑھ صفة : العدد ١½
ڈھارس مث : تسلية
ڈھب مذ : طريقة ، اسلوب
ڈھڈو مث : إمرأة عجوز
ڈھگ مث : قرب

ذ

ذرا مذ : قليل
ذكاء مث : ذكاء
ذكا مذ : شمس
ذہانت مث : ذكاء
ذہین مذ : ذكى

ر

رات مث : ليل ، مساء
راج مذ : مملكة
راجا مذ : ملك
راز مذ : سر
راست صفة : مستقيم ، يمين
راستہ مذ : طريق
راستی مث : صدق
راگ مذ : نغمة ، لحن
رانا مذ : ملك
رانی مث : ملكة
راہ مث : طريق
رتڑ مذ : جزار
رتن مذ : جواهر
رج مث : لذة ، شوق
رزم مث : حرب
رزمی صفة : جرى
رسوئیا مذ : مطبخ
رسی مث : حبل
رکاکت مث : ضعف
رگ مث : عرق
رمیدہ صفة : هارب
رن مذ : حرب ، معركة
رنجوری مث : مرض ، تعب
رندہ مذ : سكير
رندہ مث : سكر
رنگین صفة : ملون
روسیاہ : خجل ، مذنب
روا صفة : مباح ، جائز ، صحيح
رخ مذ : صورة ، شكل
روا مذ : فضة
روٹی مث : خبز
روز مذ : يوم
روزہ مذ : صوم
روزی مث : رزق
روشنی مؤنث : ضوء
روغن مذ : زيت ، سمن
روکھ مذ : شجرة

روگ مذ : تعب ، ألم
ریت مث : رمل
ریزر مذ : موس (حلاقة)
ریزش مث : زكام
رینگ مث : نهيق الحمار

ز

زاری مث : بكاء ، نواح
زبان مث : لغة ، لسان
زبور مث : كتاب
زبون صفة : ضعيف
زبونی مث : مذلة
زٹل مث : لغو
زر مذ : ذهب
زراصل مذ : رأس المال
زشت صفة : قبيح ، ذميم
زن مث : إمرأة ، زوجة
زنجیر مث : سلسلة
زندگی مث : حياة
زندہ صفة : حى
زہر مذ : سم
زیب مث : زينة ، زخرفة
زیر مذ : أسفل ، تحت
زیر صفة : ضعيف

ژ

ژاژخا مذ : ثرثار
ژاژخائی مث : ثرثرة
ژالہ مذ : قطره
ژرف صفة : عميق
ژندگی مث : قدم ، ضعف
ژولیدہ صفة : مضطرب
ژیان صفة : غاضب

س

سا : كثير ، بلاحد
سابن مذ : صابون
سات : العدد ٧
ساٹھ : العدد ٦٠
سادگی مث : صفاء ، بساطة
سادھن مذ : تدبير ، علاج
سارا صفة : كل ، جميع
ساز مذ : متاع
ساس مث : أم الزوج أو الزوجة
سال مذ : سنة
سالا مذ : أخ الزوجة
سالی مث : اخت الزوجة
سامراج مذ : إستعمار
سانپ مذ : ثعبان
سانس مث : نفس
سہان مذ : فكرة ، خوف
ساہ مذ : تاجر ، بقال
ساہو مذ : صديق
سائنس مذ : علم
سایہ مذ : ظل ، ضوء
سب صفة : كل
سبز صفة : أخضر
سبق مذ : درس
سبک صفة : سريع
سبھا مث : مجلس ، جمعية
سپاس مث : شكر ، مدح
سپاہ مث : جيش ، جند
سپرد مث : تفويض ، أمانة
سپہ سالار مث : قائد الجيش
سپیچ مث : خطبة
ست مذ : ولد ، إبن
سترہ : العدد ١٧
ستم مذ : ظلم ، قهر
ستمبر مذ : شهر سبتمبر
ستودہ صفة : ممدوح
سج مث : جميل ، مزين
سچا صفة : مستقيم
سچ صفة : صحيح ، صدق
سچا صفة : صادق
سچیتی مث : تعقل ، ذكاء
سخت صفة : شدة ، صعوبة
سدھار صفة : جميل
سراسیمگی مث : إضطراب ، حيرة
سرپ مذ : ثعبان ، منتقم
سرخ صفة : أحمر
سرد صفة : برد
سردی مث : برد ، زكام
سرشک مذ : دموع
سرگ مذ : جنة ، فردوس
سرمایہ مذ : رأس المال
سروش مذ : الهام
سزا مث : عقاب
سسا مذ : أرنب
سسر مذ: أب الزوج/الزوجة
سناتن مذ : قديم
سندر صفة : جميل ، وسيم

سنگ مذ : حجر
سنگم مذ : لقا
سو : العدد مائة
سوار مذ : راكب
سوپ مذ : صابون
سُوپ مذ : شوربة
سوچ مذ : فكر ، خيال
سود مذ : فائدة ، ربا
سوداگر مذ : تاجر
سورج مذ : شمس
سوراخ مذ : جحر
سور مذ : شجاع
سؤر مذ : خنزير
سوگ مذ : مأتم ، حزن
سوله صفة : العدد ١٦
سونا مذ : ذهب
سونا (واو معروفة) : خالی
سوہنا صفة : جميل ، جذاب
سويان مث : شعرية
سہارا مذ : عون ، اعتماد ، أمل
سہم مذ : خوف
سياه صفة : أسود ، شؤم
سيب مذ : تفاح
سيدھا صفة : مستقيم
سير گاه مث : منتزه
سيرى مث : إطمئنان
سيزده : العدد ١٣
سيزن مذ : موسم ، فصل
سيكس مذ : جنس
سيلاب مذ : فيضان
سيم مث : فضة

سينگ مذ : قرن
سينه مذ : صدر

ش

شاخ مذ : غصن
شاد صفة : سرور
شاداب صفة : مترعرع
شاگرد مذ : تلميذ
شام مث : مساء
شامت مث : سوء
شب مث : ليل
شپ صفة : سريع
شپ مذ : سفينة
شتر مذ : جمل
شرارتی مذ : شرير
شرم مث : حياء
شكار مذ : صيد
شكارى مذ : صياد
شكر قند مذ : بطاطا
شكم مذ : بطن
شكيله صفة : إمرأة جميلة
شنبه مذ : سبت
شو مذ : حذاء
شوخى مث : ظرف
شورش مث : فساد
شوهر مذ : زوج
شهر مذ : شهر
شهر مذ : مدينة
شير مذ : أسد
شير مذ : لبن

شيرنى مث : أنثى الأسد ، لبؤة
شيشه مذ : مرآة ، زجاج
شيفته صفة : عاشق ، ولهان ، مضطرب
شيوا صفة : فصيح ، بليغ
شيوه مذ : طريق

ص

صدر مذ : رئيس
صورت مث : شكل
صورتگر مث : مصور ، نقاش
صيهونى صفة : صهيونى
صهيونيت مث : صهيونية

ض

ضخيم صفة : ضخم
ضوفشان صفة : مضيء

ط

طرح مث : طريقة
طرز مذ : أسلوب ، طريقة
طرف مث : ناحية ، تجاه
طعمه مذ : رزق
طفلانه صفة : طفولى
طمطراق مذ : شأن وشوكة
طنطنه مذ : رعب ، غرور ، آلة موسيقية
طوطا مذ : ببغاء

ظ

ظنيه صفة : شكى
ظهير صفة : معين ، حامى

ع

عجالت مث : سرعة
عرزه مث : قوة ، طاقة
عروض مذ : علم العروض
عكاس مذ : مصور
عكسى صفة : تصويرى
علتى صفة : معيب ، شرير
علم معيشت : علم الاقتصاد
عورت مث : إمرأة
عورتين مث : نساء
عيارى مث : خداع
عيش مذ : عشرة ، راحة
عينك مث : نظارة

غ

غازى مذ : محارب
غچا مذ : خداع
غچلى صفة : قذر ، كثيف
غريو مذ : صراخ
غصب مذ : خيانة
غضبى : ظالم ، غضبان
غضنفر مذ : شجاع ، أسد
غلامى مث : عبودية ، أسر
غلبلا مث : إضطراب
غور مث : فكر ، تأمل

غول مذ : زحام
غير صفة : أجنبى
غير سال صفة : السنة الماضية

ف

فام صفة : شبيه ، مثل
فائر مذ : نار
فحاش صفة : شرير
فراخ صفة : وسيع
فرانسيسى صفة : فرنسى
فراموش : نسيان
فراوانى مث : وفرة ، زيادة
فراهمى مث : جمع
فربه صفة : سمين
فرتوت صفة : عجوز
فرشته مذ : ملاك
فرصت مث : مهلة
فرمان مذ : حكم ، أمر
فرنگستان مذ : أوربا
فرهنگ مث : معرفة ، قاموس
فصيل مث : حائط
فغان مذ : نواح ، صراخ
فلاكت مث : فقر ، افلاس
فوج مث : جيش ، جند
فيروز صفة : منتصر
فيض مذ : نفع ، كرم
فيل مذ : مكر ، خداع
فيل صفة : فاشل

ق

قابو مذ : فرصة ، قوة ، طاقة
قبله گاه مذ : والد عظيم
قدرى مث : إجتهاد
قرار مذ : صبر
قرضه مذ : قرض
قزل صفة : أحمر
قصابه مذ : جزارة
قصابه مث : «شال»
قلى مذ : أجير ، حمال
قيق مث : تصفيق
قيمتى صفة : قيم ، ثمين
قينچى مث : مقص

ك

كابينه مذ : مجلس الوزراء
كاپى مث : كراسة
كاٹ مث : قطع ، جرح
كاٹك صفة : مدهش
كاخ مذ : قصر ، عمارة عالية
كار مث : سيارة ، عربية
كار مذ : عمل
كاش ـ كاشكه مذ : كلمة أسف أو تمنى
كاشت مث : زراعة
كالا مذ : المال والمتاع
كالا صفة : أسود
كالا مذ : زنجى
كالا پن مث : سواد
كام مذ : شهوة

کام مذ : عمل ، شغل
کان مذ : أذن
کان مث : منجم ، معدن
کانا صفة : أعور
کانفرنس مث : مؤتمر
کاہے کو مث : لماذا
کب مث : متى
کبیدگی مث : إیلام
کپ مذ : کوب
کت مذ : أین
کتا مذ : کلب
کتنا مذ : هذا القدر
کتھا مث : قول
کڑا صفة : شدید ، قوی
کٹاری مث : مطواة
کٹر صفة : قاسی القلب
کٹھور صفة : قاسی القلب
کچھ صفة : قلیل ، بعض
کچھار مذ : شاطیء البحر
کچہری مث : محکمة
کدبانو مث : ربة بیت
کدھر مث : حیث
کر صفة : أصم
کرارا پن مذ : شدة
کراں مذ : حافة
کرایه مذ : أجر
کرتب مذ : عمل
کریه مث : بحث
کڑا مذ : شدة
کژدم مذ : عقرب
کسان مذ : فلاح
کشادگی مث : وسعة

کشاورزی مث : زراعة
کشتی مث : سفینة
کشور مث : بلد ، إقلیم
کشور مذ : ولد ، شاب
کفاصفا مث : ظلم
کفباں صفة : سکران
کل مث : الیوم ، الأمس
کل مث : آلة
کل مث : راحة
کل مذ : حرب
کلاس مذ : درجة
کلب مذ : حفل ، إجتماع
کلیجه مذ : کبد
کلیسا مذ : کنیسه
کم صفة : قلیل
کمپنی مث : شرکة
کمره مذ : حجرة
کمنٹری مث : شرح
کمیونزم مث : شیوعیة
کنار مذ بالکسر : حضن ، شاطیء
کنار مذ : شاطیء
کناره مذ : ساحل ، مصب النهر
کنجوس صفة : بخیل
کند صفة : غبی
کنگڑا صفة : قوی البنیة
کنگلا صفة : مفلس
کنواں مذ : بئر
کو مذ : علامة المفعول
کوٹ مذ : قلعة
کور مذ : نغمة ، أغنیة

کور صفة : أعمى
کور مث : حافة ، حاشیة
کوڑ صفة : مجنون
کوڑھ مذ : مرض الجذام
کوڈھ صفة : غبی
کوڈھین صفة : غباء
کوس مذ : فرسخ
کوکھ مث : معدة
کون مث : مقعد
کوه مذ : جبل
کوهاڑا صفة : صعب
کوئی : کلمة تنکیر بمعنی أی
کہکشاں : النجوم المجرة فی السماء
کہاں استفهام : این
کہانی مث : حکایة ، قصة
کہیں : فی أی مکان ، فی مکان آخر
کئی صفة : عدة ، بعض
کیا استفهام : ماذا ، هل
کیسا استفهام : کیف
کیش مذ : مذهب
کیوں استفهام : لماذا
کین ـ کینه مث : ثأر ، عداوة
کھاؤ صفة : أکول
کھٹ صفة : العدد ٦
کھٹا مذ : عیب ، ضرر
کھچ مث : إیلام
کھجور مث : بلح
کھچڑی مث : کشری

کھڑاھا مذ : أرنب
کھٹک مث : دقات الساعة
کھیت مذ : حقل
کھیتی مث : زراعة
کھیر مث : مهلبیة
کھیڑی مث : فولاذ
کھیسا مذ : حقیبة صغیرة
کھیل مذ : لعبة ، مسرحیة

گ

گاج مث : کهرباء ، برق
گارڈ مذ : حارس
گارڈنر ـ مالی مذ : بستانی
گاڑھی صفة : سمین ، غلیظ
گالاسا صفة : أبیض کالثلج
گالی مث : شتیمة
گانهارا مذ : مطرب
گؤ مث : ثور ، بقرة
گاهک مذ : زبون
گاہے مذ : أحیانا
گائیڈ مذ : مرشد
گاؤں مذ : قریة
گائے مث : بقرة
گپ مث : حدیث ، کلام
گپ صفة : مختفی
گپھا مذ : طبال
گج ـ گجر مذ : فیل
گدا مث : شحاذ
گدگدی مث : زغزغة
گدها مذ : حمار
گدها پن مذ : غباء

گڈه مذ : قلعة
گرامی صفة : حمیم ، عزیز
گراں صفة : ثقیل ، قیم
گرانٹ مث : منحة مالیة
گرجا مذ : کنیسة
گردوں مذ: السماء، الفلك
گرفتار صفة : معتقل
گرما مذ : موسم الصیف
گرمی مث : حرارة
گره مذ : عقدة
گریز مث : هروب
گریزد مذ/مث : یونانی ، اللغة الیونانیة
گرامیرین مذ : نحوی
گریه مذ : البکاء
گڑیا مذ : دمیة
گزر مذ : طریق ، شارع
گستاخی معاف : معذرة
گفتگو مث : حدیث
گل مذ : ورد
گلوب مذ : الکرة الأرضیة
گله مذ : شکوی
گلی مث : شارع
گم صفة : ضائع
گمراه صفة : ضال
گماں مذ : خیال
گن مذ : عادة
گند مث : عفونة
گنده صفة : قذر
گندا صفة : آفة
گواه مذ : شاهد
گور مث : قبر

گورا صفة : أبیض
گوشه مذ : رکن ، زاویة
گون مذ : أسلوب
گاه ظرف زمان : أحیانا
گهرا صفة : عمیق
گیاره : العدد ١١
گیاه مث : حشیش أخضر
گیتی مث : دنیا
گھاؤ مذ : جرح ، عمیق
گھبراهٹ مث : اضطراب ، قلق
گجر مث : صبح
گھر مذ : منزل ، بیت
گھڑی مث : ساعة
گھم مذ : السماء
گھمسان مذ : حرب
گھمنڈ مذ : تکبر
گھن مث : کراهیة
گھنٹه ـ گھڑیال مذ: منبه، ساعة کبیرة
گھوڑا مذ : حصان ، فرس
گھی مذ : سمن

ل

لا مذ : قانون
لابھ مذ : طلب ، رغبة
لاٹ مث : منارة
لاج مث : عمارة
لاج مث : حیاء
لاڈلا صفة : محبوب
لاڑا مذ : عاشق

لاش مث : نعش ، ميت
لاکھ : مائة ألف
لال صفة : أحمر
لاوا مذ : حمم
لائبریری مث : مكتبة
لب مذ : شاطیء
لپ مث : کلام
لپاٹی صفة : کذاب
لجا مث : حياء
لچھن مذ : علامة ، آثار
لرزاں صفة : مهتز
لڑائی مث : حرب ، معرکة
لڑکا مذ : طفل ، ولد
لڑکی مؤنث : طفلة ، بنت
لشکری مذ : جيشی
لک مذ : زيت ، سمن
لکچر مذ : محاضرة
لگاؤ مذ : محبة
لگی مث : رغبة
لمبا صفة : طويل
لمبائی مذ/مث : طول
لنگ صفة : أعرج
لنگ مذ : صف ، سلسلة
لنگ مذ : جنس، نوع
لوچن مذ : عين
لونڈا مذ : عبد
لونڈی مث : جارية
لوہ مذ : حديد
لہان صفة : ملطخ بالدماء
لہر مث : موج
لہو مذ : دماء
لے مث : نغمة

لیگ مث : مجلس ، جمعية
لیگ آف نیشن: جمعية الأمم

م

ماتھا مذ : جبين
ماجھی مذ : ملاح
مادری صفة : أموی
مارا صفة : مقتول
مارگ مذ : طريق
مالا مذ/مث : أزهار
مالا مال صفة : غنی ، ثری
مالی مذ : بستانی ، جناینی
ماں مث : أم ، والدة
مان مذ/مث : غرور
ماندا صفة : مريض ، عليل
مانگ مث : رغبة
ماہ مذ : قمر ، شهر
ماہ نو : هلال
ماہانہ صفة : راتب شهری
ماہی مث : سمك
مت : كلمة نهی، لا الناهية
متا صفة : سکير
متاس صفة : الحاجة للبول
مٹ مذ : سکان
مٹھا پن : ضعف ، غباء
مٹھی مث : قبضة اليد
مٹی مث : أرض ، تراب
مچھلی مث : سمك
مچھلی والا : صياد
مدمتا صفة : سکران
مدا صفة : رخيص

مرجھن صفة : ذابل
مرچ مث : فلفل
مرد مذ : رجل
مردانہ مث : شجاعة ، جرأة
مردھا مذ : عمدة «قرية»
مزد مث : أجرة
مزدور مذ : أجير
مژدہ مذ : بشارة ، تهنئة
مژہ مث : أهداب
مستاں مذ : سکير
مستی مث : سکر
مست مث : صمت
مسوڑھا مذ : لثة
مست مث : صمت ، سکون
مشک مذ : مسك
مشکل صفة : صعب
مشکل مث : صعوبة ، مصيبة
مفت صفة : مجاناً
ملاؤ مذ : إختلاط
ملنی مث : مقابلة
من مذ : قلب
منگل مذ : الثلاثاء
منگیتر مذ/مث : خطيب ، خطيبة
مو مث : شباب
مو مذ : شعر
موتی مذ : لؤلؤ
موٹا صفة : سمين
موٹھ مث : يد ، قبضة
مورتی مث : صنم
موڑھ صفة : غبی
موسا مذ : خال

مول مذ : قيمة ، سعر
موہ مث : محبة ، عشق
موہن صفة : مخادع
مہر مذ : مهر الزواج
مہر مث : محبة
مہان مذ : ضيف
مہین صفة : رقيق
مے مث : شراب ، خمر
میان مذ : وسط
میاں مذ : سيد ، حاكم
میز مث : منضدة
میں : فی
میں : أنا
میوہ مذ : ثمار ، فاكهة

ن

ناب صفة : خالص ، صافی
ناٹک مذ : راقص ، ممثل
ناچ مذ : رقص
ناز مذ : دلال
نازک صفة : رقيق
ناسک مث : حائط
ناشی مذ : ظاهر
نالش مث : نواح ، بكاء
نام مذ : إسم
نام آور صفة : مشهور
ناؤ مث : سفينة
نائی مذ : حلاق
نپوتا صفة: عقيم، بلا أولاد
نچویا صفة : راقص
نرم صفة : ناعم

نرار صفة : ضعيفة
نزدیکی : قرب
نژاد مث : أصل ، نسب
نژند صفة : محزون
نشانی مث : علامة
نقرہ صفة : فضة
نقیہ صفة : ضعيف
نگاہ مث : نظر ، عين
نگین مذ : خاتم
نماز مث : صلاة
نمازی صفة : مصلی
نمائندگی مث : تمثيلی
نمائندہ مذ : ممثل
نمایاں صفة : ظاهر
نمک مذ : ملح
نمونہ مذ : نموذج
ننھا صفة : صغير
نو : العدد ۹
نو صفة : جديد
نوا مث : صوت ، أغنية
نویسی مث : كتابة ، تحرير
نویں صفة : جديد
نہاں صفة : مختفی
نہفتگی مث : إختفاء
نہیں : لا النافية
نیا صفة : جديد
نیاز مث : حاجة
نیش مذ : شوك
نیشن مث : أمة
نیک صفة : حسن
نیلاب مذ : نهر
نین مذ : عين

نیند مث : نوم

و

واپس مث : عودة
وارن مذ : صدقة
واڑا مذ : شارع ، حی
واڑی مث : حديقة ، خميلة
وام مذ : قرض
وچار مذ : بحث
ورزش مث : تدريب
وقوف مذ : معرفة ، إطلاع
وہ (ضمير غائب) : هو، هی
وہیں : فی ذلك المكان
ویران صفة : خرب

ہ

ہاتھ مذ : يد ، كف
ہاٹ مث : دکان ، محل بقالة
ہار مث : هزيمة
ہارا صفة : ضعيف
ہان مذ : ضحك
ہاں : نعم
ہاؤ پاؤ مث : سرعة ، اضطراب
ہت مذ : صدق
ہتھیار مذ : أسلحة
ہتیا مث : قتل ، دم ، جرم
ہر : کل
ہرزہ صفة : لغو
ہرن مذ : غزال

هزار صفة : ألف
هسپتال مذ : مستشفى
هست مث : حياة
هل مذ : محراث
هم : نحن
هم : أيضا
هنر مذ : فن
هنگام مذ : وقت ، زمان
هنگامه مذ : إزدحام
هنوز : حتى الآن ، الآن
ہنی مون مذ : شهر العسل
ہوش مذ : عقل ، ذكاء ، علم ، فهم
ہوكا مذ : شره ، أكول
ہيرو مذ : بطل
ہيروئن مث : بطلة

ی

ياد مث : ذاكرة
يار مذ : صديق
يارا مذ : قوة ، مقدرة
يخ مث : برد ، ثلج
يک صفة : واحد
يكتين مث : وحدة
يل مذ : شجاع
يلدا مث : ظلمة
يله صفة : متحرر
يوں : هكذا
يونٹی مث : إتحاد
يونيورسٹی مث : جامعة
يه : هذا ، هذه
يہاں : هنا
يہاں تک : حتی ، حتی هذا
ييلاق مذ : مصيف

—:o:—

مفردات

عربی — اردو

ا

إباحة : جائز كر دينا
إبادة : ہلاک كر دينا
أباطيل : غلط باتيں
إبتسام : مسكرانا
إبحار : دريائی سفر
إبط : بغل
أبكم : مادر زاد گونگا
إبل : اونٹ
إبن : بيٹا
إبنة : بيٹی
أبواب : دروازے
إتساخ : ميلا ہونا
إتساع : فراخ ہونا
آثم : گنہگار
إجاعة : دهوكا كر دينا
إجتماع : اكٹھا ہونا
أجر : ثواب ، مزدور ہونا
إحتفال : جمع ہونا
إحصاء : شمار كرنا
أحلام : خوابيں
أحمق : بيوقوف، بے عقل
أخت : بہن
إختبار : آزمانا
إختفاء : پوشيده ہونا
إختلاف : الگ ہونا
أخذ : پكڑنا
أخضر : سبز
إخضرار : سبز ہونا
إخلال : خلل ڈالنا ، ڈھيلا ہونا
أداء : حق كا پورا كرنا
أدبی : لٹريری
أدنی : زياده قريب
أدهی: بری آفت يا سخت تر
إذ : جب، جب كه، جس وقت
إذا ما: جب، جوں ہی كه
إذآ ـ إذن: اس صورت ميں، لهذا
إذن : اجازت (أذن : كان)
أربع : چار
أربعاء : چہار شنبه
أربعون : چاليس
إرتشاف : چوسنا
إرتعاب : ڈرنا
إرتعاش : كانپنا
إرتفاع : بلند ہونا
أرستقراطية : شخصی سلطنت
إرشاد : راسته دكهانا
أرض : زمين
أرنب : خرگوش
إزالة : دور كرنا ، ہٹانا
إزدحام : ہجوم كرنا ، جمع كرنا
إساءة : برائی كرنا
أسارى : قيدی
أساس : بنياد
إساور : كنگن
أسبوع : ہفته
إستثارة : بر انگيخته كرنا ، ابهارنا
إستحياء : شرم كرنا ، حيا كرنا
إستدانة : قرض لينا
إستدعاء : بلانا
إستراحة : راحت پانا ، آسوده ہونا

إستسلام : گردن جهكانا
إستشارة : مشوره طلب كرنا
إستضاءة : روشن كرنا
إستغناء : بے نیاز ہونا
إستفادة : فائده حاصل كرنا فائده لينا
إستمرار : ہمیشگی كرنا
إسراع : جلدی كرنا
أسرة : كنبه ، خاندان
أسرع : بہت تیز
آسف : غصه ، غمگین ہونا
أسلحة : ہتھیار
إسم : نام
أسمر : گندم گوں
إشارات : سگنل
إشاعة: ظاہر كرنا ، پھیلانا
إشتراء : خریدنا ، بیچنا
إشتعال : آگ بھڑكنا
إشتياق : آرزو مند ہونا
إشفاق : مہربانی كرنا
إشمئزاز : نفرت كرنا
أشهر : مہینے
أشهى : مرغوب
أشياء : چیزیں
أصابع : انگلیاں
أصدق : بہت سچا
أصعب : بہت سخت
أصفر : زرد
أصل : بنیاد ، جڑ
إصلاح : درست كرنا ، بھلائی كرنا
أصم : بہرا

أصنام : بت
أصيل : استوار ، شریف
إضاءة: روشن ہونا ، روشن كرنا
إضاعة : ہلاک كرنا
إطعام : كھلانا
إطفاء : آگ بجھانا
أطول : بہت لمبا
أطهر : بہت پاكیزه
إظماء : پیاسا كرنا
إعانة : مدد كرنا
إعتداء : ظام كرنا
إعتراف : اقرار كرنا
إعتزال : جدا ، یكسو ہونا
إعتلال : بیمار ہونا، كمزور ہونا
إعداد : تیار كرنا
إعدام : مٹانا ، نابود كرنا
أعرج : لنگڑا
أعلى : بلند
أعمى : نابینا
أعور : كانا
أغسطس : اگست
إغماء: بے ہوشی، بے ہوش كرنا
إفاقة : ہوش میں آنا
إفتراق : جدا ہونا
إفهام : سمجھانا
أقرب : رشته دار لوگ
أكاذيب : جھوٹ ، فریب
أكبر : بڑا ، بزرگ تر
أكل : كھانا

إلا : مگر ، سوا
أليف : پیار ، دوست
ألم : درد ناک
إمرأة : عورت
أمس : كل
أمسية : شام
أمعاء : آنتیں
أمل : امید ، امید ركھنا
أمنية : آرزو
أنت : تو ، تم
إنتباه : بیدار ہونا
أنتم : تم
أنثى : عورت ، ماده
أنف : ناک
إنفاق : مال خرچے كرنا
إنفصال : جدا ہونا، علیحده ہونا
أنيق : خوبصورت ، خوش كن
أولى : زیاده لائق ، زیاده مناسب
أهواء : خواہش
أين : كہاں
أينما : جہاں كہیں، ہر جگه

ب

بائس : بد حال
باطل : ناحق ، بے ثبات
ببغاء : طوطا
بترول : پٹرول

بحر : سمندر
البحر الأبيض: دریائے روم
البحر الأحمر: دریائے قلزم
البحر الأسود : بحر اسود
بحر الخزر : دریائے كاسپین
بحر الظلمات: بحر اوقیانوس
البحر المحيط : دریائے كاہل
بحيرة : جھیل
بخيل : كنجوس آدمی ، مكھی چوس
بدء : آغاز ، شروع
بدر : پورا چاند
برق : چمک ، بجلی
بركة : تالاب ، حوض
بريد جوى : ہوائی ڈاک
بصير : بینا
بصيرة : بینائی ، یقین
بطالة: بے كاری: بے ہودگی
بعد : دوری ، دور ہونا
بعد : پیچھے
بقرة : گائے
بنات : بیٹیاں ، لڑكیاں
بوم : الو
بيت : گھر
بيع : خریدنا ، بیچنا
بين : بیچ ، درمیان

ت

تاجر : سوداگر
تألم : درد مند ہونا، دكھ پانا

تبجيل : بزرگ سمجھنا ، تعظیم كرنا
تجارة : سوداگری ، خرید و فروخت
تجربة : آزمانا
تحرير : آزاد كرنا
تخريب : ویران كرنا
تخلص : رہائی پانا
تدمير : ہلاک كرنا
تدين : دین دار ہونا
تحرك : چھوڑ دینا
تزلزل : ہلنا ، كانپنا
تسع : نو ٩
تسلح : ہتھیار پہننا ، مسلح ہونا
تسليم : قبول كرنا
تشتيت : پراگنده كر دینا
تشجيع : دلیر كرنا ، حوصله افزائی كرنا
تشويش : پریشان كرنا
تصدع : پھٹنا
تضاحك : ہنسنا، مزاح كرنا
تضييق : تنگ كرنا
تعجل : جلدی كرنا ، دوڑنا
تغوية : گمراه كرنا
تفهيم : سمجھانا
تقييد : قید كرنا
تكافؤ : برابر ہونا
تلميذ : شاگرد
تليفون : ٹیلیفون
تمويل : مالدار كر دینا
تناثر : پراگنده ہو جانا

تنزه : دور ہونا ، تفریح كرنا
تنفس : سانس لینا، صبح كا روشن ہونا
توبيخ : ملامت كرنا
تورع : پرہیز كرنا
توسيخ : میلا كر دینا ، گندا كرنا
توظف : نوكری كرنا
توظيف : روزینه مقرر كرنا
توكل (على) : بھروسه كرنا
تهريج : باتوں میں مذاق كرنا
تيس : بكرا
تيسير : آسان كرنا ، توفیق
تين : انجیر
تيه : گمراہی

ث

ثالث : تیسرا
ثامن : آٹھواں
ثانى : دوسرا
ثانية : سیكنڈ
ثبات : ٹھیرا رہنا
ثدى : پستان
ثراء : دولت مندی
ثقافة : تہذیب ، كاچر
ثقب : سوراخ
ثلاثون : تیس
ثلج : ٹھنڈا ، برف
ثم : پھر ، لہذا

ثمار : میوہ
ثمانیة : آٹھ
ثمانین : اسی
ثمن : قیمت
ثمین : بیش قیمت ، قیمتی
ثوب : کپڑا
ثورة : شورش ، انقلاب

ج

جامد : خشک
جامعة : یونیورسٹی
جاهل : نادان
جائزه : بخشش، انعام ، تحفه
جائع : بھوکا
جبل : پہاڑ
جبهة : پیشانی
جد : دادا ، نانا
جرح : زخمی کرنا ، کاٹنا
جرح : زخم
جرنال : اخبار
جريمة : گناه
جزّء : پاره پاره کرنا ، حصے کرنا
جُزء : تکرار ، حصه
جزيرة : ٹاپو
جسارة : جرأت کرنا ، دلیری کرنا
جسد : بدن ، جسم
جفاف : سوکھ جانا ، خشک ہونا
جلابیب : چادریں
جلال : بزرگی ، شان و شوکت
جلدة : پوست : کھال
جلمودة : بڑا پتھر
جليد : برف
جمال : حسن ، خوبصورتی
جمعية : انجمن ، سوسائٹی
جمهور : پبلک
جمهورية: جمهوری حکومت
جنب : پہلو ، کناره
جنة : بہشت ، باغ
جند : لشکر
جندی : سپاہی
جنوب : دکھن (جنوب)
جوع : بھوک
جوع : بھوکا ہونا ، مشتاق ہونا
جهة : کنارے ، طرف
جهد : مشقت ، کوشش
جهنم : دوزخ
جهول : بڑا نادان
جیب : گریبان، دل ، سینه

ح

حاجة : پرواه ، ضرورت
حاذر : ڈرنے والا ، پرہیز کرنے والا
حاذق : عقل مند ، ہوشیار ماہر
حار: بہت گرم ، تند و تیز
حارس : محافظ
حاصلات : آمدنی
حافظ : نگہبان ، زبانی یاد کرنے والا
حالك : بہت کالا
حامض : ترش ، کھٹا
حائر : پریشان
حب : دانا ، غله ، اناج
حب : محبت ، دوستی
حبال : رسیاں (رسی ، سود)
حبذا : کیا کہنے ، واه واه
حبل: ٹھہر جانا، حمل ہونا
حبلی : حامله عورت
حبیب ، حبیبة : دوست
حتی : جہاں تک ، یہاں تک ، تک
حجاب : پرده، پرده میں کرنا
حجب : چھپانا، ڈھک دینا
حجة : دلیل ، برهان
حجر : پتھر
حجز : منع کرنا، روک دینا
الحجز الصحی : قرنطینه
حدأة : چیل
حداثة : نو عمری
حداد : لوهار
حدادة : آہنگری
حدیث : بات ، گفتگو ، نئی چیز
حدید : لوہا
حذاء : جوتی (چپل)
حذر : ڈر ، پرہیز
حَر : گرمی
حُر : آزاد آدمی

حرام : ناجائز ، محرم
حرب : لڑائی ، جنگ
حرفة : پیشه
حركة : جنبش ، شورش
حرية : آزادی
حرير : ریشم
حريف : ہم پیشه
حزب : گروه ، جماعت
حزمة : لکڑی کا گٹھا
حزن : حزن ، غم ، غمگینی کرنا
حسن : نیک، خوبصورت ، اچھا
حسن : خوبصورتی ، نیکی
حسنة : بھلائی ، نیکی
حصول : حاصل ہونا ، حاصل کرنا
حظ : حصه ، قسمت
حفلة : جلسه ، محفل
حفيد : بیٹی ، پوتے
حقر : ذلیل و خوار ہونا
حقل : کھیتی
حقود : کینه ور
حقيبة : تھیلا
حقير : ذلیل و خوار
حكومة : حکومت، گورنمنٹ
حلة: دو شاله، دوہری چادر
حلف : قسم کھانا
حليب : دوده
حمار : گدھا
حماسة : بہادری
حمام : کبوتر
حمد : تعریف ، شکر
حمل: اٹھانا، برداشت کرنا
حماية : نگرانی حفاظت کرنا
حمی : بخار ، تپ
حناجر : گلے ، نرخرے
حوت : ویل مچھلی
حول : بھینگا پن
حی : زنده
حیاء : شرم
حية : سانپ
حیث : جگه ، کہاں ، ہر جگه ، جہاں کہیں
حیوان : جانور
حیاة : زندگی

خ

خادم : نوکر ، خدمت گار
خالص : پاک صاف
خامس : پانچواں
خبز: روٹی پکانا، روٹی دینا
خجل: شرمنده، شرمنده ہونا
خد : رخسار ، گال
خراب : ویرانی
خریف : خزاں
خطأ : گناه ، گناه کرنا ، چوک جانا
خطابة : تقریر کرنا ، خطبه پڑھنا
خلاف : ضد ، مخالف
خمارة : مے کدے ، شراب خانے
خمر : شراب ، انگوری شراب
خمسة : پانچ
خوف : ڈر ، ڈرنا
خیاط : درزی
خیاطة : کپڑا سینا
خیط : دھاگا

د

داء : بیماری
دائم : ہمیشه
دب : ریچھ
دبابة : ٹینک
دجاجة : مرغی
دراسة : سبق پڑھانا ، پڑھنا
دعاء : پکار
دفاع : پیروی
دق : کوٹنا ، توڑنا
دقيق : آٹا ، باریک
دقيقة : منٹ
دم : خون ، لہو
دمار : ہلاک کرنا
دماغ : مغز ، سر
دمع : آنسو ، آنسو بہانا
دنس - دناسة : میلا پن
دنيا : جہاں ، دنیا
ديانه : راستی ، سچائی
دیسمبر : دسمبر
دیك : مرغا
دین : مذہب

ذ

ذاکرة : قوت حافظہ
ذراع : بازو ، گز
ذکی : تیز ، ذہن
ذل : خواری ، ذلت
ذلیل : خوار
ذنب : گناہ
ذهاب : جانا ، گزرنا
ذهب : سونا
ذئب : بھیڑیا
ذیل : دامن

ر

راجل : پیادہ
رادیو : ریڈیو
رأس : سر
راسخ : مضبوط ، مستقل
راعی: چرانے والا، چرواہا
رأفة: مہربان ہونا، مہربانی
راکب : سوار
ربت : پالنا ، پرورش کرنا
ربیع : موسم بہار
رجاء : امید ، امید رکھنا
رجال : لوگ
رجفة : کپکپی ، لرزہ
رجل : پاؤں
الرحمن : مہربانی کرنے والا
رحمة : مہربانی ، مہربانی کرنا
رحیم : بہت مہربانی کرنے والا
رخاء : نرمی ، خوش عیشی
رداء : چادر ، شلوار
رز (أرز) : چاول
رزق : روزی ، روزینہ
رزین : صاحب وقار
رسالة : خط ، پیغام
رسول : پیغامبر
رغیف : روٹی
رفاهیة : آسودگی ، فراخی
رفس: لات مارنا ، ٹھوکر مارنا
رفض : رکھ دینا ، چھوڑ دینا
رفع : اٹھانا
رفقة : شریک سفر ، ٹولی
رفیق : شریک راہ، مہربان
رقد : نیند ، سو جانا
رقراق : چمک
رقص : ناچنا ، چمکنا
رقیق : غلام ، نرم ، پتلا
رکوب : سوار ہونا
رمد : درد چشم
رمل : ریت
رمی : پھینکنا ، گالی دینا
روایة : ناول
روح : جان
روضة: سرسبز خطہ، کیاری
ریاسة : سرداری کرنا
ریبة : تہمت ، شک
ریشة : ایک پر
ریف : دیہات

ز

زارع : کسان ، کاشت کار
زیب : لہنگا
زجاج : شیشہ
زرع : کھیت
زعزعة : ہلا ڈالنا
زکی : پاکیزہ ، نیک
زور : جھوٹ ، کفر ، شرک
زهریة : گلدان
زی : لباس ، ہیئة

س

سابع : ساتواں
ساحر : جادوگر
ساخن : گرم
سادس : چھٹا ، ششم
سارق : چور
ساعة : گھڑی ، گھنٹہ
ساعد : بازو
ساهر : بیدار
سباح : تیرنے والا
سبت :سینچر
سبع : درندہ
سبع : سات
سُبل : راہیں ، راستے
ستر ، چھپانا ، پوشیدہ کرنا
ستون : ساٹھ
سجن : روکنا ، قید کرنا

سجین : قیدی
سحاب : بادل
سحر : جادو
سخاوة : فیاضی کرنا ، رک جانا
سخط : غصہ کرنا ، ناخوش
سد : روک ، بند
سر : بھید ، پوشیدہ
سرعة : تیزی یا جلدی
سرق : چوری کرنا
سعادة : نیک بختی ، نیک بخت ہونا
سعة : فراخی ، آسودگی
سعر : شرح
سفاهة : بے وقوفی
سفینة : کشتی
سقف : چھت
سقوط : گرنا
سقی : پانی دینا
سکران : مخمور ہونا ، نشہ میں ہونا
سکرة: نشہ، مستی، گمراہی
سکون : آرام لینا
سکینة : اطمینان یا قرار
سلحفاة : کچھوا
سلسلة : زنجیر
سم : زہر ، لومڑی
سماء : آسمان
سماع : شنوائی
سمة : نشان ، داغ
سمسم : تل
سمك : مچھلی
سمو : بلند ہونا
سن : دانت
سنة : سال
سوء : بدی ستم
سوءة : رسوائی
سود : کالا ہو جانا
سوق : بازار
سهار : بیدار
سهم : تیر
سیادة : سرداری ، سردار ہونا
سیاسی : ماہر سیاست
سیف : تلوار
سیل : سیلاب

ش

شاب : نوجوان
شاة : بکری
شارع : سڑک
شؤم : بدفالی ، نحوست بدفال کرنا
شأن : حال ، کام
شائع : منتشر ، پھیلنے والا
شائق : آرزو مند ، معشوق
شای : چائے
شباب : جوانی
شبه جزیرة : جزیرہ نما
شتاء : موسم سرما ، سردی کا موسم
شتیمه : گالی
شجاعة : دلیری
شحاذ : گداگر
شدة : سختی ، قحط
شدید : سخت
شر : برائی
شراء : خریدنا
شرب : پیاسا ہونا ، سیراب ہونا
شرط : پیمان ،عہد ، ایگریمنٹ
شعبة : شاخ ، جماعت
شعر : بال
شفة : ہونٹ
شفقة : مہربانی
شقاء : بد بخت ہونا ، بدبختی
شك : گمان ، شک و شبہ
شکر : سپاس گزاری کرنا
شمس : آفتاب ، سورج
شهوة : خواہش ، آرزو
شهیر : نیک نام ، مشہور

ص

صاحب : دوست ، یار ، ساتھی
صاعد : اوپر چڑھنے والا
صامت : چپ رہنے والا
صائم : روزہ دار
صبا : لڑکپن
صبی : لڑکا
صحة : تندرستی
صحیح : تندرست
صخب : آواز ، فریاد

صخرة : چٹان
صداع : درد سر
صداقة : دوستی ، محبت ،
سچائی
صدق : راستی ، سچائی
صدم : کوٹنا
صراط : سڑک ، پل ، راستہ
صعود : چڑھنا
صقر : شکوہ
صلاة : نماز
صلاح : نیکی ، بھلائی
صناعة : پیشہ
صید : شکار

ض

ضال : گمراہ
ضحك : ہنسنا ، خوش ہونا
ضحیة : قربانی
ضخم : موٹا
ضرب : مارنا ، ڈسنا
ضریر : اندھا
ضعف : ناتوانی ، سستی ،
کمزوری
ضعیف : سست ، ناتوان
ضفدع : مینڈک
ضلال : گمراہی
ضمیر : پتلا پن ، لاغری
ضیاء : روشنی
ضیف : مہمان
ضیق : تنگ ، تنگی

ط

طاحونة : چکی
طأطأ : سر جھکانا
طاعة : فرمانبرداری
طاغیة : سرکشی ، سخت
ستم گار
طامع : حریص ، امیدوار ،
خواہش مند
طاهر : پاک
طائر : پرندہ
طاوس : مور
طباخ : باورچی ، پکانے
والا
طباخة : باورچن
طبع : سرشت ، عادت
طبل : ڈھول ، نقارہ
طرح : ڈالنا ، زور کرنا
طریق : راستہ
طریقة : روش ، مذہب
چلن
طفل : بچہ
طمع : حریص ہونا ، امید
رکھنا
طوع ، طاعة : فرمانبرداری
کرنا
طول : لمبائی
طهی : پکانا
طیارہ : ہوائی جہاز
طیب : خوشبو ، پاک
وحلال
طین : مٹی ، گارہ

ظ

ظل : سایہ
ظلام : تاریکی
ظلم : ستم
ظلماء : تاریکی ، اندھیرا
ظهر : پیٹھ
ظهور : ظاہر ہونا

ع

عاجز : کمزور ، ناتوان
عاجل : جلد ، بے مہلت
عارف : شناسندہ
عاری : ننگا ، برہنہ
عاشر : دسواں
عاصی : نافرمان
عاطفة: رشتہ داری، جذبہ
عافیة : صحت ، تندرسی ،
سلامتی
عاقبة : انجام ، نتیجہ
عالمی : بین الاقوامی ،
انٹرنیشنل
عالی : بلند ، اونچا
عام : پرنس
عامر : آباد
عاهة : آفت
عائقة : مشکل ، مانع
عبء : بوجھ ، بھاری پن
عبادة : پرستش ، بندگی ، پوجا
عجب : خود بینی ، ناز ،
تعجب کرنا

عجز : کمزوری ، ناتوان
ہونا
عجّل : دوڑنا ، جلدی کرنا
عجیب : انوکھا کام ،
انوکھی چیز
عدد : شمار
عدس : مسور
عدم : نیستی
عذر : بہانہ
عذراء : کنواری
عربجی : گاڑی بان
عربدة : بد خلقی
عرض : چوڑائی
عرْق : رگ ، ریشہ
عَرق : پسینہ
عروج : بلند ہونا ، چڑھنا
عری : ننگا ہو جانا
عریضة : درخواست
عزق : زمین کھودنا
عزل: یکسو کرنا، جدا کرنا
عزلة : دوری ، گوشہ
عسر : دشواری
عسکر : فوج ، لشکر
عش : گھونسلہ
عشب : ہری گھاس
عصا : لکڑی
عصافیر : چڑیاں
عطاء : بخشش
عطب : ہلاک ہو جانا
عطش : پیاس
عظیم : بزرگ
عُقد : گلو بند
عقدة : گرہ
عُلو : بلندی ، بلند ہونا
عمق : گہرائی
عمل : کام ، کام کرنا
عناء : رنج
عنکبوت : مکڑی
عنیف : سخت
عوج : کجی
عون : کستسان ، مدد گار
عین : عین ، آنکھ

غ

غارة : ناف ، غارت گری
غارة جویة : فضائی حملہ
غافر : معاف کرنے والا
غالی : قیمتی ، مہنگا
غدر : بے وفائی کرنا
غذاء : خوراک
غراب : کوا
غربة : درد ہونا
غرق : ڈوب ، ڈبکی ، ڈوبنا
غزال : ہرن
غزالة : ہرنی
غسال : دھوبی
غسالة : دھوبن
غضب : غصہ ، غصہ کرنا
غطاء : لباس ، پردہ
غلط : غلطی کرنا
غم رنج ، اندوہ
غنی : مال دار ، دولت مند
توانگر

ف

فؤاد : دل
فار : چوہا
فارة : چوہیا
فأس : کلہاڑی
فاسد : تباہ ، برباد
فناء : توڑنا ، بجھانا
فجاءة : اچانک
فرار : بھاگنا
فراشة : پروانہ
فرعنة: چالاکی، چالاکی کرنا
فرقة : جدائی
فرید : اکیلا
فساد : تباہی ، خزاں
فسیح : فراخ ، وسیع
فضة : چاندی
فضیحة : رسوائی ، بدنامی
فطنة : ذہانت ، دانائی
فعل : کام کرنا
فقد : گم کرنا
فقیر : غریب ، نادار
فکاهة : خوش طبعی ،
ہنسی مذاق
فکة النقود : ریز گاری
فکر : سوچ ، سوچنا ،
غور کرنا
فلاح : کسان
فلفل : مرچ
فم : منہ
فناء : ختم ہونا ، فنا ہونا
فوق : اوپر ، برتر ہونا

فول : باقلا
فیل : ہاتھی

ق

قاحل : خشک
قادر : توانا ، قوی
قارة : بر اعظم
قاسی : سخت ، غلیظ
قال وقیل: گفتگو، بات چیت،
سنی سنائی بات
قبر : گور ، قبر
قبل : پہلے
قتل : مار ڈالنا ، بدن پر
مارنا
قدح : پیالے
قدر : انداز
قدم : پرانا
قدوة : پیشوا
قدیم : پرانا
قذر : ناپاک
قرابة : رشتہ داری، نزدیکی
قرد : بندر
قرن : سینگ
قرن : صدی
قریب : نزدیک ، رشتہ دار
قریة : گاوں ، بستی
قرین : ہم عمر ، ہم سر
قسم : سوگند ، حلف ،
قسم
قسم : سیکشن ، حصہ
قسوة : سختی

قسیس : پادری
قصب السکر : گنا
قضاة : فیصلہ کرنے والا
قطار : ریل
قطار البضائع : مال گاڑی
قطار الرکاب : مسافر گاڑی
قطن : روئی
قعر : گہرائی
قفاز : دستانہ
قفل : تالہ
قلادة : گلو بند
قلب : دل
قلم : خامہ ، کلک ، قلم
قلم الرصاص : پنسل
قلیل : تھوڑا
قماش : بزاز
قمر : چاند
قناة : نیزہ ، نہر
قنص : شکار ، شکار کرنا
قوی : سخت ، مضبوط
قیء : قے کرنا

ك

کاتب : لکھنے والا
کاذب : جھوٹ بولنے والا
کأس : پیالہ
کامل : پورا ، تمام
کأن : گویا کہ
کبد : جگر
کبش : بکرا ، مینڈھا
کتابة : لکھنا

کذاب : بہت جھوٹ بولنے
والا
کذب : جھوٹ بولنا
کرب : رنج و غم ، تکلیف
کرة : گیند ، گولا
کرة القدم : فٹ بال
کرم : سخاوت ، شرافت ،
جوانمردی
کراهة : پسند نہ کرنا ،
برا جاننا
کسب : کمائی کرنا ، جمع
کرنا
کسر : توڑنا ، شکست
کف : پنجہ ، ہتھیلی
کفاءة : پاداش ، بدلہ ،
برابری
کفیل : ذمہ دار
کل : شمار ، سب
کلأ : گھاس
کلام : بات
کم : کتنا ، کتنے
کنیسة : گرجا
کوبری : پل
کوخ : جھونپڑا
کیف : کس طرح ، کیا

ل

لا : نہ ، نہیں
لا سلکی : وائرلیس ،
بے تار برقی
لألأة : روشن ہونا

لبس : پہننا ، پوشاک
لثم : بوسہ لینا
لذیذ : پسندیدہ چیز ،
مزہ دار
لسان : زبان
لطیف : مہربان ، باریک
لعبة : مورتی ، گڑیا
لغة : بولی ، زبان
لغو : بکواس ، فضول
لم : جمع کرنا، درست کرنا
لن : ہرگز نہیں
لو : کاش ، اگر
لؤ لؤ : موتی
لوم : ملامت
لهث : پیاسا ہونا
لیل : رات
لئیم : کنجوس

م

مارس : مارچ
ماسورة : نالی ، پائپ
ماعز : بکرا
ماکر : دھوکہ دینے والا
مایو : مئی
مباراة : برابری کرنا ، میچ
مباشرة: براہ راست، ڈائرکٹ
متدین : دین دار
متساوی : برابر
مثال : مانند ، مثل
مجلس : کمیٹی
مجلس العموم : دارالعوام

محجوب : نابینا ، اندھا
محظوظ: مال دار، نصیب ور
محکمة : کچہری ، عدالت
مخاطرة : اپنے آپ کو خطرہ
میں ڈالنا
مخافة : ڈرنا ، خوف
مدرسة : سکول
مدرسة إبتدائیة : پرائمری
سکول
مدرسة إعدادیة: مڈل سکول
مدرسة أمیریة : گورنمنٹ
سکول
مدرسة الحقوق : لاء کالج
مدرسة حربیة: ملٹری سکول
مدفع : توپ
مدینة : شہر
مذاق : چکھنا
مرشد : پیر ، رہنما
مرفأ : بندرگاہ
مریض : بیمار
مزرعه : کھیت ، کھیتی
مساء : شام
مساعدة : مدد کرنا
مستوصف : مطب
مسمار : میخ
مسئولیة : ذمہ داری
مشاورة : باہم مشورہ کرنا
مشکلة : پیچیدگی
مشیب : بڑھاپا
مشیئة : چاھا ، ارادہ کرنا
مصلحة : نیکی
مطبخ : باورچی خانہ

مظلم : تاریک ، دشوار
مع : ساتھ
معونة : مدد ، مدد گاری
مغفرة : معافی
مفاجأة : اچانک
مقدار : اندازہ
مقص : قینچی
ملح : نمک
ملعقة : چمچہ
ملهی : تھیٹر
مَن : کون
مِن : سے
مناداة : پکارنا ، آواز دینا
موج : لہر
موعود : وعدہ کیا ہوا
مهانة : ذلت ، رسوائی
مهجة : جان
مهلة : آمادگی و آہستگی ،
تأخیر
مهما : جب بھی، جب
کبھی
میثاق : عہد، پیمان
میز : جدا کرنا ، علیحدہ
کرنا
میلاد : پیدائش

ن

ناحیة : کنارہ ، طرف ،
گوشہ
نادر : اکیلا ، کمیاب
نار : آگ

ناس : لوگ
ناصیة : پیشانی
ناعم : تر و تازہ ، نرم و نازک
ناقة : اونٹنی
نبأ : خبر ، آگاہی
نبات : سبز گھاس ، سبزے
نبوة : پیغمبری
نثر ۔ نثار ، بکھیرنا
نجح : کامیاب ہونا
نحن : ہم
نحیف : دبلا ، پتلا
نخل : کھجور کا درخت
نزاھة : پرہیز گاری
نزول : اترنا
نساء : عورتیں
نسخ : مٹانا ، بدلنا
نسر : گدھ ، عقاب
نشوة : مست ہو جانا
نشوة : مستی
نظرة : ایک بار دیکھنا
نعاق : شتر مرغ
نفر : بھاگنا ، بھاگ دینا
نفی : ہانکنا ، دور کرنا
نمل : چیونٹی
نونمبر : نومبر
نیة: قصد کرنا ،ارادہ کرنا

و

واحة : نخلستان
واحد : ایک ، تنہا
واسع : کشادہ ، فراخ
والد : باپ
والدة : ماں
والدان : ماں باپ
وجد : پانا ، حاصل کرنا
وجع : رنج کرنا ، صدمہ ، درد
وجود : ہستی
وجه : چہرہ
وحدة : یکتائی
وحید : یگانہ ، اکیلا ، تنہا
وراء : پیچھے
ورد : گلاب کا پھول
ورطة : گڑھا
ورق : کاغذ
ورم : سوجن
ورود : آنا ، اترنا
ورید : شہ رگ
وزارة العدل: وزارت انصاف
وزارة الخارجیة : فارن آفس
وزارة الداخلیة : ہوم آفس
وزارة الدفاع : وزارت جنگ
وزارة التعلیم: وزارت التعلیم
وزارة المواصلات : وزارت رسل و رسائل
وسخ : میل ، کچیل
وسط : بیچ ، درمیان
وصل : پیوند
وضع : رکھنا
وضوء : وضو کرنا

ه

ھادی : پیشوا
ھذا : یہ
ھکذا: ایسے ہی، اسی طرح
ھبط : نیچے اترنا ، اتارنا
ھجر : جدائی ، جدا کرنا
ھدایة : رہنمائی ، رہبری
ھدنہ : صلح ، نرمی
ھدی : سیدھا راستہ دکھاتا
ھدی : سچائی ، راستی
ھدیة : تحفہ
ھذب : ٹھیک کرنا ، پاک صاف کرنا
ھرع : بے قراری کے ساتھ چلنا
ھرم : بہت بوڑھا
ھز : پلٹنا ، حرکت دینا
ھزیمة : لشکر کی شکست
ھل : کیا
ھم : فکر ، غم
ھم : وہ سب
ھنالك : وہاں ، اس وقت
ھو : وہ
ھول : خوف ، ڈر
ھوی : عشق ، آرزو چاہنا
ھی : وہ

ی

یابان : جاپان
یابس : خشک

یابسة : براعظم
یائس : نا امید ہونا
یاسر : آسان
یاسمین : چنبیلی
یبس : خشک ہونا، سوکھ جانا
ید : ہاتھ
یراع : جگنو
یسر : آسانی ، نرمی
یسیر : تھوڑا : آسان
یقین : بے یقیں ، یگمان
یم : دریا ، سمندر
یمام : فاختہ
یمین : داہنی طرف
یوسفی : نارنگی ، سنگترہ
یولیه : جولائی
یوم : دن
یونیه : جون

---:o:---

مصادر الكتاب

انشاء الله خان :

١- دریائے لطافت ، طبعة ١٩٢٠ء -

دكتور ابراهيم أمين الشواربى :

٢- القواعد الأساسية لدراسة الفارسية ، الطبعة الرابعة - مصر -

پریم چند :

٣- سہاگ کا جنازہ ، ادارۂ فروغ اردو ، دھلی ١٩٣٣م -

٤- رانی سارندھا ، کتاب منزل - لاھور -

٥- قزاقی ، ادارۂ فروغ اردو ، دھلی -

٦- گئودان ، مکتبہ جامعہ لمیٹڈ ، دھلی ١٩٥٧م .

٧- پردۂ مجاز ، راجپت رائے اینڈ سنز ، بار سوم دھلی .

٨- بیٹی کا دھن ، دار الاشاعت ، لاھور ١٩٤٣م .

٩- بیوہ ، یونین پریس دھلی ، ١٩٥٥م .

١٠- راجپوت کی بیٹی ، دار الاشاعت ، لاھور ، ١٩٤٣م .

حسن نظامی :

١١- پہلی منزل .

حالی ، الطاف حسین :

١٢- مقالات حالی (حصه اول) ، انجمن ترقی اردو هند ، علی گڑھ ، ١٩٥٧م .

خلیل الرحمن داؤدی :

١٣- قواعد زبان اردو ، مشهور به رسالۂ گل کرسٹ ، مجلس ترقی ادب ، لاهور ، ١٩٦٢م .

راشد الخیری :

١٤- نئی دلہن ، عصمت بک ایجنسی ، ١٩٣٢م .

١٥- توصیف کا خواب ، عصمت بک ایجنسی .

۱۶- آفتاب دمشق ، عصمت بک ڈپو ، لکھنو .
۱۷- صبح زندگی ، محبوب المطابع پریس ، دلی ۱۹۳۹م .
۱۸- جوہر عصمت ، عصمت بک ایجنسی ، دلی ۱۹۳۵م .
۱۹- عروس کربلا ، عصمت بک ڈپو ، لکھنو .
۲۰- نئی دلہن ، عصمت بک ایجنسی ، ۱۹۳۲م .
۲۱- منازل السائرة ، عصمت بک ڈپو ، لکھنو .
۲۲- رواج کی بھینٹ ، عصمت بک ایجنسی ، دہلی ۱۹۳۳م .

دکتور رام آسرا راز :
۲۳- اردو اور ہندی کا لسانیاتی رشتہ ، جمال پرنٹنگ پریس ، جامع مسجد دہلی ۱۹۷۵م .

رضیہ سجاد ظہیر :
۲۴- سر شام ، نسیم بک ڈپو ، لکھنو .

سرشار رتن ناتھ :
۲۵- سیر کہسار ، (جلد اول و دوم) ، لکھنو ۱۹۳۴م .
۲۶- فسانۂ آزاد : (جلد اول) کتاب منزل ، لاہور .
(جلد دوم) مطبع منشی تیج کمار .
(جلد سوم) لکھنؤ .
۲۷- کامنی ، نسیم بک ڈپو ، لکھنؤ .

د- سیفی پریمی :
۲۸- ہمارے محاورے ، پبلشنگ ہاؤس ، جامعہ نگر ، نئی دلی ۱۹۷۶م .

شرر عبدالحلیم :
۲۹- ملک عزیز و رجنا ، صادق اکیڈیمی .
۳۰- قیس و لبنی ، کمال پبلشنگ ہاؤس ، دلی .
۳۱- فردوس برین ، مکتبہ اردو ، لکھنو .
۳۲- مینا بازار ، مکتبہ اورنگ ، لکھنو .

شوکت تھانوی :
۳۳- تعزیت ، ادارۂ فروغ اردو ، لاہور .
۳۴- دو منٹ ، ادارۂ ضیائے ادب ، انڈیا ، مطبوعہ جید برقی پریس ، دہلی .
۳۵- بیگم کی جنت " " "
۳۶- ان کی تصویر ، علوی بک ڈپو ، بمبئی ۱۹۰۹م .

۳۷- بکواس ، مکتبہ اردو ، لکھنو .
۳۸- جھوٹ کا سچ ، ادارہ ضیائے ادب انڈیا ، مطبوعہ جید برقی پریس ، دہلی .
۳۹- اگر میں لڑکی ہوتا ، علوی بک ڈپو ، بمبئی ۱۹۰۹م .
۴۰- اقبالیات ، ادارہ ضیائے ادب انڈیا ، مطبوعہ جید برقی پریس ، دہلی .
۴۱- داماد فرنگ ، علوی بک ڈپو بمبئی ۱۹۵۹م
۴۲- سونا ، علوی بک ڈپو ، بمبئی ۱۹۵۹م .
۴۳- انشاء اللہ ، حالی پبلشنگ ہاؤس ، دہلی .
۴۴- بابو ، علوی بک ڈپو ، بمبئی ۱۹۵۹م .

شوکت سبزواری :
۴۵- اردو زبان کا ارتقاء ، چمن بک ڈپو ، اردو بازار ، دہلی .
۴۶- اردو لسانیات ، اسرار کریمی پریس ، الہ آباد ، ۱۹۷۵م .

عبدالحق بابائے اردو ، مولوی عبدالحق :
۴۷- قواعد اردو ، تاج پبلشرز ، دہلی .

عبدالستار دہلوی :
۴۸- اردو میں لسانیاتی تحقیق ، اورینٹل بک سیلرز اینڈ پبلشرز ، بمبئی ، انڈیا

عصمت چغتائی :
۴۹- ٹیڑھی لکیر ، مکتبہ اردو ، لاہور ، (بار سوم) .
۵۰- تین اناڑی ، مکتبہ جامعہ لمیٹڈ دلی ۱۹۶۲م
۵۱- ضدی ، سٹار پاکٹ سیریز ۱۱۵ .
۵۲- چٹان ، مکتبہ جامعہ لمیٹڈ ، نئی دلی ۱۹۶۲م .

فرحت اللہ بیگ :
۵۳- مضامین فرحت ، انتظامی پریس : حیدر آباد دکن .
۵۴- جزیرہ بورنیو کا سفر نامہ ، مکتبہ کلیاں ، لکھنو .

قرة العین حیدر :
۵۵- چائے کے باغ ، مکتبہ جامعہ لمیٹڈ : دہلی ۱۹۶۵م .

کرشن چندر :

۵۶۔ اس کی خوشی ، مکتبہ اردو ، لاهور .

گیان چندر :

۵۷۔ لسانی مطالعه ، ترقی اردو بورڈ حکومت ہند ، (پہلا ایڈیشن) .

محمد لقمان الصدیقی :

۵۸۔ قواعد اللغة الاردية ، مطبعة جامعة القاهرة ۱۹۶۲م .

مرزا رسوا محمد هادی :

۵۹۔ ذات شریف ، اشرفی بک ڈپو ، ایسوی .

۶۰۔ امراؤ جان ادا ، اداره فروغ اردو ، لاهور .

نذیر احمد :

۶۱۔ بنات النعش ، مطبع منشی ، لکهنو .

۶۲۔ توبة النصوح ، کتب خانه نذیر ، دهلی .

۶۳۔ ابن الوقت ، اردو بازار ، دهلی .

نیاز فتح پوری :

۶۴۔ بیراگ کا بروگ (جالستان) .

۶۵۔ شبنمستان کا قطرۂ گوهرین (جالستان) .

Akbar Khan Haidari ;

66. The Munchi — 7th Edition Akbar Manzil, Dehli.

Akmal A. A. ;

67. Hindustani Grammer — Calcutta 1918

Anwar S. Dil ;

68. An Out Line of Urdu Sentence Structure — Lahore 1964

Aziz Ahmed ;

69. Teach Yourself Urdu. — Lahore

Baily T. G. ;

70. Hindustani — L., 1950

71. Teach Yourself Urdu — L., 1956

Beams J. ;

72. A Comparative Grammer of the Modern Aryan Languages in India Vol. II — L., 1879

Break C. L. ;

73. The Story of the Language — London 1969

Charles F. Hockett ;

74. A Course in Modern Linguistics — 3rd Edition Oxford Ibh Publishing Co. New Dehli 1976

Chief of General Staff India ;

75. First Rehman Urdu Book — Manager of Publication Dehli

David Crystal ;

76. Linguistics Penguin Books — 1st Edition 1971

Gleason, H. A.

77. An Introduction to Descriptive Linguistics — Oxford Ibh Publication Co. New Dehli 1955

Gopesh Kummar ;

78. Universal Self-Hindi — 16th Edition Dehli 1977

Hareley A. H. ;

79. Collequial Hindustani — L., 1946

John Spencer ;

80. Linguistics and Style — Oxford Press London 1964

Kollogy S. H. ;

81. A Grammer of Hindi Language — L., 1893

Platts J. T. ;

82. A Grammer of Hindustani or Urdu Language — L., 1941

Ram Pershad ;

83. Elements of Hindustani Grammer — Vedic Press Ajmer 1916

Rizwan Ullah ;

84. Urdu Self-Tought — Calcutta

Scholberg H. C. ;

85. Concise Grammer of the Hindu Language — Oxford 1955

Sharmar, S. N. ;

86. Hindi Grammer and Trauslation — Bombay 1956

Sighal M. C. ;

87. Hindustani Grammer — Calcutta 1947

Winfred Rehman ;
88. Historical Linguistics, an Introduction 2nd Edition (New Dehli 1973)

القواميس

٨٩ - نور اللغات -	اردو - اردو	طبع كراتشى
٩٠ - جامع اللغات -	اردو - اردو	طبع الهند
٩١ - فيروز اللغات -	اردو - اردو	لاهور
٩٢ - نسيم اللغات -	اردو - اردو	لاهور
٩٢ - مصباح اللغات -	عربى - اردو	كراتشى
٩٤ - القاموس الجديد -	عربى - اردو	دهلى
٩٥ - القاموس الجديد -	اردو - عربى	دهلى
٩٦ - علمى لغت -	اردو - اردو	لاهو
٩٧ - المنجد -	عربى - اردو	كراتشى
٩٨ - القاموس العصرى -	انجليزى - عرب	القاهرة
٩٩ - القاموس العصرى -	عربى - انجليزى	القاهرة
١٠٠ - المورد -	انجليزى - عربى	بيروت
١٠١ - المنجد -	عربى - عربى	بيروت
١٠٢ - مدار الافاضل	طبع جامعه الپنجاب	لاهور

103. English to English and Urdu Dictionary Ferozeson's Lhr.
104. Practical Dictionary English-Urdu Kitabistan Publishing Lahore
105. The Student Practical Dictionary English-Urdu New Delhi
106. A Practical Hindi-English Dictionary New Delhi
107. Concise Hindi English Dictionary New Delhi
108. The Twentieth Century Urdu-English Dictionary Aligarh 1930

S. W. Fallan ;
109. New Hindustani English Dictionary London 1879

Abdul Haq ;
110. English Urdu Dictionary Lahore

محتويات الكتاب

الإهداء
مقدمة المؤلف ھ

الباب الأول : حروف الهجاء

حروف الهجاء ١
ملاحظات خاصة بنطق الحروف ١
الحروف المركبة ٤
الحركات القصيرة ٦
الحركات الطويلة ٧
التشديد والجزم والتنوين ٨

الباب الثانى : الإسم

المذكر والمؤنث ١٠
أولاً : التذكير والتأنيث الحقيقى ١٠
ثانياً : الأسماء المشتركة ١٦
ثالثاً : التذكير والتأنيث الغير حقيقى ١٧
رابعاً : التذكير والتأنيث من حيث المعنى ٢١
تطبيقات ٢٣
المفرد والجمع ٢٩
قاعدة بناء الجمع ٣٠
تغيير صورة الجمع لوجود حرف ٣٢

قاعدة بناء الجمع من الألفاظ العربية ٣٣
جمع الجمع ٣٤
جمع التكسير ٣٤
إسم الجمع ٤٠
التثنية ٤١
تطبيقات ٥٠
تصغير الإسم ٥٣
التكبير ٥٥
تمرينات . المذكر والمؤنث ٥٦
تمرينات . المفرد والجمع ٥٨

الباب الثالث : الضمائر

أولاً : الضمائر الشخصية ٦٠
ضمائر الإشارة وصورها المختلفة ٦٢
استعمال «اپنا» ٦٤
آپ ـ اپنا ٦٥
تطبيقات على استخدام الضمائر ٦٦
ثانياً : ضمائر الإستفهام ٦٧
الحالات الخاصة لضمائر الإستفهام ٦٩
ثالثاً : ضمائر الموصول ٧١
رابعاً : ضمير الإشارة ٧٤
خامساً : ضمائر التنكير ٧٥
سادساً : الضمير الوصفى ٧٥

الباب الرابع : الفعل

المضارع ٧٨
الحال ٨١
استخدام الحال المطلق ٨٢
صيغة الحال الجارى ٨٩
استعمال صيغة الحال الإستمرارى ٩٠
الماضى ٩٥
الماضى المطلق : طريقة بنائه ٩٦
استعمالات الماضى المطلق ٩٩
الماضى القريب : طريقة بنائه ١٠٩
استعمالات الماضى القريب ١١٠
الماضى البعيد ١١٥
استعمالات الماضى البعيد ١١٧
الماضى الناقص ١٢٣
استعمالات الماضى الناقص (المطلق) ١٢٥
استعمالات الماضى الناقص (الاستمرارى) ١٢٨
الماضى الشكى (الاحتمالى) ١٣٠
استعمالات الماضى الشكى (الاحتمالى) ١٣١
الماضى الشرطى (أو التمنائى) ١٣٤
طريقة بناء الماضى الشرطى (أو التمنائى) ١٣٥
المستقبل ١٣٨
المستقبل المطلق ١٣٨
المستقبل الإستمرارى ١٣٨

استعمالات المستقبل ١٤٠
أولاً : المستقبل المطلق ١٤٠
ثانياً : المستقبل الاستمرارى ١٤٢
فعل الأمر ١٤٤
فعل النهى ١٤٨
الفعل المنفى ١٤٩
الفرق بين استعمال «نہیں ، نہ» وأداة النهى «مت» ١٥٠
الفعل المعطوف ١٥١
تمرينات ١٥٢
مصادر الشواهد الواردة فى الباب الرابع ١٥٩
الباب الخامس : الفعل اللازم والفعل المتعدى
معرفة الفعل المتعدى من اللازم ١٦٥
قاعدة بناء المتعدى ١٦٦
نماذج اللازم والمتعدى من الأفعال ١٦٩
أقسام الفعل اللازم ١٧٨
الأفعال الناقصة ١٧٨
أقسام الفعل المتعدى ١٧٩
الفعل المعروف ١٧٩
الفعل المجهول ١٧٩
بناء الفعل للمجهول ١٧٩
تصريف الفعل «بلانا» فى المجهول ١٧٩
الماضى المطلق المجهول ـ الماضى القريب المجهول
الماضى البعيد المجهول ـ الماضى الشكى المجهول

الماضى الاستمرارى المجهول ـ الماضى الشرطى
أو التمنائى المجهول ـ الحال المجهول ـ المستقبل
المجهول . المضارع المجهول
اسم الفعل ١٨٤
الأفعال المركبة ١٨٥
الأفعال المساعدة ١٨٥
الأفعال المركبة من الأسماء والصفات ١٩٠
أفعال مركبة تسبقها «کا» ١٩١
أفعال مركبة تسبقها «پر» ١٩١
أفعال تأخذ قبلها «سے» ١٩٢
أفعال تأخذ قبلها «کی» ١٩٢
إستعمال المصدر كالاسم ١٩٢
المصدر الدال على الغرض ١٩٣
الفرق بين «ہے» و «ہوتا ہے» ١٩٣
إسم الفاعل ١٩٣
إسم المفعول ١٩٤
الحال ١٩٥
الإستعمالات الخاصة لبعض الأفعال ١٩٥
أولاً : چاہنا ١٩٥
ثانياً : سکنا ١٩٦
ثالثاً : رہنا ١٩٧
رابعاً : پڑنا ١٩٧
خامساً : چکنا ١٩٨

سادساً : ہونا ١٩٨
سابعاً : ملنا ١٩٩
ثامناً : کرنا ١٩٩
تمرینات محلولة ٢٠٠
تمرینات غیر محلولة ٢٠٢
الباب السادس : الصفة
الصفة الذاتية ٢٠٤
الصفة النسبية ٢٠٧
الصفة العددية ٢٠٨
درجات الصفة ٢١١
مطابقة الصفة للموصوف ٢١٣
تصغير الصفة ٢١٤
تمرینات ٢١٥
الباب السابع : الحروف ، الظروف ، السوابق واللواحق
أولاً : الحروف ٢١٦
الإستعمال الصحيح لبعض الحروف ٢١٩
تاہم ٢١٩
بلکه ٢٢٠
نیز ٢٢١
ہر چند ٢٢١
اگرچہ ٢٢٢
چنانچہ ٢٢٣
چونکہ ٢٢٣

استعمال حرفی «نے ، کو» ٢٢٣
بعض الاستخدامات الخاصة للحروف
١- اب ، ابھی ٢٢٨
٢- جب ٢٢٨
٣- ہی ٢٢٩
٤- بھی ٢٣٠
استعمال : «إلی» ٢٣١
الفرق بين استعمال «کو ، سے» مع الأفعال ٢٣٢
أمثلة لبيان استخدام الحروف ٢٣٣
تمرینات محلولة ٢٣٤
تمرینات غیر محلولة ٢٣٥
ثانياً : الظروف
ظروف المكان ٢٣٧
الظروف المبينة للكمية ٢٣٧
ظروف الإثبات ٢٣٧
ظروف النفی ٢٣٧
ظروف الزمان ٢٣٨
تمرینات ٢٤١
ثالثاً : السوابق واللواحق ٢٤٢
أولاً : السوابق ٢٤٢
ثانياً : اللواحق ٢٤٥
الباب الثامن : الأعداد
أولاً : الأعداد الرئيسية ٢٤٨

ثانياً : الأعداد الترتيبية ٢٤٩
ثالثاً : الأعداد الكسرية ٢٥٠
رابعاً : الأجزاء الكسرية ٢٥٣
خامساً : التضعيف ٢٥٤
تطبيقات ٢٥٥

الباب التاسع : أجزاء الجملة - مصطلحات الأحاديث العامة
الأخطاء الشائعة - مفردات متنوعة

أولاً : أجزاء الجملة ٢٥٧
مطابقة الاسم والفعل ٢٥٧
ثانياً : معانى و استعمالات بعض المصطلحات المستخدمة
فى الأحاديث العامة ٢٦١
ثالثاً : الأخطاء الشائعة فى اللغة وتصحيحها
(ا) أخطاء التذكير والتأنيث ٢٧١
(ب) أخطاء استعمال الأفعال ٢٦٢
(ج) الإستعمال الخاطىء فى معنى بعض الكلمات ٢٧٢
(د) الإستعمال الزائد لبعض الالفاظ ٢٧٣
(هـ) الإستعمال الخاطىء للاضافة ٢٧٤
(و) الإستعمال الخاطىء لواو العطف ٢٧٤
(ز) الإستعمال الخاطىء لبناء الجمع ٢٧٤
(ح) الخطأ فى استعمال «نے ، كا» ٢٧٥
(ط) الخطأ فى استعمال «نه ... نه» ٢٧٦
(ى) الإستعمال الخطأ لـ «كون ، كون سا» ٢٧٦
(ك) الاستعمال الخطأ لـ «ہر ، سب» ٢٧٧

(ل) الإستعمال الخاطىء لـ «چونكه - كيونكه» ٢٧٧
(م) الإستعمال الخاطىء لـ «نيز - بهى» ٢٧٧
(ن) الإستعمال الخاطىء لـ «سوا - علاوه» ٢٧٨
(س) خطأ استعمال كلمتى «بتاريخ - مؤرخه» ٢٧٨
(ع) خطأ استعمال «نه ، نہیں» ٢٧٩
رابعاً : مفردات متنوعة
(١) أيام الاسبوع ٢٨١
(٢) أسماء الشهور والفصول ٢٨١
(٣) الأوقات ٢٨١
(٤) الساعات ٢٨١
(٥) قراءة الأعداد ٢٨٢
(٦) الألوان ٢٨٣
(٧) أسماء الأقارب ٢٨٣
(٨) أسماء الدول والقارات ٢٨٤
(٩) مفردات حربية وسياسية ٢٨٤
(١٠) مفردات جغرافية ٢٨٧
(١١) الحيوانات والطيور وأصواتها ٢٨٩
(١٢) مفردات عن المواصلات ٢٩٠
(١٣) خضروات - أزهار - فاكهة ٢٩١
(١٤) أعضاء الجسم ٢٩٢
(١٥) مفردات عن العلوم ٢٩٢
(١٦) مصطلحات رياضية ٢٩٥
(١٧) مصطلحات متنوعة ٢٩٥

الباب العاشر : نصوص دراسية مترجمة

أولاً : النثر ٢٩٧

اردو زبان (اللغة الأردية) ٢٩٧

شعر گوئی اردو زبان میں (الشعر فی اللغة الأردية) ٢٩٨

میر امن ٢٩٩

جدید اردو (الأردية الحديثة) ٣٠١

غزل کی تعریف اور اس کی ایجاد (تعريف الغزل ونشأته) ٣٠٢

من النثر القديم

دوسرے درویش کی سیر (رحلة الدرويش الثانی) ٣٠٤

من النثر الحديث

اسلام اور وجه تسمیه (الاسلام وسبب تسميته) ٣٠٧

کسان اور میرا گاؤں، (الفلاحون وقريتی) ٣٠٩

بارش (المطر) ٣١٠

قاهره (القاهرة) ٣١٠

كتابة الخطابات (١) ٣١٣

(٢) ٣١٤

محادثة (١) گفتگو (محادثة) ٣١٥

(٢) طعام گاه میں (فی المطعم) ٣١٦

(٣) خریداری (الشراء) ٣١٧

(٤) فلیٹ کرائے کے لیے (شقة للإيجار) ٣١٨

ثانياً : الشعر ٣٢٠

(١) غزل لخواجه میر درد ٣٢٠

(٢) مسدس حالی فی مدح الرسول ﷺ ٣٢١

(٣) من ديوان اسد الله غالب ٣٢٢

(٤) الأرض لله ، للشاعر محمد إقبال ٣٢٥

نصوص دراسية غير مترجمة

(١) خواجه الطاف حسین حالی ٣٢٧

(٢) خواجه میر درد ٣٣٣

(٣) علامه اقبال ٣٣٤

(٤) أكبر اله آبادی ٣٤١

(٥) محمود نظامی ٣٤٣

(٦) مولانا صلاح الدین احمد ٣٤٧

(٧) حفیظ جالندهری ٣٥٢

مفردات

اردو - عربی ٣٠٤

عربی - اردو ٣٧٠

مصادر الكتاب ٣٨٣

محتويات الكتاب ٣٨٩

تصويب الأخطاء ٤٠١

تصويب الأخطاء

رقم الصفحة	السطر	الخطأ	الصواب
٤	١٣	Ghust	Ghost
١١	٥	نمبرارنى	نمبردارنى
١٤	٣	ملكه	ملكة
١٩	١١	مذكر	مذكرة
٢٢	١٩	بهار	هار
٢٤	١٩	البيض	البيض
٢٥	١٤	الناقه	الناقة
٣٠	٩	ين	يں
٣٠	١٤	كهانيان	كهانياں
٣٠	١٧	گڑهيان	گڑهياں
٣٠	١٧	چڑبان	چڑياں
٥٣	٧	بأحداث	باحداث
٦٧	٨	ونحملها	ونجملها
٧٦	٢٢	جبسا	جيسا
٩٠	٤	استمرارية	استمراريتة
٩١	١٢	سعر	سعره
٩٣	الأخير	وتتغاوت	وتتفاوت
٩٥	٢	وافلاسك	وافلاسنا
١١١	الاول	آسلوا	أرسلوا
١١٣	الأخير/حاشية	نا	تحذف فهى زائدة

رقم الصفحة	السطر	الخطأ	الصواب
١١٩	١٤	استحدم	استخدم
١٤٤	١٧	الحدت	الحدث
١٠٤	١٠	بهذا هذا	بهذا
١٠٦	١٦	تناول	تتناول
١٦٩	٥	شالبنی	ولبنی
١٦٢	٢١	راستد	راشد
١٦٢	٢٥	خواهش	خوشی
١٦٣	٧	معنی	کامنی
١٦٣	٢٥	چلد	جلد
١٦٤	٢	فرنگ	فرنگ
١٦٤	٩	قطرۂ گوهر	قطرۂ گوهرين
١٦٤	٢٢	لامنی	کامنی
١٨٠	١٣	مهی	فهی
١٨١	الأخير	مصدرة	تصريف
١٨٦	١٠	الفائدة	الفائدة
١٨٧	الأخير	بكتنا	بكينا
١٩٣	الأخير	الفرد	المفرد
١٩٧	الأخير	الإلتزم	الإلتزام
٢٠٤	١٣	سربع	سريع
٢٢١	١١	تأتی	يأتی
٢٢١	١٢	بجملة	جملة
٢٣٠	٨	المثبت	المثبتة
٢٣٣	٥	انفاقاً	اتفاقاً
٢٣٤	١٧	بمثلة	بمثله

رقم الصفحة	السطر	الخطأ	الصواب
٢٣٨	٩	شهر . مدينه	شهر : ماه ، مهينه
٢٤٠	١٨	مشن	شن
٢٤٢	الأول	ثانياً :	ثالثاً :
٢٤٤	الأخير	ستبه	شنبه
٢٤٥	الأول	المخاص . المخلص	الملخص ، الملخص
٢٤٥	٦	المخير	الخيّر
٢٠٥	١٠	ماثة	مائة
٢٥١	٥	أنه	آنه
٢٥١	١٩	عشره آلاف	عشرة ملايين
٢٦٥	١١	الاشراف	الإشراف
٢٧٣	٤	أتا	أنا
٢٧٣	الأخير	معبادة	العبادة
٢٧٨	٥	شرينا	شربنا
٢٨١	٣	سينچر	سنيچر
٢٨٢	١٠	التانيه	الثانية
٢٨٣	٢٢	أسره	أسرة
٢٨٦	١٠	طياره	طيارة
٢٩١	١٨	بيكن	بينگن
٢٩٢	الاول	رهرية	زهرية
٢٩٣	٣	المقناطيسى	المغناطيسى
٢٩٥	٦	رباضية	رياضية
٢٩٥	٢٠	تعاونيه	تعاونية
٢٩٧	١٤	اردو	زائدة فى النص
٢٩٧	١٦	فارسى	تركى

رقم الصفحة	السطر	الخطأ	الصواب
٢٩٨	١٤	ومعناها لغة	ومعناها بالتركية لغة
٣٠٢	٨	مجمعا لغويا	مجمع لغوى
٣١٦	١٦	سأكل	سآكل
٣٢٠	الاول	للخاو	للحلو
٣٤٥	١٨/آخر	الذرية	ذرة
٣٤٥	١٩/آخر	قنبلة ذرة	قنبلة ذرية
٣٤٥	٣١/آخر	فن النهاية	فى النهاية
٣٥٧	١٥/وسط	طافية	طاقية
٣٦١	٣٠/أول	قطرة	قطرة الندى
٣٦٢	٢/أول	لقا	لقاء
٣٧٤	٢٣/أول	ربت	ربى
٣٨٠	٥/آخر	نبچے	نيچے